



**GRAMÁTICA Y DICCIONARIO
DE LA LENGUA PEMÓN
(TAUREPÁN, ARECUNA, KAMARAKOTO)
TOMO I: GRAMÁTICA**

R
498.4045
A728
V.1

GRAMÁTICA Y Diccionario

de la

LENGUA PEMON

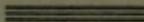
(AREKUNA, TAUREPAN, KAMARAKOTO)

(Familia Caribe)

por el

R. P. CESAREO DE ARMELLADA,

MISIONERO CAPUCHINO DEL CARONI



VOLUMEN I
GRAMATICA



Instituto Autónomo
Biblioteca Nacional
y de Servicios
de Bibliotecas



SERVICIO
DE INFORMACION
INDIGENA

C. A. ARTES GRAFICAS - CARACAS, 1943

CAD 5242

Dedicatoria:

A mis hermanos
los Misioneros Capuchinos del Caroni
y a nuestros hermanos los Indios Pemones

"¿No vemos, en las cosas inanimadas que producen sonidos, como la flauta y el arpa, que si no forman tonos diferentes, no se puede saber lo que se toca con la flauta y el arpa?

"Y si la trompeta no da un sonido determinado, quién es el que se preparará para el combate?

"Si la lengua que habláis no es inteligible, cómo se sabrá lo que decís? No hablaréis, sino al aire.

"En efecto, hay en el mundo muchas diferentes lenguas: y no hay pueblo que no tenga la suya.

"Si yo, pues, ignoro lo que significan las palabras, seré bárbaro para aquel a quien hable: y el que me habla, será bárbaro para mí".

(S. Pablo, I Cor., XIV, 7-11).

"Linguarum diversitas alienat hominem ab homine,
et propter solam linguarum diversitatem, nihil
prodest ad consociandos homines tanta simili-
tudo naturae".

(S. Aug., De Civitate Dei).

ÍNDICE

	Página
A manera de Prólogo	XI
Presentación	1
Orientación: Notas preliminares sobre Geografía, Etnografía e Historia	4
Bibliografía	18

PARTE PRIMERA: PROSODIA

Capítulo I: Fonética	31
Capítulo II: Unión de Fonemas	40
Capítulo III: Accidentes Fonéticos	45

PARTE SEGUNDA: ORTOGRAFIA

Capítulo I: Notación Fonética	53
Capítulo II: Signos ortográficos y de puntuación	56

PARTE TERCERA: ANALOGIA

Capítulo I: El nombre substantivo	61
Capítulo II: Origen de las palabras	68
Capítulo III: Accidentes del substantivo	83
Capítulo IV: Adjetivos calificativos	94
Capítulo V: Adjetivos determinativos	104
Capítulo VI: Pronombres personales	110
Capítulo VII: Pronombres interrogativos	121
Capítulo VIII: Pronombre relativo	124
Capítulo IX: Adverbios	128
Capítulo X: Posposiciones	138

Página

Capítulo XI: Conjunciones	154
Capítulo XII: Interjecciones	160
Capítulo XIII: Divisiones del verbo	165
Capítulo XIV: Accidentes del verbo	174
Capítulo XV: Estudio de la conjugación propia e impropia	177
Capítulo XVI: Del verbo substantivo, auxiliar, etc.	194
Capítulo XVII: Partículas	207

PARTE CUARTA: SINTAXIS

Capítulo I: Observaciones sobre la oración simple	219
Capítulo II: Observaciones sobre la oración compuesta	222
Capítulo III: Crestomatía	223

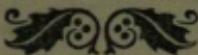
APENDICES

I: Vademecum para los Misioneros	249
II: El Kamarakoto	288
III: Vocabularios del reino vegetal y animal	293
IV: Parangón de algunas otras lenguas con la Pemón	308

E. V. I.

(ESTUDIOS VENEZOLANOS INDIGENAS)

Dirección: Apartado 261, Caracas - Venezuela.



Con la edición de la presente obra inaugúrase una colección de estudios, en el sentido más amplio, que versarán sobre asuntos venezolanos indígenas, dirigidos por los RR. PP. Capuchinos en Venezuela.

Esta colección será similar, en intenciones y amplitud, al **CILEAC** (Centro de Investigaciones Lingüísticas y Etnológicas de la Amazona Colombiana, que dirigen los RR. PP. Capuchinos del Caquetá (Colombia).

Bajo estas siglas **E. V. I.** irán apareciendo varios trabajos de los Rev. Padres Capuchinos y otras personas. Deben considerarse como pertenecientes a esta colección las siguientes publicaciones, aparecidas en años anteriores:

ENSAYO GRAMATICAL DEL DIALECTO DE LOS INDIOS GUARAUNOS, P. Bonifacio de Olea, Mis. Apost. Capuchino. Bs. 4.

LOS FRANCISCANOS CAPUCHINOS EN VENEZUELA, por el M. R. P. Baltasar de Lodares, O. F. M. Cap. Tres volúmenes, Bs. 15.

LA MUSICA INDIGENA TAUREPAN, R. P. Baltasar de Matallana, Mis. Capuchino. Bs. 2.

CATECISMO DE LA DOCTRINA CRISTIANA EN TAUREPAN Y ESPAÑOL, por PP. Misioneros Capuchinos. Bs. 1. Venezuela Misionera. Revista mensual ilustrada.

I Armellada (P. Cesáreo de) — Gramática de la Lengua Pemón.

II Armellada (P. Cesáreo de). — Diccionario de la Lengua Pemón (en prensa).

A MANERA DE PROLOGO

Interesantísimo por todos respectos es el presente libro. Constituye un estudio sabio y profundo de uno de los idiomas Caribes, el Pemón, casi desconocido hasta ahora. Lo habla un grupo de indios que moran en las regiones del Roraima, en la sección llamada Gran Sabana, en tierras venezolanas colindantes con otras del Brasil.

Suele denominarse también Taurepán a este grupo indígena y su idioma, pero como nos explica el autor, los propios indios que lo constituyen se designan a sí mismos Pemones.

La nación Caribe fué, como es por demás sabido, la más audaz y valerosa de las que poblaron el territorio de nuestra actual Venezuela. Ellos y los Aruacas forman la base étnica de nuestra población. Había aquí ciertamente al tiempo de la conquista otros aborígenes de diferentes razas pero eran pocos en comparación. De todos estos indios pereció la mayor parte, no porque los españoles los matasen sino porque los aniquilaron las enfermedades que estos aportaron, para las cuales carecían de inmunidad hereditaria los indígenas; pero los pocos que quedaron resultaron siempre más que los españoles inmigrados y los negros importados.

Extendíanse los Caribes desde las islas del mar que lleva su nombre hasta el corazón del continente suramericano. Parece que primero ocuparon la tierra venezolana tribus varias; que luego

vinieron los Aruacas; estos habitaron casi toda Venezuela, y aún más lejos todavía, al Sur y Sur Oeste de nuestro continente, se extendieron ellos. Vinieron los Caribes, se cree que del centro del Brasil, y de Venezuela arrojaron hacia el Este, a Trinidad y la parte oriental de las Guayanas, y hacia el Oeste, a las comarcas de Coro, Zulia, y los Andes, a los Aruacas. Quedáronse los invasores dominando la mayor parte de nuestro territorio actual. Pasaron a las islas, conquistaron las pequeñas Antillas, mataron los hombres, dejaron para sí las mujeres y habían ya comenzado a hacer incursiones en Puerto Rico cuando sobrevino la conquista. Supervivientes de ese incógnito pasado son los Guajiros, descendientes de los Aruacas; y estos Pemones del libro que nos ocupa, varias otras tribus guayanescas y los Motilones del Zulia, descendientes de los Caribes.

Conocer sus idiomas es como asomarse al alma primitiva de esas gentes, atisbar su psicología, saber de sus expresiones tiernas, de sus tribus. Y cuántos de esos temores y de esos conceptos del su temor de los poderes ocultos que sentían actuar por doquiera, así en los astros como en las cosas inanimadas, en las altas cumbres, en la tupida selva, en el torrentoso río, en el árbol aislado, en el canto rodado; en el ave que volaba, mensajera de dichas o desgracias, en el animal tímido que huía, en la fiera que atacaba; y en sí mismos, especialmente en los hechiceros y mohanes de sus tribus. Y cuantos de esos temores y de esos conceptos del antepasado indígena no se habrán quedado dormidos, pero no extinguidos, en el alma venezolana, hallando todavía su expresión en nuestro folklore, en los cuentos de las madres y las nodrizas a los niños, en las supersticiones que sobreviven, en el tono doliente de los cantos populares, como el eco lontano de vagas voces que aún resuenan en la tierra nuestra.

Por todo esto dedico al autor del libro que prologo, el Padre Armellada, mi aplauso muy sincero. No entraré a comentarlo ni alabar lo en su aspecto científico. Dejo esa tarea a los sabios en la materia; y estoy seguro de que ellos, en los grandes centros culturales de Europa y América, encontrarán admirable y loable la labor del Padre Armellada y declararán que su obra constituye, desde ahora, una de las mejores fuentes para el conocimiento del

idioma Caribe, conservado entre los indios de la Gran Sabana en uno de sus más puros dialectos.

Me limitaré a señalar cómo el autor, y sus hermanos en la Orden Franciscana, los misioneros que ahora trabajan en reducir y civilizar esos Caribes, han reanudado del modo tan brillante de que es muestra este libro, las tareas fecundas que los sacerdotes católicos, y en especial los frailes de esa misma Orden religiosa y otras, llevaron a cabo durante la época colonial. La Venezuela que proclamó y logró después de rudo batallar su independencia fué la resultante de la recia labor de los primeros pobladores y sus descendientes, combinada con la suave y misericordiosa de los misioneros. Aquellos fundaron las primeras ciudades, labraron la tierra, introdujeron el ganado y muchos frutos aquí desconocidos, encabezaron la Revolución de la Independencia, en suma crearon la Patria. Los Religiosos recogieron los indios; protegieron los Obispos, a los de Encomiendas; se les enseñó a todos el español, se les catequizó, se les redujo a pueblos. A los misioneros franciscanos les debemos que la mayor parte de nuestra Guayana no hubiese pasado a manos de Holanda primero y de Inglaterra después. Centinelas y fieles guardianes de los derechos de España penetraron en las selvas fronterizas y establecieron el título de la ocupación efectiva que después hicimos valer contra las invasiones posteriores de los ingleses, realizadas porque ya no estaban allí esos servidores incorruptibles de España que de haberseles dejado actuando, habrían seguido siendo, como lo son ahora, igualmente incorruptibles servidores de la Patria venezolana.

Cuando leo diatribas contra los misioneros me pregunto si quienes escriben eso serían capaces de hacer algo parecido a lo que ellos hacen: irse a la selva, subir a pie empinadas montañas, navegar en frágiles curiaras por ríos desbordados, morar en improvisadas cabañas hechas con estacas y cubiertas con hojas, sufrir hambre e incomodidades, arriesgar la vida a manos de los salvajes, no ahora en Venezuela pero sí todavía en África y Oceanía, y antes aquí mismo. Todo esto no por el afán del lucro material, pues nada tienen ni esperan tener, no por ansia de notoriedad pues apenas sus nombres, y no todos, quedan consignados en las Crónicas de sus Ordenes que fuera de un pequeño círculo

nadie lee; no, pues, por los móviles que lanzan al común de los hombres a trabajar y arriesgarse, sino por puro amor al prójimo, y por honda convicción religiosa.

Grave error fué el de los Gobiernos nuestros, anteriores al del Gral. Gómez, no haber utilizado estos obreros para la reducción y civilización de los pobres indios que quedaban en nuestras fronteras. Ya hoy muchos de estos se encuentran reducidos. Convendría extender más las Misiones hasta que no existan tribus errantes y desamparadas en el territorio venezolano.

Más aún, debiera utilizarse a estos abnegados religiosos entregándoles la educación primaria en nuestros campos, de modo que por donde quiera estableciesen escuelas rurales y centros de actividad religiosa y cultural. Proponerlo habría parecido antes un exabrupto cuando todavía predominaban en Venezuela los prejuicios que tantos males causaron en Francia, nuestro modelo de entonces, y los cuales se tenían aquí como la palabra definitiva de la civilización y del progreso. Ya esos prejuicios han desaparecido en los países católicos de Europa y antes en los países sajones, aún siendo protestantes.

Mientras tanto, que sigan los Misioneros que hemos situado en nuestras fronteras su santa y benéfica obra de civilizar a los indios, enseñarlos a leer, a escribir, a rezar, a pensar, a aspirar; que salven para la ciencia sus idiomas antes de que por completo desaparezcan, que funden con ellos pueblos que pasado el tiempo serán ciudades; y que las generaciones que nos sucedan aprecien su obra con la veneración que se manifiesta en los Estados Unidos por los edificios y la memoria de las misiones que en California fundaron frailes españoles y cuyas viejas iglesias se consideran allá como preciosos monumentos.

PEDRO M. ARCAYA.

Caracas, agosto de 1942.

**Gramática y Diccionario
de la Lengua Pemón**

PRESENTACION

El libro, que hoy ofrecemos al público estudiioso, no pretende ser otra cosa que una *monografía* de la Lengua PEMON, tal como hoy en dia se habla. No es de ningún modo nuestro intento hacer una gramática comparada o investigar la evolución de la Lengua Caribe hasta dar origen al PEMON, aunque no dejaremos de hacer alguna observación sobre tales asuntos, cuando lo creamos conveniente.

Presentando nuestro estudio al público versado en conocimientos lingüísticos, seguiremos las orientaciones de la Filología moderna, pero sin abandonar los cauces clásicos de la gramática. Prescindiremos ordinariamente de nociones y definiciones gramaticales, ejercicios prácticos, conversaciones, etc.; mas, procuraremos abundar en ejemplos, a fin de que las reglas aparezcan comprobadas y claras.

LAS BASES DEL PRESENTE ESTUDIO SON:

Nuestra permanencia de ocho años entre los indios de La Gran Sabana, los viajes a las regiones limítrofes del Brasil y Guayana Inglesa; y, durante estos años y viajes, un continuo acopio de materiales, una observación ininterrumpida y una reflexión asidua y profunda de todo lo que a indígenas se refiere.

Dos cortas permanencias en Caracas me brindaron también la ocasión para hablar con algunas personas entendidas en estos asuntos, y, sobre todo, me abrieron las puertas de las bibliotecas Nacional y de la Lengua y las más especializadas de los doctores R. Dolge y P. M. Arcaya, de modo que logré leer casi íntegramente la bibliografía sobre Lenguas Caribes.

LOS FINES QUE NOS PROPONEMOS

En la publicación de este libro son: ser útiles a nuestros compañeros y a los que en pos de nosotros continuarán la obra divina de la evangelización de los infieles. El respeto a normas pontificias como ésta de Benedicto XV en su bula *Maximum illud*: "Y ante todo sea el primer estudio, como es natural, el de la lengua"; y el acatamiento a la Ley de Misiones en Venezuela, la cual manda en su artículo 10: "...comunicarán al Ministerio todos los datos que lleguen a su conocimiento relativos a salubridad y riquezas naturales del territorio de su jurisdicción, así como a los dialectos y tradiciones de los indígenas"; estos motivos nos obligaron a coger el lápiz, como en nuestros años de estudiantes, y someternos al amargo aprendizaje de una lengua más y, lo que es más difícil y penoso, repasar una por una las palabras y frases anotadas en nuestras cuartillas, analizarlas y recopilarlas con orden y método, dando origen a la presente obra.

Además, —sin que esto pretendamos,— el presente estudio demostrará, al que lo leyere, que la tradición gloriosa y el luminoso surco abierto por aquellos grandes misioneros y gramáticos, que se llamaron Tauste, Yangües, Tapia, etc., no se ha extinguido; y que sabemos llenar las esperanzas que la Iglesia y el Gobierno de Venezuela pusieron en nosotros, al encomendarnos tan arduas y gloriosas misiones; y que el misionero sabe cumplir a un mismo tiempo con las obligaciones que le impone su condición de sacerdote, —legado de Cristo entre infieles,— y colonizador,— legado del Gobierno entre salvajes:— legaciones que mutuamen-

te se ayudan y completan, pues cristianizar sin colonizar o colonizar sin cristianizar es arar en la playa y levantar castillos en el aire.

- No se nos oculta además que el PEMON, como lengua y como tribu, siguiendo la ley general, vendrá muy pronto a desaparecer y a ser contado entre las *lenguas muertas* y entre las *razas absorbidas*. Por este motivo nos hemos apresurado a recogerlo en las páginas de este libro, a fin de que nunca se borre del todo su memoria y duerma el sueño de la muerte en el relicario de esta gramática y en el templo de las bibliotecas.

Muy satisfechos nos sentiremos de contribuir con esta monografía al progreso de los estudios americanistas, especialmente en lo que se refiere a las lenguas aborigenes de esta nuestra segunda patria, Venezuela.

El plan general de esta obra fué trazado en unión con los RR. PP. Eulogio de Villarrín y Baltasar de Matallana, Misioneros Capuchinos, cuyas atinadas reflexiones y apuntes particulares sirvieron de luz en más de una dificultad, que para el autor solo tal vez hubiera sido insuperable.

Hacemos público nuestro agradecimiento al Dr. P. M. Arcaya y al Sr. R. Dolge por su interés y gestiones hechas en favor de esta obra.

ORIENTACION

NOTAS PRELIMINARES SOBRE GEOGRAFIA, ETNOGRAFIA E HISTORIA

NOTAS GEOGRAFICAS

Las tribus, cuya lengua se estudia en la presente monografía, no son nómadas, y hace siglos que están localizadas en América del Sur, en el centro de la gran isla comprendida entre el Atlántico, el Orinoco y el Amazonas, conocida en Geografía con el nombre de Guayana o Guyana.

Guayana es en verdad una isla, gracias al canal de Casiquiare, que une a Río Negro con el Orinoco y capta parte de las aguas de éste. Es de forma ovalada y su centro geográfico es la sierra Pakaraima, que culmina en el ya célebre Monte Roraima (alias Roraima). Su salubridad varía mucho, mejorando a medida que se asciende de la planicie marítima a la región de las colinas y de ésta a la región de las altiplanicies. Donde mejor se puede apreciar esta gradación es en la parte correspondiente a Venezuela, pues en todas las otras Guayanás el descenso es rápido y muy poco escalonado.

Políticamente esta región está repartida entre Venezuela y Brasil y tres colonias, Inglesa, Francesa y Holandesa.

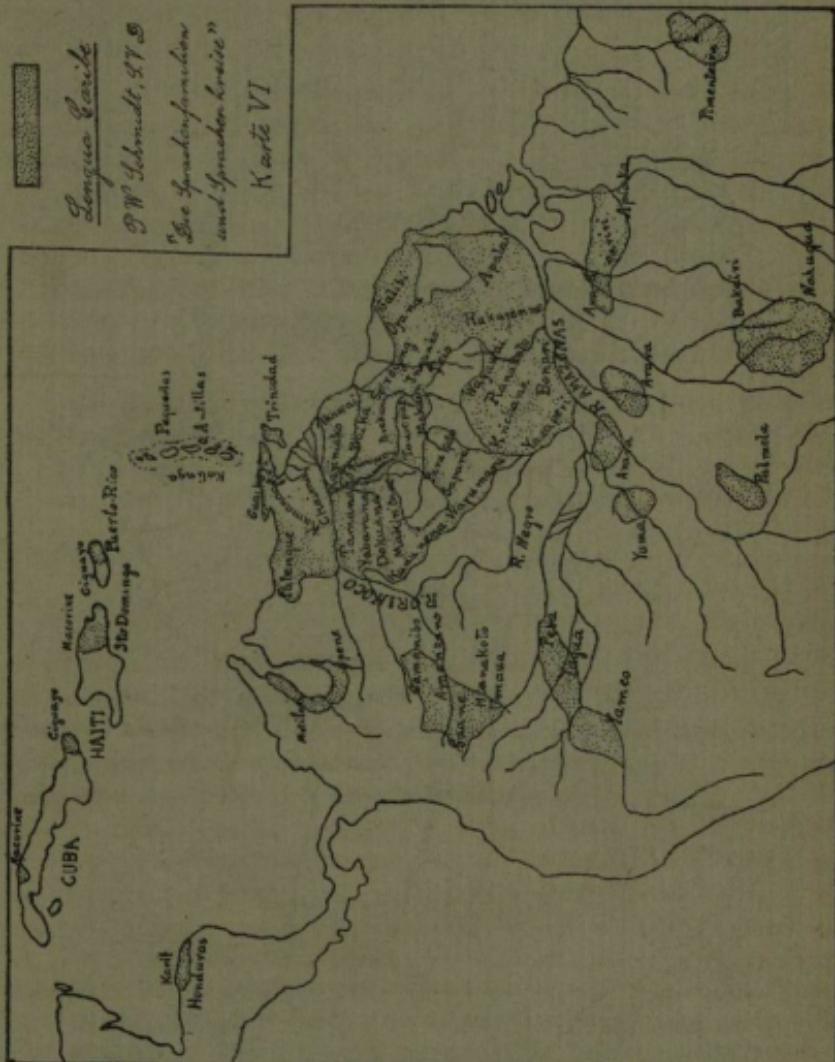
R. P. CESAREO DE ARMELLADA

Lengua Española

G.W. Schmidt, et al.

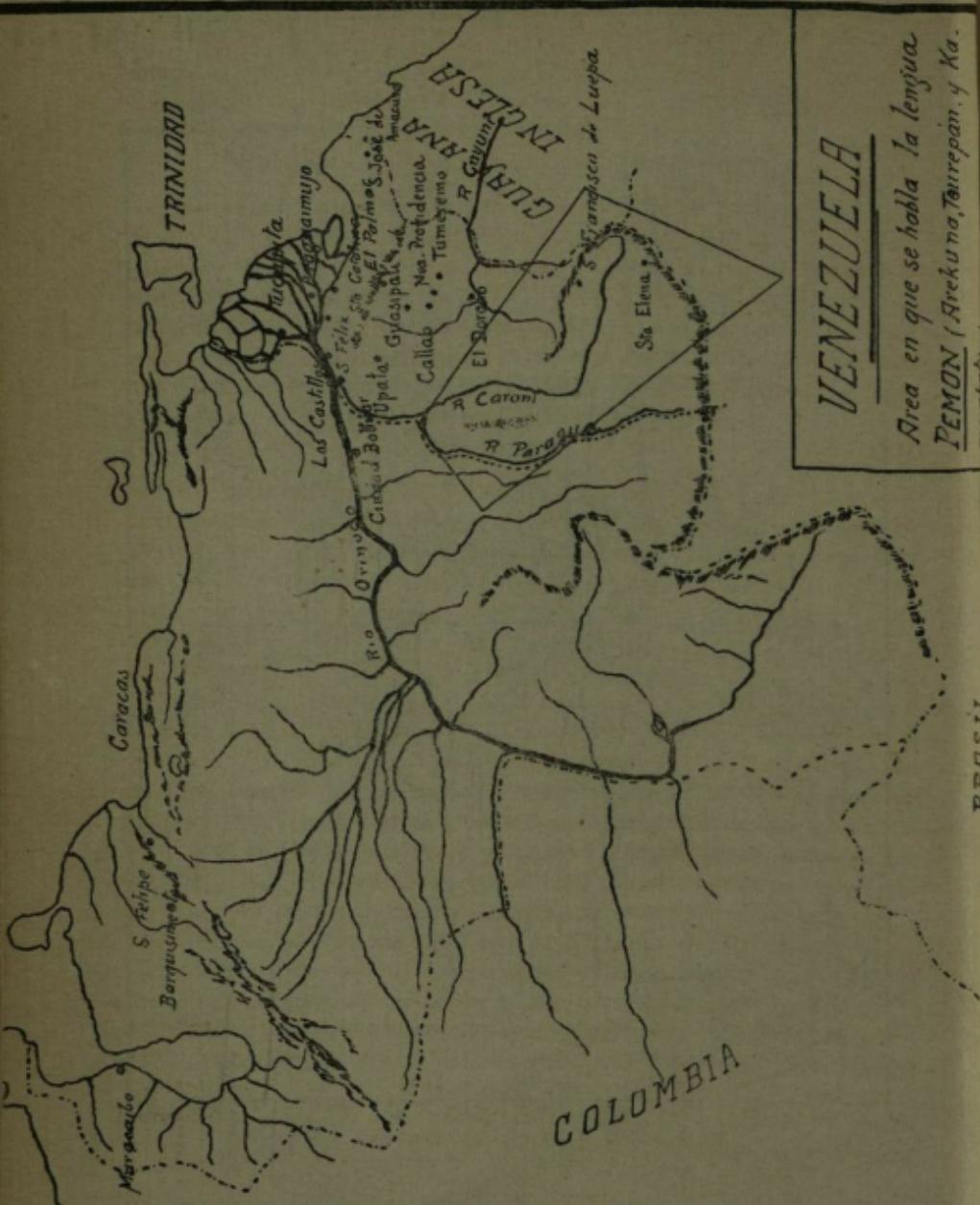
The Gradenfroh

Kasté VI



VENEZUELA

Área en que se habla la lengua
PEMON / Arekuna, Turepan, y Ka-



Así pues, las tribus de lengua PEMON viven en la parte más central de Guayana, en la región de Venezuela, que orográficamente podemos llamar del Monte Roraima (N., S. y O. del mismo) e hidrográficamente, del Río Caroní.

Esta región orográficamente se nos presenta como una altiplanicie sumamente quebrada; gigantescos cerros rectangulares y piramidales la delimitan, y parecen ser las almenas de este recinto indígena, aun casi virgen. La hidrografía inversamente nos habla de innumerables corrientes de agua de cauce tortuoso, que forman caprichosos meandros al acomodarse a los innumerables repliegues del terreno, y continuas y formidables cascadas al caer de peldaño en peldaño desde los 2.800 metros, altura máxima en el Roraima, a los 400 metros, altura media en el bajo Caroní.

Inaprovechables para la navegación las vías fluviales por las torreneras, que a cada paso estorban la subida de embarcaciones, aun indígenas; rodeada esta altiplanicie al norte, este y oeste por escarpadas serranías y selvas inmensas, esta región es un verdadero nido de águilas, una plaza fuerte inexpugnable. Solamente por el sur le queda un camino de más fácil acceso por algunas gargantas de la sierra Pakaraima hacia los campós de Río Branco (Brasil), que ha sido, es y será durante muchos años el cordón umbilical de esta parte de Venezuela. Y sin una medida energética del Gobierno para enlazar por medio de una vía terrestre esta porción de la Patria con el resto del país, es una utopía pensar en inmigraciones, colonizaciones y explotaciones de las riquezas naturales del suelo y subsuelo.

NOTAS ETNOGRAFICAS

Creo con el sabio etnólogo Koch-Grünberg que el territorio hoy ocupado por los indios pemones fué habitado antes por otras tribus aisladas o de entronque desconocido (sirianá, sapé, etc.); vendrían después los aruacos (arawak) del NO., y, finalmente sucedería la invasión caribe.

Ahora bien; si la dispersión caribe se hizo de las Antillas tierra adentro en forma de cuña hasta alcanzar el río Tapajoz (Brasil), o si se hizo desde este punto hacia el norte en forma de abanico, es cuestión que aun falta por resolver.

Afirman también algunos entendidos en estas materias que, aruacos, tupíes y caribes parecen ser ramas de un tronco común, no muy lejano, que abarcaría nada menos que desde La Florida al Plata.

Séase de estas hipótesis lo que se quiera, lo cierto es que Guayana ha sido el campo de fusión y entronque de varios grupos étnicos y lingüísticos de indígenas; además, de cuatro siglos a esta parte España, Portugal, Inglaterra, Francia y Holanda vienen lanzando su influencia lingüística y cultural hacia el corazón de Guayana. Item, actualmente son tribus limítrofes de los pemones, y por tanto reciben alguna influencia de ellos: por el norte, los guaicas (uaikas) del Cuyuni, algunos caribes que aun sobreviven de nuestras antiguas Misiones (¿cariniacos?); por el sur, los makuchíes (raza caribe) y wapichanas (raza aruaca); por el este, los akawaios, serengong, etc. (raza caribe); por el oeste, los sapé y arutani, recientemente descubiertos, y los pauaná o mañongón.

Las características principales de estas tribus se hallan condensadas en las palabras que, para mayor brevedad, copio del Dr. Simpson: "Se sustentan principalmente con casabe y ají, usan tabaco, emplean cerbatanas y flechas emponzoñadas, envenenan los ríos para conseguir pescado, construyen casas semipermanentes y duermen en hamaca; primitivamente no usaban vestido o solamente un simple taparrabos, practicaban antigüamente el empollamiento ("couvade") y tienen un sistema religioso puramente exorcista, animístico, y no sacerdotal o teístico; fabrican objetos de alfarería, viajan en canoa...., cultivan e hilan algodón y hacen tejidos complicados con esta fibra", y más principalmente con otras, "exprimén la Yuca en una prensa de labor de cestería de dibujo característico, fabrican numerosos objetos más de cestería típica y fina" (pág. 212).

NOTAS HISTORICAS

La historia de estas regiones es muy breve, pues la indígena, de tradición oral, es una mezcla incoherente de leyendas y su memoria no remonta más allá de una o dos generaciones. De la historia documentada nada he podido hallar anterior a 1750. A partir de esta fecha hasta el siglo XIX, sólo algunas referencias en los tratados de límites entre España y Portugal (el del 13 de enero de 1750 y el del 4 de junio de 1762) y en la Cédula del 19 de septiembre de 1776 (V. "El Derecho Internacional Venezolano" por R. F. Seijas, Caracas, 1888). Aun las indicaciones del acucioso historiador P. Caulin, en su obra compuesta para el año 1759, son tan confusas que más bien parecen barruntadas y calculadas que vistas y comprobadas.

Los hermanos Schomburgk (Roberto y Ricardo) rompen la marcha de las exploraciones al Roraima y regiones circunvecinas en los años 1838 y 1842, exploraciones ya no interrumpidas en los cien años que siguen y de las cuales la más importante es la de Koch-Grünberg. Casi al mismo tiempo que las incursiones científicas empezaron las evangélicas de misioneros, protestantes ingleses, quienes llegaron a establecer escuela en campos del Araue-pué (*Arabopó*), según me informaron los indios más ancianos de Uadaura-parú, Prai-tepuí y Uiruma-ta y puede verse constatado en "The Birds of British Guiana, 1921. T. II, de Charles Chubb" en el Itinerary, págs. V.-LXXVIII, excursión hecha en 1888. Otra misión protestante tuvo también su tiempo efímero en campos del Kavarianá (Cfr. Koch-Grünberg, t. I, pág. 102).

En el siglo presente individuos venidos de Río Branco explotaron la riqueza balatera y comenzaron la exploración de minas.

El R. P. Ignacio Cary-Elwes, S. J., misionero en la Guayana Inglesa, evangelizó algo a estas tribus los años 1912, 16 y 20 en una capilla dedicada al Scmo. Corazón de Jesús, no lejos del Roraima, en un lugar denominado en lengua indígena Teuonó. Los RR. PP. Benedictinos, misioneros de Río Branco, hicieron varias

incursiones evangélicas a esta región y mandaron construir rústicas capillas en Akurimá, Apoipué y Uonkén.

Por la misma vía del P. Ignacio penetraron misioneros protestantes Adventistas del Séptimo Día, el año 1922, quienes llegaron a establecerse con casa, capilla y escuela elemental en Akurimá, margen izquierda del río Uairén, Kamuarán, cabeceras de este río, y Luepa, pequeño afluente del río Apanhuao; desde donde hicieron su propaganda por toda la región en los años de permanencia.

Mas todas estas exploraciones o incursiones partían siempre del Brasil o de la Guayana Inglesa, hasta la misma Comisión Venezolana de Límites de 1905 y 1931.

La primera tentativa para hallar una vía de comunicación entre Venezuela y aquella altiplanicie, fué la excursión de los RR. PP. Ceferino de la Aldea y Nicolás de Cármenes (15 de enero a 30 de marzo de 1929), quienes en una atrevida jira remontaron el Caroní, el Urimán y el Akanán o Kamarata, faldearon el Auyan-tepuí, navegaron por el Carrao y, tramontando la serranía de Lema, bajaron por el Chikanán y el Cuyuni a El Dorado, primer pueblo civilizado (Cfr. "El Mensajero Seráfico", año 1929, pág. 368 y año 1930, págs. 20 y sigs.). Item, ("Memoria de Relaciones Interiores", año 1929, págs. 407 a 415). Los misioneros, que no viajan por *sport* ni para hacer relatos fantásticos, resolvieron la fundación de una estación misional en Kamarata, y a buen seguro que la hubiesen realizado, si un acontecimiento inesperado no hubiera venido a cambiar el curso ordinario de las cosas.

Sucedío, pues, que uno de los protestantes adventistas establecidos en Akurimá (A. W. Cott), buscando una vía más fácil y económica que la del Potaro (afluente del Esequibo), atravesó la sierra de Lema acompañado de algunos indios y vino a dar en el Cuyuni, de aquí siguió a Ciudad Bolívar con el fin de obtener los permisos protocolares para traficar por este camino, y poder introducir mercancías para las Misiones que ellos tenían establecidas en grandes campañas que, decían pertenecer a la Guayana Inglesa. Estos rumores llegaron a oídos de Mons. Nistal,

Vicario Apostólico de nuestra Misión Católica, quien ni sordo ni perezoso salió inmediatamente (15 de julio de 1930) acompañado del M. R. P. Ceferino de La Aldea en viaje de averiguaciones por la referida vía. Al llegar al punto denominado "La Escalera", Monseñor no se sintió con fuerzas para continuar el viaje, pero el P. Ceferino prosiguió hasta el caserío indígena de Luepa y regresó, dando noticias detalladas, y feliz por haber abierto la puerta de la civilización y del Evangelio a nuevas tribus.

Al regreso de la excursión Monseñor informó de todo al Gobierno pidiéndole: 1º, la expulsión de dichos intrusos misioneros; 2º, establecimiento de nuevas casas misionales en aquella región y 3º, creación de una Inspectoría de Frontera para salvaguardia de los intereses nacionales y defensa de los misioneros (Memoria de Relaciones Interiores, año 1930, págs. 559 - 561). En el mismo informe daba la idea de una pica, que, de haberse ejecutado en la forma por él indicada, para estas fechas sería ya un camino efectivo, se habrían evitado erogaciones cuantiosísimas e inútiles y estaría resuelto el problema de la accesibilidad a La Gran Sabana, que a tantos trae aún de cabeza. En un informe posterior (6 de octubre de 1930) indicó también la conveniencia de utilizar la vía aérea.

A consecuencias de este informe se creó la Inspectoría de Fronteras, por decreto de 14 de noviembre del mismo año y en el sentido pedido por Monseñor. (Memoria de Relaciones Interiores, año 1930, pág. 98). En abril del siguiente año (1931) se estableció la primera Casa-Misión en la margen izquierda del río Uairén, a unos 20 kilómetros de la frontera con el Brasil, en una loma llamada en lengua indígena *Manak-kre*, y diósele el nombre de *Santa Elena*.

En el año 1933 erigióse la segunda Casa-Misión en la margen derecha del *Lue-pa*, riachuelo afluente del Apanhuao, en unas amplias sabanas, más o menos a 20 kilómetros de la sierra de Lema y fué bautizada con el nombre de *San Francisco*.

En ambos caseríos hay Colegios internos y gratuitos para niños indígenas y desde mediados del año 1936 existen también

internados para niñas, dirigidos por Hermanas Franciscanas del Sdo. Corazón de Jesús, Congregación venezolana.

La Inspectoría de Fronteras tiene su asiento en Akurimá, cerro próximo a Santa Elena, desde el año 1936 y posteriormente, debido al incremento de la explotación minera de oro y diamantes, puestos subalternos en el Surukún y Santa Ana.

Item el Gobierno Nacional ha intensificado la comunicación, prolongando la Línea Aeropostal Venezolana hasta Santa Elena; si bien para lo económico aun se prefiere la vía terrestre del Brasil.

CLASIFICACION Y NOMBRE DE ESTAS TRIBUS

Fácilmente convenimos con los investigadores en que estos indios son de raza caribe, apoyándonos en el criterio glotológico hoy prevalente; y, aun más, afianzándonos en el principio lingüístico de que "el tema más breve es el más antiguo", llegamos a la conclusión, que estos indios son de los más primitivos, emanados del prolífico tronco caribe, con primacía tal vez sobre los mismos Bakairí propuestos por Von Steinen como los primigenios. Una simple ojeada al mapa del P. W. Schmidt, S. V. D., nos advierte que el "grupo del Roraima" es actualmente el más numeroso y denso de todos, y que este monte, nudo orográfico de toda la Guayana, es hoy en día uno de los puntos de América del Sur en torno al cual se agrupan más indígenas, mucho más si tenemos en cuenta que el "grupo del Orinoco" y el "grupo de las Islas" han desaparecido casi totalmente.

La divergencia surge cuando tratamos de los nombres y límites de las tribus y a ello contribuyen varios factores: 1º, la tendencia innata en todo investigador a hacer resaltar pequeñas diferencias observadas y con ellas crear nuevas tribus, que de esta manera vienen a multiplicarse asombrosamente; 2º, la creen-

cia errónea de que todas esas tribus han de tener su nombre propio y su territorio trazado con cadena de agrimensor; 3º, la tendencia universal (no de sólo los indios) a ocultar los nombres, dado que los haya. Las tribus, lo mismo que los individuos, no se imponen los nombres, los reciben, y generalmente se fundan en defectos o singularidades que excitan la hilaridad.

Viniendo a tratar de las tribus, cuyo estudio nos ocupa, llamamos los nombres de Akawaio (Akauado), Arekuna (Yarikuna), Kamarakoto, Arinagoto, Barinogoto y Cachirigoto, barajeados a placer, y, últimamente, vino a agregárseles el de Taurepán.

EL NOMBRE DE AREKUNA

Absolutamente me adhiero a este reclamo lanzado por el Dr. Simpson, con la autoridad que le confieren los años y los grados académicos: "No veo razón para que no se retorne a la usanza de los antiguos viajeros, sancionada por los propios Indios, llamando arekunas a toda esta masa incoherente de Indios y a la lengua que hablan en común". "En realidad, el nombre de arekunas es el aplicado por todos estos Indios a sus vecinos y frecuentemente a ellos mismos. Los Kamarakotos, por ejemplo, usan este nombre para ellos mismos, pero llaman a la gente vecina del Caroní, Arekunas, aunque esta gente sea de descendencia Kamarakota o tenga con ellos parentesco íntimo, llamándose ellos mismos Kamarakotos. Los Kamarakotos llaman también Arekunas a todos los Indios de La Gran Sabana y a todos los más distantes del Alto Caroní". Yo también certifico que he oido llamar Arekunas a los Indios de Apoipué, que viven en la confluencia del Surukún y Kukenán y a los de Araue-pué, afluente de este mismo río. Aun más, creo que Arekuna y Makuchi son de los pocos nombres verdaderamente tribuales, siendo casi todos los demás fácilmente recognoscibles como designativos del lugar. Francamente, no veo diferencias somatológicas, étnicas, ni glotológicas suficientes para denominar a los habitantes del sur de

La Gran Sabana Taurepanes, a los del norte Arekunas y a los de Kamarata Kamarakotos; pues todos estos, mas los habitantes en Tiriká, Urimán y parte inferior del río Paragua forman una sola cosa en léxico y gramática, no obstante que la fonética sea bastante distinta.

No existen dichas diferencias ni pueden existir dada la gran mezcla de sangre. En la mayoría de los matrimonios ancianos, que había a nuestra llegada a La Gran Sabana, uno de los cónyuges, al menos, era de la tierra de los Ingarikó, de los Kamarakotos, de los Makuchíes, etc., o decían que sus padres procedían de allá. En nuestra excursión al Paragua, a mediados de 1940, uno de los indios que llevábamos era de La Gran Sabana, del centro mismo, pues era nacido en el valle del Kukenán y sin embargo luego encontró parentesco con otro del río Paragua. Y varios otros del Karún y del Antavari nos declararon que sus padres eran *Tei-koi*, sabaneros, de La Gran Sabana. Y por los matrimonios y dado que estos indios son seminómadas, es decir, nómadas dentro de un círculo que no rebasan, y cuyo centro es aproximadamente el Roraima, compréndese que no puede haber diferencias apreciables como para crear tribus o dialectos, y si sólo aquellas mismas que se advierten entre pueblos o regiones vecinas, cuando se ignora o se usa muy poco la escritura, que es el arte de manifestar las ideas y palabras *fixo et permanenti modo*.

La repugnancia de los indios a darse este nombre de Arekunas es debido sin duda al origen que le atribuyen (Cfr. Diccionario, palabra Arekuna).

LAS PALABRAS KAMARAKOTO, ARINAGOTO, Etc.

La Gramática denominaría a todos éstos nombres gentilicios, que indican la procedencia de una comarca. Así tenemos *Kamarakoto*, habitante de Kamará, y por el mismo estilo todos los terminados en *koto* o *goto*, como *Arina-goto*, *Cachiri-goto*, *Barino-goto*, *Cumana-goto*, *Puru-koto*. Item los terminados en *ko(k)*, o

koi, v. gr.; *Roroima-kok* (habitante en el Roima), *Ingari-ko* (mrador de la selva). *Tei-koi* (sabanero), *Pichau-kok*, *Kapono-ko*, *Apoipue-ri-kok*, etc.

LA PALABRA TAUREPAN

Esta palabra aparece por primera vez en los escritos de Koch-Grünberg, quien afirma habérsela revelado los indios como algo secreto, después de haber intimado con ellos. Después de él, exploradores, etnólogos, misioneros y cartógrafos hemos seguido a ojos ciertos la terminología por él propuesta, levemente modificada, pues él transcribe *Taulipang*.

Hablando en plata, debo confesar que, al menos los misioneros, sólo por seguir la corriente, proseguimos usando la palabra *Taurepán*, a pesar de no creerla consistente en sí misma. Por otra parte, no nos crefamos suficientemente capacitados para contradecir al ilustre etnólogo de Stuttgart. Pero es lo cierto que la palabra *Taurepán*, a pesar de nuestra intimidad con los indios y a pesar de las preguntas ya directas ya capciosas que yo y los demás misioneros les hicimos, jamás salió espontánea de boca de estos indígenas; y, dicha por nosotros, nunca supieron darnos el significado.

Para el año 1935, en que tenía preparada la edición de esta obra, lanzaba la hipótesis de que la palabra *Taurepán* pudiera derivarse del verbo *taure* y la partícula *pan*; hoy, después de leído el manuscrito del P. Taradell, creo más bien que *taure-pan* es transcripción errada, la correcta sería *taure-puen*, equivalente al *tauro-pun*, que significa "ignaro, salvaje, bárbaro", palabra con que los indios de las antiguas Misiones del Caroní pudieron haber motejado a los actuales misionados nuestros.

LA PALABRA PEMON

Desde el primer año de mi permanencia entre los indios he venido madurando la idea de que la palabra *Pemón* sería el más exacto denominador de todas estas pequeñas subdivisiones de indios, pues invariablemente la respuesta que se obtiene al inquirir el nombre tribal o gentilicio, es éste: “*Pemón yure*”, “yo soy *Pemón*”. Y esta es precisamente la palabra que oponen a todas las otras razas por ellos conocidas, a saber: *españoró*, español-venezolano; *karaivá*, portugués-brasilero; *mekoró*, negro; *paraná-kirí*, inglés (lit. costeño?).

Hace al caso recordar que esta palabra pluralizada, *pemon-tones*, ya fué usada por algún otro misionero en relato de viaje por entre los Kamarakotos. A mí retráame de su uso la creencia de que *Pemón* significaba en general “cualquier individuo o tribu de raza cobriza”, pero en la excursión de reconocimiento del río Paragua, hube de retirar esta idea, pues cuantas veces interrogué de algún *sapé*, *arutaní* o *sirianá*: ¿*pemon nak muere*?; ¿ése es *pemón*?; otras tantas se me respondió: “*ake, pemon neke muere*”; no, ése no es *pemón*.

De modo que yo propongo a misioneros y etnógrafos usar preferentemente esta palabra PEMON al hablar en común de estas pequeñas tribus o de su lengua.

MIRADA DE CONJUNTO A LA LENGUA CARIBE Y SUS DIALECTOS

El adjunto mapa y esquema sobre las lenguas caribes, transcrito de la obra del P. W. Schmidt, S. V. D., “Die Sprachenfamilien und Sprachenkreise” juzgo que ha de orientar a mis lectores en el asunto que nos ocupa de la clasificación y entronque de los dialectos. Copiamos al pie de la letra; pero en el “Grupo del Roraima” téngase en cuenta las ideas expuestas en los párrafos que anteceden.

LENGUA CARIBE
1. DIALECTOS AL NORTE DEL AMAZONAS

a) Grupo del Nordeste

Grupo de las Islas	Grupo en torno al Orinoco	Grupo del Amazonas	Grupo del Amazonas	Grupo d e l Bonari	Grupo d e l Yauapery	Grupo d e l Bonari	Grupo d e l Roraima	Grupo d e l Ventuari
Macorixes	Waika	Trio	Kianocoto	Taurepan	Wayumara			
Ciguayos	Kumanagoto	Umaua	Umaua	Ingaico	Makiritare			
(Este de Cuba Este de Haití)	Palenque	Guake		Serepong	(Yekuana)			
Kalinga	Guykeri	Chairina	Karikona	Purukoto	Dekuana			
Kolinago	Tamanaco	Tamanaco	Pianakoto	Arekuna	Kununena			
(Pequeñas Antillas)	Calibi	Calibi	Apalai	Alawai	Yabarana			
Karif (Honduras)	(Kalinga)		Wayawai	Makuschi				
	Karinisko			Sapira				
	Ayana			Kamaracoto				
	(Upurui)			Paravilhana				
	Rukuyenne			Krichana				

b) Grupo del Noroeste
Dialecto Peba:
Motilón, Chake
Opone-Carare

Amarizano, Caraniba
Yameo - Yagua - Peba.

2. DIALECTOS AL SUR DEL AMAZONAS

Grupo de Guapon	Grupo del Madeira	Grupo del Alto Xingu	Grupo del S. E.
Palmella	Yuma, Arara Pariri, Opiaca	Bakairi Nahuqua	Pimenteira

BIBLIOGRAFIA

Inserto el catálogo de libros examinados por mí con motivo de la composición de esta obra; indico en qué sentido fueron consultados y a veces doy mi parecer sobre su respectivo valor.

Adam (Lucien).—*Materiaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialects de la Famille Caraïbe*.—París, 1893.

Id.—*Etudes sur six Langues Américaines*.—París, 1878.

Id.—*Examen Grammatical comparée de seize Langues Américaines*.—París, 1878.

Id.—*Du parler des hommes et du parler des femmes dans la Langue Caraïbe*.—París, 1879.

Id.—*Du genre dans les diverses langues*.—París, 1883.

Id.—*De l'harmonie des voyelles dans les langues ouralo-altaïques*.—París, 1874.

Todas las obras de Adam (L.) resultan de grande utilidad, como hechas por un maestro de primera talla e infatigable americanista.

Ahlbrinck (W.).—*Encyclopaedie der Kariben*.—Amsterdam, 1931.

Alvarado (Lisandro).—*Observaciones sobre el Caribe hablado en los Llanos de Barcelona*.—Caracas, 1917.

Opúsculo interesante; lástima haber omitido el vocabulario que dice tener recogido. Llámanos la atención ser rara, según él dice, casi absoluta la carencia del acento agudo. Item, la existencia del fonema j.

Aparece aquí la partícula negativa ja o fa semejante a la mākuchi jun o h'un, equivalente en pemón al puen. Ordenando los vocablos que él transcribe como ejemplos, podemos establecer el siguiente parangón.

Caribe	Pemón	Castellano
puō-te	pui	sex. fem.
p(e)rō'wa	pereu	flecha
na' na	ina	nosotros
sari	usari	venado

Caribe	Remón	Castellano
semari	sumari	rallo
puánare	pana-ri	oreja
musko	muere	ése
piare	pa	nieta
pioture	poti	pico
sano	san	madre
mose	mese	éste
anoke	ane-kin	quién?
mariare	maria	cuchillo
woto	uoto	presa
kurébako	kurevakei	loro
chaparote	kasupara	machete
chicho	shiko	nigua
ituta	ture-tau	en el bosque
bedu	ueyu	sol, luz
moro	muere	aquí
amoñare	amare-nokon	nosotros

Americanistas (Congresos internacionales).—Bruxelles, 1879, T. II, págs. 307 y siguientes.—París, 1890, págs. 535 y siguientes.—Stuttgart, 1904, págs. 356 y siguientes "de Caraibe du Honduras et le Caraibe des îles".—Nancy, 1875, T. I, págs. 392-438 "Les Caraïbes".—México, 1897. "Origine, progres et caractères de la race caraïbe, de Mr. Charles Warren Currier".

Americanistas (Congreso de).—Madrid, 1881. T. II, págs. 199-227.

Bachiller y Morales (Antonio).—Cuba Primitiva.—Habana, 1883.

La proximidad fonética de g y k habría dado, según él, origen al Galibi de Karibe. Añadiríamos nosotros la proximidad de l y r (sua-ve).

Barbosa Rodríguez (João).—Río de Janeiro, 1885. A pacificação dos Kris-chanas.

Consultable para estudios comparados. Ya han advertido otros escritores la poca fidelidad en la transcripción.

Bello (A. y R. J. Cuervo).—Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los Americanos.—París, 1918.

Todo el texto, pero especialmente las notas de Cuervo, lo juzgo aptísimo para, dejadas las andarillas gramaticales de la infancia, atreverse a caminar con pie firme y a pasos decididos por las nuevas rutas, y no empeñarse con vano esfuerzo en reducir a los cánones de nuestras lenguas romances las indígenas americanas.

Benot (Eduardo).—Arquitectura de las Lenguas.—Madrid.

Es un trabajo que arroja luminosas orientaciones.

Bibliotheque Linguistique Américaine.—T. VIII.—París, 1882.

Biet (M. Antoine).—Les Galibis.—París, 1896.

Estudio etnográfico y lingüístico.

Boletín de Estudios Históricos.—Pasto, Departamento de Nariño, Colombia.

Hemos consultado varios números de esta importante revista, encontrando en ella luminosas orientaciones, especialmente en algunos artículos de lingüística firmados por el R. P. Cayetano de Carrocera. Cfr. Nos. 61-68, vol. VI, años 1934-35.

Sumamente interesante resulta el artículo "Los indios del Andauqui", Nº 61, vol. VI, págs. 8-26, pues las afinidades lingüísticas entre el Guaque y el Pemón, tan distanciadas geográficamente, son claras a todas luces y no meras homofonías. Brindamos a los aficionados a los estudios comparados con el parangón que insertamos al final de estas notas.

Bretón (P. Raymond).—Grammaire Caraïbe—Catéchisme Caraïbe.—París, 1877.

Una de las obras maestras del caribe y una de las más perfectas gramáticas, aunque, ya lo advierte L. Adam, demasiado amoldadas a las lenguas indo-arias.

Brinton (Daniel G.).—Essays of an Americanist.—Philadelphia, 1890.

En la pág. 308 y siguientes trata altamente de la Lingüística.

Calcaño (Julio).—Resumen de las Actas de la Academia Venezolana.—Caracas, 1886.

Castellví (R. P. Marcelino de).—Manual de investigaciones lingüísticas.—Pasto, 1934.

Aunque hecho para encuestas en regiones de Colombia, contiene una parte general que nos sirvió de orientación en las cuestiones fonéticas.

R. P. CESAREO DE ARMELLADA

Durante su lectura anotamos las siguientes concordancias:

Tupí	Portugués	Pemón	Español
acema	fluir, salida	ema	camino, salida
arara	guacamayo	arara	guacamayo
caui	vinho	kaui	vino, ron
y	aquel que	i -yi	aquel que
ki	galho	ki	espina, pico

Castro (Baptista de).—Vocabulario Tupy-Guarani.—Río, 1936.

Celedón (Rafael).—Gramática y Vocabulario y Catecismo de la Lengua Goajira.—París, 1878.

Coudreau (Henri).—Vocabulaires Méthodiques des Langues Ouayana, Aparai, Oyampi, Emérillon.—París, 1892.

Curtis Farabee (William).—The Central Caribs.—Philadelphia, 1924.

Chaffanjon (J.).—L'Orenoque et le Caura.—París, 1889.

Además de la narración de los viajes que este conocido explorador hizo los años 1886 y 1887 con abundantes notas etnográficas, contiene esta obra unos pequeños vocabularios de estos ocho dialectos: yaruro, guahibo, piaroa, piapoco, baré, general (geral en portugués) baniva y maquiritare.

De Goeje (C. H.).—The Inner Structure of the Warau Language of Guiana.—París, 1930.

Id.—The Arawak Language of Guiana.—Amsterdam, 1928.

Una rápida ojeada al léxico basta para dar cuenta de la gran fusión que se verificó entre algunas tribus caribes y otras aruacas.

De Re Indica.—Órgano de la Sociedad Venezolana de Americanistas. "Estudios Libres".

Du Ponceau.—Mémoire sur le Système Grammatical des Langues de quelques Nations Indiennes.—París, 1838.

Observa el autor la dificultad para distinguir los fonemas g y c (fortis).

Edelvives.—Gramática Española.—Barcelona, 1934.

Eggerath (D. Pedro, O. S. B.).—O Valle dos Índios do Rio Branco.—Río de Janeiro, 1924.

Espasa.—Enciclopedia Universal Ilustrada.—En ella encontramos las orientaciones y teorías más modernas en cada uno de sus artículos referentes a gramática y a lingüística.

Fabo (Padre).—Idiomas y Etnografía de la Región Oriental de Colombia.—Barcelona, 1911.

GRAMATICA Y DICCIONARIO DE LA LENGUA PEMON

Febres Cordero (T.).—Procedencia y Lengua de los aborígenes.—Mérida, Venezuela, 1921.

Id.—Estudios sobre etnografía Americana.—Mérida, Venezuela.

Son dos opusculitos que pueden ser de utilidad. Le secundamos en afirmar que el primero y principal estudio que puede darnos algún conocimiento claro y exacto de las agrupaciones y culturas aborigenes, al menos en Venezuela, es el de la lingüística.

Ferrario (Benigno).—La investigación lingüística y el parentesco extracontinental de la lengua "Qhexwa".—Montevideo, 1934.

Folleto de orientaciones muy certeras en lo que se refiere a vocabularios comparados. "La investigación científica de las lenguas no es cuestión de oído, sino de análisis sistemático". "La glotología es en la realidad una química del lenguaje".

Gilli (Filippo Salvadore).—Saggio di Storia Americana. T. III. Della Religione, e delle lingue degli Orinochesi e di altri Americani.—Roma, 1782.

Aunque toda la obra es digna de leerse por la erudición, amplitud de estilo y rectitud de criterio que en ella campean, y muy digna de ser traducida al español, por lo bien que enfoca las cuestiones más discutidas de la colonización, referímonos solamente al tomo III, dedicado al estudio de las lenguas.

Muéstrase Gilli admirador y panegirista de las lenguas habladas a lo largo del Orinoco, y complácese en referir sus bellezas y en refutar a los que eran de opinión contraria; todo ello con mucho acierto y parsimonia. Nos adherimos a su parecer y con él nos permitimos repetir: "pur tali grazie vi trovo, che non dubito di chiamarle assai belle", pág. 192. "Ed io non dubito, che la lingua Caribe, madre fecundissima di molto altre, ed in ispecie della Tamanala, non dubito di dirlo, che diverrebbe in poco tempo bellissima, se si parlasse da' letterati", pág. 160.

Sus observaciones y análisis gramaticales son interesantísimos. Al final de estas notas se hallará un cotejo del Tamanaco y el Pemón.

Goya (Jesús María).—Vocabulario de algunas voces del idioma Caribe, recogidas de boca de un individuo de esta tribu. Manuscrito inédito, en poder del Dr. P. M. Arcaya, quien me informa que se trata de palabras recogidas en los Llanos de Barcelona.

Creo digna de transcribirse aquella sentencia con que encabeza sus notas: "Confío que los Poderes Públicos saldrán a preaver que la conciencia universal pudiera enrostrarnos algún día, pidiéndonos severamente cuenta de los restos aborigenes que el Regio Código de Indias dejó encarecido a cada una de las emancipadas hijas de Colón".

Grubb (K. G.).—The Lowland Indians of Amazonia.—London, 1927.

R. P. CESAREO DE ARMELLADA

Estudia el emplazamiento de las tribus y la penetración protestante en Colombia, Venezuela, Guayanas, Ecuador, Perú, Brasil y Bolivia con abundantes mapas.

Harcourt (Robert).—*A Relation of a Voyage to Guiana, 1613.*—London, 1928.

Contiene el interesantísimo mapa de Abbuille con el legendario El Dorado, el río Caroli, etc.

Hervás y Panduro (Lorenzo, S. J.).—*Catálogo de las lenguas de las Naciones conocidas. V. I.*—Madrid, 1800.

De fama universal en las normas generales de Filología.

Humboldt (Alejandro).—*Viaje a las Regiones Equinocciales del Nuevo Continente. T. II.*, Caracas, 1941.

Ofrece gran interés el cap. IX, que comprende desde la pág. 155 a la 214 y en las que se hallan diseminadas multitud de observaciones sobre Lingüística General y particularmente sobre la Chaima, hermana sin duda de la de aquí estudiada. Llamamos la atención principalmente sobre estos dos axiomas: 1º "El indio conservaría su individualidad, su fisonomía nacional, conservando un idioma americano". "Si la individualidad del hombre se refleja, por decirlo, así en los idiomas, éstos a su vez reaccionan sobre las ideas y los sentimientos. Este íntimo lazo entre las lenguas, el carácter, y la constitución física, es lo que mantiene y perpetúa la diversidad de los pueblos, fuente fecunda de movimiento y de vida en el mundo intelectual". 2º "Todo idioma, por bárbaro que parezca, descubre un principio regulador (la organización intelectual) que ha presidido su formación".

Más abajo insertamos un cotejo del vocabulario chaima, anotado por Humboldt.

Isaacs (Jorge).—Estudio sobre las tribus indígenas del Estado del Magdalena.

Im Thurn (Everard F.).—*Among the Indian of Guiana.*—London, 1883.

Josa (F. P. L.).—*The Apostle of the Indians of Guiana.*—London, 1887.

Jacques (Raimundo).—Vocabularios indígenas de Venezuela.—Río, 1934.

Es de lamentar el desconocimiento de trabajos, como el del P. Olea, que le hubiera evitado tantos yerros en el vocabulario aruaco y guaraní.

Jahn (Alfredo).—*Los Aborígenes del Occidente de Venezuela.*—Caracas, 1927.

Aporta el ilustrado autor datos sumamente interesantes. Trae un largo apéndice sobre lenguas aborigenes en el sector occidental de Venezuela con abundantes vocabularios comparados. El grupo Caribe Motilón lo subdivide en Bubures, Buredes, Coronados, Quiriquires, Pemenos, Chaques, Guanaos, Macoas y Carates.

Koch-Grünberg (T.).—Von Roraima zum Orinoco.—Stuttgart, 1926. T. IV.

Este ilustre etnógrafo y lingüista, grande elogiadador de los taurepanes, de quien llega a decir que son los más afables, inteligentes y hasta físicamente más bellos de todos los conocidos por él en sus muchas excursiones por el continente suramericano, aporta en su libro notable caudal de datos, anotados con minuciosa exactitud.

Nos hemos visto precisados a apartarnos de él en la transcripción, ya por haber él seguido otras normas fonéticas, ya también porque su oído no tuvo tiempo de adaptarse, según juzgamos. Abundan también los makuchismos, debido sin duda a su intérprete indígena y a que viajó por entre los makuchies aun más que por entre los taurepanes.

Latham.—Elements of Comparative Philology.—London, 1862.

Consultable en las págs. 485 y siguientes.

Lehmann.—Zentral-Amerika.—1920. Interesante el trabajo sobre Karif en las págs. 16-28.

Ludewis (Hamman E.).—The Literature of American Aboriginal Languages.—London, MDCCCLVIII.

Llovera (P. J., S. J.).—Grammatica Clasicae Latinitatis. — Barcienne.—MCMXIX - MCMXX.—Gramática de orientación moderna.

Martius (Dr. Carl Friedrich Phil. v.).—Beitrag zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's.—Leipzig, 1867. T. I y II.—Trae varios vocabularios interesantes de dialectos caribes.

Matallana (P. Baltasar de).—La Gran Sabana.—Tres años de Misión en los confines de Guayana. Bol. Soc. Venezolana de Cienc. Nat., IV, N° 29.

M. D. L. S.—Dictionnaire Galibi.—París, MDCLXIII.

Encontramos aquí algunas palabras no usadas en pemón y que nos dan la etimología de otras compuestas; tales:

acti: ojo aku-menka enu-menka: discurrir.

kachi: sol kachin-kachin-pe: deslumbrante.

stunk: dormir uetun: sueño.

Misioneros Capuchinos del Alto Caroni (vulgo, La Gran Sabana).—Catecismo de la Doctrina Cristiana en Idioma Taurepán y Español.—Caracas, 1938.

Morales Cabrera (Pablo).—Puerto Rico Indígena.

Olea (P. Bonifacio de).—Ensayo Gramatical del Dialecto Guaraúno.—Caracas, 1928.

Aunque evidentemente se trata de una lengua aislada, sin comunicación con ningún dialecto caribe, sin embargo, usando el principio lingüístico del ilustre Hervás y Panduro, "que la base para clasificar las lenguas más ha de buscarse en la comparación de los artificios gramaticales que en la de sus vocabularios", aun podría investigarse con fruto su entronque remoto. Al final de estas notas se hace un breve parangón en vocablos que parecen afines.

Oramas (Luis R.).—Estudio sobre la Lengua Yaruro. Anales de la Academia de Venezuela. T. X, año X, Nº 1.

Id.—Etnografía Venezolana.—Caracas, 1920. Habla de la numerosidad de las tribus caribes en Venezuela.

Id.—Materiales para el estudio de los dialectos Ayamán, Gayón, Jirajara, Ajagua.—Caracas, Litografía del Comercio, 1916.

Patrón (Pablo).—Nouvelles Etudes sur les Langues Americanes.—Leipzig, 1907.—Trabajo de etimologías.

Pérez (Manuel Cipriano).—Vocabulario del dialecto Guahibo del Vichada.—Bol. de la Academ. de Cienc. Físic., Matemát. y Naturales, 1936.

Contiene algunas observaciones preliminares interesantes, principalmente sobre la transcripción de los diptongos ua, ue, ui, etc.

Pericot (Luis).—La América Indígena.—T. I., Barcelona, 1936.

Restrepo (P. Félix, S. J.).—El alma de las palabras. Diseño de Semántica General.—Bogotá, 1939.

Revista de Fomento.—Exploración de la Gran Sabana.—T. III, Nº 19, Caracas, 1939.—Trabajo completo de Geografía y Geología, salvo errores en la transcripción de nombres indígenas.

Rojas (Arístides).—Obras escogidas.—París, 1907.

Resulta de alguna utilidad lingüística la segunda parte denominada "Estudios Indígenas", aunque, por desgracia, estén inficionados por lo que algunos llaman "etimologías de sonsonete".

GRAMATICA Y DICIONARIO DE LA LENGUA PEMON

Ruiz Blanco (Fr. Matias).—Arte y Tesoro de la Lengua Cumanagota.—Edic. facs. por J. Platzmann.—Leipzig, 1888.

Estudio calcado sobre la gramática del P. Yangues.

Salas (J. C.).—Estudios Americanos.—Caracas, 1934.

Absolutamente fantástica y destituida de todo fundamento sólido es esta obra, hermana de "Los Caribes" del mismo autor.

Schmidt (P. W.).—Die Sprachenfamilien und Sprachenkreise der Erde.—Winter, 1926.

Schomburgk (Richard y Robert).—Reisen in British Guiana, 1840-1844.—Leipzig, 1848.

Esta obra interesantísima por todos los conceptos, lo es especialmente desde el punto de vista de la flora y fauna, aunque también abundan las observaciones geográficas, meteorológicas y etnográficas. Por lo que hace a la lingüística, hallase un estudio reducido en el cap. IX, y al final del primer tomo un vocabulario comparado, transcrita con mucha aproximación.

Simpson (George Gaylord).—Los Indios Kamarakotos, (Tribu Caribe de la Guayana Venezolana). Revista de Fomento, año III, Nos. 22-25.

Estudio lingüístico y etnográfico de gran importancia por la íntima afinidad de las tribus y la maestría con que está hecho. Mi juicio sobre esta obra es la autocritica que hace el autor al decir: "Mis observaciones son forzosamente menos completas. El mejor trabajo en esta especialidad requiere años de resistencia, un dominio absoluto del dialecto local y la confianza plena de los indios. Disponía solamente de pocas semanas y, naturalmente, los demás requisitos no pudieron llenarse en este tiempo".

Ante la atenuación con que emite casi siempre sus aseveraciones, menos completas y algunas veces erradas, cíese de las manos la pluma de la crítica, para rendir honor a su comedimiento y fino espíritu de observación, que tantos y tan valiosos datos recogió en tan poco tiempo de convivencia con los indios.

Sobrón (Félix C. I.).—Los Idiomas de la América Latina.—Madrid.

Stahl (Dr. A.).—Los Indios Borinqueños.—Puerto Rico, 1889.

Steinen (Karl von den).—Bakairi-Sprache.—Leipzig, 1892.

Tapia (R. P. Fr. Diego de).—Confesonario más lato en Lengua Cumanagota,—Edic. facs. por J. Platzmann.—Leipzig, 1888.

R. P. CESAREO DE ARMELLADA

Id.—Confesionario más breve en Lengua Cumanagota. — Ed. facs. por J. Platzmann.—Leipzig, 1888.

A pesar de su nimiedad y difusión resulta de interés para glotólogos y misioneros entre salvajes.

Taradell (Fr. Martín de).—Vocabulario de Español a Caribe.—Catálogo de la Real Biblioteca, T. VII.—Manuscritos.—Lenguas de América.—Madrid, 1928.

Este manuscrito fué "recibido el 5 de Febrero de 1789" en la Real Biblioteca. Es obra del capuchino catalán antedicho, quien, según él mismo manifiesta, lo escribió estando de misionero en el pueblo del Carapo "este año de 1774", y lo terminó "Hujus, maximi laboris, operis finis datus est die 11 February ann. 1774... in nuncupata, vulgariter, Missione San Félix de Tupuquen".

Además del Vocabulario de Español a Caribe, págs. 214-270, contiene:

"Razonamiento de Espanyol a Caribe", págs. 271.

"Salve a la Virgen María" (en verso), pág. 272.

"Carta de Esclavitud a Ntra. Señora", pág. 273.

"Formulario práctico para Cathequizar", págs. 273-279.

"Instrucción Católica con que son cathequizados...", pág. 280.

"Conjugación de los verbos Caribes", págs. 284-305.

Termina el misionero su manuscrito, diciendo en latín: "Reliqua praxi magistra patebunt; maxime cum facile sit inventis addore (sic); ast optima, si addas, addere difficile".

Tauste (R. P. Fr. Francisco de).—Arte, Vocabulario, Doctrina Cristiana y Catecismo de la Lengua de Cumaná.—Ed. facs. por J. Platzmann.—Leipzig, 1888.

Esta y las otras obras ya citadas de Yangues y Ruiz Blanco forman el relicario más antiguo de las lenguas caribes en Venezuela y son imprescindibles en los trabajos de Lingüística comparada.

Algunos han criticado estos trabajos de muy ajustados a las lenguas clásicas, pero esos defectos fueron hijos de la época.

Tavera Acosta (B.).—Venezuela Precoloniana.—Caracas, 1930.

Muy dignas de tenerse en cuenta, aunque no en todas sus partes, las advertencias anotadas bajo el epígrafe "Ortografía de voces indígenas venezolanas".

Por lo demás opinamos con Arcaya, que su afán por encontrar afinidades míticas, idiomáticas, etc., entre los del continente americano y los asiáticos, es ridículo para los que no contamos con un amplio bagaje de conocimientos.

Id.—En el Sur.—Ciudad Bolívar, 1907.

Tulcán (Fr. Ildefonso de).—Ensayo de Gramática del Inga y del Napeño. Boletín de Estudios Históricos, antes citado, vol. V, págs. 326-333.

Hemos advertido algunas semejanzas no sólo en la estructura gramatical, sino también en el Léxico, que anotamos, por lo que pueda interesar a los aficionados a estudios comparados:

Inga	Pemón	Español
huahua	uaua	niño
cari	kurai	varón
huarmi	ueri	hembra
-pa	-pan	-ble
-cuti	-tuka-pueti	part. de repetición

Viñaza (Conde de).—Bibliografía Española de Lenguas Indígenas.—Madrid, 1892.

Adviértese por varios fragmentos que transcribe, que la carencia de algunos fonemas es achaque común a casi todas las lenguas indígenas americanas.

Williams (Rev. James).—Grammar notes and Vocabulary of the Macuchi Indians of Guajana.—Viena, 1932.

Yangués (R. P. Fr. Manuel de).—Principios y Reglas de la Lengua Cumancagotá.—Ed. facs. por J. Platzmann.—Leipzig, 1888.

Zayas (Alfredo y Alfonso).—Lexicografía Antillana.—Habana, 1914.

Interesante en la etnografía y también en las anotaciones fonéticas con que va esmaltada la obra. Sugiere el autor que el nombre indígena de Venezuela debería ser CARIBANA, idea que secundamos.

PRIMERA PARTE

Prosodia

ADVERTENCIAS

- a) Muchos escritores proponen para esta parte de la Gramática los nombres de **FONOLOGIA** y también **ORTOLOGIA** con mucha propiedad, pero aun no se han generalizado y por este motivo seguimos usando la denominación clásica.
- b) "La escuela tradicional da a la **ANALOGIA** el primer lugar en la división de la Gramática, en cuanto que ella suministra las palabras —ideas, elementos básicos para la construcción de las oraciones— pensamientos, el más alto fin del arte gramatical. Mas atendiendo al otro punto de vista, el de su materialidad, según el cual toda palabra no es sino uno o varios sonidos articulados, no cabe duda de que la primera parte debe ser la **PROSODIA**. (V. Espasa, Analogia).

Este orden se va imponiendo hasta en la enseñanza elemental y de las lenguas maternas; y hoy nadie lo considerará novelería, sino necesidad al tratarse de una lengua enteramente desconocida.

CAPITULO I

FONETICA

1.—Concepto. — 2.—Fonemas consonánticos que posee el Pemón. — 3.—Fonemas consonánticos castellanos de que carece. — 4.—Fonemas vocálicos fundamentales. — 5.—Id id. intermedios. — 6.—Triángulos vocálicos. — 7.—Advertencias generales. — 8.—Advertencias particulares sobre la pronunciación. — 9.—Id. id. sobre los fonemas de que carece.

1.—*Fonética* es la ciencia de los *fonemas* o *sonidos articulados* que constituyen un lenguaje, o sea de las *letras*, en cuanto son *elementos de producción oral*.

2. La lengua Pemón consta de los siguientes fonemas consonánticos, ordenados de adelante (los labios) hacia atrás (la glotis):

Pronunciación	Representación	Ejemplo
bilabial explosiva sorda	p	pinumpa
" " sonora	b	bambuek
labio-dental fricativa sonora	v	eveveuka
dental explosiva sorda	t	toron
" " sonora	d	dauno
alveolar (o dental) fricativa sorda	s	sakoro

<i>Pronunciación</i>	<i>Representación</i>	<i>Ejemplo</i>
paladial (o velar) explosiva		
sorda	k	<i>kuchilka</i>
bilabial nasal sonora	m	<i>mumpue</i>
dental nasal sonora	n	<i>nosan</i>
alveolar africada lingual sonora	r	<i>meru</i>
paladial africada sonora	y	<i>yeuan</i>
" nasal sonora	ñ	<i>tiñakama</i>
" africada sorda	ch	<i>chirura</i>

3.—Carece el Pemón de los siguientes fonemas consonánticos del idioma castellano:

<i>Pronunciación</i>	<i>Representación</i>	<i>Ejemplo</i>
labio-dental fricativa sonora	f	<i>fin</i>
paladial (o velar) explosiva	g	<i>lazo</i>
sonora		
interdental fricativa sorda	z	<i>gallina</i>
paladial fricativa sonora	j	<i>jamás</i>
alveolar vibrante lingual so-		
nora	rr	<i>carro</i>
paladial lateral sonora	ll	<i>caballo</i>
alveolar lateral sonora	l	<i>lienzo</i>

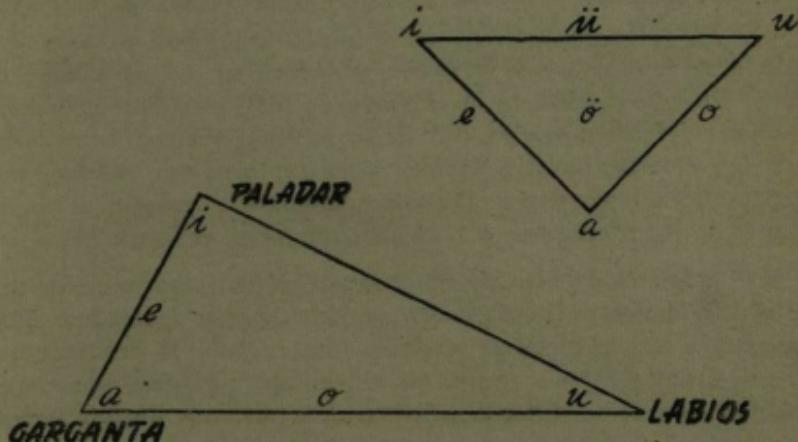
4.—El Pemón tiene los siguientes fonemas vocálicos fundamentales:

Pronunciación	Representación	Ejemplo
vocal sonora gutural	a	arara
" " gutur-palacial	e	sere-re
" " palatina	i	pipi
" " gutur-labial	o	kokon
" " labial	u	kurun

5.—El Pemón posee además los siguientes fonemas vocálicos intermedios:

labios en posición de a	ä	vinäi
lengua en posición de e	é	krë
entre e y i, comunmente llamada i abierta	ö	ököi
labios en posición de o	ü	tepú
lengua en posición de e		
labios en posición de í		
lengua en posición de i		

6.—Para mayor aclaración de la pronunciación de los fonemas vocálicos transcribimos dos triángulos vocálicos, el primero de los cuales es del sabio filólogo y políglota valenciano Orchel:



7.—Advertencias generales sobre la pronunciación del Pemon.

a) El absoluto desconocimiento de los signos fijos del lenguaje, o sea la escritura, hace que la pronunciación de estos indígenas sea *muy poco uniforme y estable*, variando en pequeños matices aún entre rancherías y familias cercanas; cosa de que ellos mismos se dan cuenta.

Adviértase de paso que la edad, la diversa configuración de la boca, la dentadura o su falta, el estado del ánimo y mil otras pequeñas circunstancias modifican la pronunciación dando lugar a perplejidades a quien por primera vez tiene que transcribir un idioma.

Esta primera observación la creemos transcendentalísima y a lo dicho añadimos que la pronunciación tipo ha de basarse en la fonética de individuos adultos, orgánicamente perfectos, y nunca en los infantes ni ancianos.

b) Aunque otra cosa digan los que de paso han visitado estas tribus, su pronunciación no es *muy rápida*; también a ellos les parece acelerada nuestra pronunciación. Empero lo que a ellos y a nosotros nos parece rapidez de emisión oral, no es sino torpeza del oído, la cual, a su vez, depende de la falta de inteligencia, pues, como dice un principio de fonética, "ordinariamente no se oye bien lo que no se comprende".

c) La pronunciación de estos indios es *blanda y hasta lánquida*, si se compara con la fuerza y sonoridad del castellano; de esto es buen comprobante la carencia de los fonemas más ásperos y sonoros del idioma español. Ellos mismos suelen decir: "*atumarra ina maimu, karaiva maimu uarante; españolero maimu, merunte*", que quiere decir: "nuestro lenguaje es suave y blando como el de los brasileros; el de los venezolanos es fuerte".

d) Además de blanda, su pronunciación es bastante *oscura*, por emitir la voz ordinariamente con los dientes apretados. Esta observación nos la hicieron también ellos mismos al procurar que pronunciáramos a su manera, *ina eseru tau*"; y otras veces que, leyéndoles palabras anteriormente transcritas, nos decían: "*mue-*

re-re tise, iyaren-pe eseta", "aunque es la misma palabra se oye como distinta". La existencia de fonemas vocálicos intermedios nos hará abundar en la misma idea.

En esto nos referimos a la oscuridad ingénita de la pronunciación, a más de la externa, proveniente de la falta de adaptación del oído, de que hablamos más arriba, b).

e) "Hemos observado en muchos nariñenses que al hablar cuchicheando, a veces pronuncian sílabas y hasta frases enteras con todas sus letras inspiradas, o como chupándolas". (P. Castellví, obra cit., pág. 54).

Hacemos propia la observación refiriéndola a los indios pemones, quienes suelen pronunciar inspirando no sólo interjecciones, lo cual es común a muchas otras, sino también otras palabras, sobre todo y frecuentemente *ina* (sí) y *ake* (no).

f) Hay algunas vocales que pronuncian sumamente rápidas y sumamente tenues, resbalando, por decirlo así, sobre ellas, a manera de poyaturas en música. Así por ejemplo. *uiupan*, *putari*, *ekii*; y en general la segunda de cualesquiera dos fes, que se hallen juntas.

g) Cuando se quiere dar acento enfático a alguna palabra úsase una aspiración gutural, o tal vez más acertadamente, de una oclusión, corte rápido o interrupción en la emisión de la voz, muy difícil de imitar si no se oye a los mismos indígenas, v gr.: *ane'*, *-peman*, está caliente; *ete namai'*, para que no se vaya. Este acento enfático hará dudar muchas veces a los principiantes si se trata del fonema. *k*.

h) Transcribimos, por creerla muy del caso, la advertencia 10 del P. Antonio Ruiz de Montoya en su "Vocabulario y Tesoro de la Lengua Guaraní": "Por la misma razón podrá ser que queriendo averiguar algún vocablo con los mismos naturales (simplemente) lo extrañen: pero dicho con sus circunstancias, aun con su donayre (que todo es menester) lo entiendan, y conozcan por muy elegante, como frequentemente *passa*".

Al fin la Gramática, o por mejor decir, la Lengua es un arte práctico, que sólo con la práctica se aprende a cabalidad: e invirtiendo el principio fonético citado en el núm. 7, b), podemos decir que "solamente lo que bien se entiende se puede pronunciar bien", dándole las debidas entonaciones, inflexiones, etc.

8. Advertencias sobre los fonemas consonánticos, que posee el Pemón:

a) Por las razones dichas en los apartes precedentes resulta muy difícil en muchos casos distinguir bien los fonemas representados por *b* y *p*, *s* y *ch*, *d* y *t*, prescindiendo de la asimilación fonética, de que más adelante se hablará.

b) El fonema *d* es relativamente raro y en la mayoría de los casos convertible con la *y*: así es lo mismo decir *a-d-ema-ri* que *a-y-ema-ri*, *tuna-yen* que *tuna-den*, *yakon* que *dakon*.

La rareza de este fonema, su convertibilidad con el fonema *y*, y el carecer de él la generalidad de los dialectos caribes, todo nos induce a concluir que se trata de un sonido nuevo y accidental en la lengua que estudiamos.

c) El fonema *k*, cuando va detrás de consonante o en final de palabra, tiende a suavizarse o atenuarse, pronunciándose casi como *g*. Así, v. gr., en *uenkarun*, *esenumenka*, *chipok*, *uok*.

A parte de esto, la simple proximidad fonética de la *k* y la *g* ha podido engendrar las variantes *Karibi* y *Galibi*, *koto* y *goto*, etc.

d) El fonema *ñ* es de extensión muy reducida; a penas si se encuentra en dos o tres palabras. En la región de Kamarata nótase la tendencia a convertir la doble *nn* en *ñ*, v. gr.; *t-eña* por *t-enna*.

e) Recalcamos que el fonema *r* siempre es suave y con tendencia a convertirse en *l*, al menos por la relajación lingual en niños y ancianos y por la influencia criolla venezolana, que en algunas regiones suelen pronunciar *vapol* por *vapor*; *amol* por *amor*, *congolochó* por *congoricho*.

Fuera de tratados científicos, la *r* de principio de dicción en palabras pemones es preferible transcribirla por *l*, pues indudablemente este fonema se acerca más a la pronunciación indígena que la doble *rr*. Así nosotros solemos transcribir *Lue-pa*, *Lue-merú* y no *Rue-pa* ni *Rue-merú*. Creemos más acertado, por la misma razón, escribir *Loloima* que *Roroima*, pero aquí hay que tener ya en cuenta cierto abuso pre establecido, que tal vez convenga retener. Pero debe reprobarse como incorrectísimo escribir *Uai-len*, *mule*, *melu*, etc.

f) En muchos casos resulta difícil distinguir los fonemas *s* y *ch*, o por mejor decir, empleánselas indistintamente uno y otro, sin duda por su proximidad fonética, como dijimos que acontecía con la *d* y *t*, *p* y *b*, etc.

g) El fonema *t*, cuando sigue a consonante, tiende a suavizarse. Así v. gr.; *u-nta*, *entana*.

h) El fonema *v* hay que tener especial cuidado en pronunciarlo labio-dental fricativo sonoro, v. gr.; como en latín y como la *w* alemana, y nunca con el sonido castellano de *b*.

La *v* cuando se halla entre vocales oscila mucho, acercándose a la pronunciación de la *u*. Así v. gr.; en *av-ichi*, *kavai*, *tavara*.

Inversamente la *u* entre dos vocales oscila con aproximación a la *v*. Así, v. gr.; en *kaiuarak*, *kaui*.

9. Advertencias sobre los fonemas consonánticos, de que carece el Pemón.

a) Todos los estudiosos de los idiomas caribes han notado en ellos la falta de algunos fonemas usuales en las lenguas romances. Así el P. Tauste dice hablando de la lengua chaima: "A esta lengua le faltan también en su ordinario ejercicio tres letras, que son *f*, *l*, y la *rr* reduplicada". (Obra cit., pág. 2). Aun más, la carencia de varios de estos fonemas es achaque, como dicen, de casi todas las lenguas indígenas americanas. Así, por ejemplo, según el P. Fr. A. de Vetancourt, en la lengua mejicana faltan *b*, *d*, *f*, *g*, *r*, *z*, *j*, *ñ*, y *ll*; en la lengua morocosi faltan *d*, *f*,

g, l y rr; en la lengua lulé y tonocoté faltan *b, d, f, g, rr, y ch*; en la lengua *othomí* faltan *f, j, k, l, r, s*. Anchieta dice de la “lingoa mais usada na costa do Brasil” que le faltan *f, l, s, z, y rr*; de la Quichua dice González Holguín (P. Diego) que carece de *b, d, p, g, x, v, l y rr*.

Aludiendo a esta carencia de fonemas, pasó a ser proverbio irónico entre los antiguos colonizadores el dicho de que los indios no tenían “*Dios, ni fe, ni ley, ni rey*”. Refiriéndonos a las tribus, cuya lengua nos ocupa, deberíamos prolongar el proverbio y decir que además estos indios no tienen “*gorra, ni traje, ni zapatos ni llave*”.

b) Que los pemones carezcan de los siete fonemas antedichos es fácil comprobarlo proponiéndoles las antedichas o parecidas palabras y observando la transformación de las palabras exóticas introducidas en su lenguaje para acomodarlas a su idiosincrasia fonética. Hemos de advertir que, a pesar de eso, muy fácilmente aprenden a emitir estos sonidos, según hemos observado en los niños indígenas educados en nuestros colegios.

c) La transformación ordinaria que sufren los aludidos fonemas en su boca es la siguiente:

la *f* se transforma en *p*, v. gr.; *Fidel, Felipe, café*, se dicen *Peterí, Piripi, kapé*.

la *g* se transforma en *k*, v. gr.; *gallina, tigres, Agustín*, se dicen *karivina, tikri, Akustinu*.

la *z* se transforma en *s o ch*, v. gr.; *lazo, zapato, Tarsicio*, se dicen *raso, chapatu, Tarsisius*.

la *j* se transforma en *y o ch*, v. gr.; *Jerónimo, José, Julio*, se dicen *Yeronimo, Yose o Chose y Yurio*.

la *rr* se transforma en *r*, v. gr.; *carro, perro, becerro*, se dice *karu, pero, peseru*.

la *ll* se transforma en *r, ch, r, etc.*, v. gr.; *caballo, llave*, se dice *kabare, chavi*.

la *l* se transforma en *r*, v. gr.; además de las palabras ya anotadas Fidel, Felipe, lazo, etc., Elena, bola, Isabela, Salvador se dirían *Erena, bora, Isapera, Sarvatora*.

d) Sobre el fonema *g*, al cual se aproxima muchas veces el fonema *k*, y cuya inexistencia puede aparecer algo dudosa, viene a corroborar nuestra opinión el hecho de que este signo a veces hemos podido hallarlo una o dos veces en los vocabularios de los PP. Tauste, Rpiz Blanco y otros, fuera de los diptongos *gua, giie, güi, guo*, v. gr.; Guaicaipuro, Guaire, Guanipa, cuya transcripción en sentir unánime de los fonetistas debe hacerse sin *g*, y aconsejan el uso de la *w*. (V. N° 26, b).

e) Respecto del fonema *f*, inexistente también en el Pemón, sólo hemos observado una aproximación en la interjección *ev* o *ef*, que indica cansancio y más ordinariamente calor, sobre todo el de la fiebre. Creemos que este único caso, no del todo claro, es insuficiente para invalidar las numerosas experiencias hechas repetidas veces, en todas las cuales observamos la impotencia de los indígenas para emitir este fonema.

CAPITULO II

UNION DE FONEMAS

10.—Concepto. — 11.—Fonemas consonánticos que se sueldan. — 12.—Id. id. vocálicos que dan origen a diptongos y triptongos. — 13.—Diversas clases de sílabas según las denominaciones clásicas. — 14.—Observación sobre las sílabas inversas. — 15.—Qué consonantes pueden ser finales de sílabas. — 16.—Acento de las palabras simples. — 17.—Id. id. de las compuestas. — 18.—Entonación.

10. Los fonemas unidos o combinados forman sílabas, y éstas, a su vez, constituyen palabras.

11. En el pemón sólo el fonema *r* se suelda con los fonemas *p* y *k* dando origen a los siguientes grupos: *kra, kre, kri, kro, kru; pra, pre pri*. Aun estos pocos grupos tienden, a lo menos por relajación lingual, a convertirse en *kara, kuru*, etc.

En el extenso vocabulario pemón no hemos podido encontrar ningún otro grupo de consonantes, sean líquidas o no.

12. En cambio las vocales únense con mucha frecuencia para dar origen a catorce diptongos y seis triptongos, según puede verse en la siguiente lista:

Diptongos:	<i>ai</i>	ejemplos	<i>aimutun, dairen, kaikan</i>
	<i>oi</i>	"	<i>koime, poi-pe, roroi</i>
	<i>io</i>	"	<i>piok, t-iok</i>
	<i>ui</i>	"	<i>kuima, chuita, tukui</i>
	<i>au</i>	"	<i>dau, auchin, au-komita</i>
	<i>ou</i>	"	<i>potoupan, uorouori</i>
	<i>ua</i>	"	<i>uaua, uaraino, uara</i>
	<i>ii</i>	"	<i>kē-chii, chirii</i>
	<i>ei</i>	"	<i>peitura, ekeimuru</i>
	<i>ia</i>	"	<i>piak, chia, mia</i>
	<i>uo</i>	"	<i>uok, uopan, eriuo</i>
	<i>eu</i>	"	<i>ereuta, pereu, medateu</i>
	<i>ie</i>	"	<i>karie-so, tusurie</i>
	<i>iu</i>	"	<i>achiupon, kiri, kiupan</i>
Triptongos	<i>uai</i>	"	<i>kuai-ta, uaira, uaikaranau</i>
	<i>uoí</i>	"	<i>uoino, uoiuo</i>
	<i>uei</i>	"	<i>uei, puemuei</i>
	<i>iai</i>	"	<i>piaima</i>
	<i>ueu</i>	"	<i>pueuno-dek</i>
	<i>uau</i>	"	<i>uau</i>

En varios casos resulta difícil discernir si se trata de diptongos propiamente dichos (dos vocales emitidas en un solo tiempo) o simplemente de vocales sucesivas formando sílabas distintas; tal, v. gr., en las palabras *pereu, piak, rue, piok*.

Advertimos que la *u*, cuando va entre vocales, siempre se suelda con la que le sigue y nunca con la que le precede, dando origen a los ya dichos diptongos *ua, ue, ui, uo*. V. gr.; *kai-ua-rakun, eri-uo, e-uo-ma, e-ue, ke-uei, e-ui-rika*.

Además, cuando a los diptongos *ua, ue, uo* precede consonante, ésta no se une con los diptongos sino con la sílaba precedente V. gr.; *en-ua-raima, kan-ua, en-uo-ke, ti-n-uepue*.

13. Siguiendo la nomenclatura clásica, encontramos en las palabras pemones las siguientes clases de sílabas:

monoliteras	ejemplos	<i>i-na, a-ke, e-mu, o-rodan</i>
biliteras	"	<i>me-ru, ta-va-ra, ma-na-ti</i>
triliteras	"	<i>non, kan-kek, puen-sak</i>
simples	"	<i>pa-ru-chi, a-ma-re</i>
compuestas	"	<i>au-ye-pui, pai-pai-cho</i>
incomplejas	"	<i>da-ki-pue, ya-ro-ta</i>
complejas	"	<i>pon, non, kak, pan, tun-yek</i>
directas	"	<i>pa-ru-ru, ma-ri-te, ka-ra-va</i>
inversas	"	<i>in-ka, im-pue-dek, a-n-ripue</i>
mixtas	"	<i>chin-ten, som-pan, dom-ba-san</i>
líquidas	"	<i>kai-kra, kan-chi-kro</i>

14. Las sílabas inversas son muy raras. A penas hemos podido encontrar las formas del relativo *u-n*, *a-n*, *i-n*, probablemente apócope de *u-nek*, *a-nek*, *i-nek*, y algunas pocas más.

15. Ninguna sílaba, y por ende palabra, pemón puede terminar en consonante que no sea *k* o *n* (*m* por asim).

Así tenemos, por ejemplo; *non*, *kak*, *chipok*, *sakoropan*, *konok*, *panton*.

Esta regla parece tener la única excepción en la palabra *adet*, el engendrado primero que, el que precede a, aunque casi siempre se use en la forma posesiva, v. gr.; *uy-adeti amare*, tú eres mayor en nacimiento que yo.

Hay además un corto número de palabras que, juzgadas por su forma posesiva, sería lógico suponerlas terminando en *t*, pero es cierto que en la forma absoluta terminan en *k*. Así, por ejemplo, *yeuitipue*, *aeketi*, *ukpitipan*, en su forma absoluta son *yeuik*, *aekek*, *ukpik*.

16. Todas las palabras de esta lengua son agudas, si se consideran aisladamente una por una. Formando grupos, las palabras monosilábicas suelen hacerse átonas uniéndose a la no monosilábica que les siga, v. gr.; *pra-ichipué*, *au-chinín*, *non-boná*, etc.; o bien arrastran hacia sí el acento de la palabra no monosilábica que les precede, v. gr.; *ante-mán*, *ina-pe-mán*, *to- etepué*.

De modo que en todos estos casos las palabras monosilábicas prosódicamente pierden la *autonomía* aunque sintáctica y ortográficamente sigan disfrutando de independencia gramatical.

17. La acentuación prosódica de las palabras compuestas se rige por las siguientes reglas:

- a) Son *ditónicas* cuando los elementos de que se compone ninguno es monosilábico. V. gr.; *apó-parú*, *emá-paná*, *kurún-kanuá*.
- b) Cuando la primera palabra componente se reduce a una sola sílaba (por serlo en su origen o por apócope) dicha palabra se hace *átona*, *proclítica*, como si formara parte de la palabra siguiente. V. gr.; *u-nók*, *ti-nopué*, *pei-meríl*, *san-manén*.
- c) Cuando la segunda palabra, de las que componen una sola, es monosilábica, el acento camina, según expresión de Benot, hasta la última sílaba de la palabra compuesta. V. gr.; *tuna-dén*, *erupa-tá*, *Rue-pá*, *mateu-rái*.

Lo mismo advertimos de las partículas monosilábicas puestas a las palabras. V. gr.; *yenú-paru-pué*, *tukare-ré*.

Sin embargo, cuando el énfasis es muy grande, tanto la palabra como la partícula que se le adjunta tienen su acento propio. V. gr.; *iná-kó*, *aké-krú*, *amaré-kín*, e *topé-uin*, *achiké-só*.

18. De la regla enunciada en el Núm. 16 tal vez creyera deducirse la inevitable *monotonía* de la *entonación*, a consecuencia del machaqueo del acento agudo, y sin embargo no es así, pues las reglas enunciadas en el número siguiente atenúan muchísimo la primera regla.

Y téngase muy en cuenta que los prefijos y sufijos en esta lengua son muy numerosos y originan una entonación muy variada y armoniosa. En palabras eslabonadas uno creyera oír muchas veces acentos llanos y hasta esdrújolos.

En las frases interrogativas ciertamente se hace por lo general una acentuación con suspensión muy característica en la

penúltima sílaba, viniendo a decirse, v. gr.; *ina-nák-ma?*, *meremá-dan?*, *make-pué-teu?*

Finalmente cae fuera de toda regla teórica apreciar las peculiaridades fonéticas de esta lengua, debidas principalmente a la gran cantidad de fonemas vocálicos y relativa escasez de los consonánticos y grupos de éstos, y además a la oscilación continua de los fonemas así vocálicos como consonánticos próximos entre sí.

Imposible también describir el acento o tonillo regional, por otra parte tan perceptible al oído, que muchas veces excitaba la hilaridad y el gracejo de nuestros acompañantes indios al ir visitando las diversas rancherías, y también daba base al buen humor de nuestros educandos indígenas cuando visitaban la Misión indios de rancherías algo apartadas, y cuyo tonillo y pequeñas modalidades remedaban con mucho donaire.

Nota.—Encuéntrase en algunos pocos casos la r, como final de sílaba, v. gr.: *kumar-ke*, *kumar-ua*. En final de palabra, véase Apénd. Kamarakoto, 5, b).

CAPITULO III

ACCIDENTES FONETICOS

19.—Concepto. — 20.—Principales cambios en virtud de la asimilación. — 21.—Otros cambios que dan origen a las figuras de dicción. — 22.—Frecuencia del apócope y del aféresis. — 23.—Advertencia para el estudio de las etimologías y vocabularios comparados.

19. Bajo este rubro general de *accidentes fonéticos*, no usado hasta ahora en las Gramáticas, vamos a estudiar las leyes generales de *asimilación* y *metaplasmos* o *figuras de dicción*, que, a nuestro ver, se derivan de una ley general de fonética, que pudieramos definir así: "Ley de eufonía que tiende a evitar la cacofonía proveniente del encuentro de ciertos fonemas vocálicos o consonánticos repugnantes al oído, y para ello introduce modificaciones ya por asimilación ya por adicción, supresión o transposición, bien de fonemas simples (letras), o bien de fonemas unidos (silabas)".

Estos cambios y transformaciones fonéticas, hechos sin reglas escritas y por solo instinto, hablan muy en favor de la cultura y del oído musical de las lenguas que la poseen.

La asimilación estudiase comunmente en hebreo y griego como perteneciente a la Prosodia; las figuras de dicción que, a lo menos en castellano, aun siguen estudiándose en la Analogía, es-

tán llamadas a incorporarse a este capítulo, pues abiertamente se confiesa que dichas figuras se usan "unas veces, porque así lo ha establecido la costumbre; otras, para hacerlas más largas o más cortas, y otras, para suavizar ciertas asperezas de pronunciación". (V. Espasa, Dicción).

20. Las principales modificaciones fonéticas por asimilación o permutación, que hemos observado en la lengua Pemón, son las siguientes:

a) La *n* antes de *p* se convierte en *m*, y la *p*, a su vez se convierte en *b*. Así v. gr.:

<i>non pona</i>	se convierte en	<i>nom bona</i>
<i>auchin-pa</i>	" "	<i>auchim-ba</i>
<i>kariman paru</i>	" "	<i>karimam baru</i>
<i>chirän-pan</i>	" "	<i>chiräm pan</i>
<i>ten-ten-pe</i>	" "	<i>ten-tem-pe</i>
<i>chin (te)-poro</i>	" "	<i>chim-poro</i>

b) La *i* ante otra vocal se transforma en *y*. Así, v. gr.:

<i>pai(ed)ai</i>	se transforma en	<i>pa-y-ai</i>
<i>i-erikipue</i>	" "	<i>y-erikipue</i>
<i>netal-i</i>	" "	<i>neta-y-i</i>

c) La *y* contigua a *i* se convierte en *t*. Así, v. gr.:

<i>u-yesek, a-y-esek</i>	pero	<i>i-t-esek</i>
<i>u-y-un, a-y-un</i>	"	<i>i-t-un</i>
<i>u-y-anë, a-y-anë</i>	"	<i>i-t-anë</i>

d) La *t* siguiendo a *n* tiende a convertirse en *d*. Así v. gr.:

<i>kuima-tok</i>	pero	<i>epuireman-dok</i>
<i>kuika-tok</i>	"	<i>entenan-dok</i>
<i>ake-tok</i>	"	<i>esenupan-dok</i>

e) La *s* tiende a convertirse en *ch*, principalmente al encontrarse cerca de la *i*. V. gr.:

<i>u-s-an, a-s-an</i>	dícese	<i>i-ch-an</i>
<i>i-si-saru</i>	"	<i>i-chi-charu</i>
<i>ichi-se</i>	"	<i>ichi-che</i>
<i>api-sena</i>	"	<i>api chena</i>
<i>yeri-sak</i>	"	<i>yeri-chak</i>
<i>tinin-se</i>	"	<i>tinin-che</i>
<i>teukin sere</i>	"	<i>teukin chere</i>
<i>teri-sen</i>	"	<i>teri-chen</i>

f) La *u* entre dos vocales conviértese en *v*. Por ejemplo:

<i>i-uenuma</i>	dícese	<i>-ivenuma</i>
<i>to uenkaru</i>	"	<i>to-venkaru</i>
<i>au-eriki</i>	"	<i>av-eriki</i>
<i>au-ichinin</i>	"	<i>av-ichinin</i>

g) La *e* de los prefijos *te* y *ke* conviértese ora en *u* ora en *i*. V. gr.:

<i>te-muku</i>	dícese a veces	<i>tu-muku</i>
<i>te-nopue</i>	" " "	<i>tu-nopue</i>
<i>te-tiyemu</i>	" " "	<i>ti-tiyemu</i>
<i>te-ma-pueti-i</i>	" " "	<i>tu-ma-pute-i</i>
<i>ke-chii</i>	" " "	<i>kë-chii</i>

h) La *y* en varios casos transforma la vocal precedente en *i*. V. gr.:

<i>emi-yuku</i>	en vez de	<i>ema-yuku</i>
<i>maimi-yuku</i>	" " "	<i>maimu-yuku</i>
<i>putu-a bra ichi</i>	" " "	<i>putu-ya pra ichi</i>

21. Además de la asimilación hay, como antes se dijo, otros accidentes que dan lugar a transformaciones más profundas en las palabras fonéticamente consideradas, y son las *figuras de dicción*.

En el Pemón encuéntrense ejemplos de las cinco clases de figuras, según a continuación se demuestra:

a) *Prótesis*, o adición al principio, v. gr.:

<i>yenin</i>	por	<i>enin</i>
<i>kuak</i>	"	<i>uak</i>

b) *Paragoge*, o adición al fin, v. gr.:

<i>ema-ri</i>	por	<i>ema</i>
<i>kesera-pu</i>	"	<i>kesera</i>

c) *Aféresis*, o supresión al principio, v. gr.:

<i>kaikra-ta</i>	por	<i>kaikra pata</i>
<i>ichi-nin</i>	"	<i>ichi yenin</i>

d) *Apócope*, o supresión al fin, v. gr.:

<i>u-puek</i>	por	<i>ure puek</i>
<i>pei-meru</i>	"	<i>peitura meru</i>

e) *Metátesis*, o trasposición, v. gr.:

<i>tanchiri</i>	por	<i>ntachiri</i>
<i>kanua</i>	"	<i>kanau</i>
<i>rume</i>	"	<i>mure</i>
<i>k-u-ai</i>	"	<i>u-kai</i>

22. El apócope y el aféresis son frecuentísimas, por lo cual creemos muy del caso transcribir los ejemplos más usuales.

Forma apocopada

Primitiva o sin apócope

<i>ture-tau</i>	<i>turela tau</i>
<i>t-inta-u</i>	<i>t-inta tau</i>
<i>mue-tau</i>	<i>muere tau</i>
<i>mureyita-u</i>	<i>murei-yi pata dau</i>
<i>u-puek.. a-puek</i>	<i>ure pue, amare puek</i>
<i>sete-pai, muete-pai</i>	<i>serete pai, muerete pai</i>
<i>Chirimata-pai</i>	<i>Chirima pata dak pai</i>
<i>Rue-pa, Arivai-pa</i>	<i>Rue paru, Arivai paru</i>
<i>yenna-u</i>	<i>yenna nau</i>
<i>pue-tau</i>	<i>puete tau</i>
<i>karari-pue-nin</i>	<i>karari-pueti-nin</i>
<i>arave-ua, teriteri-ua</i>	<i>arave uaraino, teriteri uaraino</i>
<i>ina uarai, keteu-rai</i>	<i>inauaraino, keteua uaraino</i>

23. A veces la transformación de las palabras, hechas según figuras de dicción es tan profunda que es difícil reconocer su forma primitiva u originaria. V. gr.; en las expresiones: "*U-m-pona enkuke*" (súbete sobre mi cuello) y en "*Ti-m-po arepue-ya*" (lo cargó sobre su hombro) las palabras *mue*, *mota* respectivamente se hallan reducidas a una simple *m*.

Claramente se ve la necesidad de tener en cuenta estas figuras de dicción, verdadera química íntima del lenguaje, al querer desentrañar las etimologías y presentar vocabularios comparados; mucho más teniendo en cuenta el principio de que la mayoría de las partículas, sean prefijas, infijas o sufijas, fueron en algún tiempo palabras autónomas gramaticalmente.

Véase Analogía, Partículas eufónicas, Nos. 151 y 152.

SEGUNDA PARTE

Ortografía

ADVERTENCIAS

a) Los indios, cuya lengua estudiamos, nunca han conocido el arte admirable de la escritura; ignoraron este ingenioso medio de transmitir a los ausentes y a los venideros las ideas y toda su comunicación se redujo a la oral acompañada, eso sí, de una tenacísima memoria que les permite repetir fielmente largas relaciones.

b) En ninguna parte de esta región han podido ser vistos jeroglíficos de clase ninguna, ni se recuerda haber usado quippus o cosa semejante.

Los *vikui* (mecates con nudos o bastoncitos con dientes a manera de sierra) úsanse tan sólo, para contar el número de días de trabajo o de jornadas.

Los dibujos que usan en sus tejidos y utensilios, o son simplemente geométricos o representaciones estilizadas de animales, de sus pisadas, de alguna constelación; en fin, imágenes de objetos, nunca de palabras.

En algunas hermosas *kavadak* (hachas de piedra) encontradas en excavaciones ocasionales en nuestra casa de Santa Elena, pudimos distinguir algunas *grafías* en todo iguales a las que actualmente usan a veces en sus utensilios, a manera de marcas o rasgos mnemotécnicos.

c) De lo expuesto hasta aquí se deduce que, libres de usos y normas pre establecidos, nuestra regla suprema para la transcripción de los fonemas de esta lengua será aquella expresada por Neva y Molina (Luis de) en sus "Reglas de Ortografía, Diccionario y Arte del idioma Othomi: "Sea pues el modo de escribir este idioma el que mejor expresare su pronunciación".

CAPITULO I

NOTACION FONETICA

24.—Concepto. — 25.—Sistema adoptado. — 26.—Deducciones del principio “un solo signo para un solo sonido”. — 27.—Item del principio “todo sonido debe tener su signo”. — 28.—Excepciones de estos principios. —
29.—Alfabeto Pemón.

24. Notación fonética es el arte que nos da reglas para la exacta transcripción de los fonemas o sonidos *articulados*, que constituyen un lenguaje.

Recalcamos la palabra *articulados*, pues hay muchas modalidades, v. gr., la entonación, el timbre, etc., que caen fuera de la notación ordinaria de las letras y entran en el campo de la notación fonética instrumental, obtenida mediante labiógrafos, pathégrafos, etc., y representadas con líneas rectas, quebradas y curvas.

25. De los muchos sistemas internacionales ideados y propuestos para la recta transcripción fonética, hemos adoptado el del “Institut d’Ethnologie”, aunque variado en algunos pocos casos, que más abajo indicamos.

Este sistema amplio de transcripción, teniendo al mismo tiempo en cuenta las observaciones ya anotadas en la Prosodia, facilitará el trabajo de imprenta y la lectura a los conocedores de

la Ortografía castellana, a quienes principalmente se destina. En cambio un sistema más cerrado dificultaría ambas cosas sin ventajas apreciables.

26. Siguiendo el principio recomendado por todos los fonetistas de que "no debe emplearse más que un solo signo para un solo sonido":

a) Hemos suprimido totalmente los signos *c* y *q* y los hemos sustituido por el signo *k*, y así, no escribiremos *Cuquenan*, sino *Kukenan*, ni *caque-pe* sino *kake-pe*, ni *aque cru*, sino *ake kru*, etc.

b) Por el mismo motivo hemos prescindido también de la *w*, pues su sonido es simplemente el de la *u* en los diptongos crecientes, en los cuales la *u* es semivocal y se pronuncia con los labios ligeramente aproximados, cosa que se hace instintivamente.

27. Ateniéndonos al otro principio de que "todo sonido debe tener su signo", nos hemos visto precisados a aumentar la notación vocálica a tenor de lo expuesto en los números 4 y 5.

28. No obstante los principios antes citados, por razones particulares, que a continuación se explican:

a) Hemos adoptado el signo doble *ch* para representar un solo sonido prepalatal africado sordo, lo mismo que en la ortografía castellana. No hay aquí el peligro que ordinariamente se teme en usar signos compuestos, pues en Pemón no se encuentran aislados *c* ni *h*. Esto, a parte de las dificultades de imprenta.

b) Se hallará también el signo *h* sin sonido ninguno, en algunos pocos casos, con el único oficio de ayudar a los lectores en la recta pronunciación de algunas sílabas inversas; ya que juzgamos que sin este auxilio, a pesar de la advertencia del número 12, su pronunciación sería errada por seguir instintivamente la prosodia castellana. V. gr.:

Apanhuao, kanhua, enhuoke sin *h* se leerían *Apa-nuaο, ka-nua, e-nuoke*.

c) Las vocales *rápidas*, de que hablamos en el número 7, f), por dificultades prácticas aparecerán con la escritura corriente.

d) La *occlusión*, de que hablamos en el número 7, g) tampoco aparecerá en la transcripción por ser muy circunstancial y pertenecer más propiamente a la categoría *entonación*.

e) No obstante lo dicho en el número 20, a), no adoptaremos la transformación de la *n* en *m* antes de la *p* o da la *b*, en la ortografía corriente, pues tal cambio se hace instintivamente. Y así en castellano nadie osaría escribir "un gallo y um buey", no obstante que así se pronuncie; tampoco escribiremos en Pemón "nom bona y yeuam po", sino "non bona y yeuan po".

29. Tenemos, pues, en conclusión que el alfabeto Pemón consta de los siguientes ventitrés signos:

9 (nueve) vocálicos: a, ä, e, ë, i, a, o, ö, u, ü.

14 (catorce) consonánticos: b, ch, d, h, k, m, n, ñ, p, r, s, t, v, y,

CAPITULO II

SIGNOS ORTOGRAFICOS Y DE PUNTUACION

30.—Acento ortográfico. — 31.—Guión menor. — 32.—Signos de puntuación.

30. Prescindiremos del acento ortográfico ('), ya que su empleo resulta inútil, pues, como queda dicho, en Pemón todas las palabras, por regla general, son agudas.

Unicamente en algún rarísimo caso nos veremos precisados a usar del acento para deshacer diptongos, v. gr.; *uí*, harina de yuca o mañoco; *ruí*, hermano mayor; *kanaú* (*to*), la canoa de ellos.

31. El guión menor lo usaremos siempre para distinguir todos los componentes de las palabras compuestas, a no ser que al unirse su trabazón sea tan íntima que el empleo de este signo estorbara la recta pronunciación.

Será este un signo muy usado, que dificultará un poco la escritura y lectura, pero en cambio hará ver la composición íntima de las palabras, la belleza y gracia del sentido traslaticio y la índole peculiar de este idioma. V. gr.: la expresión "*matauchimbapuedan?*", transcrita así grosso modo no nos dice sino que es la traducción de "¿estás alegre?"; en cambio, transcrita con los

debidos guiones, aparecerá, como de verdad es, compuesta de seis elementos gramaticales, a saber:

m- (1) *at-* (2) *auchim-* (3) *ba-* (4) *pue-* (5) *dan-* (6).

- 1, pronombre de segunda persona.
- 2, partícula reflexiva.
- 3, adjetivo fundamental de toda esta expresión.
- 4, partícula añadida al adjetivo para formar el verbo.
- 5, partícula de repetición, intensidad, plenitud.
- 6, verbo auxiliar.

En esa palabra, así transcrita, puede apreciarse además:

- 1, el apócope de *me-* en *m*
- 2, la asimilación de *auchin* en *auchim*
- 3, la asimilación de *pa* en *ba*
- 4, el apócope de *pueti* en *pue*
- 5, la metátesis? de intercalar entre *me-* y *dan-* los otros elementos.

Finalmente, puede apreciarse el vigor y elegancia de haber acumulado en una sola palabra hasta seis elementos, que desglosados darían esta equivalencia más o menos: “*a-danoman-pe auchin pe tuke medan?*”, “tú estás por tí mismo muy alegre”?

Adviértase que el guión antepuesto denota un *sufijo*; pospuesto, indica un *prefijo*; y antepuesto y pospuesto, un *infijo*.

32. En los signos de puntuación para graduar las pausas, seguimos en todo la ortografía castellana; y lo mismo en los signos de paréntesis, interrogación y admiración.

TERCERA PARTE

Analogía

ADVERTENCIAS

a) Quedan estudiadas las palabras en el aspecto de su materialidad, o sea, en cuanto son sonidos articulados y transcribibles; ahora pasamos al estudio de las mismas en cuanto son imágenes de las ideas sueltas (Analogía) o combinadas formando oraciones (Sintaxis).

b) Aquella bella frase de Saint Pierre, "On n'apprend plus à parler... avec les règles de la Grammaire, qu'on n'apprend à marcher par les lois de l'équilibre", tiene su más claro cumplimiento cuando se aplica a los indios. Y así esta Gramática es puramente el resultado del estudio analítico de la lengua hablada por los Pemones, y la única base de este estudio es el uso de los mismos, "pennes quem est et jus et norma loquendi".

No emprendimos el estudio de esta lengua con un fin pedagógico, es decir, para enseñarla a los ignaros de la misma, y mucho menos a los indios quienes son los maestros; el fin fué teórico, con tendencia a un estudio filosófico o metafísico del Lenguaje, tal como se hacia en el Trivium.

c) Así como la Prosodia y la Ortografía de la Lengua Pemón no coinciden con la Española, y sin embargo comparándolas entre sí llegamos a un conocimiento bastante exacto de las mismas; así también, aunque la Analogía del Pemón y del Castellano sean sumamente diferentes, seguiremos usando el método comparativo, usado hasta por los más avanzados en reformas gramaticales. Ni podría ser de otra manera, pues es norma universal proceder de lo conocido a lo desconocido y usar cánones o normas pre establecidas para apreciar las semejanzas o desemejanzas de las cosas.

d) Usando de este criterio y adelantando conceptos, podemos afirmar que las palabras Pemones pueden reducirse a las siguientes categorías gramaticales: Substantivo, Adjetivo, Pronombre, Verbo, Adverbio, Posposición, Conjunción, Interjección y Partícula.

CAPITULO I

EL NOMBRE SUBSTANTIVO

33.—**Nombres abstractos.** — 24.—**Nombres concretos comunes.** —
35.—**Nombres propios.**

33. Como podía suponerse a priori, esta lengua carece casi en absoluto de palabras abstractas; aun las concretas llegan al extremo de no poder usar algunas sino es unidas el género y la especie o viceversa, y los miembros del cuerpo o familia uniéndolos a las personas.

De la misma manera carecen de nombres colectivos, tales como los equivalentes a rebaño, piara, enjambre, etc., que, en fin de cuentas, vienen a ser una abstracción de nuestra mente; y en su lugar úsase de la expresión más primitiva de “muchas ovejas, muchos puercos, muchas abejas”.

34. En cambio los apelativos comunes hállanse en gran abundancia para todos los seres de la naturaleza sensible, distinguiendo aún las pequeñas variantes y diferencias. Véase, por ejemplo, los vocabularios insertos en el Apéndice II del reino vegetal y animal.

a) Y adviértase que hay muchos nombres genéricos que nunca los usan sino es uniéndolos a la especie suprema o ínfima,

v. gr., *pipue* (piel), *depue* (hueso), *pu-ta-pue* (huella), *chipok* (pelo), *pu-moi* (huevo), etc.

Y así ellos no dicen como nosotros: "encontré un huevo, trae un cuero, me rompí un hueso, vete por la huella", sino que concretarán para decir:

<i>supara pu-moi s-eporii</i>	encontré un huevo de gallina
<i>uaikin pipue eneke</i>	trae el cuero del venado
<i>u-mota depue etinkasak</i>	me disloqué el hueso del hombro
<i>uaira putapue ua-uere teke</i>	vete por la huella de la danta

b) Hablando del reino vegetal rarísima vez darán el nombre específico de la planta sin añadirle el genérico *yek*, *dek* o *yei*, v. gr.:

<i>paruru-yek, erupa-yek</i>	plátano, cambur
<i>pereu-yek, kuai-yek</i>	caña brava, moriche

35. En las formas más sencillas que pueden imaginarse también hay nombres propios para las personas, ríos, cerros, caseríos, etc.

a) Los nombres propios de hombres y mujeres son tomados generalmente de los árboles, peces, pájaros; de alguna cualidad o defecto físico, etc.

Así tenemos, por ejemplo:

arara, ivarka, pakara, poti, tuna daron, ekaten, piroto.

guacamayo, mono, bolsa, pico, espuma de agua, mordedor, guáimaro.

Otros nombres usados entre ellos son de seres mitológicos o ya muy transformados, de manera que su traducción al castellano nos es difícil. V. gr.: *Apakauai, Perekavai, Ariyurama,*

Uaitukui, Chirikavai, Chipre, Tunarima, Pekuman, Moineton, Ichachirupa, Ichanparumachi, Marakau, Apachi, Tari, Tamanon, Karauki, etc.

Un indio anciano nos dijo que él había puesto por nombre a un hijito suyo *Teri-teri-ua* porque al andar pisaba con mucha fuerza y le parecía que él mismo se nombraba con los pies *teri-teri*, a la manera que el nombre de algunos pájaros es deducido del canto, y de los cuales dicen los indios que “*t-anoman-kon pe-re to esekte*”, que ellos mismos se imponen el nombre.

Las preguntas: “*Ane ay-esek? y Ane esek tau au-chi-ma?*” (Cómo te llamas?) literalmente traducidas suenan: “De quién o de qué (árbol, pájaro...) tienes el nombre?”

Estos nombres los usan muy poco, pues en su trato siempre emplean los términos de parentesco: *manon* (niña), *moyi* (hijo), *yese* (cuñado), *pipi* (hermanito), etc.; y aun hablando de los ausentes emplean mucho las expresiones genéricas de *-yan,-nok*, *-yenchi* (la madre, la abuela, la hija de); *-tiyemu,-payunu,-pase,-poitori* (el marido, el yerno, la sobrina, el sobrino de), etc.

Ya queda anotada la manera que tienen de acomodar a su pronunciación los nombres que se les imponen por motivos religiosos o de registro civil.

b) Los nombres propios de quebradas, riachuelos y ríos casi siempre se toman del árbol, pescado o pájaro que por allí abunda.

Con frecuencia se les añade alguna de estas terminaciones: *paru* (-pa, apocopado), agua o río; *-ni* o *-ri*, agua o río; *-yen* o *-ren*, que tiene o recipiente de. V. gr.:

<i>Kariman baru</i>	Río del árbol de la vaca
<i>Iuore paru</i>	” ” pez iuore
<i>Maradau-pa</i>	” ” las guayabas
<i>Abarkai-pa</i>	” ” la murea
<i>Uadan-pa</i>	” ” pez uadan
<i>Rue-pa</i>	” ” carrizo o bambú rue

<i>Yurua-ni</i>	" " las cerbatanas
<i>Mapau-ri</i>	" " árbol mapau
<i>Karo-ni</i>	" " Caró
<i>Uai-ren</i>	" que tiene camazas
<i>Uakau-yen</i>	" " " mariposas
<i>Tukui-ren</i>	" " " chupaflores
<i>Sakaika</i>	Matraquero o martín pescador
<i>Maiuak</i>	Pato
<i>Kako</i>	Piedra pedernal
<i>Maipa</i>	Guamo

En algunos pocos casos los ríos reciben su nombre del color de las aguas, de algún hecho allí sucedido o de alguna otra cosa fuera de regla. V. gr.:

<i>Kukenan</i>	Aqua turbia o sucia
<i>Suapi</i>	Color amarillo o de orina
<i>Saro-uak-pue</i>	Donde mergulló un perro de agua
<i>Uaira ekuramapue</i>	Donde se cocinó un danto
<i>Kapui</i>	La Luna

c) Los nombres propios de cerros generalmente son tomados de los ríos que de ellos nacen, animales o árboles que por allí abunden; alguna más rara vez de su forma. Casi siempre les posponen una de estas palabras: *krë*, (loma), *mota* (hombro, collina), *tepui* (cerro). V. gr.:

<i>Uara tepui</i>	Cerro del (río) <i>Uara</i>
<i>Karauren tepui</i>	" " " <i>Karauren</i>
<i>Muerim-pa tepui</i>	" " " <i>Muerin</i>
<i>Eriuo tepui</i>	" " pájaro <i>Eriuo</i>
<i>Iuoro mota</i>	Colina de la zorra
<i>Marak mota</i>	" " camaza (sp.) <i>marak</i>
<i>Chirika-yen</i>	Que tiene pájaros (sp.) <i>chirika</i>
<i>Parantarai-yen</i>	" " " campaneros

<i>Suruak-krë</i>	Loma del árbol (sp.) <i>suruak</i>
<i>Uari-krë</i>	" " " <i>uari</i>
<i>Daik yeuik</i>	Casa del perro grullero (por su forma, etc)
<i>Tukui yeuik</i>	Casa del chupaflor
<i>Karivina yeuik</i>	" " la gallina
<i>Manak-krë</i>	Loma de los pechos
<i>Manak tepui</i>	Cerro de id.
<i>Uei tepui</i>	Cerro del sol

Sobre las palabras *Pakaraima*, *Roroima*, *Paruima*, etc., véase más abajo. (Nº 54, b).

d) Los nombres propios de poblados, caseríos o rancherías reciben su nombre de los ríos, lagunas, saltos de agua, cerros vecinos, etc. V. gr.:

<i>Ruepa</i>	Caserío próximo al río del mismo nombre
<i>Araue-pue</i>	" " " " "
<i>Apoi-pue</i>	" " " " "
<i>Turasen</i>	" " " " "
<i>Akurima</i>	" sobre el cerro del mismo nombre
<i>Marak mota</i>	" " " " "
<i>P-rai tepui</i>	" " " " "
<i>Apigliai kupue</i>	" próximo a la laguna de este nombre
<i>Arauta meru</i>	" al salto del araguato
<i>Uaroma tei</i>	" en la sabana de <i>uaroma</i> (sp. de rana)
<i>Ava-tei</i>	" rabo-pelado
<i>Uarikan tei</i>	" <i>uairikan</i> (sp. de árbol)

Muchas veces los nombres de lugares vienen seguidos de la desinencia -ta, apócope de pata, lugar, (sup. de). Así, v. gr.:

<i>Uiruma-ta</i>	Lugar de los pájaros (sp.) <i>uiruma</i>
<i>Chirimata</i>	" comejenes (sp.) <i>chirimata</i>
<i>Maipa-ta</i>	" guamo
<i>Kamara-ta</i>	" <i>kamara</i> , (sp. de pez)

Con esta desinencia forman los indios el nombre de los tres territorios geográficos que ellos conocen, a saber:

Uëk-ta Región de los grandes cerros, vulgo Gran Sabana

Remono-ta Región de las grandes sabanas, Río Branco (Brasil)

Inkare-ta Región de los grandes bosques, Guayana Inglesa

Esta última palabra creemos más probable que sea corruptela de *Inglaterra*.

De lo expuesto en los apartes precedentes se deduce en términos generales: que los nombres de los caseríos están tomados de los ríos, cerros o campos en que están situados; los de los *cerros*, de los ríos que de ellos proceden; los de los *ríos*, de los vegetales que en ellos abundan; y, finalmente, los de las *personas*, *ríos*, *cerros* y *campos*, de los apelativos comunes del reino vegetal o animal.

36. Según las ideas expuestas en las notas preliminares, las razas conocidas por los indios Pemones son las siguientes:

Españoro

español-venezolano

Karaiva

portugués-brasilero; palabra de etimología desconocida. (V. Dic.)

Paranakiri

inglés colonial de la Guayana Británica; literalmente parece significar marítimo o costeño.

Mekoro

negro; palabra claramente derivada del español *negro*.

Te-pon-ken

palabra genérica para designar a individuos "que tienen vestido", en oposición a los indios.

Makuchi

tribu de indios de raza caribe, residente en Brasil y Guayana Inglesa y muy emparentada con los Pemones.

Uapichana

tribu de raza aruaca, residente en Brasil y Guayana Inglesa, muy bien relacionada con los Makuchíes y Pemones, de carácter pacífico y trabajador y hermosa lengua y muy entroncados con los brasileros.

Pauana

también dichos *pavana*, *muadonkon* (*mañongones*, *maquiritares*), de raza caribe, residentes en el río Merevari, traficantes en rallos y curare, etc.

Arutani

tribu de raza aislada, residente en el río Paragua.

Siriana

tribu de raza aislada, residente en el río Paragua.

Sape

tribu de raza aislada, residente en el río Paragua.

Uaika

tribu de raza caribe, residente en el Venamo y contornos.

Inkarikok

esta tribu y la anterior, lo mismo que los *akawaio*, *atorado* y *patamona*, no aparecen claramente distinguidas y sospechamos se tratan de minuciosas divisiones de la misma tribu.

CAPITULO II

ORIGEN DE LAS PALABRAS

37.—Palabras de origen exótico. — 38.—Palabras compuestas. — 39.—Palabras derivadas. — 40.—Etimologías. — 41.—Origen del lenguaje. — 42.—Semántica. — 43.—Lenguaje arcaico y poético. — 44.—Lenguaje infantil.

Dando un paso atrás y metiéndonos por un camino difícil y estrecho, vamos a estudiar en este capítulo, que creemos uno de los más interesantes de toda la Gramática, el origen de los substantivos y en general de todas las palabras de esta lengua. Procediendo de lo conocido a lo desconocido, de lo evidente a lo raro en abstracciones y teorías, seguiremos el orden propuesto en los apartes, con el fin de proceder sin tropiezos en este difícil asunto; aunque bien echamos de ver que es el inverso respecto de los hechos.

37. Las más recientes adquisiciones de esta Lengua son las palabras de origen exótico, ya simplemente incrustadas en su léxico, o ya adaptadas con pequeñas modificaciones fonéticas o semánticas. Creemos que el número de estas palabras excede el centenar, aunque no mucho; y las fuentes de las mismas son:

a) Las tribus preexistentes en este territorio y de las cuales hubieron de heredar al menos el estrato geográfico remanente.

te en toda ocupación prolongada y algunas palabras culturales. (V. e, más abajo). Lamentamos no conocer la lengua *aruaka* para profundizar en este punto.

b) Las tribus circunvecinas, quienes con sus matrimonios exogámicos e intercambio comercial introdujeron también, sin duda, las palabras equivalentes. La influencia del *sapé* y *arutani*, últimamente descubiertos, nos es desconocida, pero la anotamos para que se tenga en cuenta cuando llegare el caso.

c) Las colonizaciones europeas, que se hallan tras el círculo anterior.

d) Finalmente, nuestra Misión Católica Capuchina (Vicariato Apostólico del Caroni), establecida en el corazón mismo de este territorio, la Inspectoría de Fronteras y los mineros venezolanos, vienen de diez años a esta parte derramando palabras exóticas en el venero indígena. Los misioneros, por nuestra parte y con el grandísimo amor que profesamos a todo lo indígena, nos hemos esforzado por disminuir esta influencia en parte perniciosa, así, v. gr., al lado del nombre impuesto por nosotros en el bautismo, les conservamos el nativo como patronímico, explicándoles que nuestros Pérez, García, Andrade, Rubio, Moreno, Robles, etc., no tienen más significación ni armonía que los suyos de *Chirikavai*, *Parantarai*, *Kaiuono*, *Mateurai*, etc.

e) Para conclusión, véase un resumen de lo dicho en este número en el adjunto esquema:

Palabras procedentes del aruako: Kuriara (canoa), *kasupara* (machete), *-ri*, *-ni* (río).

Palabras procedentes del uaraní: Tusaua (capitán), *uvi* (maníco), *kaui* (bebida alcohólica), *uruku* (caruto), *pichana* (gato).

Palabras procedentes del ingariko: Kasei (embustero), *inkere* (siempre), *kerepochi* (comida de mediodía), *uayuru* (guayuco), etc., etc.

Palabras procedentes del makuchi: Uarado (varón), *Tivin* (uno), *samanta* (morirse), *tamenauere* (todos), etc.

Palabras procedentes del inglés: Rin (ring), Kate (God), potoro (bottle), rechi (rice), paipa (pipe), epuirema (prayer), Krismochi (Christmas), emarima (married), sochi (church), etc.

Palabras procedentes del portugués-brasilero: Sapeua (chapeo), kanipiti (canivet), kuire (colher), kurara (corral), emarituma (maridar), akusa (agulha), karivina (gallina), krusu (cruz), purunu (forno), etc., etc.

Palabras procedentes del español-venezolano: Kamicha (camisa), kareta (carta), kurpura (pólvora), piroto (plomo), arakabusa (arcabuz), sambura (tambor), p(b)aka (vaca), kabare (caballo), prata (plata), sikaro (azúcar), arocha (arroz), karpreru (alfiler), etc., etc.

38. Entendemos aquí por *palabras compuestas* la reunión de dos o más, que tengan autonomía o existencia propia gramatical, en una sola sin modificación ninguna o con pequeñas modificaciones fácilmente reconocibles.

Estas palabras se forman, pues, por la simple yuxtaposición inversa de dos substantivos, o sea, haciendo un genitivo a la manera hebrea y de otras lenguas. Insertamos una larga lista de estas palabras para que nuestros lectores aprecien la belleza y concisión a que dan lugar.

yenu - paru pue	agua que fué del ojo (lágrima)
chirikü - yetaku	saliva de las estrellas (rocío)
non -pumoi	huevo de la tierra (hongo)
yei -pana	oreja del árbol (hongo)
ema -pana	oreja del camino (orilla)
tuna -yepi	labio del río (ribera)
yei -yenu	ojo del árbol (nudo)
pon -yenu	ojo del vestido (ojal)
uëk -nakata	cabeza del cerro (cumbre)
toron -pon	vestido del pájaro (nido)
manati -yeuku	jugo del pecho (leche)
i-nta -chipok	pelo de la boca (bigote)
yei -pipue	piel del árbol (concha)

<i>yeuan -enapue</i>	pepita del vientre (corazón)
<i>kuai -enapue</i>	semilla de moriche (tobillo)
<i>karimi -yeuik</i>	casa del chinchorro (mosquitero)
<i>apok -piapue</i>	pedazo de fuego (tizón)
<i>kurun -kanhua</i>	canoa de zamuro (aeroplano)
<i>uerue -kanhua</i>	canoa de mosca (automóvil, camión)
<i>apok -paru</i>	agua de fuego (kerosén)

A estos pueden añadirse otros muchos nombres, a los cuales se les añade *-yen*, *-den* o *-ren*, equivalente a recipiente de, v. gr.:

<i>tuna -den</i>	recipiente o depósito de agua (caldero, camaza)
<i>menu -yen</i>	" " " tinta, pintura
<i>viyu -yen</i>	" " " luz (farol, foco)
<i>yenu -yen</i>	" " " ojos (anteojos)
<i>putato -yen</i>	" " " pies (estribo)
<i>karaun -yen</i>	" de lloro (llorón)
<i>entana -yen</i>	" " comida (comilón)
<i>i-vetun -yen</i>	" " sueño (dormilón)

Otra lista numerosísima puede formarse con verbos seguidos de la palabra genérica *-tok*, *-dok*, o *-netok*, cosa (lugar o instrumento) que sirve para, v. gr.:

epi -tok

instrumento para hilar, huso.

menuka -tok

instrumento para escribir o pintar, pluma, lápiz, etc.

epuireman -dok

ins. o lug. para rezar, v. gr., rosario, iglesia.

esenupan -dok

ins. o lug. para estudiar, v. gr., libro, escuela.

enku -netok

ins. o lug. para subir, v. gr., escalera.

poka -tok

ins. o lug. para traspasar,, v. gr., clavo, flecha.

De este modo unas pocas palabras primitivas por la simple yuxtaposición, a parte de las partículas que más adelante estudiaremos, dan lugar a innumerables modalidades, a la manera que unos pocos tonos fundamentales originan incontables melodías.

39. Entendemos aquí por *palabras derivadas* las simples que llevan íntimamente unido a sí como prefijo, infijo o sufijo, un elemento determinativo, que en el estado actual de la lengua no tiene ya autonomía gramatical.

Somos de opinión con algunos filólogos, que toda palabra derivada fué compuesta, pero, gracias a los accidentes fonéticos, uno de sus elementos componentes perdió la personalidad o substancialidad gramatical y pasó a ser partícula, adminículo, adlátere o dependiente. Según esta teoría la diferencia entre compuestas y derivadas es *diferencia de grado en la aglutinación*.

El estudio, pues, de las palabras derivadas se encontrará desparramado por toda la Gramática; algo se dijo ya en las figuras de dicción, Núm. 21; especialmente se encontrarán ejemplos en el estudio de las Partículas. Aquí sólo insertaremos algunos pocos para aclarar la teoría enunciada.

Pue no existe en la lengua pemón como palabra a parte, pero unida a verbos, substantivos y hasta posposiciones les da la modalidad de pretéritos, v. gr.:

pia (u) pue	estuvo con o cerca de, pedazo, residuo.
te-enchi -pue	fué su hija, que ya murió.
e-ntamo -pue	se rajó, se reventó su boca.

Pue-n, derivado ya del mismo *pue*, pospuesto a cualquier nombre o verbo indicará carencia en forma adjetivada, v. gr.:

pon -puen	sin vestido, desnudo.
e-ntana -puen	sin comer, ayuno.
t-un -puen	sin padre, huérfano.

40. Ahondando más en el estudio del origen de las palabras, vamos a transcribir algunas observaciones etimológicas; el total de ellas solamente puede aparecer en el V. II dedicado a los Diccionarios.

a) Es muy lógico suponer que las palabras más primitivas en cualquier lengua debieron ser las más necesarias, v. gr.; las partes principales del cuerpo humano, como ojo, boca, diente, mano, pie, cabeza, etc.; las operaciones más esenciales de la vida animal, cuales son comer, dormir, andar, defecar, beber, etc.; los constitutivos más esenciales de la sociedad familiar, como padre, madre, hijo, hermano, etc.; los elementos más aparentes de la naturaleza, como tierra, cielo, árbol, animal, piedra, agua, etc.

b) Estas palabras, además, deben de ser cortas, monosilábicas; deben de guardar mucha relación unas con otras, v. gr., las acciones deben proceder de los órganos con que se ejecutan; deben de ser onomatopéyicas las que puedan serlo, o bien interjeccionales.

Veamos por partes el desarrollo de estas ideas, para las cuales sólo reclamamos la probabilidad.

PALABRAS REFERENTES A LAS PARTES COMPONENTES DEL CUERPO HUMANO:

nta, monosilábica, onomatopéyica del paladeo; de ella se derivan las operaciones orgánicas siguientes: e-nta-na, comer; e-nta-

ima, gritar; *e-nta-kereká*, eructar; *e-nta-mo*, rajarse; *e-nta-ua*, cebarse; *i-nta-ka*, estrecho, angosto; *e-nta-ika*, comer.

e o *ye* (diente), monosilábica, que muestra el objeto en su misma pronunciación; de ella se derivan las funciones orgánicas siguientes: *e-ka*, morder; *ye-riu-pan*, risueño; de ella se derivan también *e-pi*, labio (piel del diente); *ye-ta-ku*, saliva (jugo o agua de dentro de los dientes); y de aquí *ye-taku-ta*, escupir; *e-ka-ri*, comida; *e-nek*, animal dañino; *e-ki*, espina; *ye-pue*, hueso.

enu (ojo), disílaba; de ella se derivan *u-enu-ma*, dormir; *enu-ku*, apagar (el fuego es el ojo del palo); y en el orden intelectual *enu-pa*, enseñar; *es-enu-menka*, discurrir, recordar, (lit. escoger cosas del ojo, fantasía o memoria); *es-enu-muite*, desalentarse, (it. enfermarse el ojo ante la tardanza o lejanía); *enu-te* y *enu-mi*, ceguera.

ta, (pie), monosílaba, onomatopéyica de la pisada, da origen a *e-ta-me*, andar; se ve relacionada con *tak*, movimiento hacia, *tau*, dentro de, *ta-re*, aquí; *ta-pui*, casa.

te, ir, monosílaba, tal vez relacionada con la procedente, origina *se-te*, *mue-te*, *chiñ-te*, este, ese, aquel lugar.

euan (vientre), disílaba, da origen a *euan-pe*, hambriento; *euan-ka*, desbarrigar, cortar árboles; *euan-temo*, reventarse; *s-euan-pan*, flaco; *euan-a-kayu*, esbelto, de talle airoso; *es-euan-konoma*, entristecerse; *euan-ma*, aborrecer; *es-euan-tuma*, compadecerse; *euan-a-kaipan*, desfiladero; *es-euan-pa*, alegrarse.

m, *mue*, *pu-mue*, (cuello), mono o disílaba, de ella derivan *mue-n*, sangre; *e-mue*, amarrarse; *e-mue-tinte*, ahorcarse; *chi-mui-ka*, doblegar la cerviz; *e-m-asaka*, incorporarse; *e-mue-re*, blando.

mu, (semen), monosilábica, da origen a *e-mu*, *testiculus*; *e-muta*, coire; *mu-ku*, hijo; *mu-n-ke*, hija; *mu-re*, muchacho; *mu-re-pue*, descendiente, pequeño; *ti-yemu*, esposo (lit. testiculus suus).

sai (vagina), monosílaba, da origen a *sa-n*, madre.

auron (menstruo), disílaba, da origen a *auron-i-pue*, púber (lit. menstrua fuit); también con menos probabilidad *no-pué*, esposa.

uen, panza o abdomen; *ue-ne-pue*, tripa; *uen-sukui-pan*, panzudo; *uenek*, *gienepe*.

su (orina), monosílaba, origina *su-ku*, orina; *su-ta*, orinar; *su-ek*, llaga purulenta (lit. hez de la orina); *su-ku piyu*, amarillo (lit. del color de la orina).

epi (labio), disílaba, origina *pipue*, piel; *epi-yëñ* frente.

pike (ventosidad), disílaba, origina *pike-ta* peer; *ike-pe*, mal oliente; *ike-numa*, heder; *ike-ta*, pudrirse.

Elementos más aparentes de la naturaleza.

kak (cielo, firmamento, parte superior), monosílaba, da origen a *ka-pui* luna; *ka-turu*, nube; *ka-iuono*, lucero; *ka-taren*, alto; *ka-monan*, con poca luz; *ka-mon-ken* mortecino, nebuloso; *nakata*, cumbre; *chiri-kä*, estrella; *ka-n-viuviu*, cocuyo, luciérnaga; *e-ka-ton*, alma.

ku (jugo, agua), monosílaba, da origen a *ku-pue*, laguna; *ku-nan*, agua turbia; *ku-pai*, hondo, profundo; *su-ku*, orina; *mu-ku*, semen; *yeu-ku*, jugo; *es-eku*, coire; *ku-rai*, varón; *e-ku-pui*, bañarse; *ku-nuru*, pus; *ku-nu-ta*, empudrecerse; *ye-ta-ku*, saliva; *ku-ai-yek*, moriche (lit. árbol en el agua); *yu-ku-na*, lavar; *ku-ri-chä*, lodazal; *ku-marivai*, rezumadero.

tek (piedra), monosílaba, onomatopéyica, da origen a *tek-pai*, laja; *tei-pan*, duro, fuerte; *tek-ua*, piedra de fogón; *tei-pama*, endurecerse; *te-pui*, cerro.

uei (sol), monosílaba, da origen a *uey-u*, luz; *iviyu*, luz; *kan-viuviu*, cocuyo; *ya-yu-ka*, clarear, amanecer; *viyu-pa*, alumbrar.

ki (punta), monosílaba, origina *e-ki* espina (lit. punta de diente); *posa-ki*, puntiagudo; *yau-ki*, penis; *ya-ki*, taraza, carcoma.

41. El estudio de las etimologías está íntimamente unido a la otra cuestión más honda del origen de las palabras radicales.

Paréjenos que podemos asignar el origen de las palabras de la Lengua Pemón principalmente a estas dos fuentes: la *onomatopeya* y las *exclamaciones interjeccionales*. Veremos de probarlo en los siguientes apartes.

Palabras onomatopéyicas son aquellas que más o menos perfectamente imitan los ruidos o movimientos de la naturaleza. Existe otra clase de onomatopeya, que tiende a imitar los movimientos afectivos, pero su estudio cae en el campo de la Retórica.

Palabras interjeccionales son las exclamaciones espontáneas que lanza el hombre ante la observación de los fenómenos naturales. En la lengua que estudiamos, esta sección se confunde casi siempre con la precedente.

En Pemón pudieran llenarse muchos pliegos con esta clase de palabras pero para nuestro intento bastará anotar algunas pocas, pudiendo, quienes lo desearen, ver muchas más en el Vol. II de los Diccionarios.

Entre las palabras onomatopéyicas de ruidos tenemos:

a) Nombres de pájaros deducidos de su canto:

<i>pai-pai-cho</i>	pájaro minero.
<i>kia-uek</i>	piapoco (<i>Ramphasto toco</i>).
<i>teu-teu</i>	tereutereu (<i>Falco rufigularis</i>).
<i>ua-ku-ua</i>	(<i>Columba rufina</i>).
<i>uoime</i>	anacoreta.
<i>chitu-para</i>	carpintero (<i>Campephilus rubricollis</i>).
<i>arara</i>	guacamayo.
<i>kärätäkä</i>	gallina.
<i>porotoikö</i>	búho, lechuza.
<i>kai-kai</i>	periquito.

paui	paují, (<i>Crax alector</i>).
kiriri	(<i>Cerchneis isabellina</i>).
paran- tarai	campanero.
etc., etc....	
saka-sak	cascabel (<i>Crotalus terrificus</i>).
soro-roima	(<i>Trigonocephalus atrox</i>).
kue	clase de rana.

b) Además de las anotadas en el número precedente, como *nta*, *ta*, *tek*, *e*, etc., otras que a cualquier oído sonarán como imitativas, v. gr.:

<i>uok</i>	bebida pastosa.
<i>öskö</i>	arena.
<i>uak, uau</i>	hacia o en el agua (Referente a tierra, <i>tak</i> y <i>tau</i>).
<i>tokoi</i>	gota.
<i>serere-pan</i>	resbaloso
<i>kichou-pan</i>	fangoso.
<i>kavo-kavo-pan</i>	hueco.

c) Gran cantidad de verbos, tales como:

<i>kore-kore-ma</i>	cacarear
<i>tore-tore-ma</i>	toser con persistencia.
<i>e-kura-kura-ma</i>	hervir la comida.
<i>kororika</i>	romper, quebrar.
<i>e-kararika</i>	rasgarse.
<i>tikin-tikin-ma</i>	palpititar el corazón.
<i>tukun-tukun-ma</i>	id.
<i>e-te-te-ma</i>	temblar, tiritar.
<i>tokoi-tokoi-ma</i>	gotejar.
<i>etiririnka</i>	desplomarse una pared.
<i>ekatuma</i>	correr.
<i>apurun-pueti</i>	brincar.
<i>echiri-pueti</i>	chillar.

<i>eteenu</i>	hacer ruido sonoro.
<i>kuckika</i>	chupar.
<i>apichuka</i>	besar.

Entre las onomatopéyicas de movimiento, tenemos:

d) Numerosísimas interjecciones, de las cuales se derivan otros tantos verbos de la misma clase, v. gr.:

<i>vedoi-vedoi ! -ka</i>	balancearse.
<i>chirai ! -ka</i>	acocear.
<i>e-uaraū ! -ka</i>	abrirse.
<i>chirān-chirān ! -ma</i>	centellear, relucir.
<i>piten-piten ! -ka</i>	saltar a la manera de la pulga.
<i>nokoi-nokoi ! -ma</i>	columpiarse.
<i>e-ve-veu ! -ka</i>	zigzaguear.
<i>e-chiu-chiu! -ka</i>	relampaguear.
<i>koren-koren ; -ma</i>	ondular.
<i>pesou-pesou ! -ma</i>	atusar.

Otras muchas interjecciones pueden verse más adelante en el capítulo en que se estudian. Ahora digamos solamente que el origen interjeccional de muchísimas palabras en esta lengua es no sólo evidente, sino que además aparece como una característica inconfundible de la misma. En sus relatos, cuando las expresiones corren fluidas y espontáneas de su boca, a cada paso irrumpen en exclamaciones y a continuación y espontáneamente componen el verbo. V. gr.; "a-nta arankake, a-nta koso-vei; i-puek taure-pue-ya; muere-ui uaraū; e-uaramapue; muere-ui; pemon epakapue; sen-sen-sen kaima, tuna uak itepue; muere-ui yeronapue, pitui-pitui kaima, etc.", que quiere decir: "Abre tu boca, boca arrugada y corva; y entonces el cesto se abrió *uaraū!*; y el indio se fué *sen-sen-sen !* al río; y entonces se lavó *pitui-pitui*";

Adviértase, por ejemplo, cómo ellos distinguen el andar de los varones y de las hembras con estas dos interjecciones: *sen-*

sen-sen, para los primeros y son-son, para las segundas; la e es breve y la o es larga.

42. Sin extendernos en el estudio de la Semántica o cambio de significación experimentado por los vocablos a través del tiempo, fenómeno ideológico paralelo al fonético de la asimilación y figuras de dicción, sí diremos que:

a) No se puede creer en modificaciones debidas al argot, pues entre estos indios no se dan clases ni agrupaciones profesionales.

b) Se han podido dar en cambio otras provenientes del gracejo o humorismo constante, que les hace usar en muchísimos casos de las palabras casi-homófonas en vez de las propias, v. gr.; *euna* (nariz) en vez de *ina* (sí). Y no sólo las usan reflexivamente, sino que hasta hemos podido recoger un cuento fundado en las mismas.

c) Los eufemismos de las cosas bajas o repugnantes se dan casi en la misma forma que entre nosotros. V. gr.:

<i> auchin</i>	alegre, úsanlo también por lascivo.
<i> pakara</i>	bolsa, dicunt etiam de virilibus.
<i> kaikuse ue</i>	matar tigre, defecar.
<i> e-poka</i>	flecharse, dicitur etiam de coitu.
etc., etc.	

d) Algunas palabras han sufrido también la transformación semántica al pasarlas de otra lengua a la indígena y viceversa. V. gr.:

kamicha

camisa; aplicándolo a cualquier tela por extensión; otras veces, reduciendo el significado lo emplean por guayuco.

kareta

carta; extendiéronlo ya a todo papel impreso o no.

arakabusa

arcabuz; lo aplicaron a toda arma de fuego.

mekoro

negro; redujeron el significado a solos los individuos de este color.

prata

plata; úsanlo también para significar oro.

sikaro

azúcar; extendióse también a la caña de donde procede.

rapa

arco de flecha; úsanlo también para significar armas de fuego.

masaren

inconcluso, recién hecho; viene empleándose para significar la Virgen María.

makui

malo; úsase para significar el demonio.

potori-to

señor de nosotros; empléase para connotar a Dios Nuestro Señor.

43. Existe un caudal bastante grande de palabras no usadas en el lenguaje corriente y que aparecen sólo en los ensalmos y leyendas. Actualmente algunos misioneros trabajan en su compilación y en las anotaciones gramaticales, que sin duda les harán, podrán descubrirse las formas más arcaicas del lenguaje.

Algunas palabras han ido cayendo en desuso en estos últimos años por el desuso de las cosas que significan. Así, v. gr., serán contados los indios de esta generación que conozcan el significado de las siguientes palabras:

<i>kavadak</i>	hacha de piedra.
<i>chipun</i>	cuchara de palo.
<i>kumbai</i>	hueso para enfilar los sartales posteriores del mosa.
<i>uere-uerematomok</i>	prendedor de fuego hecho con algodón y verada.
<i>son-son-mari</i>	mosá de moriche.

En el lenguaje poético de los cánticos teúrgicos del piache, cantos de baile y otros incluidos en leyendas aparecen también muchas palabras, o del todo desusadas en el lenguaje ordinario, o bien, modificadas notablemente, tal vez por exigencias de la rima y melodía. V. gr.:

<i>uarayi</i>	por	<i>uaraino</i> , parecido o semejante.
<i>yenu kano</i>	"	<i>yenu-kan</i> , de ojos parecidos a.
<i>puyikini</i>	"	<i>piyinkä</i> , váquiro.
<i>eserun</i>	"	<i>eteenu</i> , tocar instrumentos musicales.

44. Existe posterior al balbuceo un lenguaje infantil, usado por los niños y al cual se acomodan a veces los adultos al hablar con los mismos. Transcribimos algunos, comparando la forma adulta con la infantil.

<i>Forma inf.</i>	<i>Forma adulta</i>	<i>Significado</i>
<i>papa</i>	<i>yok</i>	presa, comida animal
<i>mama</i>	<i>erupa</i>	fruta, comida vegetal
<i>kalcai</i>	<i>akai</i>	guayare

GRAMATICA Y DICCIONARIO DE LA LENGUA PEMON

Forma Inf.	Forma Adul.	Significado
<i>aua</i>	<i>yu</i>	comida
<i>tutu</i>	<i>karimi</i>	hamaca, chinchorro
<i>tatai</i>	<i>tavara</i>	cuchillo
<i>uauai</i>	<i>uai</i>	camaza
<i>uevei</i>	<i>uenek</i>	güenepe para cargar niños
<i>larai</i>	<i>rai</i>	sandalia de moriche
<i>ropon</i>	<i>pon</i>	vestido
<i>anki</i>	<i>yauki</i>	penis
<i>sasai</i>	<i>sai</i>	vagina
<i>ue-ue</i>	<i>vek</i>	hez
<i>ame pai</i>	<i>ueka-pue pai</i>	quiero defecar
<i>chichi pai</i>	<i>susapue pai</i>	quiero orinar
<i>vivi pai</i>	<i>am-pika pai</i>	quiero rallar (v. gr. yuca)
<i>pata uaika</i>	<i>pata yayuka</i>	amanece
<i>po pona</i>	<i>poro pona</i>	fuera
<i>kuku</i>	<i>uok-i</i>	bebida
<i>toinke</i>	<i>nonkake</i>	deja
<i>chia mesi</i>	<i>chia eten-pai</i>	vámonos allá
<i>kuku mesi</i>	<i>uoki-ten</i> <i>make</i>	hazme mi bebida

CAPITULO III

ACCIDENTES DEL SUBSTANTIVO

45.—Concepto. — 46.—Regla general sobre el género. — 47.—Advertencias sobre los apelativos de parentesco. — 48.—Desinencias del número plural. — 49.—Colocación de las desinencias en los nombres compuestos y cuando hay partículas eufónicas. — 50.—Uso de las partículas -PON y DAMA. — 51.—Poco uso del plural. — 52.—Concepto general sobre declinación y caso. — 53.—Los casos en el idioma Pemón. — 54.—Modos de formar el aumentativo en este idioma. — 55.—Id. el diminutivo. — 56.—Adición de partículas.

45. Los accidentes que se nos presentan para estudiar en el substantivo son: *género, número, caso y grado*.

46. El estudio del género o, con más propiedad, sexo gramatical de las palabras, resulta casi impertinente en el idioma Pemón, pues este fenómeno tan antinatural no se observa ni en los substantivos ni en los adjetivos. Todas las palabras referentes al reino mineral y vegetal son perfectamente neutras; y aun las del reino animal lo son también.

En este último caso, si en circunstancias se hace necesario especificar el sexo, la distinción hágese por el procedimiento más primitivo de posponer al apelativo común las palabras *kurai* o *kura-yi* (macho) o *tiyemu* (marido) para nuestro género masculino, y

ueri o *ueri-chi* (hembra) o *no-pue* (esposa) para el femenino.
V. gr.:

Supra dama eteenu daktai eserakte pai man. — *Oi nekin teeteenunsen pra tise, supara kurai pra ichi.*

Al canto del gallo saldremos de viaje.—Mas cómo, si no hay quien cante, aquí no hay gallina macho.

Chinte kabare nai? — *Kabare kurai ake, i-ueri-chi rekin.*

Está allá el caballo? — El caballo macho, no; sólo su hembra.

E-pe a-rume esembosak nai? — *-Ueri-pe-rike esembosak man, i-pai-puen-re.*

Qué es el niño que nació? — Es una hembrita que no tiene cabello.

47. Los apelativos de parentesco o familia son totalmente distintos para uno y otro sexo; de modo que tampoco en este caso puede hablarse de accidente genérico, sino de *radical distinta*. Aun más, en los parentescos descendentes y laterales las palabras varián hasta por razón del sexo de quien hable. Queremos decir que, v. gr., el hombre y la mujer han de emplear distintas palabras al decir "mi hijo o mi hija".

Este asunto, tan oscuro para nuestra ideología, necesita alguna aclaración más.

a) Este fenómeno es simplemente una consecuencia de las etimologías, como vamos a probar en varios casos, aunque en otros las etimologías nos sean ignoradas.

La palabra *mu*, equivalente a *semen*, es evidente que sólo el varón puede ponerla en sus labios al hablar de sus hijos, y de ningún modo la mujer.

La palabra *munke*, pl. *munke-ton* y *munke-san* (hijo), lit. significa "qui habet semen sicut ego vel qui est in meo semine";

la palabra *yенчи*, pl. *yенчитон* (hija), etimológicamente significa "aliorum receptaculum": de lo cual naturalmente se deduce la razón de no poder el varón aplicar indistintamente ambas palabras al hablar de sus hijos varones o hembras y también el por qué la mujer no puede poner en sus labios esas palabras.

La palabra *dакон* (hermano menor), lit. significa "el que viene a mí": de donde claramente se ve que tanto varones como hembras pueden aplicar a sus respectivos adláteres del mismo sexo y menores en edad esta palabra; pero de ninguna manera pueden emplearlas para los de distinto sexo, ni tampoco los menores pueden usarla para los nacidos antes que ellos.

b) El total de las palabras que *privativamente* usan los de uno y otro sexo se encontrarán en el Diccionario; aquí solamente anotaremos algunas.

Hablando los varones o de ellos, se dice: *nопуё* (esposa); *мъ* (hijo); *yенчи* (hija); *рui* (hermano mayor); *yакон* (hermano menor); *енару* (hermana mayor); *паручи* (hermana menor); *нанай* (tía); *муи* (tío); etc.

Hablando las mujeres o de ellas, se dice: *тийему* (esposo); *руме* (hijo o hija); *пачи* (hermana mayor); *yакон* (hermana menor); *пиши* (hermano mayor); *уава* (hermano menor); *ачи* (tía); *мими* (prima, cuñada); *еру* (cuñada); *унхуанепуй* (sobrinos); etc.

48. El plural de los substantivos se forma añadiendo al singular una de estas desinencias: *ton*, *on*, *kon*, *san*, *non*. V. gr.:

<i>Mure</i>	niño	<i>muere-ton</i>	niños
<i>kurai</i>	varón	<i>kurai-ton</i>	varones
<i>paruchi</i>	hermana	<i>paruchi-ton</i>	hermanas
<i>yomba</i>	compañero	<i>yomba-ton</i>	compañeros
<i>dakon</i>	hermano	<i>dakon-on</i>	hermanos
<i>ueri</i>	hembra	<i>ueri-san</i>	hembras
<i>penato</i>	antiguo	<i>penato-san</i>	antiguos
<i>pemon</i>	indio	<i>pemon-kon</i>	indios
<i>petoi</i>	compañero	<i>petoi-non</i>	compañeros

a) En varios nombres, no en todos, pueden usarse indistintamente las desinencias *ton* y *san*. Así se dice *munke-ton* o *munke-san*, *nopue-ripue-ton* o *nopue-ripue-san*, *auroni-pue-ton* o *auroni-pue-san*, *yunu-pue-ton* o *yunu-pue-san*, *mureton* o *muresan*, *penato-kon* o *penato-san*, *domba-ton* o *domba-san*.

Esta desinencia *san* parécenos apócope de *te-san*, participio de presente del verbo auxiliar.

b) Algunos pocos nombres al hacer el plural se apartan de la regla ordinaria, usando otras desinencias o introduciendo variantes en la radical. V. gr.:

<i>pase</i>	|	sobrina o nuera	pl. <i>pas-a-non</i>
<i>yese</i>		cuñado	" <i>yese-tonon</i>
<i>pi</i>		hermano menor	" <i>pi-ran</i>
<i>rui</i>		hermano mayor	" <i>ru-nan</i>
<i>yeru</i>		cuñada	" <i>yeru-nan</i>
<i>pachi</i>		hermana mayor	" <i>pachi-tonon</i>
<i>unhuaneupui</i>		sobrino	" <i>unhuaneponon</i>

49. En los nombres compuestos la desinencia de plural va detrás de la segunda palabra; y cuando se encuentran partículas eufónicas, las desinencias de plural van detrás de éstas. V. gr.:

<i>panton</i>	cuento ;	<i>panton-i-ton</i>	en forma posesiva,
<i>taikä</i>	bastón ;	<i>taikä-pu-ton</i>	" " "
<i>nopuë</i>	esposa ;	<i>nopuë-ri-pue-san</i>	" " "
<i>kami -yeuik</i>	mosquitero;	<i>kami-yeuik-on</i>	" plural,

50. Existen otras dos partículas de plural que conviene estudiar a parte: son éstas *-pon* y *dama*.

a) La partícula *-pon* úsase sólo pospuesta a personas y equivale a "comitiva" o "acompañantes"; de modo que la frase completa se traduciría por "fulano y sus acompañantes". V. gr.:

*Ernesto-pon yene puek man
Tusaua-pon etepue man
Amai-pon, yamo*

Viene Ernesto y sus acompañeros
Se marchó el capitán con su gente
Esas son mi madre y sus com-
pañeras.

b) La partícula *dama* solamente puede usarse pospuesta a los seres del reino animal o racional; su uso es amplísimo y hasta es el modo más frecuente de formar el plural. No tiene, a nuestro ver, ninguna significación particular esta partícula, debiendo ser considerada simplemente como una desinencia más de plural. K-Grünberg pretende que esta partícula sea sinónima de *raza*, *clase* o *agrupación determinada*; no seguimos este parecer, aunque en muchos casos, debido al contexto, pueda dársele esta significación.

*Surara dama yesak
Españoro dama, tanchi uonkon
Sakne kabare dama ichi tare
Morok dama eseure tannope
Karaiva dama tapai yepui*

Llegaron soldados
Los españoles son barbudos
Aquí hay dos caballos
Vienen remontando muchos peces
Vengo de los brasileros

51. El uso del número plural es muy poco frecuente; y se emplea con mucha elegancia el nombre substantivo en singular, aunque vaya acompañado de adjetivos que indiquen pluralidad o multitud. V. gr.:

*morok tuke ichi
tek tukare-re eneke
sakne aponok ereta
mia tamenauere Potorito maimu*

hay mucho pez
trae toda la piedra
vete a traer dos silla (s)
los mandamiento(s) de Dios son diez.

52. Sabido es que por declinación propiamente tal se entiende de ciertas desinencias que añadidas al radical vengan a formar los distintos casos. Respecto a casos, es mucha la diversidad que se observa entre los tratadistas de las distintas lenguas en cuan-

to al número de los mismos, oficios que se les asigna y apelativos con que se les nombra. Algunos. v. gr., los gramáticos del eúskaro, han llegado a contar hasta 19 casos.

53. Para presentar el nombre en las diversas funciones que puede desempeñar en la oración sirvese este idioma de *partículas, posposiciones y orden de construcción*, o sea, de la *declinación impropia*.

Creemos que la clasificación más lógica de los casos en el idioma Pemon es la siguiente: *Nominativo, genitivo, acusativo, vocativo y posposicional*.

a) El nominativo, en cuanto significa sujeto paciente o predicado nominal, no tiene variante ninguna; pero, haciendo el oficio de sujeto agente, lleva pospuesta la partícula *da* o *ya*. V. gr.:

*tapui konekasa-u-ya yenin
tureta epori-tu-ya pe-re
pemon-da i-maimiyukupue*

porque tú hiciste la casa
al encontrar él la montaña
el indio le contestó.

b) El genitivo, empleado para denotar posesión, calidad, materia de, etc., se forma por simple yuxtaposición, colocando la palabra regida delante de la regente. V. gr.:

*kaikuse yema-ri
Krichiu yenchi
uałkin pipue
tukui yeuik*

camino de tigre, tigre-camino
la hija de Krichiu, Krichiu-hija
piel de venado, venado-piel
casa de chupaflor, chupaflor-casa.

c) El acusativo, connotando persona o cosa en que termina la acción del verbo, fórmase simplemente por el orden de la construcción, debiendo ir inmediatamente antepuesto al verbo sin posposición ninguna. V. gr.:

*kese kankapue Rato yenchi-
ton-da*

las hijas de Rató arrancaron yuca
(yuca arrancaron Rató hijas)

u-rui-ya kaikuse uepue
kaikuse-da u-rui uepe
chike chi-moka-ina

mi hermano mató al tigre
el tigre mató a mi hermano
voy a sacar la nigua.

d) El vocativo conócese solamente por la entonación. En algunos pocos nombres la adición de las partículas *koi*, *ko* y *uai* pudieran presentar como características de este caso. V. gr.: *pase-koi*, *mimi-koi*; *pipi-ko*, *pachi-ko*; *koko-uai*.

e) El pospositivo lo denominamos así por formarse con posiciones; entran en él los que en otras lenguas se denominan *instrumental*, *locativo*, *circunferencial*, etc., y particularmente los que en castellano llamamos *dativo* y *ablativo*. Numerosos ejemplos pueden ser consultados en el capítulo de las posposiciones.

54. En términos generales puede decirse que la lengua Pe'món carece de terminaciones o desinencias para formar *aumentativos*, valiéndose en su lugar de circunloquios o perifrasis.

a) A los mismos indios hemos oido interpretar como aumentativa la desinencia *-ton*, pero sólo en estos dos nombres:

aeke-ton	anciano,	de aekek	varón adulto
nosan-ton	anciana,	de nosan	alto o largo.

b) La partícula *-ima* o *-ma* es ciertamente aumentativa, aunque en algunos casos parece significar *abundancia* del nombre al cual se une; pero de todos modos restringida a unos pocos ya sanctionados por el uso, casi exclusivamente a los de verdad grandiosos o legendarios.

Véase la lista casi completa de palabras en cuya composición entra esta partícula y su significado:

Plaíma

Ser mitológico, a manera de fauno, habitante en los bosques.

Makunaima

Indio mitológico, a manera de semidiós.

Ratoima

Ser mitológico, habitante en el agua.

Oköyima

Arco iris, lit. Culebra grande.

Parima

Río del Brasil y Sierra fronteriza con Venezuela; lit. agua o río grande; forma primitiva, *Paru-imá*.

Pakaraima

Sierra límite entre Venezuela y Brasil; lit. bolsa grande de caza.

Roroima

Cerro trifinio de Venezuela, Brasil y Guayana Inglesa; etim. no muy clara. Véase Diccionario.

Kinotoima

Cerro en la cordillera *Pakaraima*, cerca de Sta. Ana; lit., mucho conoto.

Akurima

Cerro próximo a la Misión de Sta. Elena de Uairén; etim. no muy clara, tal vez "mucho acure".

Ivarkarima

Cerro próximo al *Roroima* en la dirección del Venamo; lit., mucho mono.

Chirima

Río afluente del Yuruani; lit. comején grande,

Kochirima

Oso hormiguero.

Uairarima

Tigre negro, parecido al *uaira* (danto).

Uaikinima

Tigre amarillo, parecido al *uaikin* (venado).

Vakaima

Ganado vacuno de raza cebú, de bastante más tamaño que el criollo ordinario.

Piyinkeima

Cochino casero, de tamaño mayor que el montés.

Motoima

Lombriz grande, solitaria y otras muchas mayores que las ordinarias de tierra.

Kaiuarakunima

Caña de azúcar: lit., piña de pierna larga.

Chikirima

Ají reseco y molido con sal, muy picante.

Apikoroima

Sarampión; lit. granulación muy abundante.

Arukuima

insecto coleóptero.

e) El aumentativo perifrástico fórmase con la posposición de los substantivos *potori*, *yun*, o *pai*, que significan "señor, progenitor y cabeza".

También acostumbran a formarse con la posposición de los adjetivos *saru* o *sare*, *kuru* o *kure*, pero en este caso, los substantivos a que se unen, se adjetivan. Ejemplos:

<i>tek potori</i>	lit. padre de piedra: pedrusco, peñasco.
<i>pupai potori</i>	" " " cabeza; cabezota.
<i>kokon yun</i>	" " " bachaco; bachaco grande.
<i>tek-pai</i>	" cabeza " piedra; laja.
<i>i-uoro-pai</i>	" " " costilla; costillar.
<i>kasuru pupai</i>	sartal de abalorios.
<i>i-nta kuru</i>	bocaza.
<i>i-peta kuru</i>	carrilludo, mofletudo.
<i>t-euna saru</i>	narizota.
<i>i-pana saru</i>	orejudo.
<i>t-enna pipue saru</i>	de uñas grandes, garras o gálfalos.

I-peta kure av-enasak man, karava-pe metayi tise

Te has puesto carrilludo, aunque antes estabas flaco.

T-eseru saruton espanyoro dama, eseru sare pra ina tise

Los españoles son muy artificiosos, pero nosotros no lo somos.

55. El diminutivo de los nombres se forma:

a) Posponiendo la partícula *rike* (¿metátesis de *chirke*?).

V. gr.:

<i>pichana-rike, kaikuse-rike</i>	gatito, tigrito
<i>mumu-rike, yenchi-rike</i>	hijito, hijita
<i>yenna-rike, sapeua-ri-rike</i>	manecita, sombrerito
<i>yei-rike, morok-rike</i>	palito, pececito.

b) Por medio de circunloquios inversos al aumentativo, casi siempre con las palabras *munke* o *munke-pue* (pl. *munkesan*), *chimunke* (pl. *chimunku-ton*) y *mure-pue*, cuya significación es hijo o descendencia. V. gr.:

<i>yei murepue</i>	hijo de árbol, arbusto
<i>supara munkesan</i>	hijos de gallina, pollitos
<i>tek chimunkuton</i>	hijos de piedra, piedrecitas
<i>arakabusa murepue</i>	hijo de arcabuz, revólver
<i>tavara murepue</i>	hijo de cuchillo, navaja.

56. La adición de varias partículas a los nombres substantivos vienen a darles otras modificaciones además de las estudiadas, como se irá viendo en el transcurso de la obra y especialmente en el tratado de las partículas.

CAPITULO IV

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

57.—Generalidades. — 58.—Adjetivos primitivos y derivados. — 59.—Principales fuentes de la derivación y característica. — 60.—Adjetivos compuestos. — 61.—Adjetivos de dos terminaciones. — 62.—Plural de estos adjetivos. — 63.—Formación del comparativo. — 64.—Id. del superlativo. — 65.—Artificio gramatical de la iteración.— 66.—Digresión sobre los colores.

57. No es fácil en muchos casos tender una línea divisoria entre los adjetivos y los nombres y ciertas formas de los verbos; pero esto no quiere decir que no haya distinción entre ellos.

La división general de los adjetivos puede adaptarse al tipo común de calificativos y determinativos.

Los adjetivos son asexuales o, según el común decir, del género común; pero tienen número plural y grado.

58. Hay adjetivos primitivos o no derivados de otra palabra del idioma. Tales son, v. gr.:

komi, nosan, uaki, sori, tanno, rora, chuyu
frío, alto, bueno, agrio, grande, azul, rojo.

Otros, en cambio, claramente aparecen como derivados de otras palabras del idioma, como vamos a ver en el número siguiente.

59. Las principales fuentes de donde emanan los adjetivos derivados son: a) nombre; b) adverbio; c) posposición; d) verbo; e) interjección y f) partícula.

Las características son variadísimas y es precisoirlas estudiando en cada uno de los casos.

a) Los derivados de nombre fórmanse con la adición de las siguientes desinencias: *pan*, *kek*, *kan*, *kuru*, *saru*, *toi*, que dan al nombre sentido afirmativo o positivo de calidad: *puen*, *muen*, *mura* y *mara*, que le dan el sentido de carencia o privación. V. gr.:

<i>uara</i>	<i>arruga</i>	<i>uara-pan</i>	rugoso, arrugado
<i>chilce</i>	<i>nigua</i>	<i>chike-pan</i>	niguatoso
<i>tek</i>	<i>piedra</i>	<i>tei-pan</i>	duro (como piedra)
<i>i-uoto</i>	<i>su presa</i>	<i>i-uo-nek</i>	cazador o pescador
<i>ka</i>	<i>ligereza</i>	<i>ka-kek (-pe)</i>	ligero
<i>ame</i>	<i>peso</i>	<i>ame-nek</i>	pesado
<i>epek</i>	<i>paga, precio</i>	<i>epe-kek (-pe)</i>	caro, costoso
<i>kuricha</i>	<i>fango</i>	<i>kuricha-pan</i>	fangoso
<i>öskö</i>	<i>arena</i>	<i>öskö-pan</i>	arenoso

murumuruta yenu-kan

de ojos parecidos a los del turpial

i-chan dembata-kan

de rostro parecido al de su madre

i-tun eseru-kan

de costumbres parecidas a las de

su padre

pichana maimu- kan

de voz parecida a la del gato.

Ejemplos con *kuru* y *saru* véanse en el Núm. 54 c).

<i>uora</i>	<i>pava</i>	<i>uora-toi</i>	que apetece las pavas
<i>i-ra</i>	<i>su lado</i>	<i>ira-toi</i>	que forma el otro lado

<i>u-pe</i>	adlátere	<i>u-pe-toi</i>	mi amigo
<i>maimu</i>	palabra	<i>maimu-puen</i>	mudo (carente de palabra)
<i>nopuē</i>	esposa	<i>nopuē-puen</i>	viudo
<i>pon</i>	vestido	<i>pon-puen</i>	desnudo
<i>t-esek</i>	su nombre	<i>t-esek-puen</i>	anónimo
<i>tun</i>	padre	<i>tun-puen</i>	huérfano
<i>pana</i>	oído	<i>pana-puen</i>	sordo
<i>chipok</i>	cabello	<i>chipok-puen</i>	calvo
<i>t-enu</i>	su ojo	<i>t-enu-puen</i>	ciego
<i>marume</i>	ajuar	<i>marume-puen</i>	pobre
<i>i-uoto</i>	su presa	<i>i-uomuen</i>	que no consigue presa o caza
<i>epek</i>	paga, precio	<i>epe-mura</i>	barato, regalado
<i>kake-pe</i>	ligero	<i>ka-mura</i>	tardo, lento
<i>ye</i>	diente, filo	<i>ye-muen</i>	romo, embotado
<i>ipo</i>	sabor, olor	<i>ipo-mara</i>	inodoro, desabrido

b) Los derivados de adverbio se forman con las desinencias *n*, *no* y *ren*. V. gr.;

<i>ante</i>	no	<i>ante-ren</i>	que no tiene, pobre
<i>tare</i>	aquí	<i>tare-no</i>	que está o vive aquí
<i>mincha</i>	lejos	<i>mincha-ren</i>	lejano
<i>poropo</i>	fuera	<i>poropo-n</i>	que está fuera
<i>chinte</i>	allá	<i>chinte-n</i>	que está allá
<i>kaichare</i>	igualmente	<i>kaichare-n</i>	igual
<i>itau</i>	dentro	<i>ita-ren</i>	que está dentro o en lo hondo
<i>pe</i>	al modo de	<i>pan</i>	al modo de

c) Los derivados de posposición se forman con las desinencias *n*, *no*, *en*, *an*. V. gr.:

<i>dai</i>	instrumento de	<i>dai-no</i>	instrumental de
<i>uoí</i>	al rededor de	<i>uoí-no</i>	circunstante, que rodea a

<i>po</i>	en tal lugar	<i>po-n</i>	que habita o está en
<i>nau</i>	entre el agua	<i>ua-ren</i>	que está en el agua
<i>tau</i>	dentro de	<i>ta-ren</i>	que está o habita en
<i>pona</i>	a (ir)	<i>pona-n</i>	que va hacia
<i>poi</i>	de (venir)	<i>poi-no</i>	que viene o procede de
<i>poro</i>	por (andar)	<i>poro-n</i>	que anda por
<i>yare</i>	en compañía de	<i>yare-n</i>	que va o está en compañía de
<i>da-pai</i>	de (venir)	<i>dapai-no</i>	que viene o procede de
<i>dau</i>	dentro de	<i>dau-no</i>	que está entre, (isla)
<i>dau</i>	dentro de	<i>da-kan</i>	que está en
<i>vina</i>	de hacia (venir)	<i>vina-n</i>	que viene de hacia
<i>ke</i>	con	<i>kan</i>	que está con o tiene tal cosa
<i>puek</i>	con, en	<i>puek-en</i>	que sirve para, entregado a

Estos derivados de posposición nunca se usan solos, sino puestos a la palabra afectada por la posposición, viniendo a constituir un genitivo o nombre compuesto; por este motivo será necesario transcribir algunos ejemplos para mayor aclaración.

<i>arakabusa daino</i>	baqueta
<i>ako daino</i>	mano de pilón
<i>tapui uoino</i>	alrededor o contorno de la casa
<i>pupai uoino</i>	cerquillo, diadema de la cabeza
<i>kabare ponkon</i>	los de a caballo, caballería
<i>t-ita ponkon</i>	los de a pie, infantería
<i>ka (k) -taren</i>	celícola, aérica, alto
<i>kami taren</i>	que vive en el chinchorro, flojo
<i>... -ponankon</i>	los que van en viaje o peregrinación
<i>Karakas poino</i>	Caraqueño o venido de Caracas
<i>España poino</i>	Español o venido de España

<i>tukare-re pata poron</i>	que anda por todas partes, andariego
<i>yei poron</i>	que anda por los palos, v. gr., el mono
<i>yenu yaren</i>	niña del ojo
<i>arakabusa yaren</i>	perdígón, carga de la escopeta
<i>t-euan dapaino</i>	que viene de su vientre, hijo
<i>tuna uapaino</i>	que viene del agua, pescado
<i>dauno</i>	isla, tierra rodeada de agua
<i>dauno-ta</i>	montaña rodeada de sabana
<i>patapue dakan</i>	lugarteniente, sucesor
<i>t-esek dakan</i>	tocayo, que está en el nombre de
<i>uy-enu -kan</i>	de ojos como los míos
<i>t-eseru-kan</i>	de modos o costumbres como las de él
<i>kareta pueken</i>	que está en o entregado a los libros
<i>t-euan pueken</i>	barriguera, delantal, ceñidor del vientre
<i>anai pueken</i>	que gusta del maíz, v. gr., gorgojo
<i>uei paka vinan</i>	oriental, venido de oriente, del naciente
<i>ka (k) vinan</i>	venido del cielo o que va al cielo.

d) Los derivados de verbos se forman añadiendo al radical de un reducido número de ellos las desinencias *tekek* o *tera* (también *tepuen*), en sentido afirmativo o negativo respectivamente. V. gr.:

<i>ka (pui)</i>	tejer
<i>ka-tekek</i>	tejedor
<i>ka-tera o ka-tepuen</i>	que no teje
<i>pu (tu)</i>	saber
<i>pu-tekek</i>	sabedor, sabio
<i>pu-tera o pu-tepuen</i>	que no sabe, ignaro
<i>muaaika</i>	talar conuco

<i>mua ai-kek</i>	talador de conuco
<i>mua ai-kera</i>	que no tala conuco, flojo.

La adición de la partícula *ke* a unos pocos infinitivos reflexivos engendra adjetivos afirmativos. V. gr.:

<i>tipo-pueti-i</i>	golpearse, azotarse
<i>tipo-pueti-i-ke</i>	golpeador, azotador
<i>esereukai</i>	darse puñadas, apalearse
<i>esereukai-ke</i>	boxeador, apaleador
<i>esekui</i>	lujuriar
<i>esekui-ke</i>	lujurioso, lascivo.

e) *Los derivados de interjección* encontrámoslo sólo con la adición de la desinencia *pan*. V. gr.:

<i>uarau!</i>	interj. de abrir	<i>uarau-pan</i>	abierto
<i>tachik!</i>	" " ponerse	<i>tachi-pan</i>	vertical, enhiesto
	en pie		
<i>teriteri!</i>	" " redondear	<i>teriteri-pan</i>	redondo, circular
<i>ouroi!</i>	" " arrebatar	<i>ouroi-pan</i>	codicioso, ladrón.

f) *Derivados de partículas* sólo encontramos los siguientes:

puen, derivado de *pue*, que se une a nombres, adjetivos y verbos;

pan, derivado de *pe*, similar en el uso, pero de sentido contrario al anterior.

paino, derivado de *pai*, que se une a nombres y verbos dándoles significado de obligación o deseo;

ren, derivado de *re*, que se une a verbos en la forma que indican los ejemplos siguientes: *esenumenka*, pensar; *esenumenka-ren*, pensativo, pensador; *etame*, andar; *etame-ren*, andante, caminante.

58. Existe una serie bastante larga de adjetivos compuestos con la adición del adjetivo *kenak*, que tiene o posee tal cosa, v. gr.:

<i>epe (k)-kenak</i>	que tiene precio, costoso, caro, precioso
<i>nari (k)-kenak</i>	" " miedo, miedoso, cobarde, peligroso
<i>y-e-kenak</i>	" " diente o filo, cortante, afilado
<i>ipo-kenak</i>	" " olor o sabor, oloroso, sabroso.

61. Existe también un número regular de adjetivos con dos o más terminaciones, sin que eso indique variante alguna en la significación ni en el uso. Así, v. gr., puede decirse indistintamente *aimune* y *aimutun*; *rii*, *rikune*, *rikutun* y *arikutun*; *kene* y *kenan*; *araramene* y *araramenu*; *apimune* y *apimunan*; *teukin* y *teukinan*; etc.

62. Menos los adjetivos derivados de verbos, que no hemos encontrado nunca en el número plural, todos los demás lo forman a la manera de los substantivos, como puede verse por los siguientes ejemplos:

<i>narikenak</i>	<i>-on</i>	cobardes
<i>ponpuen</i>	<i>-on</i>	desnudos
<i>pon</i>	<i>-kon</i>	habitantes en
<i>araramenu</i>	<i>-ton</i>	de variados colores
<i>chuyu</i>	<i>-ton</i>	rojos
<i>sakoropan</i>	<i>-kon</i>	bravos
<i>pueken</i>	<i>-kon</i>	apetecedores de

a) Pero ha de tenerse en cuenta que los adjetivos seguidos de partículas eufónicas, a veces las pierden para formar el plural, v. gr.:

<i>moine-ri-pue</i>	<i>moine-ton</i>
<i>mako-yi-pue</i>	<i>makoi-ton</i>

63. Propiamente hablando la única palabra que se suelda a los adjetivos para elevarlos al grado comparativo es *bambuek* (más) ; todas las otras expresiones con significación comparativa, gramaticalmente se reducen a la categoría de adjetivos o adverbios que afectan a substantivos o pronombres. V. gr.:

yei nosan bambuek alceti-u-ya e-paino

debías haber cortado un palo más largo.

masa, kaiuan bambuek enasak dau, i-ue tope ina-da

espera, cuando se ponga más gordo, lo mataremos.

kaiuan-pe medai ure yentai

tú estás gordo más que yo.

uaira tekatusen arimaraka yentai

el danto es corredor más que el perro.

urana pun ipope pare piyinke pun yentaino

la carne de lapa es sabrosa más que la carne del cochino.

De donde se deduce que no existe una comparación estricta de términos distintos, sino sólo diferencia de grado dentro del mismo objeto. De los ejemplos transcritos solamente los dos primeros son comparativos propiamente tales.

64. Del mismo modo que el comparativo, sólo hay una palabra que se suelde a los adjetivos para constituirlos en el grado de superlativos absolutos, a saber, *kru* (muy) ; todas las demás formas de traducir nuestras expresiones son superlativas adverbiales. V. gr.:

uaki kru amare, ante, tukare-re u-n-pututon yentai

tú eres muy bueno, absolutamente, mejor que todos los por mí conocidos.

komi-pe ichi, ante, ene-pe au-chi ipampe

está frío totalmente; estás enfermo grandemente.

65. Existe un artificio gramatical, que queremos anotar aquí, aunque común a substantivos, verbos y adverbios, y es la *iteración*. Como advierte el golotólogo L. Adam en la segunda de sus obras citadas, pág. 4: "Le redoublement est un procede primitif dont on trouve des traces dans plusiers idiomes. Il est employé dans les adjetifs, les adverbes et les verbes, pour exprimer l'intensite, la repetition, la pluralité".

De este procedimiento primitivo de elevar el grado de los adjetivos quedan anotados varios ejemplos en el Núm. 42, c). Anotamos aquí algunos más, y advertimos que todos ellos pueden usarse sin la reduplicación.

<i>keden-keden-pan</i>	quebrado, torcido
<i>seken-seken-pan</i>	cojo, que cojea o renquea
<i>neu-neu-pan</i>	que corcovea
<i>ti-ti-pan</i>	solitario, silencioso
<i>sun-sun-pan</i>	a manera de llovizna
<i>suru-suru-pan</i>	en gran abundancia.

La Enc. Espasa reconoce que "también se aplicó la reduplicación de la sílaba para crear las formas intensivas y optativas". (V. Gramática).

66. Merecen nuestra atención particular los adjetivos calificativos de color.

No tienen estas tribus defecto ninguno fisiológico en la percepción de los colores; sin embargo usan la misma palabra para

el verde y el azul; el morado nómbrase con una palabra derivada del azul; el amarillo también aparece como derivado del rojo.

<i>aimutun</i>	blanco
(a) <i>rikutun</i> o <i>rii</i>	negro
<i>rora</i>	verde y azul
<i>toriua</i> (<i>rora ua-raino</i>)	morado (parecido al azul)
<i>chuyu</i>	rojo
<i>chukupiyu</i> (<i>sulcu pi-yu</i>)	amarillo (del color de la orina).

El parentesco terminal de los dos primeros adjetivos es evidente, sin embargo no nos ha sido posible encontrar la etimología.

Del adjetivo *chuyu*, amarillo, derívase el verbo *chui-ta*, amarillear, en el sentido de madurar, seguramente por el motivo de que en general las frutas maduran con este color; *choko* tradúcese por verde, pero es en el sentido de no maduro; del adjetivo *aimutun*, blanco, derívase el verbo *aimuna* (o *amuna*), por razón de que los vegetales *blanquean* al secarse.

Existen otros varios adjetivos de colores intermedios, como se verá en los Diccionarios; el nombre genérico de pintura es *menu*; por razón del contexto muchas veces el apelativo *pipue*, puede traducirse por *color*.

CAPITULO V

ADJETIVOS DETERMINATIVOS

67.—Advertencia sobre los adjetivos. — 68.—Esquema y ejemplos de los adjetivos demostrativos. — 69.—Base y uso de la numeración. — 70.—Adjetivos numerales del uno al veinte. — 71.—Adjetivos ordinales. — 72.—Adjetivos indefinidos.

67. Estrictamente hablando no existen en la lengua Pemón adjetivos posesivos. Aun más, las formas que hemos visto estudiadas así en este dialecto como en otros caribes coinciden absolutamente con los pronombres personales, ya sean integros o apocopados. Por este motivo prescindimos aquí de ese estudio y remitimos al capítulo siguiente.

68. Los adjetivos demostrativos, que en castellano diferenciamos en tres grados, según la distancia a que la persona u objeto indicado se halle de los interlocutores, hállanse también diferenciados en el Pemón, pero no con tanta precisión que sea siempre clara la distinción entre *este* y *ese* o entre *ese* y *aquel*.

También debemos advertir que los adjetivos demostrativos e indefinidos sin variación ninguna de su estructura material, conviértense en pronombres por el simple cambio lógico de oficio en la oración. Y por eso, estudiados en esta sección de los ad-

jetivos, huelga estudiarlos más adelante en la sección de los propios nombres.

He aquí el esquema de estos adjetivos:

senä

(se por apócope y che por asimilación); algunas veces parece percibirse *senek* y también *seni* (esto sin duda por influencia del *makuchi*); equivale a *este*, *a*, *o*. Su plural, *sena-ton*.

sere

(se por apócope y chere por asimilación): equivale a *este*, *a*, *o*; no se encuentra en plural.

muene

(mue por apóc.): equivale a *este*, *ese*, etc.

chimek

(chi por apóc.): equivale a *ese* y *aquel*, etc.

mayi

equivale a *aquel*, *lla*, *llo*.

mesenä

equivalente en todo a *senä*, del cual aparece compuesto.

mesere

equivalente a *sere*, del cual se deriva.

muere

significa *ese* o *aquel*.

mai-nek, pl. *mai-nan*

aquel, lla, lllos.

michinek

equivalente a *chinezek*, del cual se deriva.

yamore

(a veces parece percibirse *iyamore* y también *ichamore*), significa aquellos.

ichanan

significa esos o aquellos.

ichamonan

equivalente en todo al precedente.

mesemonan

únsase en el mismo sentido que los anteriores.
Véase también algunos ejemplos:

Senä yeuik, uaki; michinek, auare

Esta casa es buena; aquella es mala.

Sere kapui t-esek setiembre; iyaren kapui, octubre

Este mes se llama setiembre; el otro mes, octubre.

Pemon mesere, Mikiu; mesemonan, i-mukuton

Este indio es Miguel; estos son sus hijos.

Ichamore pemon dama apuemata senaton puika tope to-da

Vete a llamar a esos indios para que ayuden a éstos.

69. La base de la numeración de estos indígenas, como en general de todas las tribus primitivas, son los dedos de las manos y de los pies, aunque la enumeración sea muy variada.

Por otra parte usan muy poco los numerales, pues en pasando de cuatro o cinco usan sólo expresiones genéricas de multitud o abundancia. Aun en números pequeños, que ellos saben enumerar, se valen más bien de gestos y expresiones perifrásicas que de numerales. V. gr.: para decir ocho presentarán una mano abierta y tres dedos de la otra y dirán: "se puekere" (tantos como éstos).

Los indígenas, que empiezan a conocer el castellano, espontáneamente prefieren el sistema de numeración español al suyo por lo breve y sencillo; el suyo, en pasando de veinte, se hace complicado y larguísimo. El sistema español lo usan en forma adverbial, así: *uno-pe*, *tres-pe*, *cuatro-pe*, etc.

Las preguntas "*¿E aire?* y *¿E puekere?*" (*¿cuántos?*, lit. hacia qué, hasta qué) y el modo de emplear el sistema castellano nos advierten que, a lo menos mentalmente, los indios en su numeración se refieren a los dedos y le dan la forma gramatical de adverbios, más bien que de adjetivos.

70. Los numerales del uno al veinte son como sigue:

<i>teukin yenna, (mia toikin)</i>	1, uno
<i>sak-ne, sak-nan, sak-nan-kon</i>	2, dos
<i>eseuraue-ne eseuraue-nankon.</i>	
<i>teseurano, seruane</i>	3, tres
<i>sak-re-re, sak-re-re-ne</i>	4, cuatro
<i>teukin, toiken, teukin-an</i>	5, cinco (lit., una mano)
<i>" " pon a temotai</i>	6, uno pasándose a la (otra) mano
<i>sakne " " "</i>	7, dos id. id. id.
<i>eseurauene " " "</i>	8, tres id. id. id.
<i>sakrere " " "</i>	9, cuatro id. id. id.
<i>yenna tukare-re (mia tame-naure)</i>	10, diez (lit. todos los dedos o manos)
<i>teukin pu-ta pon a temotai</i>	11, uno pasándose al pie
<i>sakne " " "</i>	12, dos " "
<i>eseurauene " " "</i>	13, tres " "

sakrere	"	"	"	14, cuatro	"	"
teukin	pu-ta-to			15, uno de nuestros pies		
teukin	pu-ta	petoi	pona	temotai	16, uno	pasándose al otro pie
sakne	"	"	"	17, dos	"	"
eseurauene	"	"	"	18, tres	"	"
sakrere	"	"	"	19, cuatro	"	"
pu-ta-to	tukarere	(pu-tame-		20, (todos nuestros pies).		
nauere)						

De la numeración que precede, traducida amplia y literalmente, se deduce:

- a) Que los números fundamentales son del uno al cuatro, que se trasladan de una a la otra mano y del uno al otro pie, hasta llegar al número 20.
- b) Que el número cuatro es derivado de dos y equivale a dos veces dos, *sak* y *sak-re-re*.
- c) Que la palabra *mia* es equivalente a *yenna*, aunque fuera de la numeración sólo la encontramos en el verbo *mia-kama*, trocar o cambia: mano a mano; *toikin* es también una pequeña variante de *teukin*.

71. Como adjetivos ordinales sólo hemos podido anotar:

<i>emadono, emadoti</i>	el primero
<i>i-raueren</i>	el que va delante de él
<i>i-puekeren</i>	el que va detrás de él
<i>daro-poiren</i>	el que está por el medio (costillas)
<i>kena-pueken</i>	el último.

Con uso mucho más restringido pueden anotarse:

<i>to muekenek-pui pueken</i>	el que va detrás de ellos
<i>to dema-pui pueken</i>	el que va detrás de ellos
<i>to dan tenauoëpue</i>	el último de los hijos
<i>te-san yenarinipue</i>	el último de los hijos.

72. Los adjetivos indefinidos más usados son:

<i>mue-dairen</i>	cualquiera; lit., de por ahí
<i>manaren</i>	poco
<i>mareñ</i>	poco
<i>tuke, tukan</i>	mucho, muchos
<i>tukare</i>	todo, todos
<i>tamenuare</i>	todo, todos
<i>petoi</i>	el otro, el compañero o amigo
<i>ratoi</i>	el par, el compañero, el del otro lado
<i>iyaren, tiaren</i>	el otro
<i>arina</i>	muchos
<i>dakon-ten</i>	otro como hermano
<i>domba-pe</i>	otro como parte, compañero
<i>teukin panen</i>	uno que otro, uno aquí otro allá
<i>teukinan-re</i>	único, uno solo
<i>sakne mare</i>	ambos, dos sólo

Usando de una figura retórica empléase con mucha elegancia:

<i>manare pra</i>	poco no, mucho
<i>tuke pra</i>	mucho no, poco
<i>teukin neke</i>	uno no, muchos.

CAPITULO VI

PRONOMBRES PERSONALES

73.—División de los pronombres por razón de su estructura material y del oficio lógico en la oración. — 74.—Esquema de los pronombres en su forma íntegra y apocopada. — 75.—Advertencias sobre su etimología, significación y uso. — 76.—Opiniones sobre la recta transcripción de la T y Y en algunos casos de formas posesivas de los pronombres. — 77.—Paradigma de los pronombres como equivalentes a adjetivos posesivos. — 78.—Advertencias sobre las palabras YURE, DANOMAN y YEKEN. — 77.—Nombres que sufren transformación en la forma posesiva. — 80.—Advertencias sobre el uso de los pronombres como sujetos o términos de la oración. — 81.—El pronombre con posposiciones.

73. Los pronombres personales por razón de su estructura material se dividen en *íntegros* y *apocopados*, división que coincide con la otra de *autónomos* y *afijos*, atendiendo a la estructura grammatical dentro de la oración.

Dada la extensión de la materia, estudiaremos también los pronombres como genitivos y como sujetos y términos de la oración separadamente, aunque con peligro de repetirnos, a trueque de aclarar bien esta materia de suyo difícil.

74. El esquema de los pronombres personales en su forma íntegra y apocopada es el siguiente:

Forma íntegra

<i>Persona</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1 ^a	(y) <i>ure</i>	(y) <i>ure-nokon</i> (y) <i>ure-to</i> <i>ina</i>
2 ^a	<i>amare</i>	<i>amare-nokon</i>
3 ^a	<i>muere</i> <i>mesere</i> etc.	<i>ichanan</i> <i>mesemonan</i> <i>to</i>

Forma apocopada

<i>Persona</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1 ^a	<i>u(y)-</i>	- <i>nokon</i> , - <i>kon</i> - <i>to</i>
2 ^a	<i>a(u)(v)(d)(y)-</i> - <i>u-</i> - <i>m-</i>	<i>a(u)(v)(d)(y)-....-kon</i> - <i>u-(ya) nokon</i>
3 ^a	<i>i-, y-, i(t)-</i> <i>chi-, ch-, s-</i> <i>n-</i> <i>an-</i> <i>te-, teu-, tiu-</i> <i>t-, tu-, t-i-n-</i>	<i>e-, es-</i> <i>at-</i> <i>n-....-ton</i> <i>teu-....-kon</i> <i>tu-(ya) nokon</i>

75. Las principales advertencias que ocurre anotar sobre el esquema que antecede, son las siguientes:

- a) Los pronombres (*y*)*ure*, *amare* y *muere* aparecen claramente compuestos de un radical distinto y una partícula común, y esto nos da pie para pensar que tal vez las formas consideradas reducidas por el apócope, sean las primitivas, y, en cambio, las tenidas por primitivas o íntegras, sean compuestas o derivadas por paragoge.
- b) Claramente se hecha de ver que los pronombres de tercera persona *muere*, *mesere*, etc., son los mismos demostrativos equivalentes a *aquel*.
- c) *Ure-nokon* y *ure-to* úsanse en el plural de la primera persona en un sentido *inclusivo*, es decir, incluyendo al que habla y aquellos en cuyo nombre se habla juntamente con el o los que escuchan: en cambio el pronombre *ina* tiene sentido *exclusivo*, es decir, que excluye a los oyentes del predicado o acción del verbo.
- d) *-nokon* aparece como característica plural de las tres personas, aunque se use con más frecuencia en la primera.
- e) El pronombre pospositivo y apocopado de 1^a persona de plural *-to* es claramente derivado por aféresis de (*y*)*ureto* y tiene muchísimo uso.
- f) El infijo *-u-(y)* y *-u-(ya)* *nokon*, aunque anómala a primera vista, es sin embargo con toda certeza pronombre de 2^a persona, como se verá en ejemplos que más adelante propondremos.
- g) El prefijo *m-* aparecerá como característica de 2^a persona sing. y plural en algunos tiempos de verbo.
- h) Las formas apocopadas de tercera persona *te-* y siguientes tienen significación reflexiva.
- i) El prefijo *n-* aparecerá en el estudio de los verbos como característica de tercera persona singular y plural en algunos tiempos (rara vez en las otras personas); el infijo *-n-* se estudiará en el pronombre relativo.

j) La forma *e-* o *es-* constituye un pronombre reflexivo para cualquiera de las tres personas en ambos números. Esta forma tiene además la particularidad de unirse con adverbios, adjetivos, nombres, posposiciones y verbos. Véanse algunos ejemplos:

e-puek ina ichi; es-entai ina ekatuma

estamos uno contra otro; corremos más uno que otro.

e-kaicharenkon ina man; es-enu puekere ina man

somos igual el uno al otro; nos queremos uno a otro.

e-pona-re to esanum-pueti karneru yama

los carneros saltan uno contra otro.

Ejemplos de verbos véase más adelante en el Núm. 123.

En lo menos dos casos, a saber, en *chipuekere* y *chi-kaichare*, el pronombre *chi* tiene el mismo sentido reflexivo que *e-* o *es-*. V. gr.

chi-kaichare esembosakon

nacidos a la vez.

chi-kaichare esenkasakon

igualmente desarrollados.

chi-puekere arimansakon

desarrollados de igual tamaño.

k) La forma *at-* sólo se encuentra en las formas reflexivas de los verbos, a cuyo estudio nos remitimos. (V. Núm. 123).

1) La forma *te-* encuéntrase como reflexiva unida a nombre y verbos en cualquiera de las tres personas y en ambos números.

En esta categoría deben incluirse los tiempos de verbo, formados con *t(e)-...-se* o *t(e-) ...-sen* (V. Núms. 135, 2 a) y 136, 3).

Unido a nombres, véanse los siguientes ejemplos:

te-san kenak yure; t-euna sovei amare

yo tengo madre; tú tienes nariz aguileña.

te-yun kenak mesere, te-san kenak-re

este tiene padre y madre.

76. Entre los estudiosos de la lengua caribe no reina unidad de parecer sobre la recta transcripción de algunos pronombres, v. gr., *u(y)*, *a(d)*, *i(t)*, por ejemplo en *u(y)-ema-ri*, *a(d)-ema-ri*, *i(t)-ema-ri*.

Steinen supone que el tema primitivo sería tema y que la *t* inicial sufriría cambios fonéticos en *d* y *y*, y que, por lo tanto, debe escribirse *u-yema-ri*, *a-dema-ri*, *i-tema-ri*.

A. Lucien, por su parte, defiende que el tema primitivo es el que permanece invariable en todos los casos, y que, por consiguiente, debe escribirse *u-y-ema-ri*, *a-d-ema-ri*, *i-t-ema-ri*, pues las letras en discusión serían intercaladas entre el pronombre y el nombre únicamente para evitar la cacofonía.

Koch-Grünberg opina que *y* y sus variantes es prefijo indeterminado antepuesto a las palabras que empiezan por vocal, y que, no obstante ser usado en los absoyutos y abstractos, permanece en los concretos y personales.

Nos sentimos perplejos entre estas opiniones y no sabemos por cuál de ellas decidirnos. La única que no podemos admitir es la de Williams, quien supone que la *t* del pronombre *i-t-* es reflexiva; al menos en la lengua que estudiamos la diferencia entre *i-t-* y *t-*, v. gr., en *t-ani* e *i-t* es profunda y de ninguna ma-

nera confundible, como se verá en ejemplos que más adelante proponemos.

77. En un sentido amplio los pronombres personales en genitivo pudieran considerarse como adjetivos posesivos y para mayor aclaración proponemos el paradigma de las palabras *enna* (mano), *paruchi* (hermana) y *ema* (camino).

<i>enna</i>	<i>paruchi</i>	<i>ema</i>	
<i>u-y-</i> "	<i>u-</i> "	<i>u-y-</i> " <i>-ri</i>	mi
<i>a-d-</i> "	<i>a-</i> "	<i>a-d-</i> " "	tu
<i>i-t-</i> "	<i>i-</i> "	<i>i-t-</i> " "	su
<i>ina d-</i> "	<i>ina</i> "	<i>ina d-</i> " "	nuestro, a
" <i>-to</i>	" <i>-to</i>	" " <i>-to</i>	nuestro, a
<i>a-d-</i> " <i>-kon</i>	<i>a-</i> " <i>-kon</i>	<i>a-d-</i> " " <i>-kon</i>	vuestro, a
<i>to d-</i> "	<i>to</i> "	<i>to d-</i> " "	su
<i>t-</i> "	<i>te-</i> "	<i>t-</i> " "	su (reflesivo)

76. Cuando la frase se construye indicando genéricamente posesión, pero sin determinar la cosa poseída, úsase de una de estas tres palabras preferentemente: *yure*, *yanoman* y *yeken*.

a) La palabra *yure*, que significa *yo* y *mío*, al mismo tiempo significa *posesión* en general, y únese a cualquiera de las tres personas, así en singular como en plural. Esto, según nuestro parecer, es de una fuerza y belleza psicológica muy grande.

Usado adverbialmente, *yure-pe-re* o *t-ure-pe-re*, significa *libertad, espontaneidad, propia iniciativa, libérrima voluntad*.

¿Ane yure tapui michinek?- Antonia dan yure.

¿Cuya (posesión de quién) es aquella casa?- De la madre de Antonia.

T-ure-pe-re mure epepue, t-ombaton-da e-re tauresak neke puek.

El niño se marchó espontáneamente, sin que sus compañeros le dijesen nada.

b) *Yanoman* es palabra similar a la precedente en el uso y la significación tanto en la forma de substantivo como de adverbio, denotando ausencia de concurso tanto físico como moral, según el contexto.

La expresión *u-yanoman*, mi coroto, literalmente traducido significa “que está conmigo o cerca de mí”.

Esta misma significación tiene la palabra *yeyano*, pero es muy poco usada.

Danoman-to-pe-re etikan, Kanaima pra tise, tetikasan-pe-re ina ichi

Intrínsecamente nos morimos, sin tener enemigos, porque somos mortales.

U-mu manen-pe-re au-chima, kurenne av-enasak yenin, tare pai a-da-noman-pe-re eke.

Aunque tú eres mi hijo de criación, ya que llegaste a mayor edad, desde ahora vive por tu cuenta.

T-anoman-pe-re Yesukristo ka pona enkupue, iyarenkon-da i-puikate-puen.

Jesucristo subió a los cielos por su propia virtud, sin ayuda de nadie.

Uerisan nere t-anoman-konpe-re tesan, kuraiton yekenon neke.

También las mujeres son libres, no son esclavas de los varones.

U-maimu yuku-u-ya uarante pra, a-danoman-pe-re av-eesperante kupui.

Ya que no me obedeces, en tí mismo llevas la desgracia.

*Amadek amare ekama to-da. — Ake kru, a-danaman-pe-re- ta-u-ya
muere*

Dicen que eres ladrón.—Qué va, eso lo inventas tú mismo.

c) La palabra *yeken* se usa para significar animales domésticos o *domesticados*.

Idéntico uso tiene la palabra *tuaiua*, pero refiriéndose sólo a pájaros cantores *domesticados*.

79. Es muy frecuente añadir a los nombres en su forma posesiva partículas eufónicas, ya como prefijas ya como sufijas, sufriendo con esto una transformación no fácil de conocer a primera vista. Algunas pocas palabras sufren un cambio aún más profundo, debido a dichas partículas y a cambios fonéticos, que desorientarían a cualquier etimólogo.

En previsión de esto, transcribimos el paradigma de las principales:

nombre	mi nuestro	tu vuestro	su su (de ellos)
akai (guayare)	<i>uy-</i> aka-chi <i>ina d-</i> "	<i>ad-</i> akachi <i>ad-</i> " -kon	<i>it-</i> aka-chi <i>to d-</i> akachi
pichau (camaza)	<i>u-</i> saué <i>pichau</i> -to	<i>a</i> saué <i>a</i> saue-kon	<i>i-</i> saué <i>to pi-</i> chaué
eine (olla)	<i>uy-</i> erin <i>y-</i> erin-to	<i>ad-</i> erin <i>ad-</i> erin-kon	<i>it-</i> erin <i>to y-</i> erin
pereu (flecha)	<i>u-</i> re <i>pu-</i> re-to	<i>a-</i> re <i>a-</i> re-kon	<i>i-</i> re <i>to pu-</i> re
kurak (cerbatana)	<i>u-</i> rata <i>ku-</i> rata-to	<i>a-</i> rata <i>a-</i> rata-kon	<i>i-</i> rata <i>to ku-</i> rata
konoik (anzuelo)	<i>u-</i> no-chi <i>ko-</i> no-chi-to	<i>a-</i> no-chi <i>a-</i> no-chi-kon	<i>i-</i> no-chi <i>to ko-</i> no-chi

nombre	mi -nuestro	tu vuestro	su su (de ellos)
<i>prai</i> (sandalia)	<i>u- ra-yi</i> <i>p-ra-yi-to</i>	<i>a- ra-yi</i> <i>a- ra-yi-kon</i>	<i>i- ra-yi</i> <i>to p-ra-yi</i>
<i>pu-ta</i> (pie)	<i>u- ta</i> <i>pu-ta-to</i>	<i>a- ta</i> <i>a- ta-kon</i>	<i>i- ta</i> <i>to pu-ta</i>
<i>mue</i> (cuello)	<i>u- mue</i> <i>pu-mue-to</i>	<i>a- mue</i> <i>a- mue-kon</i>	<i>i- mue</i> <i>to pu-mue</i>
<i>pupai</i> (cabeza)	<i>u- pai</i> <i>pu-pai-to</i>	<i>a- pai</i> <i>a- pai-kon</i>	<i>i- pai</i> <i>to pu-pai</i>
<i>muta</i> (boca)	<i>u- nta</i> <i>muta-to</i>	<i>a- nta</i> <i>a- nta-kon</i>	<i>i- nta</i> <i>to muta</i>
<i>tuma</i> (comida)	<i>u- ma</i> <i>tu-ma-to</i>	<i>a- ma</i> <i>a- ma-kon</i>	<i>i- ma</i> <i>to tu-ma</i>

Las palabras *pi-chau*, *pe-reu*, *p-rai* en la misma enunciación genérica llevan la partícula eufónica *pu* con cambios fonéticos.

80. Además de lo dicho en el número 75 debemos anotar aquí algunas advertencias sobre el uso de los pronombres apocopados en funciones de sujetos o términos directos de la oración; la forma íntegra es muy poco usada.

a) Las formas *u-y-* (1^a pers.); *a-d-* y *a-y* (2^a); *chi-*, *chi*, *s-* (3^a) sólo pueden emplearse como términos directos. V. gr.:

u-y- aketipue-u-ya; Patre-da u-y- epiktepue

me cortaste; el Padre me curó.

a-d- apure-dai tanno-pe; a-rona-da sabau ke

te amo mucho; te lavo con jabón.

uaikin chi-uei; anai s- arakai

el venado lo maté; el maíz lo desgrané.

b) La forma *-u-* (2^a pers. sing.) úsase siempre como sujeto, va íntimamente pospuesto o sufijado al verbo. V. gr.:

prata amamapue-u-ya; mori-pe to pon rona-u-ya

tú robaste dinero; tú lavas bien la ropa de ellos.

c) La forma *a- . . . -kon* (2^a pers. de pl.) lleva siempre intercalado el verbo de la siguiente manera:

a-ue-nokon pai ichi; a- marente-kon da

él os quiere matar; os cojo en la trampa.

av- enapo-kon dau, esekamatek; av- esembosak-kon daktai

si regresáreis, avisad; el tiempo en que vosotros nacisteis.

d) Las forma *-n-* y *-n . . . -ton* (3^a pers.) se estudiarán en el capítulo VIII.

e) La forma *an-* (*am-* por asimilación y *a-* por apócope) sólo puede usarse como término directo, reduplicando el substantivo que le antecede y tiene el mismo sentido que la forma *ya* estudiada *chi-*. V. gr.:

erupa an- nād- payai; an-nāke, erupa esak yure

deseo comer bananas; - cómelas, yo tengo muchas.

t-enchi-ten an- ere-pai yenapue t-eriki pata-pe

al tiempo de morir deseó ver a su hija.

tuna an- nēn-pai ichima, tuna pra e-pueti, eputu pra ichi

deseando beber agua, agua no hay, agua no se encuentra.

pemon pectoripue teuren, pata am-pu paino, tise putu-ya neke

a pesar de ser un hombrachón, que debía saber, nada sabe.

f) La forma *teu-* (3^a pers.) úsase como sujeto reflexivo.
V. gr.:

Anarva itepue kokon dama yeuik tak teu-komita namai

La cigarra se fué a la casa de los bachacos para no mojarse.

g) Las formas *tu(ya)* y *tu-(ya) nokon* (3^a pers.) empleáanse solamente como sujetos en frases causales. V. gr.:

Enek eremasak-tu-ya-nokon yenin, to enapopue

Porque ellos vieron un animal dañino, se regresaron.

Kaikuse yepui erema-tu-ya yenin, tekenon piapai epe-pueti

En viendo él venir un tigre, huye del lado de sus ovejas.

81. Los pronombres unidos a posposiciones tienen las mismas formas y uso que con los nombres substantivos y sólo para claridad de la materia proponemos algunos ejemplos con los apocopados.

posposición	<i>mi (-go) nosotros</i>	<i>tu (o ti-go) vosotros</i>	<i>él ellos</i>
<i>yare</i>	<i>u-y- are</i>	<i>a-d- are</i>	<i>t- are</i>
(con)	<i>ina d-are</i>	<i>a-d- are-nokon</i>	<i>to- d-are</i>
<i>puek</i>	<i>u- puek</i>	<i>a- puek</i>	<i>i- puek</i>
(contra)	<i>ina puek</i>	<i>a- puek-nokon</i>	<i>to puek</i>
<i>yak</i>	<i>u-y- ak</i>	<i>a-d- ak</i>	<i>ti-yak</i>
(hacia)	<i>ina d-ak</i>	<i>a-d- ak-nokon</i>	<i>to-yak-nokon</i>
<i>yentai</i>	<i>u-y- entai</i>	<i>a-y- entai</i>	<i>it- entai</i>
(más que)	<i>ina y-entai</i>	<i>a-y- entai-nokon</i>	<i>to y-entai</i>

En la primera persona de plural puede decirse también *dare-to*, *puek-to*, tec.

Con estos ejemplos una vez más queda comprobada el principio de que las formas apocopadas no son adjetivos, sino pronombres.

CAPITULO VII

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

82.—Interrogativos fundamentales. — 83.—Interrogativos compuestos y derivados. — 84.—Uso de las partículas ponderativas. — 85.—Ejemplos aclaratorios. — 86.—Otro uso de los pronombres ANE y E.

82. Los pronombres *interrogativos fundamentales* son tres, a saber:

¿E?	¿Qué?
¿Aten? (plu. Aten-kon)	¿Cuál, cuáles?
¿Ane? (plu. ¿Ane-yan?)	¿Quién, quiénes?

83. Con estos tres pronombres fundamentales pueden formarse otros muchos compuestos y derivados. Tales son:

a) ¿E tope?	¿Para qué?
¿E ke?	¿Con qué?
¿E daire?	¿Hacia qué (cuántos)?
¿E puekere?	¿De qué altura, tamaño o número?
¿E tukai?	¿De qué modo, cómo?
¿E pe?	¿De qué manera, cómo?
¿E puek?	¿En qué?

- | | |
|------------------|-------------------------------------|
| ¿E tok-ten? | ¿para qué? |
| ¿E naua ichinin? | ¿Qué causa siendo, por qué? |
| ¿E puенёse-re? | ¿Movido por qué? |
| b) ¿Aten-rë-pue? | ¿Cuál de ellos? |
| ¿Aten naua? | ¿Cuál causa? |
| ¿Aten te? | ¿Cuál lugar; dónde? |
| ¿Aten te nak? | ¿Hasta qué lugar, a dónde? |
| ¿Aten vina-kei? | ¿Hacia cuál dirección, hacia dónde? |
| ¿Aten daire? | ¿Hacia dónde; como cuántos? |
| c) ¿Ane yure? | ¿posesión de quién; cuyo? |
| ¿Ane danoman? | ¿Posesión de quién; cuyo? |

84. En los interrogativos, así pronombres como adverbios, es muy frecuente añadir algunas partículas, que no tienen otro oficio sino el de dar más énfasis o ponderación a los mismos.

Las partículas más usadas son -kin, -uin, -ui, -re.

85. Por tratarse de una cosa muy usual, proponemos varios ejemplos:

- ¿E-**kin** ma? ¿E-**ui** tau-ya? ¿E dak au-yesak? ¿E-**kin** yua-u-ya?
 ¿Qué es? ¿Qué dices? ¿Qué (a) viniste? ¿Qué buscas?
- ¿E tope-re-uin? ¿E punёse-re-**kin** to piapai au-yesak?
 ¿Para qué? ¿Por qué motivo te viniste dejándolos?
- ¿Ane-**kin** muere? ¿Aneyan-**kin** chinte nainan?
 ¿Quién es aquél? ¿Quiénes son aquellos que allá están?
- ¿Ane-**ui** mesere ko-ke? ¿Ane-**ui** maimu-pe miyepui?
 ¿Quién es ése? ¿En nombre de quién viniste?

¿Aten naua ichinin-tü amuä-ri tekonekai pra av-etame-pueti?

¿Por qué causa, sin hacer tu conuco, te andas paseando?

¿Aten-rë-pueton yua-u-ya ma? ¿Aten te nak kere au-te-pe nai?

¿Cuáles buscas tú? ¿Hasta dónde irás tú?

86. Los pronombres *ane* y *aten* úsanse como *muletilla* en la conversación al no recordar una cosa que se investiga. Usanse también fingiendo olvido, por vergüenza, o como rodeo o atenuación de alguna palabra o frase dura o poco conveniente.

Ane-ane, ane-ko, ane-so, ane-kore; e aire, e-re, e-ui-ko-re; aten-kari, aten-rie, etc., son los rodeos más frecuentes de los casos dichos en que se habla recordando o afectando esfuerzo por recordar.

CAPITULO VIII

PRONOMBRE RELATIVO

- 87.—Carenica de esta parte de la oración y manera general de suplirla. —
88.—Investigación sobre las partículas que aparecen como relativos. —
89.—Conversión de nuestras oraciones de relativo al idioma Pemón.
-

87. Puede presentarse como regla cierta que el idioma Pemón carece de aquella parte de la oración llamada *relativo*.

La manera general de suplirla (hablamos por comparación con el castellano) es usando de participios y demostrativos. Este achaque, común a varias lenguas, lo vemos constatado, por ej., en el Cchibcha, del cual dice A. Lucien: "Le chibche supplée au manque de pronoms relatifs à l'aide des participes". (*Estudes sur Six Langués*, pág. 40).

a) Los participios, tanto activos como pasivos, de presente y de pasado, se nos presentan así:

arimaraka teseurasen
pemon tesene kamasesen
kareta menukanin
tapui konekanan
pata konekatepon

el perro que ladra; lit., ladrador
el hombre que trabaja; lit., trabajador
el que escribe libros; lit., escritor
los que hacen casas; lit., constructores
el que hizo el mundo; lit., Hacedor

karan yesak el viajero que llegó; lit., llegado
 pemon dama yerichakon los indios que murieron; lit., muertos.

b) Los demostrativos o personales empleados para suplir el defecto del relativo se verán más adelante en el número 89.

88. Profundizando en el estudio de las partículas *yi* y *nek* (plur.) *nan*, que a primera vista aparecen como relativos, vemos que no son sino formas apocopadas de los participios del verbo auxiliar; de modo que venimos a dar en el principio asentado en el Núm. precedente.

a) Véase, en primer lugar, los participios auxiliares:

<i>ma-</i>	<i>yi</i>	aquel, llo, lla, que es o era, está o estaba
<i>na-</i>	<i>yi</i>	" " " que es o está
<i>netai-yi</i>		" " " que era o estaba
<i>nai -nek</i>		el, la, lo, que es o está
<i>netai-nek</i>		" " " que era o estaba
<i>nai -nan</i>		los, las que son o están
<i>netai -nan</i>		" " que eran o estaban.

b) En cuanto al infijo *-n-*, *-n-...-ton*, que creemos ser pronombre de tercera persona o demostrativo equivalente a *aquel*, úsase siempre como término directo, infijo entre el sujeto pronominal apocopado y el verbo, de esta manera:

te-patesek-ten i-n-konekapue; tapui u-n-amuepue

lugar que él se preparó; casa que yo teché.

taikä-pu u-n-konekatai; tenkei a-n-kapuipue

bastón que yo hice; sebucán que tú tejiste.

ti-n-uepue uaira ti-m po arepue-ya

el danto que él mató lo cargó al hombro.

Usando nombre, naturalmente el infijo se convierte en prefijo; v. gr.:

aurosa puek ina esekaritepue a-rume n-eporisen

nos alimentamos con las hojas que encontró tu hija.

Cuando el verbo comienza por consonante emplease *ne-*, que nos parece ser una aproximación al *nek*. V. gr.:

kareta u-mu ne-menukapue; mosa a-nok ne-kapuipue

la carta que mi hijo escribió; el guayuco que tu abuela tejió.

c) Esta partícula *-nek* encuéntrese en la composición de varios pronombres demostrativos, según pudo verse anteriormente; así, v. gr., en *se-nek*, *michi-nek* y nos inclinamos a creer que es la misma de qué tratamos en este caso.

De la igual manera la partícula anotada como *yi* es evidentemente cambio fonético de *-i*, final del verbo respectivo, e *i*, pronombre de 3^a persona.

89. Para la recta conversión o traducción de nuestras oraciones de relativo al idioma Pemón hemos de distinguir tres casos: a) que el relativo sea sujeto; b) que sea término directo; c) que sea término indirecto o circuntancial.

a) Siendo el relativo sujeto de la oración, tradúcese con las partículas *-nek* para el singular y *-nan* para el plural, puestas al verbo correspondiente, de esta manera:

¿Aten-te-kin mure nai nepetai-nek?

¿Dónde está el niño que se huyó?

Pemon dama, entanan puek netai-nan, Uonken ponkon

Los indios que estaban comiendo, eran de Uonkén.

Ueri, erupa ina dokoi nirii-pue-ti nek, parira puete puek ichi
La mujer que nos dió los cambures, quiere una peineta.

Kabare, sete netai-nek, uarupue tau etepue man
El caballo, que estaba aquí, se escapó de noche.

¿Ane-kin t-esek muere niyepui-nek? ¿Aneyan nekatuntai-nan?
¿Cómo se llama aquel que llegó? ¿Quiénes son los que corrieron?

b) Cuando el relativo es término directo, se traduce con la partícula *-yi*, pospuesta al verbo en la misma forma que antes se dijo; o también con el infijo *-n-...-ton* o prefijo *ne-*. V. gr.:

Paruru yekton, nesak to-da neta-yi, yarotasak pra man
Las semillas de plátanos que trajeron, no han brotado.

Panton, pena-re menukasak-da-ton neta-yi, muere re-kin man
Sólo existen los cuentos que yo escribí hace tiempo.

Toron a-n-apichipue, pokoi puek yerichak man
El pájaro que tú cogiste se murió de tristeza.

Pichau a-n-enapue, nesakitukai; u-n-ennasen, esakituka-puen
El vaso que tú compraste se rompió; el que yo compré, no.

c) Cuando el relativo es término indirecto o circunstancial, tradúcese con el nombre de tercera persona y la posposición correspondiente. V. gr.:

Kabare, i-po au-yepuipue, eputu pra man
No aparece el caballo en el que tú viniste.

Taike eneke, i-ke Chirikavai apopuetipue-u-ya
Trae el palo con el cual tú pegaste a Chirikavai.

¿Ane yure-ten?- I- puete puek-re au-chi yau, yure-ten
¿Para quién es? Para el que tú quieras.

CAPITULO IX

ADVERBIOS

90.—Concepto y divisiones. — 91.—Adverbios de lugar. — 92.—Id. de tiempo. — 93.—Id. de modo. — 94.—Id. de cantidad. — 95.—Id. de comparación. — 96.—Id. de orden. — 97.—Id. de afirmación. — 98.—Id. de negación. — 99.—Id. de duda. — 100.—Id. de unión y división. — 101.—
Id. interrogativos.

90. Encuéntrase en la lengua Pemón el adverbio con las mismas características y divisiones que se le asignan ordinariamente.

Con frecuencia es palabra sintética; preséntase como adjetivo petrificado o invariable, calificando o determinando a otras partes de la oración; existen adverbios simples y compuestos; etc., tal como se irá viendo en el desarrollo del presente capítulo.

Para que todo lo dicho aparezca con claridad, en varios casos, además de la traducción libre o amplia de los adverbios, daremos la literal o estricta.

91. Los principales adverbios y expresiones adverbiales de lugar son los siguientes:

sere	aquí
" -po	aquí; en este (sup. sitio)
se- poro	por aquí
" - daire	hacia acá
" - vina	de este lado
" - vinan po	en este lado
" - dau	aquí dentro
se-te	aquí, en este lugar
" - " -pai	desde aquí
" - " -nak	para acá, acá, a este lugar
" - " -nak-kere	hasta acá
mue-re-te	ahí
" - " - " -poi	de ahí; después de eso, entonces
mue- poro	por ahí
" - daire	hacia ahí
" - vina	de ese, de el otro lado
" - vinan po	en ese, en el otro lado
" - dau	ahí dentro
" - poi-vina	más allá
mue-te	ahí, en ese lugar
" - " -pai	de ahí
" - " -nak	para ahí, para ese lugar
" - " -nak-kere	hasta ahí
chin poro	por allá
" -yaire	hacia allá
" -vina	de hacia allá
" -vinan po	en el lado de allá
chia (¿chi-yak?)	para allá
" -kere	hasta allá; enumerando equivale a etc.
chin-te	allá, en aquel lugar
" - " -pai	de allá, desde allá
" - " -nak	para allá
" - " -nak-kere	hasta allá

<i>chi-ro-po</i>	encima; más
<i>i -ro-po</i>	encima; más
<i>i -tau</i>	dentro; dentro de él
<i>poro-po</i>	fueras
" <i>-pona</i>	a fuera, para fuera
<i>mincha</i>	lejos
<i>mincha pra (mare)</i>	cerca; lit., lejos no, lejos poco
<i>dono</i>	debajo
<i>ka (k) -tau</i>	arriba, en el aire, en el cielo
" <i>-daire</i>	hacia arriba
" <i>-vina</i>	de arriba
<i>non po</i>	en tierra, abajo
" <i>poro</i>	por abajo
<i>daro poire</i>	en el medio, hacia las costillas
<i>emadono vina</i>	a la derecha; del lado de la primera
<i>merunte vina</i>	a la derecha; del lado de la fuerte (sup, mano)
<i>kamue-ya (k)-kan vina</i>	a la izquierda; del lado de la que no teje o no es veloz
<i>uei paka vina</i>	del Oriente, de donde sale el sol
<i>uei euoma vina</i>	de donde se pone el sol; del Poniente.

Entre las muchas conclusiones que pudieran deducirse de la lista que precede, hacemos hincapié en:

- a) La identidad radical de los adverbios *se-*, *sere*, *mue-re*, *mue-*, *chin-*, *i-*, *chi-* y varios pronombres personales (Núm. 72) y adjetivos determinativos (Núm. 68).
- b) Varios adverbios de lugar, según queda anotado, pasan a ser por el uso adverbios de tiempo, v. gr., *tare pai* (lit. desde

aquí), desde ahora; *muere-te poi* (o *pai*) (lit., desde ahí), después; etc.

c) La composición y derivación aparecen bien claras por las separaciones hechas con el guión menor.

92. Los principales adverbios y expresiones adverbiales de tiempo son:

<i>sere</i>	ahora, ya
<i>sere- uare</i>	ahora, hoy, ya
" - <i>dau</i>	en este día, ahora
" - <i>daktaí</i>	hoy, este día, en este tiempo
<i>se-te poi</i>	desde ahora, desde hoy
<i>tare poi</i>	desde ahora, desde hoy
<i>muere-te poi</i>	después, desde entonces
<i>muere-ui</i>	entonces
<i>mue-vinan-dai</i> (o <i>daktaí</i>)	antes de ese día, antes, antier
<i>muere daktaí</i>	entonces, en aquel tiempo o día
<i>mue-poi-vina</i>	más allá de: antes, refiriéndose a lo pasado; después, refiriéndose a lo porvenir
<i>kouama-yak</i> (o <i>-yau</i>)	ayer
" - " <i>mue-poi-vina</i>	ante-ayer, para allá de ayer
<i>kouama-pe</i>	a la tarde, al atardecer
<i>penanne</i>	mañana
" - <i>-mare</i>	mañana por la mañana, por la mañana
" - <i>-pennane-ri</i>	pasado mañana, el mañana de mañana
" - <i>-mepoi-vina</i>	después o más allá de mañana
<i>pena</i>	hace tiempo, antiguamente
<i>masa</i>	aún no, todavía no
<i>teuere</i>	siempre
<i>eparere</i>	siempre
<i>pata-kare</i>	para siempre

<i>esaramunka dak</i>	al amanecer, al clarear
<i>yayuka piau</i>	al alborear, al alba
<i>uei nai</i>	de día
<i>ueyu daktai</i>	durante el día, mientras la luz
<i>uei yai</i> (o <i>yaktai</i>)	en verano, en la temporada de sol
<i>uei tachi-pe</i>	a mediodía, al sol perpendicular
<i>uei eraktesak</i> (o <i>etoi-masak</i>)	a la tarde, al voltear el sol
<i>uarupue tau</i>	en la noche, de noche
" -nau	durante la noche, en la noche
<i>daretak</i>	a media noche
<i>iyaren yaktai</i>	en otro día, algún dia
<i>konok dai</i> (o <i>daktai</i>)	en invierno, temporada de aguaceros
<i>toronkan dai</i>	en tiempo de vientos fuertes; lit., cuando se arrancan los pájaros.

Un examen detenido de la lista procedente hará ver a los lectores las mismas conclusiones anotadas en el número anterior.

92 bis. Para mayor claridad de lo que antecede es menester tener en cuenta las nociones fundamentales que estos indígenas tienen del tiempo:

- a) *Día*, se le denomina lo mismo que al *sol*, *uei*; adverbialmente, *uei-nai* durante el sol o *ueyu daktai*, durante la luz.
- b) *Noche*, es lo mismo que obscuridad; así se dice *uarupue-nau*, durante la obscuridad y *uarupue-pe*, a obscuras y *e-aurumama*, obscurecerse, anochecer.
- c) *La mañana, penanne mare*, es palabra, que traducida literalmente, equivaldría en nuestro idioma a "apenas mañana o casi hoy".

d) *La tarde, kouama-yak o kouama-pe* (a veces parece oírse *koomo-pe*) son derivados del verbo "demorar o morar largo tiempo".

e) *Mes, kapui*, es el mes lunar de 28 días.

f) *Estaciones* distinguen las dos de los países tropicales: *uei-yai*, tiempo o temporada de sol, *konok-dai*, temporada de aguaceros. A veces hablan de *toron-kan dai*, temporada de vientos fuertes.

g) A pesar de conocer estos indígenas la revolución de las constelaciones y la declinación del sol hacia norte y sur, sin embargo no tienen noción ni palabra para el *año*. La palabra con que generalmente se ha querido suplir es *konok*, aguacero, muy vaga y expuesta a confusiones, principalmente aquí, donde suele haber dos temporadas de aguaceros casi iguales. Con referencia a las constelaciones pudieran construirse expresiones mucho más exactas, v. gr.: *tamuekan eraktesak dai*, al tornar las pléyades o cabrillas.

h) De algún tiempo a esta parte tienen ya estos indios la noción de *semana* y los días los nombran a la inglesa, española o portuguesa.

i) La *hora* se pregunta con la expresión genérica *¿e-aire o atendaire nai?* (hacia dónde?) refiriéndose al sol o al reloj.

j) Al reloj lo denominan *uei m-uru-yi*, que quiere decir "cajón o artesa del sol".

k) Los *vikui* son palos o cuerdas en que ellos anotan con nudos o detenlladas los días de trabajo, de viaje, etc.

93. Los principales adverbios y expresiones adverbiales de modo son los siguientes:

-pe	al modo de, a la manera de, como
<i>mori-pe</i>	bien, buenamente
<i>uaki-pe</i>	bien, buenamente
<i>auare-pe</i>	mal, malamente

<i>narik-pe</i>	mal, feamente
<i>uarante</i>	al modo o manera de
<i>se-uarante</i>	así, de esta manera o suerte
<i>muere uarante-re</i>	de esa manera o de ese modo
<i>naua</i>	así, de este modo o manera
<i>naua pra</i>	así no
<i>se-naua</i>	así
<i>muere tukai</i>	de esa manera
<i>tenan-puek</i>	despació
<i>pare-dare</i>	despacio, con calma
<i>are-pe-re</i>	con ligereza, aprisa
<i>aitou-pare</i>	repentinamente
<i>uoí-pare</i>	rápidamente
<i>kane-pe-re</i>	sin demora, con presteza
<i>ama-pe, amadek-pe</i>	suavemente, furtivamente, como ladrón
<i>merunte-pe</i>	fuertemente
<i>tiaren-pe</i>	de otro modo
<i>konsera</i>	tranquilamente
<i>tupuse</i>	a sabiendas,, adrede
<i>vina-kei pra</i>	así no, al contrario, al revés, vice versa

94. Los principales adverbios y expresiones adverbiales de cantidad son:

<i>yentai</i>	más
<i>bambuek</i>	más
<i>inere (o inare)</i>	otra vez, más
<i>tuke</i>	mucho
<i>manare</i>	poco
<i>tuke mare</i>	poco, mucho no
<i>manare bambuek</i>	menos; lit., más poco
<i>ipam-pe</i>	muchísimo
<i>ipeku-pe</i>	muchísimo, en gran abundancia
<i>nauare</i>	bastante, suficiente
<i>kepare</i>	totalmente
<i>titauere</i>	enteramente

<i>nta pue(k)-kere</i>	lleno; lit., por la boca
<i>arine-pe</i>	en gran cantidad
<i>-chere</i>	solamente, excluído...
<i>-re-kin</i>	solamente, excluído...

Advertimos: a) que los adverbios compuestos con *-pue-kere* son muchos y usados tanto literal como metafóricamente, v. gr., *yenu-puekere*, por los ojos o pleno, *uoro-puekere*, por las costillas o al medio, etc.

b) el exclusivo de cantidad *re-kin* es a todas luces compuesto de dos partículas ponderativas de la palabra que preceda, y que sólo por el uso se han independizado para formar el tal adverbio.

95. Adverbios de comparación y semejanza son:

<i>kaichare</i>	igual, a la vez, enfrente
<i>kaichara</i>	desigual, differentemente
<i>uarante</i>	igual, semejante a
<i>-pe</i>	igual, semejante a
<i>-puekere</i>	por o hacia
<i>bambuek</i>	más
<i>doko-paire</i>	menor, menos
<i>-yara</i>	menos

96. Los principales adverbios y expresiones adverbiales de orden son:

<i>emado-pe</i>	primeramente
<i>kena-pueken-pe</i>	últimamente
<i>etiyakte-pe</i>	al empezar
<i>yataretika-pe</i>	al terminar
<i>muere-te pai (o po)</i>	después.

97. Los principales adverbios de afirmación son los siguientes:

<i>ina</i>	sí
" -re	sí, ciertamente
" -kru-re	" "
" -kru-te	" "
" -pe	" "
" -ten	" "
" -aurai	" "
" -ua	" "
<i>sane</i>	ciertamente
<i>ina sane-pa</i>	"
<i>dairen</i>	verdad, cierto
<i>kore-kai</i>	sí
<i>nekin</i>	a la verdad

98. Los principales adverbios de negación son los siguientes:

<i>ake</i>	no
" -kru	no (con ponderación)
" <i>rua</i>	" "
" -nekan	" "
<i>neke</i>	"
<i>neke-re</i>	tampoco
<i>ante</i>	"
" - <i>sane-pa</i>	" "
<i>kane</i>	no
<i>pra</i>	"

99. Los principales adverbios de duda son los siguientes:

<i>ina-re-nak-ne</i>	aparentemente sí
<i>ake-re-nak-ne</i>	aparentemente no

100. Los principales adverbios de unión, división, etc., son:

<i>dare</i>	juntamente
<i>nere</i>	también
<i>kanan</i>	también
<i>esoime</i>	mezclado
<i>tekenare</i>	separadamente
<i>ropoire</i>	revuelto o mezclado.

101. Los principales adverbios interrogativos quedan anotados en el número 82 y siguientes, a donde remitimos. Además:

<i>¿e pensau?</i>	¿cuándo?; significa también "de ningún modo"
<i>¿e daktai?</i>	¿cuándo?
<i>¿e venai?</i>	¿de verdad?
<i>¿ina nak mo-ko?</i>	¿acaso no?
<i>¿ina nak-ke?</i>	¿acaso no?
<i>¿e dak?</i>	¿a qué?
<i>¿-pra-kin?</i>	¿porqué entonces...?
<i>¿tise-kin...?</i>	¿acaso, por ventura?
<i>¿-kin?</i>	¿también?
<i>¿kanan?</i>	"

CAPITULO X

POSPOSICIONES

102.—Conceptos y divisiones. — 103.—Estudio de cada una de las posiciones ordenadas alfabéticamente y con ejemplos.

102. A las partes de la oración que sirven para enlazar unas con otras e indicar las relaciones que hay entre ellas, se las denomina ordinariamente *preposiciones*, por ir colocadas antes de las palabras regidas; por la razón contraria nosotros las denominamos *posposiciones*.

Gracias a las figuras de dicción la unión entre las posposiciones y las palabras por ellas regidas es tan íntima, que muchas veces vienen a formar una sola palabra prosódica.

Al contrario de lo que pudiera creerse el número de posposiciones en el dialecto Pemón es muy grande; las simples no bajan de treinta y cuatro; y entre simples y compuestas tenemos anotadas hasta cincuenta y nueve.

En el número siguiente se verán las posposiciones simples y compuestas.

103. El catálogo completo de las posposiciones ordenadas alfabéticamente y aclaradas con ejemplos es como sigue:

DAI

Dai (*yai*) significa "a través de" o "instrumento con que", v. gr.:

akusa yenu yai katin embakake; kareta temenukasen makina dai
pasa hilo por el ojo de la aguja; la carta se escribe con la
máquina.

tesenekamasan etepue, iyarekon kasupara dai, iyarenkon uaka dai
los trabajadores se fueron unos con machetes y otros con
hachas.

DAI-RE

Dai-re (*yaire*) significa "hacia", v. gr.:

toron dama dariuonsan asitun yaire; kurun kanhua, muere
uarante-re

los pájaros vuelan por los aires; el avión, del mismo modo.

pemon dama etepue man Uairen damu yaire ada tun sena
los indios se fueron a echar barbasco hacia las cabeceras del
Uairén.

DAK

Dak (*yak, tak*) tradúcese por "a" en significación de término de movimiento, excluida el agua; v. gr.:

tapui tak teke, ti-mua-ri-kon yak ichamore ete tana
vete a la casa mientras estos se van a su conuco.

DANAU

Danau (*yanau*) significa "por entre", v. gr.:

kesera yanau nosanton ete tana, ueruchi-pe enapue
mientras la vieja iba por entre la yuca, se convirtió en paloma.

DA-PAI

Da (k) pai (*ya-pai, ta-pai*) significa “de” en el sentido de lugar de procedencia; v. gr.:

a-yeuik tapai yesak sere; a-dapai ete-tuka kupui iyrenkon piak
vengo de tu casa; y de nuevo me alejaré de tí hacia otros.

t-euan dapai Aramari esemboikapue t-ani embaka-pe, ököi-pe
de su vientre salió Aramari, sacando su lengua, como una serpiente.

DA-PAI-RE

Da (k)-pai-re (*ya-pai-re, ta-pai-re*) significa “desde”, v. gr.:
to pata-sek dapaire serete nak yesak mia toikin pata térii
desde la tierra de ellos llegué aquí en cinco jornadas.

DARE

Dare (*yare, are*) significa “con” en el sentido de compañía; v. gr.:

¿ane dare au-te-pe nai? - U-yepotori yare ete kupui
¿con quién irás? — Voy a ir con mi padre.

Rato yenchi t-are pemon arepue-ya te-potori yeuik tak
la hija de Rató se llevó consigo al indio a la casa de su padre.

DAKARE

Dakare (*yakare*) significa “hasta”, v. gr.:

ipampe ene-pe edai; u-pai yakare ekinkima puek man
estoy muy enfermo; me dan punzadas hasta la cabeza.

Esta proposición parece compuesta de *dak* y *kere* y equivaldría a las latinas “usque ad”.

DAU

Dau (yau, tau) significa "en", "dentro de", v. gr.:
tapui tau pemon pra ichi; arimaraka-da non dau t-uotoro-ten yunate
en casa no hay gente; el perro guarda su presa en tierra.
u-yenu yau pemon dama kupui-ya, to nenka-da yenin
pongo a los indios en mis ojos (memoria), porque los quiero.

Esta posposición tiene también el significado de "con, cerca de", etc., y, unida al verbo ser, "posesión", v. gr.:

¿tavara a-dau nai? Ina. A dau nichii, i-puete puek pra edai
¿tienes cuchillo? Sí. Pues quédate con él, yo no lo quiero.
a-pa nonkake u-yau esenupa tope, a-dau esenupa neke
deja tu nieto conmigo para que aprenda, contigo no aprende.
kasupara a-dau tise, a-mua-ri pra av-e-pueti enakini-pe au chinin
aunque tienes machete, siempre estás sin conuco porque eres
flojo.

Esta posposición es correlativa de *dak*, empleándose ésta en movimiento y *dau* en reposo; tal vez sea también correlativa de *dai*.

DENAK

Denak (enak) significa "en" o "dentro de", empleada con verbos de movimiento como puede verse por estos ejemplos:

kaikan denak urana euonsak; a-karimi pra ichi yau a-san denak enkuke
la lapa se metió dentro del agujero del cachicamo; si no tienes chinchorro, métete en el de tu madre.

DENAU

Denau (enau), correlativa de la precedente, tiene el mismo uso y significado en verbos de reposo; v. gr.:

te-nopue denau i-venuma-puen; kapui tentakai es-enau to ichipue
no durmió en el chinchorro de su mujer; después de un mes
durmieron dentro del mismo chinchorro.

Estas dos posposiciones aparecen claramente compuestas de la palabra *den* o *yén*, agujero, recipiente, y la posposición *nak* o *nau*, de que se hablará más abajo.

DOKOI

Dokoi (yokoi o tokoi) significa "para" y en algunos casos "debajo"; v. gr.:

erupa rike mesere dokoi; etek dokoi pereteku man
dale cambures a éste; debajo de la piedra hay un sapo.

DONO

Dono (yono) significa "debajo"; v. gr.:

yei yono marite esonansak; a-sapeua-ri dono masarva man
debajo del palo se escondió un alacrán; debajo de tu sombrero hay una cucaracha.

KE

Ke significa "con" en el sentido de instrumento y más raramente materia; v. gr.:

Potori-to-da pata konekapue e ke pra-re, te-maimu ke rekin
Dios hizo el mundo con algo no (sin nada), con sola su palabra.
keteua epichak ke kasuru ropoire mosa koneka to-da
hacen su guayuco con algodón hilado y abalorios.

Con el verbo *ser* indica también posesión; v. gr.:

te potori yenu ke ichi; te-nopue ke pra ichi
tiene los ojos de su padre; no tiene mujer.

KEI

Kei emplease solamente unida a la posposición *vina* y al substantivo *ra* y significa en ambos casos "hacia", "al encuentro", "en el rumbo"; v. gr.:

sambura tumba-pe i-rui ra-kei eseraktepue teserenkai
tocando el tambor se dirigió al encuentro de su hermano
cantando.
uei euoma vina-kei au-te dau to pata-sek epori-u-ya
caminando hacia el oeste encontrarás su tierra.

KERE

Kere, posposición que no se encuentra sola, sino unida a *nak* y *puek*, significando "hasta".

KARE

Kare encuéntrase solamente unida a *puek* para significar "hacia", v. gr.:

to kare puek itepue
se fué a su encuentro.

KURETAK

Kuretak significa "entre" y se emplea con los verbos de movimiento; v. gr.:

vaka dama kuretak kaikuse euomapue ama-pe
un tigre se metió sigilosamente entre las vacas.

Kuretak aparece compuesta de *kure* (palabra que nos es desconocida) y la posposición *tak*.

KURETA-PAI

Kureta-pai significa "de entre", v. gr.:
Sapeton kureta-pai Arutani yama tepose Parava uak-uere ina enkupue
de entre los Sapé subimos por el Paragua hasta los Arutaníes.

KURETA-PAIRE

Kureta-paire significa "por entre", v. gr.:
pemon dama kureta-paire te-pai nokon pauana-pe
vamos a ir negociando por entre los indios.

KURETAU

Kuretau, correlativa de *kuretak*, emplease en el mismo sentido que ella en los verbos de reposo; v. gr.:
karaiva dama kuretau esenupasak yenin kabare apure-ya
sabe montar a caballo, porque se crió entre los brasileros.

KUYAU

Kuyau significa "detrás de", v. gr.:
muenata kuyau te-tiyemupue esemboikapue
su difunto esposo se apareció detrás de la puerta.

NAI

Nai significa "durante" y, aunque correlativa de las dos que la siguen, solamente la encontramos empleada con la palabra *uei*, sol.

NAK

Nak significa “a” en verbos de movimiento y emplease principalmente detrás de *-te*, *lugar*; v. gr.:

modoi eseuarí puek yute tana, kuai-yek monta nak enapue.

bajando por el hilo de una araña, cayó en una penca de moriche.

chin-te nak u-rui-ko etepue man, sere-te nak ina yepuipue kaichare

mi hermano se fué para allá mientras nosotros nos veníamos acá.

NAU

Nau significa “entre” o “dentro de” en los verbos de reposo, v. gr.:

krusu santa konekatek uarupue nau, uei nai nere.

haced le santa cruz de noche y de día.

a-yen-nau kä-s-arei, a-yeuata nau, donanke eserema mamai

no lo lleves en la mano, llévalo en el sobaco para que no se vea.

NOTAU

Notau significa “detrás de”, v. gr.:

uék mayi notau tapuruka tau pataripue ina-da

detrás de aquel cerro en un rancho acampamos nosotros.

NUAK

Nuak significa “dentro de” en verbos de movimiento, es correlativa de la siguiente y sólo la encontramos empleada con la palabra *apok*, fuego, v. gr.:

apok nuak pakamake; apok nuau chima echiripuetipue
arrójalo al fuego; estando dentro del fuego dió gritos.

NUAU

Nuau significa “dentro de” como se ve por el ejemplo precedente.

PAI

Pai significa “de” y “desde” y emplease en unión de otras posposiciones y da origen a las posposiciones compuestas siguientes:

da (k)-pai, ua (k)-pia (k)-pai, kureta (k)-pai.

Unida a los adverbios de lugar da origen a las combinaciones siguientes:

se-te-pai, tare-pai, mue-te-pai, chin-te-pai, etc.

PIAK

Piak significa “a” “hacia” y se usa en verbos de movimiento, cuyo término sea persona, v. gr.:

te-san pia-pai itepue te-pue te-potori piak i-yau kouan sena
del lado de su madre se fué a su padre a vivir junto a él.

amare piak u-yakon esemboikasak dau, mori-pe mekupui
cuando mi hermano llegue a tí, trátalo bien.

PIA-PAI

Pia (k)-pai significa “de” en el sentido de procedencia y úsase de la manera que se indicó en el penúltimo ejemplo.

PIAU

Piau es correlativa de *piak*, úsase en los verbos de reposo, pero con más amplitud, pues no sólo se emplea con persona, si-

no también con seres inanimados; su significado puede traducirse por "cerca", "al lado", "junto a", etc.; con el verbo *ser* significa "posesión"; v. gr.:

tapui piau e-re yarota poken pra ichi, non ichi tei-pe

cerca de la casa no germina nada, la tierra es muy dura.

a-nopue-ten pra kin nai?; a-mare piau prata tuke ekama to-da

¿acaso tú no tienes mujer?; dicen que tienes mucho dinero.

PO

Po significa "en" connotando lugar y usada con verbos de reposo; en algunas locuciones adverbiales puede traducirse por "a"; v. gr.:

non po ina ichima, Potori-to kak po ichi ina erema puek

estando nosotros en la tierra, Dios está en el cielo mirándonos.

a-ta-kon po te-pai pra au-chi-kon dau, kabare po etetek

si no queréis ir a pie, id a caballo.

POI

Poi significa "de" "desde" y es convertible con *poi* en el adverbio de lugar y tiempo *muere-te*, v. gr.:

kak poi yutepue non ponamodoi eseuaripuek

bajó del cielo a la tierra por un hilo de araña.

mure poi chino-re kareta puek esenupasak kru yure

desde niño hasta ahora he estudiado muchos libros.

i-uepue to-da; muere-te poi i-pikapue to-da

lo mataron y después lo desollaron.

POIRE

Poire significa "hacia", v. gr.:

Roroima poire au-te dau k-eseparantei; tureta poire ina ete
cuando vayas al Roroima, no te enfermes; nosotros vamos
a la montaña.

manare bambuek enasak man, daro-poire ichi sere
ha mermado, ahora está por la mitad, por las costillas.

PONA

Pona es correlativa de *po*, úsase en los verbos de movimiento significado “a” (lugar), excluida el agua, v. gr.:

kak pona enkupue, i-tun merunte vina yereutasak
subió al cielo y se sentó a la diestra de su padre.

Arauta-meru pona au-te dau, u puek muekai
cuando te vayas a Arautamerú avísame.

kabare serari pona i-rike i-uanmara ete namai
ponlo en la silla del caballo para que no lo olvide y se vaya.

Con esta posposición y el adverbio de lugar y tiempo *sere*, aquí y ahora, se forma la expresión *pona-re*, v. gr.:

kouamayak te-pai sere pona-re entana puen
desde ayer hasta ahora no he comido nada.

PORO

Poro significa “por” (lugar por donde), v. gr.:

akonta poro ekaramba-pai nokon pemon dama enupa puek
vámonos de viaje por los caseríos a enseñar a los indios.

masa, iyaren yaktai a-yeuik-kon poro te tope, sereuare ake
esperad, otro día yo iré por vuestra casa, ahora no.

POROPO

Poropo significa “fuera de”, v. gr.:

ina piau arimaraka tapui poropo tuenunsen
entre nosotros los perros duermen fuera de la casa.

PORO-PONA

Poro-pona, correlativa de la precedente y derivada de la penúltima, significa "a fuera", v. gr.:

tapui poropona embakake chike dama choroka-ya namai
sácalo fuera de casa para que no eche niguanas.

PRA

Pra significa "sin", v. gr.:

a-sapeua-ri pra av-etame dau uei-ya a-kika
si andas sin sombrero, te quemará el sol.

katuru pra ina eseraktesak tise, aitoupare katuru-pe yenapue
nos pusimos en marcha sin nubes, pero de repente se nubló.

PUEK

Puek, posposición de amplísimo uso y significado según pude verse por los ejemplos que aquí anotamos:

je puek mesakorotadan?- e puek pra-re
¿por qué te enojas? - por qué, no (sin motivo ninguno).

je puek yerichak mai? - apikoroima puek
¿de que murió? - de sarampión.

u-puek k-enaikai; a-puete puek edai
no te enajes conmigo; estoy en el querer de tí (te quiero).

je puek au-chi-ma? - u-pon yukuna puek
¿en qué estás? - en lavar mi ropa (lavando).

yei puek enku-pueti-pue to piapai
se escapó de ellos encaramándose por un palo.

a-dombaton puek ke-sekamai a-san puek rekin
no se lo digas a tus compañeros, sólo a tu madre.

a-yenna puek areke, morok puek entana pai ichi
llévalo de la mano, quiere alimentarse de pescado.

karimatek renanek i-mue puek atapichipue
parece que se le pegó una garrapata al cuello.

PUE-KERE

Pue (k)-kere significa “por”, “hasta por”, v. gr.:
u-mue puek-kere tuna man; i-nta puek-kere ichi
el agua está por mi cuello; está por su boca (lleno).

Unida a los pronombres personales tenemos que traducirla por “detrás”, v. gr.:

aire-ui etetek a-puek-kere-nokon ina ete tana
ea, váyanse ya mientras nosotros vamos detrás de ustedes.

Véase además el número 67.

RA-UERE

Ra-uere significa “delante de”, v. gr.:
u-rauere teke ema punin-pe atakama namai
vete delante de mí para que no me extravíe.

Aparece esta posposición como compuesta del substantivo *ra*, *lado*, y la posposición *uere*, de que se hablará más adelante.

Con este mismo substantivo aparecen las siguientes combinaciones: *ra-kei*, al encuentro; *ra-pona*, id; *ra-puek*, al lado.

TE-NAK

Te-nak significa "hasta"; y, aunque generalmente, te se junta con la palabra procedente, alguna vez se encuentra en esta forma, v. gr.:

Uara tepui te-nak (-kere) metetai?

¿Fuiste hasta el cerro de Uara?

TE-PAI

Te-pai significa "desde" y de ella advertimos lo mismo que en la precedente:

penanne mare te-pai konok enan puek man

desde la mañana está lloviendo.

UAK

Uak significa "a" con verbos de movimiento y cuando el término es el agua, v. gr.:

tare-pai Kukenan uak ina ete uenun sena, kakek-pe eten dau
desde aquí, andando ligeros, llegamos a dormir al Cuquénán.

Uairen uak ete eku sena; tuna uak epakamapue
voy a bañarme al Uairén, se cayó al agua.

UA-PAI

Ua (k)-pai significa "de entre", refiriéndose a procedencia del agua, v. gr.:

Kavariana ua-pai Roraima nakuta pona ina enkupue teukin uei tise
desde el río Kavariana nosotros subimos a la cumbre del Roraima en un día.

dakare eseoukapue tuna ua-pai pemon kare puek
el caimán salió del agua al encuentro del indio.

UA-UERE

Ua (k)-uere significa "por", refiriéndose al agua y en verbos de movimiento, v. gr.:

tuna ua-uere tenkuse Chun-prara eporipue ina-da

subiendo por el río encontramos el salto de la Espuma.

emado-pe remon poro eten, muere-te-poi kupue ua-uere

primero se camina por campos y después por una laguna.

UAU

Uau, correlativa de *uak*, emplease con verbos de reposo sólo para indicar el agua, con el significado de "en" o "dentro de", v. gr.:

Morok-meru uau tuke aruma eseure konok etiyakte daktai.

en Moro-merú hay mucho pescado al comenzar el invierno.

UERE

Uere, posposición que se une a *uak* y *tak* para formar las compuestas *ua (k)-uere* y *ta (k)-uere*. (Véase *ua (k)-uere*).

ema ta-uere to ete sere, naua pra to ereutapue

aun van por el camino, o quizás llegaron ya.

UOI

Uoi significa "alrededor", v. gr.:

tapui uoi kuimatek; yei uoi ekonekatek manun tope

limpien alrededor de la casa; colóquense alrededor del palo para bailar.

VINA

Vina significa "hacia" o "de hacia", v. gr.:

chin-vina ereke konok yene puek man

mira hacia allá, está viiendo aguacero.

kak vina itepue morok ema sena, tise puyai vina ina ete
él se fué a pescar hacia las cabeceras, nosotros vamos hacia abajo.

se-vina, uei epaka vina tēyepuesen konok
el aguacero suele venir de hacia acá, del naciente.

Esta posposición suele unirse con *kei*, sin variante de su significación ni uso, formando *vina-kei*.

YEPOI

Yepoi significa “sobre”, v. gr.:
kurun-kanhua dariuonsen katuru yepoi
el avión vuela sobre las nubes.

CAPITULO XI

CONJUNCIONES

- 104.—Número y clasificación. — 105.—Conjunciones copulativas. —
106.—Id. disyuntivas. — 107.—Id. adversativas. — 108.—Id. finales. —
109.—Id. temporales. — 110.—Id. ilativas. — 111.—Id. causales —
112.—Id. condicionales.
-

104. El número de conjunciones es relativamente pequeño; muchas de ellas no son conjunciones propiamente tales, sino expresiones traducibles como conjunciones, como se irá viendo en los números siguientes.

105. En *principio general* puede decirse que *no existen las copulativas*, supliéndose el *y* por *con* y el *ni* por *tampoco* en esta forma:

Amaro itepue Ernesto yare; yure ete neke, amare neke-re
se fué Amaro con Ernesto; yo no voy y tú tampoco.

Nuestro *que* copulativo se suprime por medio de la siguiente construcción:

entana-pai pra ichi, taure ya
no quiere comer, dice; en vez de, dice que no, etc.

De una manera amplia puede admitirse como copulativa el *re*, aféresis de *nere*, v. gr., en enumeraciones de este género:

paraura entana paruru puek, mapada puek-re, moto puek-re
la paraulata se alimenta de plátano, lechoza, lombrices.

106. La conjunción disyuntiva es *karë*, casi siempre repetida en los dos términos, v. gr.:

je ichi a-uakiri-pe bambuek, morok karë, supara pumoi karë?

¿qué te gusta más el pescado o los huevos?

aten-te nak au-te, Ruepa karë, Parupa pona karë?

¿a dónde vas a Luepa o a Parupa?

A veces esta conjunción se divide para intercalar alguna palabra en esta forma:

tukare-re nak mekamatai, iyaren ka-menonkatai-rë ay-epurika yenin?

¿lo dijiste todo, o callaste algo por vergüenza?

ipemon dama maimu nak etepue man a-yenu yapai, ina ka-etepue-rë?

¿te olvidaste de las palabras de los indios o de nosotros?

Esta conjunción disyuntiva sólo la hemos encontrado en oraciones interrogativas.

107. La conjunción adversativa equivalente a *pero, mas, sin embargo*, es *tëse*; como expresiones adversativas pueden anotarse *naua tñse, no obstante, aun así, con todo y eso, etc.*, y *naua pra, de lo contrario, cuando no, etc.*

espanoro-pe yeseuroma, tñse kareta putu-ya neke

él habla español, pero no conoce los libros (escribir y leer).

achike ure piak, tñse k-ereutai, naua pra a-uenuma

vente junto a mí, pero no te sientes, de lo contrario te duermes.

pueite puek au-chi yau, miyepui; naua pra, teke

si quieres, ven; pero sino, vete.

*mori-pe ay-ema-da; naua tēse-re amare piau esenekama-pai
pra edai*

yo te pago bien; aunque así sea, yo no quiero trabajar contigo.

a) Esta conjunción adversativa evidentemente es el participio del verbo ser, convertido en conjunción tal vez únicamente por un cambio de entonación (caso de cambio semántico).

La forma primitiva (de participio) sería ésta:

españoro-pe tēse, kareta putu-ya neke

siendo español, no conoce los libros.

La segunda forma (de conjunción) sería ésta:

españoro, tēse kareta putu-ya neke

español, pero no conoce los libros.

Este nuestro aserto se comprueba además con el parangón de la frase antes anotada con esta otra, de común uso:

españoro-pe chima, kareta putu-ya neke

siendo (o apesar de ser) español, no conoce los libros.

b) Esta conjunción adversativa adquiere más relieve y belleza oponiéndole en la primera parte de la oración el adverbio *teuren*, en verdad, verdaderamente. V. gr.:

aeleton yure, teuren; tēse merunte-pe edai

yo, en verdad, soy viejo, pero estoy fuerte.

chirke-pe ichi, teuren; tēse arike-pe ichi

verdaderamente es pequeño, pero es muy diligente.

108. Conjunciones finales son *tope*, *namai* y *-pa* (*ba*).
parik kankake i-uoi anai epeta tope

limpia al rededor del maíz para que grane bien.

mai-pe tēse, epik kamake av-eriki namai, av-enaka-pa

aunque sea amargo, toma el remedio para que no mueras
y sanes.

a- dakachi-kon konekatek sere, penanne mare au-te-kon-ba

preparad ahora vuestros guayares para que salgáis en la ma-
drugada.

a) La conjunción *tope* es derivada de *tok* y *pe*, equivaliendo
su traducción a ‘como instrumento de’ o “cosa que sirva para”.

109. Son conjunciones temporales: *dau* (*yau*), *tana*, *tepo*, *po-
na-re*, *dakta*. Como expresiones temporales encuéntranse: *pata-
pe*, *pata-pue-pe*, *pata-pue-poi*, *pata-pue-dai*, *tepose*, etc.

av-enaposak dau, av-emiyu yau, tapui puek enan

cuando vuelvas, cuando regreses, trabajaremos en la casa.

tureta poro ina ete tana, kaikuse esemboikapue

mientras nosotros sbamos por la montaña, apareció un tigre.

av-emarima dakta, tare ure ichi-puen

cuando te casaste yo no estuve aquí.

entana tepo vaka dama pa-tak teke teukin chere

después de comer, vete a buscar las vacas tú solo.

erichak pona-re tare u-yepotori kouam-pueti-pue

hasta morir vivió aquí mi padre

supara eserenka pata-pe eserakte e-pai man

debemos emprender la jornada antes de cantar los gallos.

a-uenuma patapue-dai a-dembata meronai

después que duermas, lávate la cara.

eriki tepose dare etek, tenonkai pra

hasta que muráis, vivid juntos, sin separaros.

- a) La conjunción *dau* (*yau*) no es distinta de la posposición *dau*, estudiada en el número 101, sólo que aquí rige verbos y allí substantivos.
- b) Las conjunciones *tupo*, *pona-re*, etc., ya quedan estudiadas también en los adverbios temporales y en las posposiciones.
- c) *Tepose* es participio del verbo *epori*, "encontrar", de donde resultan equivalentes las expresiones "hasta" y "encontrando".

110. No se encuentran conjunciones *ilativas*, propiamente tales, pero sí expresiones como éstas: *naua ichinin*, siendo así; *muere yenin*, eso siendo; *unhuara yau*, siendo así; *muere yau*, según eso; *muere moron ke*, por consiguiente; etc.

epik kama-u-ya-puen, muere yenin paran puek au-komima-pueti
tú no tomaste el remedio, por eso estás con paludismo.

pemon dama t-epik-ten puete puek pra to ichi, naua ichinin to etika

los indios no quieren remedios, por eso se mueren.

te-pai pra ichi, unhuara yau teue e-pai man
no quiere ir, por lo tanto debemos dejarlo.

111. No existen tampoco conjunciones *causales*, propiamente dichas, pero se suplen con los participios del verbo substantivo *yenin*, siendo, e *ichinin*, estando; algunas veces también con el participio *tese*, habiendo; v. gr.:

etame poken pra edai, u-ta ene-pe ichinin
no puedo caminar porque tengo el pie enfermo.

u-yapai au-tesak tese, ipampe eseuankonomatai
porque te alejaste de mí me entristecí mucho.

- a) Existe una expresión causal *atenuativa*, que se emplea con mucha suavidad y elegancia y es *uarante pra*, como no, porque no, también usada en castellano; v. gr.:

u-yak av-esemboika uarante pra, a-dak ete neke-re
como tú no vienes a verme, tampoco yo voy a visitarte.
konok yepui uarante pra, anai yarota pokon pra ichi
como no viene aguacero, no puede nacer el maíz.
ikarauk uarante pra, manati ke i-uopa to-da neke
como no llora, no le dan de mamar.

112. La conjunción *dau* (*yau*) hace también el oficio de final en expresiones como ésta:

av-eserenka yau yaroko ke a-repada, kiapu ke-re, kasuru ke-re
si cantas, te daré un sombrero, pistón y abalorios.
konok ena-tuka-sak dau Kukenan emotanka
si vuelve a llover, el Kukenán se desborda.

CAPITULO XII

INTERJECCIONES

- 113.—Número e importancia de las interjecciones. — 114.—Principales interjecciones propias. — 115.—Principales interjecciones impropias. —
116.—Interjecciones onomatopoyéticas.
-

113. Es grandísimo el número de interjecciones en este idioma y su importancia, sobre todo el de las onomatopéyicas, queda ya anotada en el número 40.

114. Las principales *interjecciones propias* son las siguientes:

<i>ai</i>	qué, qué dice, qué quiere, etc.
<i>akane</i> (<i>aka</i> , <i>kane</i>)	ay; dolor, tristeza
<i>aiki</i>	malo, feo, perverso, etc.
<i>aiko</i>	cuidado, pobrecito
<i>aire</i>	ea, ya, pronto, ligero
<i>asa</i>	gustoso, agradable, sabroso
<i>ese-ese</i>	cuidado, pobrecito
<i>icha</i>	fuerá (para espantar perros)
<i>kari</i>	oh
<i>karie</i>	caramba
<i>karie-so</i>	enfado, disgusto
<i>kaso-kasa</i>	molestia, impertinencia

<i>ke-ke</i>	no, no haga eso, etc.
<i>ke-so ke-so</i>	" "
<i>kore</i>	verdad, pues claro
<i>kore-kai</i>	de verdad, cómo no
<i>ölcö ölcö</i>	cuidado, peligro, alerta
<i>sasa</i>	agradable, gustoso
<i>sa-so</i>	" "
<i>ue</i>	grande, admirable, maravilloso
<i>uko</i>	susto
<i>so</i>	desgusto, impaciencia, desagrado
<i>aikirie</i>	malvado, perverso, sucio
<i>da</i>	desagrado, enfado
<i>ka-da</i>	" "
<i>uei-nekin-cho</i>	sorpresa

115. Entre las principales *interjecciones impropias* hay que anotar las siguientes:

<i>achike (-tek)</i>	ven (vengan)
<i>mo eke</i>	está quedo, en silencio
<i>etake</i>	escucha
<i>masa</i>	espera
<i>teke</i>	vete, lejos
<i>arepere</i>	ligero, presto
<i>aua pra</i>	nunca tal

116. Llamamos *interjecciones onomatopéicas* a las expresiones usadas al narrar ciertos actos o sucesos, tratando de imitar el sonido o el movimiento, y que no son reductibles a otra categoría gramatical. Tales son, v. gr.:

<i>aichoron</i>	al saltar
<i>chikiu</i>	al apagarse una luz
<i>chirai</i>	al acocear
<i>chirän-chirän</i>	al brillar, despedir chispas
<i>chiro</i>	al halar de una cuerda

<i>chiu-chiu</i>	al relampaguear
<i>chitu</i>	al puyar
<i>chiuou</i>	cosa larga y enmarañada
<i>chivi-chivi</i>	al caminar con carga
<i>kaveu</i>	al avanzar el fuego con grandes llamas radas
<i>keden-keden</i>	lo que va en línea quebrada
<i>kereren</i>	al morder arena
<i>kiroro</i>	al resollar, roncar
<i>kita-kita</i>	al pegarse una cosa a otra
<i>kitiu</i>	al tronchar
<i>kome</i>	al comer mordisqueando
<i>kopeu-kopeu</i>	al volar batiendo mucho las alas
<i>kopiou-kopiou</i>	al cerrar los ojos
<i>koren</i>	al colear, ondular
<i>kura-kura</i>	al hervir la comida
<i>kutu-kutu</i>	al arrojar bocanadas de humo o polvo
<i>krik</i>	al anudar cuerdas
<i>medau</i>	al lamer
<i>miroi</i>	al abrir desmesuradamente los ojos
<i>murui</i>	al encorvarse
<i>kareu</i>	al mirar de reojo o con ceño
<i>nokoi-nokoi</i>	al balancearse la curiara
<i>pasan</i>	al caer muerto
<i>peren</i>	al caer o colocar horizontal
<i>perou</i>	al perforar
<i>peron</i>	al entrar en una casa o cueva, etc...
<i>pesou</i>	al atusar
<i>petete</i>	al correr el caballo
<i>peu</i>	al caer desplomado
<i>pichai</i>	al defecar
<i>pichon</i>	al doblarse una cosa blanda
<i>piten</i>	al saltar a manera de pulga
<i>pitui</i>	al desembadurnar una cosa
<i>pokororo</i>	al vaciar agua de una camaza, llover en la selva.
<i>purutui</i>	al encontrarse con algo o llegar al término

putuk	al salir una cosa de dentro de otra
pusau	al palanquear una cosa
sakarara	al fermentar un líquido
sapak	al saltar a manera de sapo
sapuk	al comer con glotonería, a dos carrillos
sarai	al caminar por sobre hojas secas
sekesen	al andar renqueando
seken	al caminar cojeando
sen-sen	al andar con ligereza y firmeza
son-son	al andar col calma y suavidad
sokoso	al golpear el agua con el anzuelo
sorontik	al caer en un barranco
suran-suran	al caminar o correr a grandes pasos
soroi	al atravesar y salir del otro lado
sororo	al correr el agua entre piedras
suruk	al meter una cosa en un agujero
tachik	al ponerse en pie o perpendicular
tarai	al andar gateando
tavau	al flotar una cosa en el agua
taven	al arquearse o encorvarse una cosa
t�n	al golpear el tambor, palos, etc.
tereren	al rodar piedras
tereu	al sentarse, posarse, aterrizar
tolci-toki	al golpear como con golpe de macana, etc.
tokoi	al gotear
tukui-pon	al caer una cosa entre el agua
tore-tore	al toser
tope-tope	al chocar una ola contra el ribazo
uadai-uadai	al andar a tientas palpando con las manos
uarau	al abrirse cualquier objeto
uoroi	al coger arrebatando una cosa
vedok	al golpear con látigo
vedoi-vedoi	al balancearse una cosa colgada
veveu	al huir algún animal zigzagueando
viyu	al encenderse una luz
dok	al golpear o herir en general
ketek	al cerrarse o apretarse una cosa

<i>pichu</i>	al besar, etc.
<i>poki</i>	al terminar de llenarse un recipiente de líquido.

Aunque las interjecciones onomatopéyicas anotadas son muchas, faltan bastantes otras, que se encontrarán en el Diccionario.

Estas interjecciones, como se ve, son equivalentes a las nuestras *zas*, *pun*, *cataplún*, *chas*, etc.

CAPITULO XIII

DIVISIONES DEL VERBO

- 117.—Verbos primitivos y derivados. — 118.—Partículas más usadas en los verbos derivados y su significación. — 119.—Verbos simples y compuestos. — 120.—Partículas intercalares en los verbos. — 121.—Las divisiones clásicas de los verbos. — 122.—Formación de los verbos reflexivos. — 123.—Cambio de algunos intransitivos en transitivos.
-

117. Entramos en el estudio del verbo, la categoría más importante y de más extensión en todas las gramáticas.

Encontramos aquí verbos *primitivos*, v. gr., *enku*, subir; *yute*, bajar; *poka*, flechar; etc.

También verbos *derivados*, v. gr., *venai-ma*, perseguir, *pon-te*, vestir, *yariku-ta*, florecer, *enu-pa*, enseñar, etc.

118. Las partículas más comunes, con que se forman los verbos derivados, son: *ma*, *te*, *ta*, *pa* (*ba*) y *ka*.

Con la restricción de algunas excepciones, puede afirmarse en general que las partículas:

-*ma*, -*te*, y -*pa* significan acción o poner en acto la palabra a la cual se añaden;

-ta también significa realizarse o efectuarse la idea expresada por la palabra a que se añade, pero de una manera neutra;

-ka, finalmente, significa lo contrario de las anteriores, es decir, quitar, llevar, destruir; de manera que equivale más o menos a nuestra partícula *des-* en palabras como éstas: *des-hacer*, *des-cubrir*, *des-hojar*, etc.

Para mejor aclarar lo antedicho, vamos a formar un ejemplo con la palabra *eperu*, que significa *fruto..* Hélo aquí:

<i>ane-ya-kin yei n-eperu-ma-i?</i>	quién hizo fructificar el árbol?
<i>ane-ya-kin yei n-eperu-ka-i?</i>	quién quitó los frutos del árbol?
<i>e tukai yei n-eperu-ta-i?</i>	de qué modo fructificó el árbol.

Especificando aún más, proponemos una larga serie de derivados de cada una de las partículas.

a) Derivados con la partícula *-ma*:

<i>tuari</i>	pobre	<i>e-tuari-ma</i>	padecer, sufrir necesidad
<i>tore-tore</i>	tosido	<i>e-tore-tore-ma</i>	toser
<i>kore-kore</i>	cacareo	<i>e-kore-kore-ma</i>	cacarear
<i>kura-kura</i>	ebullición	<i>e-kura-kura-ma</i>	hervir, ebullir
<i>venai</i>	dirección	<i>venai-ma</i>	perseguir
<i>serepan</i>	liso	<i>chere-ma</i>	alisar, atusar
<i>peren</i>	horizontal	<i>e-peren-ma</i>	acostarse
<i>amayek</i>	ladrón	<i>ama-ma</i>	robar
<i>maritu</i>	marido	<i>e-maritu-ma</i>	casarse
<i>trabaso</i>	trabajo	<i>trabaso-ma</i>	trabajar
<i>puire</i>	plegaría	<i>e-puire-ma</i>	rezar
<i>morok</i>	pescado	<i>moro-ma</i>	pescar
<i>uara</i>	obscuridad	<i>e-uaru-ma</i>	obscurecerse
<i>uon</i>	recipiente	<i>e-uon-ma</i>	meterse

Esta partícula es, sin duda, el mismo verbo *ma*, que tiene amplísima significación activa, como puede verse en el Diccionario.

b) Derivados con la partícula -te:

<i>pon</i>	vestido	<i>pon-te</i>	vestir
<i>esek</i>	nombre	<i>esek-te</i>	nombrar, poner nombre
<i>menu</i>	pintura	<i>menu-te</i>	pintar
<i>erin</i>	olla	<i>e-rin-te</i>	cocinarse, cocerse
<i>eua</i>	cordel	<i>eua-te</i>	amarrear
<i>uapu</i>	cubierta	<i>uapu-te</i>	cubrir
<i>i-yak</i>	hacia él	<i>et-i-yak-te</i>	irse hacia él, empezar
<i>kanhua</i>	canoa	<i>e-kanhua-te</i>	embarcarse
<i>nopon</i>	cubierta	<i>nopon-te</i>	cubrir
<i>epik</i>	medicina	<i>epik-te</i>	curar, aplicar remedio
<i>eseru</i>	costumbre	<i>eseru-te</i>	acostumbrarse
<i>rak</i>	lado, cara	<i>rak-te</i>	voltear, ladear
<i>piroto</i>	bala, plomo	<i>piroto-te</i>	balear, fusilar

Esta partícula -te es probablemente el mismo verbo *te*, ir, que en varios casos aparece con el significado de verificar acciones.

c) Derivados con la partícula -pa (ba):

<i>viyu</i>	luz	<i>viyu-pa</i>	alumbrar
<i>enu</i>	ojo	<i>enu-pa</i>	enseñar
<i>auchin</i>	alegre	<i>auchim-ba</i>	alegrar
<i>uok</i>	bebida	<i>uo-pa</i>	dar bebida
<i>mai</i>	venenoso	<i>mai-pa</i>	envenenar
<i>nä</i>	comer	<i>nd-pa</i>	dar de comer, alimentar
<i>euau</i>	vientre	<i>es-euan-pa</i>	alegrarse
<i>karan</i>	viajero	<i>e-karam-ba</i>	viajar

d) Derivados con la partícula -ta:

<i>moron</i>	adoleci- miento	<i>e-moron-ta</i>	adolecer, cansarse
--------------	--------------------	-------------------	--------------------

<i>eperu</i>	fruto	<i>eperu-ta</i>	fructificar
<i>yariku</i>	flor	<i>yariku-ta</i>	florecer
<i>sakoro</i>	bravo	<i>sakoro-ta</i>	embravecerse
<i>sori</i>	agrio	<i>chori-ta</i>	agriarse
<i>suku</i>	orina	<i>su-ta</i>	orinar
<i>yare</i>	hoja	<i>yaro-ta</i>	brotar, germinar
<i>chuyu</i>	rojo	<i>chui-ta</i>	enrojecer, madurar
<i>rii</i>	negro	<i>rii-ta</i>	ennegrecerse
<i>enakini</i>	perezoso	<i>enakin-ta</i>	ponerse flojo
<i>ike</i>	podrido	<i>ike-ta</i>	podrir

e) Derivados con la partícula *-ka*:

<i>paru</i>	agua	<i>paru-ka</i>	achicar
<i>nopon</i>	vestido	<i>nopon-ka</i>	desvestir
<i>kara</i>	raíz	<i>kara-ka</i>	desarraigar
<i>moron</i>	dolor	<i>e-moron-ka</i>	descansar, convalecer
<i>pipue</i>	pellejo	<i>pi-ka</i>	despellejar
<i>panta</i>	parte, rama	<i>panta-ka</i>	repartir, dividir
<i>eua</i>	cordel	<i>eu-ka</i>	soltar
<i>piron</i>	roña	<i>ron-ka</i>	raspar
<i>ene</i>	enfermo	<i>ena-ka</i>	sana"
<i>kara-ri</i>	su tejido	<i>kara-ri-ka</i>	rasgar
<i>nek</i>	hez	<i>ue-ka</i>	defecar

f) Encontramos muchos otros verbos derivados, pero de etimologías no aparentes o en número escaso para formar reglas generales. Tales son, v. gr.:

<i>kama</i>	decir	<i>kama-po</i>	preguntar
<i>maimu</i>	mandato	<i>maimi-yu</i>	obedecer
<i>ema</i>	camino	<i>emi-yu</i>	regresar
<i>enu</i>	ojo (fuego)	<i>enu-ku</i>	apagar
<i>eremu</i>	canto	<i>es-eren-ka</i>	cantar
<i>tachi</i>	perpendicu- lar	<i>e-tachi-ka</i>	ponerse en pie
<i>menu</i>	pintura	<i>menu-ka</i>	pintar, escribir

119. Existen verbos *simples* y *compuestos*, según las denominaciones comunes. De esta última clase son, v. gr.; *arakanbuka*, abrir, *es-euna-mo*, romperse las narices, *es-euan-konoma*, entristecerse, etc.

120. A los verbos, ya constituidos en su ser de simples o compuestos, vienen con frecuencia a unirse tres partículas, colocándose entre el radical y las terminaciones, cuando éstas existen; éstas son: *pueti*, *tuka* y *domba*.

a) -*pueti*- (a veces -*pue-* por apóc.) intercalada en el verbo viene a aumentar la significación del mismo, tal como puede verse por los siguientes ejemplos:

<i>ake</i>	cortar	<i>ake-pueti</i>	cortar en pedacitos o a rape
<i>apurun</i>	saltar	<i>apurum-pueti</i>	corcovear, saltar repetidas veces
<i>arota</i>	brotar	<i>arota-pueti</i>	crecer mucho o con vicio
<i>eseuromz</i>	hablar	<i>eseuroma-pueti</i>	charlotear, declamar
<i>enku</i>	subir	<i>enku-pueti</i>	encaramarse, trepar
<i>ekararika</i>	rasgar	<i>ekararika-pueti</i>	desgarrar, destrozar
<i>pantaka</i>	dividir	<i>pantaka-pueti</i>	repartir, distribuir

Téngase en cuenta que esta partícula en los imperativos, gerundios y participios siempre se apocopa; v. gr.:

<i>a-yenna pipue ake-pue-ke</i>	córtate al rape las uñas
<i>yei charamo-pue-se</i>	rajando o picando leña

b) La partícula -*tuka*- significa repetición de la acción del verbo, al cual se añade; v. gr.:

<i>ye</i>	venir	<i>a-ye-tuka-pe nai?</i>	tú volverás otra vez?
<i>amue</i>	techar	<i>amue-tuka-tek</i>	retechad, techad de nuevo
<i>epe</i>	huir	<i>epe-tuka-pue</i>	huyó otra vez o de nuevo

c) La partícula *-domba-* equivale a nuestro *casi* o *en parte*; v. gr.:

yekomima-pueti pue, yeri- domba-pue paran puek
sufrió escalofrío, casi se muere de fiebre.

i-ue-domba-pue-ya, manare puremekipue-ya
casi lo mata, erró muy poco la puntería.

121. Una por una pudiéramos ir examinando las divisiones clásicas de los verbos, es a saber, *copulativo*, *predicativo*, *transitivo*, *intransitivo*, etc., y casi todas tendrían su equivalencia en el idioma que estudiamos, pero no lo creemos necesario.

Ciertamente no existe en lengua Pemón el verbo *impersonal*, como puede comprobarse examinando los ejemplos más típicos de nuestra lengua; v. gr.:

<i>konok ena</i>	llueve	lit., cae aguacero
<i>pata ayukapui</i>	amanece	" el mundo clarea
<i>uaranapi eveveuka</i>	relampaguea	" el rayo zigzaguea
<i>pata euarumana</i>	anochece	" el mundo se obscurece

Encuéntranse expresiones sin el sujeto expreso, mas siempre puede suplirse sin violentar el lenguaje. V. gr.: *yayuka piau*, al amanecer, puede decirse (y ordinariamente se dice) *pata yayuka* o *esayuka piau*, cerca de clarear el mundo; *euaruman puek man*, obscurece, puede decirse *pata euaruman puek man*, la tierra está obscureciendo.

Sobre el acomodar las nociones de la Gramática Clásica a las lenguas indígenas, creemos que ha habido mucho servilismo; pero también juzgamos erróneo lanzarse por el derrotero contrario hasta afirmar que no hay en esta lengua Pemón diferencia entre substantivo y adjetivo, ni entre verbos intransitivos, activos y pasivos. En el transcurso de esta obra se ha ido viendo y se verá lo inexacto de tales afirmaciones; ni podría ser de otro modo, pues en Lingüística tienen perfecto cumplimiento aquellos versos

de Ovidio: "*facies non omnibus una, nec dissimilis tamen, qualis decet esse sororum*".

122. Los verbos transitivos hágense pasivos o reflexivos por medio de una partícula prepuesta al radical de los verbos en la siguiente forma:

si el verbo comienza por *a*, prepónese *ta-*, con raras excepciones;

si el verbo comienza por *e* o consonante, prepónese *es-*;

si el verbo comienza por *u*, prepónese *e-*,

(En veces úsase *t-* en vez de *at-* y *se-* en vez de *es-*.

Según ya vimos en el número 75, j), estas preposiciones (*ta-*, *es-* o *e-*) dan forma y significación reflexiva o pasiva a las categorías gramaticales con que se sueldan, sean ellas posposiciones, nombres, adjetivos o verbos. A los ejemplos allí insertos añadimos aquí algunos otros; v. gr.:

<i>e-pona-re to etepue</i>	se fueron al encuentro
<i>es-enau to uenumata</i>	duermen en el mismo lugar
<i>ina es-euanma</i>	nos aborrecemos
<i>t-enumuitasak man</i>	se desalentó

a) Paradigma de las reglas precedentes:

Verbo transitivo		Verbo reflexivo	
<i>aina</i>	peinar	<i>at-aina</i>	peinar-se
<i>apu</i>	tapar	<i>at-apu</i>	tapar-se
<i>arima</i>	empujar	<i>at-arima</i>	arrimar-se
<i>api</i>	coger	<i>at-api</i>	coger-se
<i>aremo</i>	derribar	<i>at-aremo</i>	caer-se
<i>arika</i>	hacer reir	<i>at-arika</i>	reir-se

Verbo transitivo		Verbo reflexivo	
<i>eka</i>	morder	<i>es-eka</i>	morder-se
<i>embo</i>	dar a luz	<i>es-embo</i>	nacer
<i>epikte</i>	curar	<i>es-epikte</i>	curar-se
<i>enuku</i>	apagar	<i>es-enuku</i>	apagar-se
<i>euka</i>	soltar	<i>es-euka</i>	soltar-se
<i>mo</i>	romper	<i>e-mo</i>	reventar, romper-se
<i>poka</i>	flechar	<i>e-poka</i>	flecharse
<i>komina</i>	escalofriar	<i>e-komina</i>	escalofriarse
<i>menute</i>	pintar	<i>e-menute</i>	pintarse
<i>uarauka</i>	abrir	<i>e-uarauka</i>	abrirse
<i>ue</i>	matar	<i>e-ue</i>	matarse
<i>uon</i>	meter	<i>e-uon</i>	meter-se

b) Es necesario advertir que muchos verbos del idioma Pemon, que de una manera amplia traducimos como intransitivos, en sí son verbos reflexivos; v. gr.:

<i>es-enumenka</i>	pensar,	lit., sería escudriñar la memoria
<i>es-euroma</i>	hablar,	" " " hablarse dos o más
<i>es-enupa</i>	aprender	" " " enseñarse
<i>e-uon</i>	entrar,	" " " meterse
<i>e-nema</i>	quedar,	" " " quedarse, dejarse
<i>e-paka</i>	salir,	" " " salirse
<i>e-ntana</i>	comer,	" " " alimentarse
<i>at-arika</i>	reír,	" " " reírse, desgranarse
<i>e-tika</i>	morir,	" " " acabarse, morirse
<i>e-moronka</i>	descansar,	" " " quitarse el cansancio
<i>es-anun</i>	saltar,	" " " elevarse
<i>es-erenka</i>	cantar,	" " " cantar-se
<i>e-puirema</i>	rezar,	" " " rezarse

123 Algunos verbos intransitivos para adoptar significación transitiva sufren cambio en su radical con la posposición de partículas, pero no hemos encontrado reglas generales. Ejemplos:

<i>katun</i>	correr	<i>katum-ba</i>	correr a otro
<i>uenun</i>	dormir	<i>uenum-ba</i>	dormir a otro
<i>e-kenepan</i>	cansarse	<i>kenepan-ka</i>	cansar a otro
<i>e-ntana</i>	comer	<i>ntana-pa</i>	dar de comer

Existe un circunloquio bastante usado para dar significación activa a los intransitivos o neutros y es añadir al verbo en referencia como auxiliar el verbo *ne-(pui)*, traer; v. gr.:

<i>arota</i>	germinar	<i>arota-nenin</i>	el que hace germinar o brotar
<i>amuta</i>	secarse	<i>amuta-nepui-ya</i>	él hace secar

CAPITULO XIV

ACCIDENTES DEL VERBO

- 124.—Concepto de la conjugación. — 125.—Inexistencia de la *vox pasiva*. — 126.—Los dos modos fundamentales del verbo y sus divisiones. — 127.—Los tiempos. — 128.—Los números. — 129.—Las personas. — 130.—Paradigma de la conjugación.
-

124. Siguiendo la definición del ilustre Andrés Bello, llamamos conjugación “a los accidentes o variaciones que el verbo adopta en la oración gramatical para formar los distintos *modos, tiempos, números, personas y voces*”.

Estas variantes pueden ser características verbales, es decir, *partículas añadidas al radical del verbo*, o bien *otras partes de la oración*, traídas como auxiliares; y la conjugación se llamará propia o impropia, respectivamente.

125. La voz pasiva no existe en el idioma Pemón.

126. Reconociendo la gran discordancia que reina entre los gramáticos sobre la noción y terminología de los modos, para el presente estudio adoptamos como fundamentales *dos formas o modos*, en que puede presentarse el verbo en la oración, es a saber:

Modo indefinido, en que el verbo aparece reducido a otra categoría gramatical; substantivo, adjetivo o adverbio.

Modo indicativo, en que el verbo aparece como autónomo dentro de su categoría propia, en forma imperativa, aseverativa, interrogativa, etc.

Nada obliga a incluir el modo subjuntivo, o mejor dicho, admitir este modo sería forzar la idiosincrasia del idioma Pemón para adaptarla malamente al castellano. La traducción literal de los ejemplos más típicos, que en éste y en los siguientes capítulos insertaremos, convencerá a los lectores de este nuestro aserto.

a) El modo *indefinido* se subdivide en *infinitivo, supino, gerundio y participio*.

b) El modo *indicativo* se subdivide en *aseverativo, interrogativo, imperativo, deprecativo y prohibitivo*.

Juzgamos innecesario definir cada uno de estos submodos, pues los mismos nombres lo indican, y la terminología aquí usada no es nueva.

127. El idioma Pemón, lo mismo que en cuanto a las voces y modos, aparece también simplificado en cuanto a los tiempos. Descartado totalmente el futuro, tiempo a la verdad ficticio, los tiempos fundamentales quedan reducidos a dos: *presente y pasado*.

El presente no admite división alguna, pero el pasado aparece con algunas pequeñas variantes temporales.

a) No en todos los modos aparecen estos dos tiempos, sino sólo en el *gerundio, participio, aseverativo e interrogativo*.

b) Nuestros futuros, recuérdese que en los orígenes de la lengua no fueron "cantaré, cantarás, cantará", sino "cantar he, cantar has, cantar ha"; del mismo modo el potencial fué cantar hía, cantar hías, cantar hía"; por eso no debe extrañarnos la carencia de futuro en esta lengua. Para suplirla úsase el presente histórico, partículas o enfáticas o cualquier circunloquio.

128. El verbo Pemón tiene características para indicar la unidad o pluralidad del sujeto en el modo participio, aseverativo, interrogativo, imperativo, deprecativo y prohitivo.

En los demás modos la diferenciación se hace sólo por medios indirectos.

129. Las personas en el verbo Pemón se diferencian por medio de características solamente en el imperativo, aseverativo (en el pasado), interrogativo, desiderativo y prohitivo.

Fuera de estos casos el verbo permanece invariable para todas las personas.

130. Con lo dicho en los números precedentes podría formarse el paradigma de la conjunción del verbo Pemón, en la forma siguiente:

VERBO

<i>Modos y submodos</i>	<i>Tiempos</i>	<i>Números</i>	<i>Personas</i>
<i>Modo indefinido</i>			
infinitivo			
supino			
gerundio	presente y pas. " "	sing. y plu.	
participio			
<i>Modo indicativo</i>			
aseverativo	" "	" "	seg. y terc.
interrogativo	" "	" "	" "
imperativo	.....	" "	" "
deprecativo	.....	" "	" "
prohitivo	.....	" "	" "

CAPITULO XV

ESTUDIO DE LA CONJUGACION PROPIA E IMPROPIA

131.—**Radical y características.** — 132.—Cómo se encuentra el radical del verbo en Pemón. — 133.—Formación del infinitivo. — 134.—Formación del supino. — 135.—Formación del gerundo de presente y de pretérito. — 136.—Formación del participio transitivo e intransitivo en el tiempo presente y en pretérito. — 137.—Formación del imperativo en sus tres formas. — 138.—Formación del aseverativo en el presente. — 139.—Id. en el tiempo pretérito. — 140.—Formación del interrogativo. — 141.—Formación del deprecativo. — 142.—Formación del prohibitivo. — 143.—Paradigma de la conjugación.

131. En toda forma verbal hay que distinguir dos cosas: el radical y las características.

El radical es la forma más simple del verbo, expresa el significado fundamental del mismo, permanece invariable en toda la conjugación regular y constituye lo que pudiéramos llamar el tema verbal.

Las características son partículas que se añaden al radical, constituyendo los distintos modos y tiempos, números y personas, y vienen a ser como las desinencias en la declinación.

132. Un largo proceso de investigación nos llevó a concluir que el radical del verbo se encontraba fácilmente en el imperativo, quitada la desinencia característica del tiempo. La experiencia nos demostró que este modo es el que más fácilmente enuncian los indígenas y sin vacilaciones; por lo mismo aconsejamos que se use siempre de él en la investigación de temas verbales nuevos.

133. *Infinitivo*.—Fórmase este modo puramente con el radical del verbo y su oficio es únicamente el de predicado en las oraciones substantivas. V. gr.:

134. *Supino.* Este modo, en que el verbo queda plenamente reducido a la categoría gramatical de substantivo, encuéntrase principalmente en las siguientes formas:

a) Añadiendo la partícula *-tok* o *ne-tok* al radical de los verbos transitivos e intransitivos, respectivamente. V.gr.:

uenun-ne-tok cosa para dormir, v. gr., chinchorro
kuima- tok cosa para barrer, v. gr., escoba

En esta forma el supino úsase como un mero substantivo en cualquiera de los casos de la declinación con o sin posposiciones.

Sobre la partícula *-ne-*, que aquí aparece, adviértase lo dicho en el número 123; según lo cual los verbos intransitivos con esta partícula se transforman en transitivos.

N. B. Adviértase que esta misma característica se une a substantivos para darles forma verbal; v. gr.:

ököi-ya eka yau tuna-n-tok neke

cuando muerde la culebra, no se debe beber agua.

esenumenkake, mure, naua-n-tok neke

reflexiona, niño, no se debe ser así.

b) Añadiendo *-i* al radical de los verbos terminados en vocal; los terminados en consonante no admiten esta característica. V. gr.:

moroma-i to etepue man; uerisan, kamicha yukuna-i
se fueron a pasear; las mujeres, a lavar la ropa.

En esta forma el supino aparece usado para expresar término de movimiento físico o moral, y puede usarse siempre que en castellano empleemos el infinitivo precedido de a, v. gr., a cantar, a matar, etc.

c) Posponiendo al radical del verbo la posposición *sena* (sema) *se* (che). En este modo el supino tiene el mismo uso y significación que en el anterior y la posposición *sena* aparece como correlativa de la posposición *nak* empleada con los substantivos en los verbos de movimiento. V. gr.:

yei ake-se ete-dai; akupichi api chena metei
voy a cortar un palo; vete a recoger frijol.

eku sena to etepue; uenun sena etetek
fueron a bañarse; vayan a dormir.

d) Posponiendo al radical del verbo las posiciones *tope* y *namai*, equivalentes a *para* o *para no*, respectivamente.

La primera de estas posiciones es derivada de *tok* y *pe* (V. 132 a) y 91) y es más o menos correlativa de *tokoi* (*yokoi*) para los substantivos. La segunda posposición parece derivada del verbo *nama*, temer, reverenciar.

epik kamake paran choroka tope-u-ya, av-eriki namai
toma el remedio para arrojar la enfermedad, para no morirte.
mureton apuemata esenupa sena to ye tope
vete a llamar los muchachos para que vengan a estudiar.

e) Posponiendo al presente de indicativo *-pe*, que se transforma en *pa* y *ba*. Aparece empleada en el mismo sentido que la precedente; y obsérvese la identidad de estas tres formas *-tok*, *tok-pe* y *-pe*.

tuna den are-ya arimaraka pui pa

lleva una camaza de agua para bañar el perro.

sakei areke mureton pukuima-pa; kasupara, yei aketi-pa

lleva las tijeras para rasurar los muchachos; machete para cortar el árbol.

tapuruka amuepue to-da unenne to kon-be, e-re maika kon-ba
hicieron un rancho para dormir y guardar sus corotos.

f) Usase, finalmente, otra forma compuesta de tres partículas, así: *tok-ten-pe*, con el mismo sentido y uso que las precedentes. Véase la partícula *-ten* más adelante en el capítulo XVII.

135. El gerundio tiene dos tiempos, presente y pretérito.

1. El gerundio de presente se forma de las siguientes maneras:

a) Añadiendo la característica *-ima* (*ma* por elisión al preceder otra *i*) al presente del aseverativo. V. gr.:

kaikuse etepue mun entaima- pueti-ma, muen yuanma-ima
el tigre se fué rosando y echando sangre.

uek nakata po ina chi-ma pemon dama esemboikapue
estando nosotros en el cerro aparecieron unos indios

b) Posponiendo *-pe* al radical, con lo cual se forma un adverbio de modo. V. gr.:

poti tumba-pe, t-aní embalca-pe enek etepue man
el bicho se fué silbando y sacando la lengua.

pemon dama enupa-pe, pata ere-pe ina eten puek man
vamos enseñando a los indios y reconociendo la región.

- c) Cuando el gerundio significa tiempo, condición, casualidad, etc., se posponen al presente del aseverativo las conjunciones correspondientes, *tana*, *daktai*, *yau*, etc.

Pauru sere epuru-pe ichi yaktai Patre I. ereutapue Teuno pona
siendo Pablo capitán de estas tierras, llegó P. I. a Teuonó.

kumarhua ke a-poka-pueti to-da dau, av-eriki
flechándose con curare, te mueres.

pata kouama tana apok epeukasak eremapue ina-da
atardeciendo vimos que se había declarado un fuego.

sereuare etuariman, tise eriki yau konsera enan
ahora se sufre, pero en muriendo quedaremos tranquilos.

- d) Nuestro gerundio, cuando significa ocupación o empleo, también se traduce con la posposición *-puek* agregada al aseverativo del verbo, v. gr., *lavando*, *comiendo*, etc., pero en Pemón no adquiere forma adverbial sino substantiva, por lo cual debe ser considerado como un supino o infinitivo. V. gr.:

esenupa puek mureton man; iyarenkon yei aketi puek
unos niños están estudiando y otros serrando tabla.

2. El gerundio de pretérito se forma de las siguientes maneras:

- a) Prefijando *te-* (*t-*) al radical y posponiéndole las características *-i*, a los verbos terminados en vocal, y *-se*, a cualquier verbo. V. gr.:

yei te-charamo-i to ereutapue yei piapue po
habiendo rajado un árbol, se sentaron en un tronco.

pemon t- ereuka-i i-yapai to epepue esonan-se
habiendo herido al indio se alejaron de él a esconderse.

N. B. Esta forma también puede usarse en gerundio de presente; v. gr.:

yei t-erenu-se charamöke atapurum-pueti namai
raja el palo pisándolo con el pie para que no salte.

b) Con el participio intransitivo de pretérito y el auxiliar *tese*. V. gr.:

yayukasak tese, karumaihua etenunne puek man
habiendo amanecido cantan las guacharacas.

etaripasak tese, pata punin-pe pra enan
habiéndose embriagado se pierde el conocimiento.

c) Finalmente, cuando el gerundio significa tiempo, causalidad, etc., pospónense al aseverativo de presente o al participio intransitivo de pasado las conjunciones correspondientes. V. gr.:

u-pue eseuromasak pra av-ichi yau mori-pe bambuek e-pai-no
no habiendo hablado contra mí, hubiera sido mejor.

u-pon-ten ronasak to-da yenin atauchimba to puek
habiendo lavado mi ropa, yo me alegré con ellas (se lo agradecí).

136. Los participios pueden ser transitivos o intransitivos y ambos tienen tiempo presente y pretérito; de modo que se presentan cuatro casos, cada uno con sus características propias.

1. El participio transitivo de presente se forma añadiendo la terminación *-nin*, pl. *nan* (rara vez *-ninan*) al radical del verbo.

2. El participio transitivo de pretérito se forma añadiendo al radical del verbo la terminación *tepon*, pl. *teponkon*.

N. B. Esta terminación es derivada de la conjunción temporal *te-po* y la *n* final que le da forma adjetivada. (Véase 59 c) y 109).

El esquema comparado del participio transitivo en sus dos tiempos, es el siguiente:

<i>menuka-nin</i>	el que escribe	<i>menuka-lepon</i>	el que escribió
<i>koneka-nin</i>	el que hace	<i>menuka-tepon</i>	el que hizo
<i>ake-nin</i>	el que corta	<i>ake-lepon</i>	el que cortó
<i>ue-nan</i>	los que matan	<i>ue-teponkon</i>	los que mataron
<i>puikate-nan</i>	los que ayudan	<i>puikate-te-</i> <i>ponkon</i>	los que ayudaron
<i>pu-ninan</i>	los que saben	<i>pu-teponkon</i>	los que supieron

3. El participio intransitivo de presente se forma preponiendo *te-* (*t*) al radical y posponiéndole *-sen*, pl. *-san*.

N. B. Esta forma aparece derivada del gerundio con la misma regla y lógica que el adjetivo se deriva de los adverbios, posiciones y conjunciones. (Véase Núm. 159).

4. El participio intransitivo de pretérito se forma añadiendo al radical la terminación *-sak*, pl. *-sakon*.

El esquema comparado del participio intransitivo en sus dos tiempos, es el siguiente:

<i>t-etalipa-sen</i>	el que se embriaga
<i>etalipa-sak</i>	el que se embriagó
<i>t-epuirilca-sen</i>	el que se evergüenza
<i>epuirilca-sak</i>	el que se avengonzó
<i>ti-ye-sen</i>	el que viene
<i>ye-sak</i>	el que vino
<i>t-uenun-sen</i>	el que se duerme
<i>uenun-sak</i>	el que durmió

a) El participio intransitivo de presente tiene además la significación de posible; v. gr.:

<i>t-esakituka-sen</i>	rompible
<i>t-amorika-sen</i>	rajable
<i>t-epotoika-sen</i>	desarmable
<i>t-erichen</i>	mortal
<i>t-e-nä-sen</i>	comestible

b) En un número regular de casos el intransitivo de presente sin el prefijo reflexivo *te-* tiene sentido de recién realizado; v. gr.:

<i>tapui amue-sen</i>	casa recién techada
<i>mure esembo-sen</i>	niño recién nacido
<i>uaikarapue kia-sen</i>	cesto recién tejido

c) Posponiendo al presente del aseverativo la palabra *teren* el verbo adquiere significación de participio de la misma manera que se dijo en la advertencia precedente; v. gr.:

<i>yepui teren</i>	recién venido
<i>esembo teren</i>	recién nacido

d) Posponiendo al radical *-ten* (pl. *tenkon*) *panin* o *sak* (pl. *sakon*) -*panin* se forma también un participio de presente o de pretérito, respectivamente, pero con la significación negativa de las expresiones castellanas "sin saber, sin poder", etc.; v. gr.:

tapui koneka-tenpanin, a-uomata muere
sin hacer casa, lo que tú haces es jugar.

esenekama- sak-panin- "tikapue ina-da" tauronan yamo
sin haberlo hecho, acostumbran a decir: "ya terminamos"

tenkei ka-ten-panin-ri euomata-se ko-chi
sin saber tejer sebucanes, estoy teje que teje.

tapui amue puel yesak-panin, i-nima-ya
sin haber techado la casa, la mezquina.

e) A veces el participio intransitivo de pretérito emplease como pretérito del modo aseverativo con o sin el verbo substantivo. V. gr.:

uarupue tau konok enasak, ure amutasak man
de noche cayó aguacero, yo me mojé.

kareta mori-pe pra menukasa-u-ya

no escribiste bien la carta.

137.—El imperativo tiene tres formas con características distintas para cada una de ellas, es a saber:

- El mandato simple u ordinario, v. gr., *haz*, cuyas características pospuestas al radical son *ke*, pl. *tek*.
- El mandato que se manda ir a ejecutar, v. gr., *vete a hacer*, cuyas características pospuestas al radical son *-ta*, pl. *-tantek*.
- El mandato que se manda venir a ejecutar, v. gr., *ven a hacer*, cuyas características pospuestas al radical son *-tanëke*, pl. *-tanëtek*.

El esquema comparado de estos tres casos es el siguiente:

<i>koneka-ke</i>	<i>koneka-ta</i>	<i>koneka-tanëke</i>
<i>haz</i>	<i>vete a hacer</i>	<i>ven a hacer</i>
<i>entana-ke</i>	<i>entana-ta</i>	<i>entana-tanëke</i>
<i>come</i>	<i>vete a comer</i>	<i>ven a comer</i>
<i>erema-tek</i>	<i>erema-tantek</i>	<i>erema-tanëtek</i>
<i>miren (o busquen)</i>	<i>vayan a mirar</i>	<i>vengan a mirar</i>
<i>ereuta-tek</i>	<i>ereuta-tantek</i>	<i>ereuta-tanëtek</i>
<i>siéntense</i>	<i>vayan a sentarse</i>	<i>vengan a sentarse</i>

N. B. Fórmase también un imperativo negativo con el gerundo de presente, la negación *pra* y el imperativo del verbo auxiliar; rara vez hemos oido emplear el presente del aseverativo. Ejemplos:

<i>pemon t-ue-i pra eke</i>	no mates a hombre ninguno
<i>a-domba yemarume t-amama-i pra eke</i>	no robes las cosas de tu prójimo
<i>t-ekachima-i pra eke</i>	no digas embustes
<i>t-eseuroma-i pra etek</i>	no habléis, lit. no estéis hablando

138. El modo aseverativo en su tiempo presente, por regla general, carece de características personales, siendo el radical del

verbo, invariable para todas las personas. Se forma de este modo.
V. gr.:

<i>maika-ke</i>	(imp.)	<i>maika</i>		(presente del aseverativo)
<i>kamapo-ke</i>	"	<i>kamapo</i>	"	"
<i>apuema-ke</i>	"	<i>apuema</i>	"	"
<i>epikte-ke</i>	"	<i>epikte</i>	"	"

Las principales excepciones de esta regla general son las siguientes:

a) El verbo substantivo, que tiene características personales, como se verá en su lugar.

b) Los verbos reflexivos con frecuencia admiten como características de plural *-n*, en casos parecidos a los siguientes:

mincha ichi yau ete -n neke

si está muy lejos, no se va o no vamos.

chirikeyetaku ichinin, masa eserakte-n neke

porque hay rocío aun no emprendemos la marcha.

c) Los verbos, cuyo radical termina en *n*, convierten ésta en *m* y añaden *a* al radical; esta vocal a veces se oye como *u* y a veces como *ue*; aunque prevalece la primera forma:

<i>uenun</i>	(radical)	<i>uenu-m-a</i>		(presente del aseverativo)
<i>apurun</i>	"	<i>apuru-m-a</i>	"	"
<i>uenkarun</i>	"	<i>uenkaru-m-a</i>	"	"
<i>kouan</i>	"	<i>koua-m-a</i>	"	"

d) Hay un número regular de verbos que tienen características temporales, pero no nos ha sido posible encontrar reglas generales. Véanse algunos ejemplos:

<i>ne</i>	(radical)	traer	<i>ne-pui</i>		(presente del aseverativo)
<i>ye</i>	"	venir	<i>ye-pui</i>	"	"
<i>ake</i>	"	cortar	<i>ake-ti</i>	"	"

epi	(radical)	hilar	epi-chi	(presente del aseverativo)	
api	"	coger	api-chi	"	"
ami	"	recoger	ami-ku	"	"
aue	"	enlazar	aueki	"	"
eri	"	morir	eri-ki	"	"

N. B. No obstante lo dicho de la invariabilidad del tema verbal en este tiempo, evítese la confusión que debería originarse en cuanto a las personas, de la siguiente manera:

- a) En los verbos intransitivos, preponiendo los pronombres; v. gr.:

ete	yo voy
au-te	tú vas
i-te	él va
ina ete	nosotros vamos
au-te-kon	vosotros vais
to ete	ellos van

- b) En los verbos transitivos, con los pronombres y la partícula pospositiva *da* o *ya*; v. gr.:

koneka-da	yo hago	koneka ina-da	nosotros hacemos
koneka-u-ya	tú haces	koneka-u-ya-nokon	vosotros hacéis
koneka-ya	él hace	koneka to-da	ellos hacen

Esta advertencia vale para el aseverativo en los dos tiempos, presente y pretérito.

139. El pretérito aseverativo puede formarse de dos modos:

- a) Añadiendo al presente de este mismo modo la característica *-pue* para las tres personas en ambos números. V. gr.:

koneka	(presente)	koneka-pue	(pretérito)
eturuma	"	eturuma-pue	"
patari	"	patari-pue	"
apichi	"	apichi-pue	"

<i>enapo</i>	(presente)	<i>enapo-pue</i>	(pretérito)
<i>yayukapui</i>	"	<i>yayukapui-pue</i>	"
<i>uenuma</i>	"	<i>uenuma-pue</i>	"

b) Fórmase también con las siguientes características:

1 ^a persona del singular	presente	-i
2 ^a " " "	<i>me-</i>	" -i
3 ^a " " "	<i>ne-</i>	" -i
1 ^a " " plural	<i>ne-</i>	" -i
2 ^a " " "	<i>me-</i>	" -teu
3 ^a " " "	<i>ne-</i>	" -i

El paradigma de esta forma, tomando por modelo el verbo *entana*, sería el siguiente:

<i>entana-i</i>	yo comí
<i>m-entana-i</i>	tú comiste
<i>n-entana-i</i>	él comió
(ina) <i>n-entana-i</i>	(nosotros) comimos
<i>m-entana-teu</i>	vosotros comistéis
(to) <i>n-entana-i</i>	ellos comieron

N. B. Adviértase que los verbos transitivos carecen de esta forma en la tercera persona así de singular como de plural.

En esta forma puede siempre intercalarse entre el verbo y la característica la partícula *-ta-* (en seg. pers. de plu. *-tan-*), dando al verbo un significado de pretérito más remoto. V. gr.:

<i>entana-ta-i</i>	ya comí
<i>n-esembo-ta-i</i>	nació o apareció
<i>m-ake-tan-teu</i>	cortásteis

En sentido negativo nunca puede usarse de esta forma, sino de la primera con o sin el verbo substantivo.

140. El modo interrogativo en sus dos tiempos y en cualquiera de las personas carece, por regla general, de características,

distinguiéndose por la entonación o por la partícula interrogativa *nak*, *ma* o las dos juntas *nak-ma*.

mentanai nak?; *av-etuarima nak-ma?*; *e puek av-ichi ma?*
comiste ya?; estás sufriendo?; qué estás haciendo?

El verbo substantivo sí tiene características, como se verá más adelante. Por aglutinación de éste y el tema verbal activo o reflexivo, fórmase:

2 ^a persona de singular	<i>me-</i> (m-) Radical <i>-dan</i>
2 ^a " " plural	<i>me-</i> (m-) " <i>-dateu</i>
<i>m-eta-dan?</i>	tú estás oyendo?
<i>m-eta-dateu?</i>	vosotros estáis oyendo?
<i>me-ne-dan?</i>	tú traes?
<i>me-ne-dateu?</i>	vosotros traeis?

141. El modo deprecativo se forma de la siguiente manera:

2 ^a persona de singular	<i>me-</i> (m-) Asev. pres. <i>-i</i>
2 ^a " " plural	<i>me-</i> (m-) " <i>-tei</i>
3 ^a " " singular	<i>ne-</i> (n-) " <i>-i</i>
3 ^a " " plural	<i>ne-</i> (n-) " <i>-i</i>

u-pemonkonoton ereutasak dau uy-apuemai m-ete-i
cuando lleguen mis trabajadores, vete a llamar me.

parik kankasa-u-ya nokon dau apok dak me-choroka-tei
después que arranquéis la paja, arrojadla al fuego.

eten nak? - masi, chirike yetaku n-aimuna-i
vamos ya? - espera que el rocío se seque.

masa ichamore ni-yepui-i, uei n-etachika-i
espera a que vengan aquellos, a que sea mediodía.

142. El modo prohitivo se forma de la siguiente manera:

2 ^a pers. de sing.	<i>ke-</i> (<i>k-</i>)	Pres. asev. - <i>i</i>
2 ^a " " plur.	<i>ke-</i> (<i>k-</i>)	Radical - <i>teu</i>
3 ^a " " sing.	<i>ke-</i> (<i>k-</i>)	" - <i>nin</i> (verb. transit.)
3 ^a " " plur.	<i>ke-</i> (<i>k-</i>)	" - <i>nintok</i> (ver. transit.)
3 ^a " sing. y plur.	<i>ke-</i> (<i>k-</i>)	" - <i>nin</i> (ver. intransit.)

Esta preposición *ke-* es con toda certeza aféresis de *neke*; a veces, por asimilación se convierte en *ka*; a veces también se intercala el pronombre redundante de tercera persona -*s*-, dando así origen *aka-s-*.

<i>k-etaripa-i</i>	no te embriagues
<i>k-etaripa-teu</i>	no os embriaguéis
<i>ka-s-anumu-i</i>	no lo cojas
<i>ka-s-anun-teu</i>	no lo cojáis
<i>ameka-nin</i>	que no lama
<i>ameka-nintok</i>	que no laman
<i>ke-te-nin</i>	que no vaya o vayan
<i>k-apurun-nin</i>	que no salte o salten

tupuse areke, arimaraka ad- ekanin

llévalo con cuidado para que no te muerda el perro.

tesonanse marei erama-nintok

llévalo escondido para que no lo vean.

143. Con todo lo referido hasta aquí puede formarse el paradigma de la conjugación propia e impropia en el siguiente esquema:

Modos	Tiempos	Números	Personas	Tema Verbal		Características
				Indefinido	Definido	
Infinitivo...	...	...	...	Radical	-tok o ne-tok	
Supino...	...	...	...	"	-i	
Gerundio...	Pres...	...	...	"	-sena (-se)	
	Pret...	...	...	"	-tope o namai	
		...	...	"	-pe (pa o ba)	
		...	...	"	-ima	
		...	Pres. asev.	"	-tana, daktai, yan	
		...		"	-pe	
		...		"	te- R. -i o -se	
		...		"	-tana, dan	
		...		"	-tese	
Participio	Transitivo...	...	Pres...	Sing...	Radical	-nin
		...		Plural...	"	-nam
		...	Pret...	Sing...	"	-tepon
		...		Plural...	"	-teponkon

GRAMATICA Y DICIONARIO DE LA LENGUA PEMON

Modos	Tiempos	Números	Personas	Tema Verbal		Características
				Pres...	Pret...	
Intransitivo...	Pres...	Sing...	...	"	"	te- R. -sen
		Plural...	...	"	"	te- R. san
	Pret...	Sing...	...	"	"	-sak
		Plural...	...	"	"	-sakon
Indicativo	Imperativo...	1º	Sing...	Segunda.	"	-ke
			Plural...	"	"	-tek
		2º	Sing...	"	"	-ta
			Plural...	"	"	-tante
Aseverativo...	Pres...	3º	Sing...	Segunda.	"	-tanëke
			Plural...	"	"	-tanëtek
		Ambos...	Ambos...	Todas...	"	(m)-a
				"	"	-chi, -ki, -pui, etc.
	Pret. 1º	Ambos...	Ambos...	Todas...	Pres. asev.	-pue
			Sing...	1 ...	"	-i
		Pret. 2º	Sing...	2 ...	"	me- Tema -i
			Sing...	3 ...	"	ne- " -i
		Plural...	1 ...	"	"	ne- " -i

Modos	Tiempos	Números	Personas	Tema Verbal	Características
Interrogativo	Plural.	2	"	"	me- " -teu
	Plural.	3	"	"	ne- " -i
	Sing.	2	"	"	me- " -dan
Deprecativo	Plural.	2	"	"	me- " -dateu
	Sing.	2	"	"	me- " -i
	Plural.	3	"	"	ne- " -i
Prohibitivo	Sing.	2	"	"	me- " -lei
		3	"	"	ne- " -i
		2	"	"	ke- " -i
	Plural.	3	"	"	-nin (tr.)
		3	"	"	-nin (int.)
		2	"	"	-teu
		3	"	"	-nintok
		3	"	"	-nin (int.)

CAPITULO XVI

DEL VERBO SUBSTANTIVO Y AUXILIAR, Etc.

144.—Los tres temas verbales substantivos. — 145.—En su oficio de auxiliares y enfáticos. — 146.—Paradigma de la conjugación comparada de los tres verbos. — 147.—Paradigma de la conjugación comparada de los verbos *E*, *ser*, *KONEKA*, hacer (transitivo) y *ENTANA*, alimentarse (intransitivo). — 148.—Advertencias sobre *PUETE*, *PAI*, *POKEN*, *KUPUI*, -*INA*, etc.

144. Tres son los temas verbales substantivos, que aparecen claramente en algunos tiempos, aunque resulten defectivos en otros; a saber: *e*, *ser*, que a veces se conjuga con la partícula *pueti* (*pue*) ya estudiada; *chi* o *ichi*, estar; *ena*, caer, hacerse, convertirse, *fieri*.

145. Estos verbos, además de substantivos, son auxiliares y en veces meramente enfáticos, pues se posponen a otros verbos únicamente con el fin de recalcar el significado de los mismos, ya completo en sí mismo. Así, v. gr., resulta lo mismo decir:

<i>taure-da pra, e-dai</i>	que	<i>taure-da neke</i>
digo no, soy		no digo
<i>to etepue man</i>	que	<i>to etepue</i>
ellos se fueron, es		ellos se fueron

Cotejando la conjugación de los verbos substantivos con otros transitivos e intransitivos, como se hará más abajo, tal vez pueda llegar a la conclusión de que, propiamente hablando, en el idioma Pemón existe una conjugación sola, que es la del verbo substantivo, a la cual se aglutan los otros temas verbales para formar los tiempos y modos (INDICATIVO), como unidos a posiciones y partículas, forman substantivos, adjetivos y adverbios (INDEFINIDO).

146. El paradigma de la conjugación comparada de los verbos antedichos es el siguiente:

GRAMATICA Y DICCIONARIO DE LA LENGUA PEMON

<i>Modos,</i>	<i>Tiempo Personas</i>	<i>e</i>	<i>ena</i>	<i>ichi</i>	<i>Caracteristicas</i>
infinitivo..	... . . . .	e	ena		
supino..	... . . . .	e-	ena-	-tok	
		e-	ena-	-itope	
		e-	ena-	-i	
		e-	ena-	-namai	
gerundio..	... . . . .	t- e-	t- ena-	-se	
		t- e-	t- ena-	-i	
Participio	present	e-	t- ena-	-ma	
"	pasado	1 ^a	e-	-sen, plur. -san	
imperativo	. . . . .	e-	en-	-min	
		e-	en-	-sak, plur. -sakon	
		e-	en-	-ke, plur. -tek	
		e-	en-	-ta, plur. -tantek	
aseverativo	present	1 ^a	e-	-tanëke, plur. tanëtek	
	2 ^a	m- e-	ena	-dai	
	3 ^a	man	ena	-dai	

Modos, Tiempos Personas		e			ichi	Características
		1 ^a . . .	man	ena		
	present	2 ^a . . .	m- e-	ena	ichi	-datei (-pueti) -pue
		3 ^a . . .	man	ena	ichi	
aseverativo	pretérito	... . .	e-	ena-	ichi- ichi- m- ichi-	-tai, -i -tai, -i -tai, -i
		1 ^a . . .	e-	ena-	n- ichi-	-tai, -i
		2 ^a . . .	m- e-	m- ena-	n- ichi-	-tai, -i
		3 ^a . . .	n- e-	n- ena-	n- ichi-	-tai, -i
		1 ^a . . .	n- e-	n- ena-	n- ichi-	-tai, -i
		2 ^a . . .	n- e-	n- ena-	n- ichi-	-tanteu, -i
		3 ^a . . .	n- e-	n- ena-	n- ichi-	-tai, -i
	interrogativo	present	1 ^a . . .	e-	-dan	
			2 ^a . . .	m- e-	-dan, -ma	
			3 ^a . . .	nai	-ma	
			2 ^a . . .	m- e-	-dateu, -ma	
			3 ^a . . .	nai	-ma	
deprecativo		2 ^a . . .	m- e-	m- ena-	m- ichi-	(pueti) -i
		3 ^a . . .	n- e-	n- ena-	n- ichi-	" -i

Modos, Tiempos, Personas	e			ena			ichi			Características		
	2 ^a	... 3 ^a	e-	n-	... 3 ^a	e-	n-	... 3 ^a	e-	n-	... 3 ^a	e-
prohibitivo	2 ^a	... 3 ^a	k-	e-	k-	e-	k-	e-	k-	ichi-	n-	-i
	2 ^a	... 3 ^a	k-	e-	k-	e-	k-	e-	k-	ichi-	n-	-i
	2 ^a	... 3 ^a	k-	e-	k-	e-	k-	e-	k-	ichi-	(pue)	-teu
	2 ^a	... 3 ^a	k-	e-	k-	e-	k-	e-	k-	ichi-	(pue)	-nim, -i

N. B. Aparecen como formas anómalas, no encajables en los cuadros:

man, es, estar, haber, que tiene gran amplitud de uso, como puede verse por estas frases:

mue-te man; ante man; kerichak man; ina etepue man

allí está (hay); no está (hay); está muerto; nos fuimos.

nai, casi siempre empleado en modo interrogativo para la segunda persona de singular y plural; rara vez lo hemos oido en el modo afirmativo, equivaliendo a *es*. De estas formas aparecen como derivadas:

na-y-i, nai-nek, nai-nan, lo que está, el que está, los que están.

ma-y-i, mai-nek, mainan, lo que está, el que está, los que están.

147. Según lo asentado en el número 14⁵ insertamos a continuación el paradigma de la conjugación comparada de los verbos *e*, ser, *koneka*, hacer y *entana*, comer.

Modos,	Tiempos,	Personas	e	koneka	entana	Características
infinitivo.	...	...	e	koneka	entana	
supino.	...	...	e-	koneka- iconelca-	entana-	-tok o n-tok
			e-	koneka-	entana-	-tope, -namai
			e-	koneka-	entana-	-seña
					-i	
gerundio.	...	...	t- e-	te-koneka- te-koneka-	t- entana- t- entana-	-se -i
participio	presente	...	t- e-	te-koneka-	t- entana-	-sen, pl. -san
	pasado.	...	e-	koneka-		-sak, pl. -sakpn
	presente	...	e-	koneka-		-nin, pl. -nan
	pasado.	...	e-	koneka-		-tepon, pl. -teponcon
imperativ	...	...	e-	koneka-	entana-	-ke, pl. -tek
			e-	koneka-	entana-	-ta, pl. tantek
			e-	koneka-	entana-	-tanéke, pl. -tanétek
Asever.	1 ^a sin...	...	e-	koneka-	entana-	-dai

Modos,	Tiempos	Personas	e	koneka	entana	Características
		2 ^a ... 3 ^a ... 1 ^a plu... 2 ^a ... 3 ^a ...	m- e- m- e- m- e- m- e- m- e-	koneka- koneka koneka koneka koneka	av- entana- entana entana entana	-dai
		pretér 1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	e-	koneka-	entana-	(-pueiti) -pue
		1 ^a sin... 2 ^a ... 3 ^a ... 1 ^a plu... 2 ^a ... 3 ^a ...	e- m- e- n- e- n- e- m- e- n- e-	koneka- me- koneka- ne- koneka- me- koneka- n- entana-	entana- m- entana- n- entana-	-tai o -i -tai o -i -tai o -i -tai o -i -tanteu -tai o -i
		1 ^a sin... 2 ^a ... 3 ^a plu... 2 ^a sin... deprecativo	e- m- e- m- e- m- e-	me- koneka- me- koneka- me- koneka-	m- entana- m- entana- m- entana-	-dan -dan -daten, -teu (-pueiti) -i

<i>Modos,</i>	<i>Tiempos</i>	<i>Personas</i>	<i>e</i>	<i>koneka</i>	<i>entana</i>	<i>Características</i>
prohibitivo	2 ^a	3 ^a . . .	<i>n-e-</i>	<i>ne-koneka-</i>	<i>n-entana-</i>	<i>-tei</i>
		2 ^a plu. . .	<i>m-e-</i>	<i>me-koneka-</i>	<i>m-entana-</i>	<i>-tei</i>
		3 ^a . . .	<i>n-e-</i>	<i>ne-koneka-</i>	<i>n-entana-</i>	<i>-i</i>
		2 ^a sin. . .	<i>k-e-</i>	<i>ke-koneka-</i>	<i>k-entana-</i>	
	3 ^a	3 ^a . . .	<i>k-e-</i>	<i>koneka-</i>	<i>k-entana-</i>	<i>-nin</i>
		2 ^a plu. . .	<i>k-e-</i>	<i>ke-koneka-</i>	<i>k-entana-</i>	<i>-teu</i>
		3 ^a . . .	<i>k-e-</i>	<i>koneka-</i>	<i>k-entana-</i>	
						<i>-nin, -nintok</i>

148. Réstanos para terminar este capítulo y el estudio de los verbos, hacer algunas advertencias sobre las palabras enunciadas en el índice del capítulo.

a) *Puete* (te por aféresis) en sentido propio significa *pecho*, pero en el traslaticio *intento*, *pretensión*, *cariño*; su recto empleo puede deducirse de frases como estas:

u-puete puek pra au-chi yau, a-puete puek pra nere ichi
si no me quieres, yo tampoco te quiero a tí.

i-puete puek pra ichima, ina taurepue-da u-pai kurema-ya namai
sin quererlo, dije que sí para que no me atormentara la cabeza.

to piak ketei; a-ue-te puek pra kin to nai?
no vayas a su casa; acaso ellos no intentan matarte?

a-pana turumba-ya neke, a-mosari enna-te puek ichi
no está jugando, quiere comprarte tu guayuco.

b) *Pai* (rara vez *pa* por apócope o elisión de la *i*) úsase siempre entre un verbo y el auxiliar y significa *deseo* o *querer*.

i-rume an-ere-pai ichi; kaiuarakun an-na-pa-yai (pai edai)
quiere ver a su hijo; deseo comer caña.

u-yare te-pai medan-; - ina, te-pa-yai
quieres irte conmigo?; -sí, quiero irme.

emarima-pai medan?; - ake, emarima-pai pra edai
tú quieres casarte?; no, yo no quiero casarme.

tuna an-nin-pai; kak pona enku pa-yai
quiero beber agua; quiero subir al cielo.

En algunas frases tiene significado de *deber*, *obligación* o es palabra de *animación*.

mori-pe pra kin nai?; ina, tise mori-pe bambuek e-pai man
acaso no es bueno?; sí, pero debe ser más bueno.

yun-to poinoma e-pai man Potorito maimu-pe
debemos honrar a nuestros padres por ser mandato de Dios
epuirema-pai nokon; eserakte-pai nokon
vamos a rezar; vamos a emprender la marcha.

c) *Pai-no* (pl. *painokon*) es un adjetivo derivado del precedente empleado en frases como las siguientes:

moroma-painokon moroma sena te tope muekai
los que quieran pescar, que vayan a pescar.
yure nekin te-paino, tise narike ichi to puek
yo debería ir (desearía ir), pero les tengo miedo.

Este adjetivo, unido al verbo auxiliar y usado después de cualquier oración condicional, tiene el mismo significado que nuestros *hubiera y habría*.

u-puikate-u-ya dau kabare poná enku e-paino
si tú me ayudaras, subiría (montaría) a caballo.

uy-apuemasa-u-ya dau, a-dak ete e-paino ay- epiktei
si me hubieras llamado, hubiera ido a curarte.

u-yeuanma-pe to ichi yau, to maimu tau enasak e-paino neke
si los despreciara, no hubiera aprendido su lengua.

d) *Poken* tiene múltiples significados, *apto, conveniente, potente, posible, agradable, etc.*

sekempan muere, ina kaichare etame poken pra ichi
ése está cojo, no puede andar al igual de nosotros.

tuna yumasaki tanno-pe, ureti poken pra ina ichipue
el río creció mucho, nosotros no pudimos pasar.

kokon dama sara-sara-pe ichi, achiu-pe yayuka poken
los bachacos están afanosos, puede amanecer claro.

uenunnä pata-pe panton poken-pe ichi sereuare ake
antes de dormir es agradable contar cuentos, ahora no.

av-emarima poken pra ichi, masa medai
no es conveniente que te cases, debes esperar.

e) *Kupui* significa suceso inminente, *ir a*.

av-eriki kupui sere; konok ena kupui, ketei
te vas a morir ya; va a caer aguacero, no te vayas.

e daktaí au-te kon kupui? - masa, kapui tentakai
cuándo os váis? - espera, pasado un mes.

tapui ataremo kupui; mure esembo kupui pata kouama daktaí
la casa se va a caer; el niño va a nacer al atardecer.

f) *-ina* pospuesto a los verbos significa la decisión de la voluntad en la primera persona del singular, *voy a*; cuando a la resolución de la voluntad haya de unirse el movimiento físico, formase *-ta-ina*.

dako, masa, uaira chi-tirika-ta-ina
primo, aguarda, voy a espantar el danto.

eserenka-ina, etatek; chike chi-moka-ina, viyupake
voy a cantar, escuchen; voy a sacar la nigua, alumbra.

g) *-ne* o *nä* pospuesto al radical de los verbos intránsitivos, aparece cuando éstos van seguidos de *poken*, *-pai*, *puek* y en algunos pocos casos más. V. gr.:

<i>uenun-ne-pai nokon</i>	vámonos a dormir
<i>konok ye-ne puek man</i>	está viniendo aguacero
<i>tukare-re eri-ne poken</i>	todos podemos morir

Algunas veces se encuentra también pospuesto a verbos transitivos, probablemente significando aumento de la acción; v. gr.: *katau chima ina erema-ne-ya* estando arriba nos mira mucho

h) Son muy raros los verbos que aparecen con irregularidades. Anotamos aquí algunas de éstas que pudieran tal vez originar dudas a los principios.

Taure con frecuencia en el presente del aseverativo y en el supino, queda reducido a *ta*, diciéndose, v. gr.:

<i>e tatok-pe ichi ma?</i>	qué quiere decir eso?
<i>e-kin ta-ya muere?</i>	qué dice ése?
<i>ake ta to-da</i>	dicen que no.

Tauron y *tauronan* son los participios de presente.

Achike (pl. *achitek*), ven y vengan, aparecen como formas totalmente inderivables del verbo *ye* (-*pui*), venir.

Ka, decir, aparece muy defectivo, supliéndolo su sinónimo *kama*; v. gr.: dícese *ka-ke*, sí; pero *kama-tek*, decid.

Además en el pretérito del aseverativo aparece las formas *k-u-ai* y *k-u-a-dan* en vez de *u-kai* y *u-kadan*, tal vez para evitar la homonimia con el verbo *uka*, prender fuego; y así se dice:

ina kuai; e-kin kuadan? dije que sí; qué estoy diciendo?

CAPITULO XVII

PARTICULAS

- 149.—Concepto y división. — 150.—Partículas ponderativas o enfáticas, ordenadas alfabéticamente. — 151.—Partículas alargativas o eufónicas. — 152.—Empleo de estas últimas en el lenguaje rimado y arcaico.
-

149. La idea general que podemos dar de esta última categoría gramatical es que “se trata de palabras carentes de autonomía y significación en sí mismas”; tampoco sirven para relacionar unas palabras con otras (posiciones o conjunciones), sino que afectan aisladamente a las palabras con quienes se unen.

Encontramos en el dialecto Pemón dos clases de partículas: la primera está formada por un grupo bastante numeroso, cuyo oficio general es dar énfasis a las palabras, de donde dedujimos su nombre de *enfáticas*; la segunda clase la componen un grupo más reducido, cuyo oficio es dar sonoridad o *eufonía* a las palabras, por lo cual les dimos el nombre de *eufónicas*.

150. Además de varias partículas ya estudiadas en los accidentes del substantivo (Nos. 49 y sigs.), 53 b), 56 a), en la formación de los adjetivos (Núm. 59 y sigs.), en los pronombres (Núm. 76) y en la composición y accidentes de los verbos (Núms. 118, 120, 131 y sigs.), que deben recordarse, y de las cuales no

tratamos aquí por no tener el carácter de ponderativas o enfáticas, véase a continuación el catálogo de las principales.

CHO, recalca algunas exclamaciones y algunas veces tiene sentido de enfado:

uei-nekin-cho; nauaren chi-cho

oh qué cosa!: basta, basta.

DA

Da, envuelve idea de desagrado o enfado. No debe confundirse con la estudiada en el número 138 N. B., b).

amare-da, auare-da! caramba, tú qué malo!

En el caso antes aludido, es decir, cuando se pospone a los nombres o pronombres para formar sujetos de verbos activos, admite las dos formas *da* y *ya*, pero no indiferentemente: emplease *da* pospuesto a los pronombres integros y a cualquier nombre substantivo o expresión substantivado; *da* pospuesto al verbo sin pronombre hace el oficio de características de primera persona de singular; -*u-ya*, en cambio, lo es de la segunda y *ya* de tercera.

KAI

Kai, aparece con sentido de agrado, cariño, etc.:

akonta poro ekeramba-pai nokon-kai

vámonos a pasear por los caseríos.

muere rekin konok nak-kai?; ina-kai

no hay más que este aguacero?; sí.

t-enu-kaire pinumpa-ya, ereke

mira cómo dirige sus lindos ojos.

KARI

Kari, aparece con el sentido de sorpresa agradable o no.

qimutum-kari i-pai chipok, i-tanchiri nere
qué blanco es su cabello y su barba.

murumuruta yenukan -kari mesere mure
este niño tiene sus ojos de turpial.

naua-kari a-dombaton e-pue-ne puek nai?
esta es la costumbre de tus compañeros?

KIN

Kin, ponderativa en general muy usada en las interrogaciones.

KINI

Kini o *kini-ri*, aparece significando "cuidado no" y "muy al contrario".

eriki kupui sere; -dairen ***kini-ri***
me voy a morir (en broma); - cuidado no resulte verdad.

a-dare ete taure tepo, av- enema-kini
después de decir que ibas conmigo, cuidado no te vayas a quedar.

Esta partícula aparece con una forma más interjeccional que las otras y tal vez sea corrupción de *k-e-nin*, que no sea, cuidado no sea.

KO

Ko, aparece como ponderativa reverencial:

u-rui-ko, pipiko, papai-ko
hermano mayor, hermano, papá.
ane-ui muere-ko chi?
quién es él?

KOI

Koi, sólo oída en vocativos con sentido de cariño o reverencia:
pase-koi, achike; ven, sobrina (o entenada).

KRU

Kru, además de unirse con preferencia a los adverbios, emplease también en otras expresiones:

eten-pai nokon-kru; vámmonos todos nosotros.

NAK

Nak y *nak-ke*, aunque en varios casos aparezca como adverbio equivalente a "acaso" y "acaso no?", en otros aparece como simple ponderativa en expresiones interrogativas y dubitativas:

konok- yepui- renak-ne; ina-re-nak-ne

parece que viene aguacero; así parece.

NEKIN

Nekin, muy usada en las admiraciones y réplicas:

aiki-nekin mesere-da; uaki-nekin to pata-sek

qué malvado es éste; qué hermosa es su tierra.

kaimayek-pe; - amare-nekin

tú eres embustero; - tú sí que lo eres.

PA

Pa, que a veces oímos transformar por juego a los muchachos en *ifa*:

yure ete-se; yure nere-pa; ante-sa man-pa

yo me voy; yo también; no hay (o no está).

PAN

Pan, probablemente derivada de *pai* (Núm. 48 b) indica un deseo o posibilidad:

tare-nelcin tuna ri po tapui amue-pan

aquí, en la ribera de este río sería bueno para edificar una casa.

u-yencli-ri-pan; u-momo-pan; u-payunu-pan; u-yeken-pan

(dícese, respectivamente, al ver en manos o poder de otro) un juguete, un adorno, un varón maridable con una hija, un animal domesticable, que se desea poseer.

manon, u-yu-pan senä; - ake-so, koko yu-pe

hermanita, deseo este casabe; - no, no, es de mi abuelita.

RI

Ri, parece ser aféresis de *kari* y tiene el mismo sentido que ésta.

RE

Re es de muy frecuente uso y de múltiples significaciones, como puede verse por estos ejemplos:

sereuare-re; chirke-re; nonkon-re; tukare-re

ahora mismo; pequeño; grandotes; todos sin excepción.

e-dak pra-re etame-re, a-dak yesak-re

no he venido por asunto ninguno, he venido a tu casa.

ure-re; mue dai-re; e tope-re-uin

yo mismo; por cualquier lado; con qué fin.

Ya quedó advertido que en enumeraciones equivale a *también*.

RIE

Rie, aparece con sentido de admiración o asombro;

aiki-rie; nosan-rie

oh qué repugnante!; oh qué alto!

SAIRE

/

Saire, sinónimo de *kaire*.

SEK

Sek, partícula sólo oída en la expresión *pata-sek*, lugar de vivienda.

SO

So, indica desagrado, impaciencia, enfado; es simple transformación fonética de *cho*.

achike-so; epakatek-so

ven, caramba; salgan, caramba.

TE

Te, ponderativa en general:

ina-te; ante man-te; itepue man-te

pues claro que sí; pero si no está; pero si se fué.

TEN

Ten, úñese a los substantivos o pronombres casi con el mismo sentido que *tok* con los verbos, indicando "cosa que sirve para":

ina kanaú-ten eporipue ina-da

nos encontramos una canoa.

te-pon-ten enna tope-da a-puek taurepue u-mui-ya

mi suegro me dijo que te pidiera un vestido para él.

UA

Ua, partícula oída en la expresión *ina-ua*, bueno pues; tal vez sea apócope de *uarai*, pues también usan la expresión *ina uarai*, en el mismo sentido.

UAI

Uai, oída sólo en el vocativo *koko-uai*, viejita, abuelita.

UI

Ui (*uin*) muy usada en el imperativo de los verbos y en las interrogaciones; los kamarakotos llegan a usarla como característica del imperativo:

ereutake-ui; ereke-ui

siéntate; mira (para que veas).

e tope-re-uin-cho arepue-u-ya temapuetii?

para qué tú lo llevaste sin tener cuidado?

Pitkreipa erichak man: - aten-ui Pitkreipa, a-rui-ui?

murió Pitkreipá; cuál Pitkreipá, tu hermano mayor?

VA-VI

Va-vi, sólo oída en la expresión *ina-va-vi*, cuando se contesta que sí solamente por librarse de la importunidad o con ironía.

YE

Ye usada en las exclamaciones:

kataren-ye; moine-ye

oh qué alto!; oh qué mocito alocado!

151. Las partículas *alargativas* o *eufónicas* úsanse de un modo especial al formar los posesivos; generalmente van pospuestas,

pero en dos casos, al menos, también puede emplearse antecediendo al nombre.

El total de estas partículas es el siguiente: *-i*, *-u*, *-ri*, *-chi*, *-pu*, *-nu*, *-yu*, *-ra*, *-ti*, *-ki*, *-o*, *-ru*.

A continuación insertamos una larga lista de palabras que suelen usarse con dichas partículas por vía de ejemplos:

<i>muen</i>	<i>muen-i</i>	sangre
<i>uan</i>	<i>uan-i</i>	miel
<i>musan</i>	<i>musan-i-pue</i>	alto, largo
<i>dan</i>	<i>dan-i</i>	madre
<i>krus</i>	<i>krus-u</i>	cruz
<i>ema</i>	<i>ema-ri</i>	camino
<i>kabare</i>	<i>kabare-ri</i>	caballo
<i>eseua</i>	<i>eseua-ri</i>	cordel, colgadero
<i>konoi</i>	<i>kono-chi</i>	anzuelo
<i>pana</i>	<i>pana-chi</i>	oreja
<i>akai</i>	<i>(d) aka-chi</i>	guayare
<i>taikä</i>	<i>taikä-pu</i>	bastón
<i>kesera</i>	<i>kesera-pu</i>	yuca
<i>rensu</i>	<i>rensu-nu</i>	lienzo
<i>kavai</i>	<i>kava-yu</i>	tabaco
<i>eutorua</i>	<i>eutorua-yu</i>	cueva
<i>eua</i>	<i>eua-yu-ru</i>	tramo recto en el río
<i>pratu</i>	<i>pratu-ru</i>	plato
<i>kura</i>	<i>kura-ra</i>	corral
<i>yeuik</i>	<i>yeui-ti</i>	casa
<i>re</i>	<i>re-ti</i>	cuerno
<i>aekek</i>	<i>aeke-ti</i>	adulto
<i>ine</i>	<i>ine-ti</i>	sombra
<i>parik</i>	<i>parik-i</i>	paja
<i>te</i>	<i>t-e-ki</i>	espina
<i>pore</i>	<i>pore-ki</i>	presa
<i>pueken</i>	<i>pueken-o</i>	que gusta de
<i>arok</i>	<i>arok-o</i>	sombrero, halo
<i>teipan</i>	<i>teipan-o</i>	duro

<i>toron</i>	<i>toron-o</i>	pájaro
<i>apon</i>	<i>apon-o (k)</i>	asiento
<i>tapui</i>	<i>tapu-yi</i>	casa
<i>pu-rai</i>	<i>pu-ra-yi</i>	sandalia
<i>n-e-tai</i>	<i>n-eta-yi</i>	estuvo, lo que estuvo

La partícula eufónica que encontramos precediendo a los nombres es *pu* (a veces *p-* y también *pe-* obscuro) en los casos que a continuación insertamos y en algunos más. Esta partícula nunca se emplea intercalada entre el pronombre personal apocopado y el substantivo; v. gr., no puede decirse *u-pu-pai*, *a-pu-ra-yi*, *i-pe-rakun*, sino *u-pai*, *a-ra-yi*, *i-rakun*.

<i>mue</i>	<i>o</i>	<i>pu-mue</i>	cuello, desfiladero
<i>re</i>	"	<i>pu-re</i>	flecha
<i>ta</i>	"	<i>pu-ta</i>	pie
<i>ta-pue</i>	"	<i>pu-ta-pue</i>	huella, pisada
<i>moi</i>	"	<i>pu-moi</i>	huevo
<i>pok</i>	"	<i>pu-pok</i>	pelo
<i>si (chi)</i>	"	<i>pü-chi</i>	pierna, pata
<i>pai</i>	"	<i>pu-pai</i>	cabeza
<i>rai</i>	"	<i>pu-ra-yi</i>	sandalia
<i>rakun</i>	"	<i>pe-rakun</i>	pierna

También aparece, aunque con mucha rareza, como partícula eufónica prepositiva *chi*, al menos en estos dos casos:

<i>munke</i>	<i>o</i>	<i>chi-munke</i>	hijo
<i>pok</i>	"	<i>chi-pok</i>	pelo

152 Estas partículas eufónicas, reductibles a las figuras de dicción (prótesis y paragogé) más que en el lenguaje ordinario úsanse en el arcaico y rimado, a que ya aludimos en el número 43.

Tienen, en efecto, estos indios, en juegos, danzas y canciones teúrgicas versificativas de paralelismo, que es la más primitiva y universal en todos los pueblos y razas; y en ella usan por necesidad del ritmo y cadencia, de estas licencias.

Así, v. gr., en juego de niños hemos oido:

<i>yei poro-ro</i>	por los palos
<i>it-ema-ri-ri</i>	el camino suyo
<i>ivar-i-ka-ri</i>	del mono

En el baile *tukui* apenas se hallará una estrofa sin estas figuras:

<i>kevei yariku-ya</i>	la flor del kevei
<i>yariku-ru kevei</i>	del kevei la flor
<i>vetuma uara-yi porototo</i>	parece que duerme la lechuza
<i>nure-re kane ichi</i>	pero está despierta
<i>parichara euitima</i>	los paricharas (danzantes) borrhachos
<i>yenukan-o poroto-to-to</i>	sus ojos como los de la lechuza (tienen)

CUARTA PARTE
Sintaxis

ADVERTENCIAS

- a) La Sintaxis, como su mismo nombre lo indica, nos enseña a construir con los materiales suministrados por la Analogía el nobilísimo edificio del lenguaje; y en nuestro caso, nos enseña el artificio con que los indios Pemones coordinan sus pensamientos.
- b) Estudiaremos brevemente esta parte en dos capítulos, siguiendo la clasificación de: 1 *Sintaxis de la oración simple* y 2 *Sintaxis de la oración compuesta*. O, por mejor decir, será esta parte una recopilación de advertencias ya anotadas en el transcurso de la Analogía.
- c) Daremos fin a este estudio con otro capítulo más, dedicado a Crestomatia, en que traduciremos algunos cuentos castellanos al Pemón indicando la traducción literal y la amplia; también transcribiremos algunos cuentos indígenas, como muestra de la colección que preparan los Misioneros, para que los lectores, que nos han seguido en el áspero y desabrido estudio gramatical, puedan apreciar la índole propia del lenguaje en una sola mirada de conjunto y repetir aquello de S. Jerónimo: "ex amaro semine litterarum dulces capio fructus"; finalmente transcribimos algunos fragmentos de cartas por los mismos indios, lo cual juzgamos ser de un valor incalculable.
- d) Una súplica de algunos Misioneros, a los cuales en primer término va dedicada esta Gramática, nos obliga a incluir como Apéndice un vademecum de conversaciones; tal vez parezca algo enfadoso a los no interesados, pero, si bien se mira, es el mejor remate de la obra, pues nos mostrará el lenguaje en variadísimas modalidades.

CAPITULO I

OBSERVACIONES SOBRE LA ORACION SIMPLE

153.—Uso u omisión de algunas partes de la oración. — 154.—Construcción inversa o ascendente.

153. Los pronombres y verbos activos omiten se en este idioma más o menos como en castellano, es decir, cuando el contexto no deja lugar a vacilaciones.

a) El verbo substantivo se omite mucho más que en nuestra lengua, y así se dice, v. gr.:

ane a-yesek? - Peteri u-yesek- a-nopue esek kanan? - María it-esek
cuál tu nombre? - Fidel mi nombre. —el nombre de tu mujer?
—María su nombre.

piasan yure; uaki amare; sakoropan muere
yo piache; tú bueno; él bravo.

b) A veces, en cambio, el verbo substantivo se reduplica y su traducción literal daría lugar a venezolanismos de esta laya “es así que ellos son”, y en ocasiones es totalmente intraducible. V. gr.:

naua to e-pue-ne-puek man

así ellos ser suelen es, por ellos suelen ser así.

au-te pra av-ichi

tú no vas eres, por tú no vas.

c) También es muy característica la repetición del pronombre de tercera persona, ya como sujeto, ya como término directo; v. gr.:

kabare dama to étepue man

los caballos, ellos, se fueron.

i-rume an-ere-pai ichi

de ella el hijo, lo, quiere ver.

morok dama manere pra to ichipue

pescados pocos no, ellos, hubo.

Karu-ya kaikuse i-uepue

Carlos al tigre, lo, mató.

154. La construcción en el idioma Pemón es generalmente a la inversa, descendente o figurada, es decir, aquella, cuyo orden es el siguiente: término circunstancial, término directo, verbo y sujeto. Esto puede comprobarse con cualquier frase escogida al azar.

se-te pai yei mayi-te nak-kere kuima-da neke sane

este lugar desde, árbol aquel hasta limpio no ciertamente, por ciertamente no limpio desde este lugar hasta aquel árbol.

aten-te nak au-te-kon, konok-pe tise-re?

cuál lugar a, vos -vais- otros, lluvia como (lluvioso) estando?

a) Los pronombres posesivos, en su oficio de posesivos, preceden necesariamente a los substantivos, pues no son más que genitivos, como se advirtió en su lugar.

b) El sujeto de las oraciones intransitivas o reflexivas se coloca siempre antes del verbo; v. gr.:

uei epakapue; yei ataremo puek man; to etepue
el sol salió; el árbol se derriba; ellos se fueron.

c) El término directo, como se advirtió en la declinación, siempre precede al verbo.

CAPITULO II

ADVENTENCIAS SOBRE LA ORACION COMPUESTA

155.—Construcción inversa. — 156.—Ilación de las oraciones.

155. En las oraciones compuestas rige también el principio de la construcción inversa, colocándose ordinariamente las subordinadas antes que las principales. V. gr.:

uei euoma daktai, Arauta-meru epori ina-da kupui
el sol ocultarse al tiempo, Arauta-merú encontraremos nosotros.
t- epuirema-kon-ba sochi konekapue to-da
rezarse ellos para, iglesia hicieron ellos.
akupichi api chena ye tope, to puek muekai
frijol coger a para venir, ellos a diles.

156. La ilación de las oraciones que en castellano se hace constantemente con la conjunción *que*, en este idioma, gracias a la misma construcción inversa, súplese por los dos puntos en esta forma:

te-pai pra edai: taure-da — ina: taure-da
no quiero ir: digo (que) — sí: dije (que).
i-yepui neke: taurepue nichii — ake: ta-ya (o taure- ya)
no viene: dijo (que) — no: dice (que).
ane a-yesek — Maria: kuai sane-pa
cuál tu nombre? — María: dije (que).

CAPITULO III

CRESTOMATIA

- 157.—“Los huevos rotos”. — 158.—“Pelear por nada”. — 159.—“El bachiaco y la cigarra”. — 160.—“Uan pachi pantoni” (El cuento de la abeja). — 161.—“Keneuo pantoni” (Un cuento de tío Conejo). — 162.—“Kama vena” (El salto del río Kamá).
-

157. *Toron pumoi entamosak.*

(Texto y traducción literal)

Los huevos rotos.

(Traducción amplia)

1. *Mure-da toron pon eporipue*
Niño pájaro vestido encontró
ti-moi kenak.
sus huevos poseedor.

1. Un niño encontró
un nido de pájaros con huevos.

2. *I-chan-da taurepue eparere k- ete-*
El madre dijo siempre no
nin mue-daire toron esenarima namai
fuera aquel hacia pájaro se espantara
ti-moi enepama namai.
no, sus huevos se enfriaran no.

2. Su madre le dijo
que no fuera con
frecuencia hacia
allá para que no
se espantara el
pájaro y se en-
fríaran los hue-
vos.

3. *Muere-te pai, tuke uei tentakai,*
Esto después, muchos soles pasando,
i-chan-da mure arimapue-ya toron pon
el madre niño mandó pájaro vestido
eremai te tope.
ver a ir para.
4. *Mure etepue eresena; toron pumoi*
Niño se fué ver a; pájaro huevos
eporipue-ya yesamorikasak tese: muere
encontró rotos estando: eso
yenin karaumuima enapopue t-euik tak.
siendo llorando regresó su casa a.
5. *Tise yei eperu yenapue chara-*
El madre dijo: para llorar
neke; toron-da to amorikapue ti-mu-
no; pájaro los rompió sus hijos
kuton epaka tope, to ariuon tope.
salir para, ellos volar para.
6. *Muere uarante-re, ure-to yeri-*
Eso semejante, nosotros muertos
chak dau, esak dapai ekato epaka
cuando, cuerpo de alma se sale
Potori-to piak; muere daktai uaki-
Señor nuestro hacia; aquel entonces
pe bambuek enan.
bueno más se cae.
3. Despues, pasados
varios días, la
madre mandó al
niño que fuese a
ver el nido.
4. El niño se fué a
ver; encontró los
huevos rotos: por
eso regresó llo-
rando a su casa.
5. Su madre le di-
jo: "No debes
llorar; el pájaro
los rompió para
que sus hijos sa-
lieran a volar".
6. De esta misma
suerte, cuando
nosotros mura-
mos, el alma sal-
drá hacia nues-
tro Señor; en-
tonces seremos
más felices.

158. *E puek pra-re euen*

Pelear por nada.

1. *Sakne mureton etame puek to*
Dos niños pasear en ellos
ichipue; yet eperu eporipue to-da.
estaban; árbol semilla encontraron ellos.

1. Dos niños esta-
ban paseando y
encontraron una
semilla de árbol.

2. *Sakne mare entana-pai ichipue*
Dos poco comer deseo estuvieron:
muere yenin to euepue, to e-nakata
eso siendo ellos pelaron,
mopuetipue tanno-pe.
ellos se cogotes golpearon mucho.
2. Ambos quisieron comerla; por este motivo pelearon y se dieron muchos cogotazos.
3. *Tise muere poro tutesen-da to*
Pero allí por yente les
euromapue-ya t-ue-nokon namai.
aconsejó pelear ellos no.
3. Pero un viandante les aconsejó que no pelearan.
4. *I-puek taurepue to-da yei epe-*
El a dijeron ellos árbol fru-
ru kaichare pantaka tope-ya.
to igualmente repartir para.
4. Ellos le dijeron que les repartiese la almendra.
5. *Tise yei eperu yenapue chara-*
Pero árrolo fruto corazón ra-
mo-ya dakta, eremapue to-da ante,
jar al tiempo, vieron ellos nada,
darin pra.
almendra sin.
5. Pero al romper el la semilla vieron que estaba vacía.

159. *Kokon, kata-re*

El bachaco y la cigarra.

1. *Uuei yai kata t-uayi tumba*
Sol tiempo cigarra su pito to-
puek ikouamapue, t- euik-ten tamuei
car en demoró, su casa para techar
pra, t-ekara-ri-ten tepose pra-re.
sin, su comida para buscando no.

1. Una cigarra pasó el verano tocando su pito, sin techar su casa ni buscar comida.

2. *Muere daktai-re kokon dama*
Ese tiempo mismo bachacos
t- euik-kon-ten konekapue to-da
su casa ellos para hicieron ellos
t- entanantok-kon annane-pueti-pue
su de comer ellos reunieron mucho
to-da.
ellos.
3. *Muere-te pai, konok dai anar-*
Esto después, aguacero tiempo
va pokoi-pe yenapue; muere-ui
cigarra triste como cayó; entonces
kokon dama yeuik tak t-entanan-tok
bachacos casa a su comer para
ten esa sena itepue teu-komita na-
pedir a se fué ella enfriarse
mai, i-uan puek t-eriki namai.
no, hambre de ella morir no.
4. *Kokon yun epakapue marata po-*
Bachacos padre se salió puer-
na; muere-te tise i-puek taurepue
ta a; allí estando él a dijo
ya: "Teke, enakini, auchin; amare
"Vete, perezosa, alegre; ti para
yure-pe ina esenekamapuen; sereuare,
nosotros trabajamos no; aho-
uei yai uarante, a-uayi tumba-pue
ra, sol tiempo como, tu pito toca
ke, tadare po manunke.
mucho, hojas en baila.
2. En el mismo
tiempo los ba-
chacos hicieron
su casa y reunie-
ron comida en
gran abundancia.
3. Después, en el
invierno la ciga-
rra se entriste-
ció y se fué a
pedir albergue y
comida a la ca-
sa de los bacha-
cos para no mo-
rirse de hambre
y frío.
4. El rey de los ba-
chacos salió a la
puerta; y desde
allí le dijo: Vete,
perezosa, alegre,
nosotros no tra-
bajamos para tí;
ahora, como en
el verano, toca
tu pito y baila
en las hojas.

5. *Muere uarante moineripue te*
 Esto semejante mozo se
ichi yaktai tesenekekamasen neke,
 es cuando trabajador no
tapui amuenin neke, mua akenin ne-
 casa techador no; conuco talador
ke, aeketon-pe te-ichi yau, muere
 no, viejo como se es cuando, allá
poro t-ombaton puek t-entanan-tok
 por sus compañeros a su comer pa-
ten, t-euik-ten nere esati-ya.
 ra, su casa para también pide.

5. De esta suerte el
 que siendo mozo
 no trabaja, no
 hace casa, no ta-
 la conuco, no se
 casa, etc.; des-
 pués, cuando lle-
 gue a viejo, an-
 dará por casa de
 sus compañeros
 pidiendo alber-
 que y comida.

160. *Uan pachi pantoni*

Cuento de la abeja.

1. *Uan pachi adontepue it- auopui-ya*
 Miel hermana mandó su suegra
anai yeuku puek ye tope.
 maíz jugo en estar para.
2. “*Tukare-re i-puek michii*”, *taure-*
 “Todito él en estés”, di-
pue-ya. - “Ina”, maimiyukupue uan pa-
 jo. - “Sí”, respondió miel her-
chi-ya.
 mana.
3. *Muere-ui, it- auopue mua dak ete-*
 Entonces, su suegra conuco al se
pue.
 fué.
4. *Muere-ui, uan pachi eseraktepue*
 Entonces miel hermana se volteó
anai kare puek; teukin rekin anai
 maíz encuentro a; un solo maíz

1. La suegra de la
 abeja le mandó
 que hiciera jugo
 o cachirí de maíz.
2. “Hazlo todo”, le
 dijo. “Sí”, res-
 pondió la abeja.
3. Entonces su sue-
 gra se fué al co-
 nuco.
4. Entonces la abe-
 ja se puso a tra-
 bajar el maíz;
 piló una sola ma-
 zorca, pero sacó

epapue-ya, tise tuke eukapue-ya;
piló, pero mucho jugo-hizo;

muere yenin sak-re-re- iten uai yak
eso siendo cuatro recipientes cama-

entepue-ya.
za en metió.

5. *It-auopue mua dapai yenapopue:*
Su suegra conuco de entre se vol-
te-pase puek enaikapue, mo-re ichi
su nuera contra se enojó, quieta es-
yenin. "Kachiri puek-kin michii?",
tar siendo. "Cachiri en acaso estu-
taurepue-ya; "Kachiri pueken neke
viste?", dijo; "Cachiri aficionada no
amare", taure-tuka-pue, teremai pra.
tú", dijo nuevamente, mirando no.

6. *Muere nua ichinin, i-pase enai-*
Esto así siendo, ella nuera se
kapue it-entak; muere yenin eserakte-
enojó su vez en; eso siendo se volteó
pue t-uoki-yen amorika sena.
su bebida recipiente romper a.

7. *Muere-ui amorikapue, dok! kaima;*
Entonces rompió, zás! diciendo;
muere-ui it-auopui yemekun pona apu-
entonces su suegra brazo a sal-
rumapue; yechirikasak apupue-ya no-
tó, estrellado probó vie-
santon-da; aveku-pe kru ichipue.
ja; dulce como mucho estaba.

mucho jugo; de
tal modo que me-
tió cuatro medi-
das en la ca-
maza.

5. Su suegra regre-
só del conuco: y
entonces se eno-
jó contra su nue-
ra porque la en-
contró sin hacer
nada. "Acaso tú
hiciste el cachí-
rí?", dijo; y vol-
vió a decir sin
mirar: "A tí no
te gusta hacer
cachirí".

6. Por este motivo
su nuera se eno-
jó y se fué a
romper la cama-
za de su bebida.

7. Entonces la rom-
pió, zás! y sal-
picó el brazo de
su suegra; ésta
lo probó y lo ha-
lló muy dulce.

8. *Muere-ui: "teremai pra taurepue*
Entonces: "mirando no dije
da mayi", taurepue uan pachi dauopui
aquellos", dijo miel hermana suegra
ya, "mori-pe kinë tise, arike-pe tise".
"buena como al contrario siendo, hacendosa
siendo".
9. *Tise uan pachi ekonsekapui-puen*
Pero miel hermana se tranquilizar no.
10. *"E kaima a-uoki konekasa-u-ya ma-*
"Qué diciendo tu bebida hecha tú
yi?", ekamapopue nosanton- da tise
aquella?", preguntó vieja; pero
i-maimiyukupue neke,
su palabra obedeció no.
11. *Tise uan pachi tiyemu yepuipue;*
Pero miel hermana marido vino;
muere-ui i-puek taurepue-ya: "U-yeuik
entonces él a dijo: "Mi casa
tak enapo kupui sere; e puek pra-re
a regresar inminente ahora; qué por
tenaikasen nosanton e- pueti".
no irascible vieja es muchas veces".
12. *"Naua tise-re k-etei", ti-tiyemu*
"Así siendo aún, no te vayas",
ya taurepue i-puek, "nosanton eseru
su marido dijo ella a, "viejas cos-
muere".
tumbre esa".
13. *Tise uan pachi enakapuen*
Pero miel hermana convaleció no.
8. Entonces dijo la
suegra de la abeja: "yo dije
aquellos sin mirar, siendo tú
muy al contrario tan buena y ha-
cendosa".
9. Pero la abeja no
se tranquilizó.
10. "Cómo hiciste tu
bebida?", le pre-
guntó la vieja;
pero ella no le
respondió.
11. Pero vino el ma-
rido de la abeja
y ésta le dijo:
"Me voy a vol-
ver a mi casa, la
vieja se enoja
siempre conmigo
sin motivo al-
guno".
12. "No importa", le
dijo su marido,
"eso es manía de
viejas, no te va-
yas".
13. Pero la abeja no
se sosegó.

14. *Muere-te pai, uei tachika ye-*
Después, sol ponerse per-
nin, adan puek e sena to epakapue
perpendicular siendo, piojo en es-
porokata pona.
tar a ellos salieron alrededor a.
15. *Muere-ui i-tiyemu uenumapue,*
Entonces ella marido durmió,
muere-ui t-enu kita-kitamapue-ya
entonces sus ojos pegó
morompue ke.
cera con.
16. *Muere naua tise, uan pachi ya-*
Eso así siendo, miel hermana
riuomapue ti-tiyemu yapai tureta
voló su marido de montaña
paire.
hacia.
17. *I-patapue po i-tiyemu pakapue*
Ella lugar pasado en ella ma-
t-enu aranka-te puek ichipue
rido despertó, su ojo abrir intento
kore! ante t-enu taran-
en estuvo, caramba! de ninguna ma-
ka pra; muere
nera sus ojos se abrieron no; eso
naua ichinin ataimerumpapue: "Ka
así siendo se asustó: "Ay
nekin", kaima.
ay!", gritando.
14. Después, siendo
mediodia, salie-
ron al alrededor
de la casa a sa-
carse los piojos.
15. Entonces su ma-
rido se durmió y
le pegó los ojos
con cera.
16. Entonces la abe-
ja se marchó vo-
lando a la mon-
taña.
17. Despues que ella
se fué, despertó
su marido; qui-
so abrir los ojos,
pero no pudo de
ninguna mane-
ra; por esto se
asustó y empezó
a gritar: "Qué
esto?"

18. *I-chan epakapue eremai; kore*
El madre salió ver a; caramba
uan pachi eseru pusak-ya; putu
miel hermana maña conoció; saber
yentai to piapai itepue muere.
más ellos de ella se fué.

19. *Muerenaua ichinin pemon da-*
Eso así siendo indios
ma uan pachi eseru ke pra to ichi
miel hermana maña con no ellos es.

161. *Keneuo pantoni*

18. Su madre salió a ver y vió la maña de la abeja; no pudieron saber dónde se fué.

19. Por este motivo los indios no aprendieron la manera de hacer miel ni cera como las abejas.

Un cuento de tío Conejo

1. *Keneuo etepue te-nopue yare*
Conejo se fué su mujer con
uan dama amorikai.
abejas rajar a.
2. “*Pichau kanan areke-ri” tarepue*
“Camaza también lleva”, dijo
te-nopue puek
su mujer a.
3. *Muere-ui to etepue.*
Entonces ellos se fueron.
4. *Uan dama den eporipue to-da;*
Abejas recipiente encontraron
muere-ui i-tiyemu-ya pichau
ellos; entonces ella marido camaza
mokapue-ya it-enna pai.
sacó su mano de.

1. Tío Conejo se fué con su mujer a catar una colmena.
2. “Trae contigo la totuma”, le dijo a su mujer.

3. Entonces se fueron.
4. Hallaron la colmena, y entonces cogió la camaza de manos de su mujer.

5. "Masa, tare eke" taure topo
 "Espera, aquí se", decir des-
 yei puek enkupue, non po i-ueri
 pués, palo a subió, tierra en él
 chi tise.
 hembra estando.
6. Yei nakata po, eserema yentai
 Arbol cogote en, ser visto más
 pichau vedoikapue-ya yei panta puek.
 camaza guindó árbol rama en.
7. Achitun-da pichau euemapue: to!
 Viento camaza mecía to!
 to, to! kaima.
 to, to! diciendo.
8. Uan dama amorika-ya
 Abejas rompe
 kaima, i-nopue-da pata kouankapue.
 engaño, él mujer lugar demoró.
9. Pata kouama yenin, ti-tiyemu
 Tierra tardar siendo, su marido
 ketumbapue-ya: "Ai, to nak mamori-
 gritó: "Qué, ellas acaso ra-
 kai"?
 jaste"?
10. Kore!, i-maimu yulku-ya uarante
 Caramba!, ella palabra responde
 pra: "Aten daire-ui ichi mue-ko-ke"?,
 no: "Cuál hacia está aquel"?,
 taurepue-ya.
 dijo.
5. Tío Conejo dijo
 a su mujer: "Es-
 pera aquí" y se
 subió por el ár-
 bol, quedando su
 mujer en tierra.
6. En lo más alto
 de la copa del
 árbol, donde no
 se podía ver,
 guindó la cama-
 za de una rama.
7. El viento batía
 la camaza con-
 tra el árbol, tan,
 tan, tan.
8. Creyendo que su
 marido estaba
 rajando la col-
 mena, su mujer
 continuó allí lar-
 go tiempo.
9. Como se hacía
 tarde, le gritó a
 su marido: "Qué
 fué, ya rajaste
 la colmena"?
10. Caramba!, al ver
 que no le contes-
 taba, dijo: "A
 dónde se habrá
 ido"?

11. *Muere-ui yesenumenkapue: "Yei Entonces pensó: "Arbol nakata poro temotai u-yapai itepue". cogote por pasándose yo de se fué".*

11. Entonces, pensando, se dió cuenta de que su marido se había marchado por la copa de los árboles.

162. *Kama vena*

El salto del río Kamá.

1. *Pemon dama moroma puek ichipue Indios pescar en estaban*

1. Unos indios estaban pescando en el río Kamá, más arriba del salto.

Kama uau, i-meru kak vina. Kamá en, él salto arriba hacia.

2. *Pena ichipue. Arai yeri-pue to Hace tiempo fué. Arai diente fué nochí-ten-pe ichipue. ellos anzuelo para como era.*

2. De esto hace muchos años. Entonces ellos usaban el diente de un pescado, llamado arai, como anzuelo.

3. *Muere-ui Rato-da to kanau euran- Entonces Rató ellos canoa su- kapue-ya. mergió.*

3. Y he aquí que un diablo de las aguas les sumergió la canoa.

4. *Kama vena tak to enapue; muere Kamá salto en ellos cayeron; en- ui Rato-da to ekamapue; epakantok entones Rató ellos tragó; salidero ten uarante pra, Rato yeuan dau to para como no, Rató vientre dentro kouampuetipue. ellos demoraron.*

4. Cayeron en el salto de Kamá y el Rató los tragó; permanecieron en su vientre mucho tiempo sin poder salir.

5. *Tise kinoto ichipue to euromanin Pero conoto estaba ellos avisador pe; eparere yei puek tise, eserenka- como; siempre árbol en estando, can-*

5. Pero un konoto les estaba avisando; posado en un árbol, cantaba sin parar: "Chikorontontón, ras, ras, ras".

*pueti-pue: "Chikorontonton sere,
taba mucho: "Chikorontonton sere,
sere, sere", kaima.
sere, sere", diciendo.*

6. *Piasan ichipue to kuretau.*
Piache estaba ellos entre.

*To esenumenka-pueti-pue: "E ta-ya
Ellos pensaron: "Qué dice
mayi ko-ke"? - "T-euan charamotek",
eso"? - "Su vientre rajad",
ta-ya mayi-ko", piasan-da taurepue.
dice eso", piache dijo.*
7. *Muere-ui Rato yeuan charamopue*
Entonces Rató vientre rajaron
to-da arai ye-ri-pue ke t-epaka
ellos arai diente fué con se salir
kon ba.
ellos para.
8. *Muere-ui to epakapue uru-yek*
Entonces ellos se salieron uru
pe-rakun yaire.
árbol pierna hacia.
9. *Tise Rato erikipue.*
Pero Rató murió.
10. *Tapui tak t-enapo-kon-pe-re*
Casa a ellos regresar al
piasan etiaipapue; muere daktaí
piache se empiachó; aquel tiempo
Rato dekatoni-pue utepue tumaya
Rató alma fué bajó ensalmar
dak tenai.
a haciéndose.
6. Entre los indios
había uno que era
piache. Ellos se
pusieron a pensar:
"Qué guerrá decir
ese pájaro"? Pe-
ro el piache les di-
jo: "Rajadle el
vientre", dice él.
7. Entonces ellos ra-
jaron el vientre de
Rató con el diente de
arai para sa-
lirse.
8. Entonces ellos se
salieron hacia un
árbol llamado urú.
9. Pero Rató se mu-
rió.
10. Sus compañeros
estaban acongoja-
dos por su tardan-
za; pero cuando
iban regresando a
su casa el piache,
usando de su arte
mágico, atrajo el
alma del Rató di-
funto.

11. *Piasan puek taurepue-ya Rato*
Piache a dijo Rató
da: "Komik ke tuna tise ke-s-enii
"Frío con agua estando no la bebas"
tananese tuna minii, keseparante
calentando agua la bebas, no te
nin".
enfermes.
12. *Tise komik ke tuna tise an*
Pero frío con agua estando la
nin-pai ichipue; muere-ui tuna ni-
beber deseoso estuvo; entonces
pue-ya; muere-ui yeskanonkapue t-e-
agua bebió; entonces se acongojó su
uan puek, ane-pe t-euan ichipue.
vientre por, caliente su vientre estuvo.
13. *Muere-ui piasan etiaipapue*
Entonces piache se empiachó
muere daktai Rato dekatonipue- ya
aquel tiempo Rató alma fué
i-puek taure-tuka-pue-ya: "Ereke-ui
él a dijo otra vez: "Mira:
av-eseparantesak, naua k-eseparan-
tu te enfermaste, así no te enfer-
tei, tauresak-da tise-re; tare pai
mes, dicho yo a pesar; aquí desde
av-eriki kupui, av-enaka neke".
tú te mueres, tú te curas no".
14. *Muere-ui, pasan! eriki-*
Entonces, pasan! piache se mu-
pue man.
rió es.
15. *Senä rekin u-pantoni.*
Esto sólo youento.
11. El Rató dijo al
piache: "No bebas
agua fría, caliéntala primero para
que se vaya mi
espíritu, si no, te
enfermarás".
12. Pero se dejó lle-
var del deseo de
beber agua fría y
cayó muy enfer-
mo con un ardor
grandísimo de
vientre.
13. Entonces de nue-
vo el piache se
empachó y el es-
píritu de Rató le
dijo: "Ahí ves; a-
pesar de habértelo
advertido, te en-
fermaste y ahora
vas a morir sin
remedio".
14. Entonces el pia-
che se murió.
15. Esto sólo es mi
uento.

ALGUNOS FRAGMENTOS DE CARTAS ESCRITAS POR LOS MISMOS INDIOS

Presentámoslos en tres columnas: en la primera aparecerá la escritura de los indios, en la segunda, la transcripción hecha por mí y en la tercera, la traducción castellana.

163.

1. *Sereuare caretamenuuada amare pia aten nava ichinin yna pia caretamenuauayabriichi mereyenin adac umaimu arimada pemon dama maimu na ete puema ayenuya paianama nava bra careyna ca etepueri ayenu yapai.*

2. *mure yenin aye-camapoda, umaimu saramada tucarere pemon dama da temaimucon arima.*

1. *Sereuare karetamenuka-da amare pia, ¿Aten nua ichinin karetamenuka-u-ya pra ichi?- Muere yenin umaimu arima-da. Pemon dama maimu nak etepue man a-yenu yapaí nak ma?- Nua pra karé ina ka- etepue-ré a-yenu yapai?*

2. *Muere yenin ayekamapo-da; u-maimu s-arima-da; tukare-re pemon dama-da te-maimu-kon arima.*

1. Ahora te escribo esta carta. Por qué motivo tú no nos escribes carta? Por esto yo te envío mi palabra. ¿Olvidaste la lengua de los Pemones? ¡O es que te has olvidado de nosotros?

2. Por esto yo te pregunto; todos los indios te envían sus palabras, recuerdos, etc.

3. Salvador Natalia
nere Rufina nere Alfredo
Suárez nere Rosa
nere Saba Colón nere
tucarere temaimucon arimaina da adac yna
pue avesenumencapa.

4. avanmara naque
yna mucuyan ayenu
yau yna y cuque ina
yun uarante auechi te-
po mincha autesa yenin
avechi muere tese uye-
nuyau a cu pue ya.

5. mere yenin unen-
cauya pucto peda Rufi-
na pon ten arimaque
zapato nere uaqui ca-
nan uponten nere.

6. caima neque ma-
rimai caretta nere ma-
rimai etucai re medan
merete tare na auechi-
pue uarante pra na ma
consera auechi nama?

3. Salvador, Natalia
nere, Rufina nere, Al-
fredo Suárez nere, Ro-
sa nere, Sabá Colón
nere, tukare-re te-mai-
mu-kon arima ina-da
ina puek av-esenumen-
ka-pa.

4. ¿A-uanmara nak
ke ina mukuyan? A-
yenu yau ina i-kuke
ina yun uarante av-
ichi tepo mincha au-
tesack yenin, av-ichi
muere, tise u-yenu yau
a-kupui-ya.

5. Muere yenin, u-
nenka-u-ya pu tope-da,
Rufina pon-ten arimake
zapato nere, uaki ka-
nan, u-pon-ten nere.

6. Kaima neke ma-
rimai, caretta nere ma-
rimai. ¿E tukai-re medan
muere-te? ¿Tare
nak av- ichipue uaran-
te pra, konsera av-ichi
nak ma?

3. Salvador, Nata-
lia, Rufina, Alfredo
Suárez, Rosa, Sabá Co-
lón; todos los indios te
envían sus palabras
para que pienses en
nosotros.

4. ¿No te habrás
olvidado de nosotros?
Acuédate de nosotros;
después de haber sido
como nuestro padre, tú
estás así, pero yo me
acuerdo de tí.

5. Por eso, para que
yo vea que me quieres,
mándame vestido para
Rufina y zapatos, que
sean buenos, y un ves-
tido para mí.

6. Envíamelo de
verdad, y en envíame
también carta. ¿Cómo
estás ahí? Tú estás
ahí más contento que
estabas aquí?

(José Fernández, Santa Elena del Uairén, 14 de diciembre de 1940).

164.

1. Sere uare, no-
viembre daktai kareta
menucada amuerepe.

1. Sereuare, novien-
bre daktai kareta me-
nuka-da amare-pe.

1. Ahora en el mes
de noviembre te escri-
bo esta carta.

2. pena umenucapue
ekamapoda amuere pia-
na iripue to netai nua-
pra ipakamapue to da-
sere.

3. sakne tekare ka-
reta sarimatai, tise i-
tentak arimauya ua-
rantepra, imenuka tu-
kasada.

4. tise yureten nere
ere anapueda itesapere
auchinin, tise avion
dauokon ichi anepaipra.

2. Pena u-n-menu-
kapue ekamapo-da: ¿A-
mare piak nak i-ripue
to netai?; nua pra
i-pakamapue to-da serc.

3. Sakne tekare ka-
reta s-arimai, tise i-
tentak arima-u ya ua-
rante pra, i-menuka
tuka-sak-da.

4. Tise nere yur-
ten e-re enna-pue-da i-
t-esak-pe-re au-chinin,
tise avion dauonkon ichi
an-ne-pai pra.

2. Yo te pregunto
por otra escrita ante-
riormente: ¿Te la en-
tregaron o la perdi-
eron.

3. Te he escrito dos
veces, pero no me las
has contestado, he vuel-
to a escribirte.

4. Pero yo te pido
también alguna cosa
para mí, pero los avia-
dores no lo quieren
traer.

(Samuel Pinzón, noviembre de 1940, Santa Elena del Uairén).

165.

1. Uiyepotori ma-
nen auki uyare unenen-
ka: Karetá menukada
sereuare, diciembre ta-
retika kupui tana imen-
ukada ada.

2. Monseñor pia nere
imenukasada man ame-
re dare etamepai ichi e-
nin, amere dare eta-
mepai ichi enin.

3. Venezuela anere-
pai ichi.

1. U-yepotori ma-
nen, uaki uyare, u-n-
enenka: Karetá menu-
ka-da sereuare, diciem-
bre ataretika kupui ta-
na i-menuka-da a-dak.

2. Monseñor piak
nere i-menukasak-da
man, amare dare eta-
mepai ichi yenin, ama-
re dare etame-pai ichi
yenin.

3. Venezuela an-ere-
pai ichi.

1. Mi padre de cria-
ción, bueno conmigo, a
quien yo quiero: Te es-
cribo esta carta al ter-
minar diciembre, yo te
escribo.

2. Yo escribí tam-
bién a Monseñor, por-
que yo quiero andar
contigo.

3. Yo quiero ver a
Venezuela.

(Samuel Pinzón, 20 de diciembre de 1940, Santa Elena del Uairén).

166.

1. Nava ichinin Potorito puek esake uaki-pe ina kouan tope Padre damuek dare ina paka tepose, tepesen-pe ina ichi namaik ivaren kon uarante.

2. Pemon dama inere auyetuka puete puek man naua ichinin. apuek ekamada.

3. Ekamake Cristan puek yeseuankonoma namaik, tare piriayu itenchiton man; inopue ichipue enek-pe tise a-repuerere yesepi tepue, naua ichinin konsera yetope ekama-da.

4. Muere uarante man.

1. Naua ichinin Potorito puek esake uaki-pe ina kouan tope Padre dama dare, ina epaka tepose, tepesen-pe ina ichi namai iyanrenkon uarante.

2. Pemon dama ina-re au-yetuka puete puek man, naua ichinin a-puek ekama-da.

3. Ekamake Cristan puek yeseuankonoma namai: tare peri yau it-enchiton man; i-no-pue ichipue enek-pe, tise urepere-re yesepik-tepue, naua ichinin konsera y-e tope ekama-da.

4. Muere uarante man.

1. Por eso ruega a Dios para que moremos bien juntamente con los Padres hasta que salvamos (del Colegio), para que no huyamos como los otros.

2. Los indios desean que tú regreses, por eso te lo digo.

3. Dile a Cristán para que no se entristezca, que aquí están en salud sus hijas; su mujer estuvo enferma, pero se curó rápidamente; por eso se lo cuento, para que esté tranquilo.

4. Así es. Nada más.

(Pablo Fierro, 12 de junio de 1941, Santa Elena del Uairén).

167.

1. Careta chimenu-kadai ada tarere ina ecouanepueman.

2. Luis netai enepe-ipanpe tese yenacapue-re sereuare periyau-man ure nere periyau edai.

1. Karetchi-menu-ka-dz adak; tare-re ina e-kouan-ne puekman.

2. Luis netai enek-pe ipampe tise yenaca-pue, sereuare peri yau man, ure nere peri yau edai.

1. Yo te escribo esta carta nosotros continuamos bien.

2. Luis estuvo muy enfermo, pero sanó, ahora está con salud, yo también estoy con salud.

3. *esenecamadai Duque dare serca pue curucanua patasen sercarite inada.*

4. *Amai ya temai-murimapueman uparuchi eremauya dau upus muecai iya caretta amenucapai ichitana ico- uanto putuya pra ichi.*

5. *naua ichinin ipue muecai tare ina eco- uanepueman ina etica- pue caima quenin.*

3. *Esenekama - dai Duque dare cerca puek, kurun-kanhua pata-sek cercarite ina-da.*

4. *Amai-ya te-mai- mu arimapuek man: U-paruchi crema u-ya dau, u-puek muekai; i yak kareta an-menuka- pai ichi tana, i-kouan- tok putuya pra ichi.*

5. *Naua ichinin i- puek muekai tare ina ekouan-ne puek man, ina etikapue kaima k-enin.*

3. Estoy trabajando con Duque en una cerca, estamos cercando el campo del avión.

4. Mi madre envía esta su palabra: Si ves a mi hermanita, díme- lo para enviarle carta; deseo escribirle, pero ignoro donde mora.

5. Por eso dile que nosotros vivimos aquí, no vaya a creer que nos hemos muerto.

(Salvador Pereira, 22 de agosto de 1941, Santa Elena del Uairén).

168.

1. *Padre pena a na- rimapue capitai jabon sintaston nere muere daktai tauchimbapue mori-pe ichinin.*

2. *Tare eparere ene- pe epuedaik pena nere, diciembre daktai, ene- pere ichipue ipampe.*

3. *ichan para nere ichivenin eseuan kono- ma.*

4. *Lázaro rekin it- enaru nere teukin ichi; konsekapue tepue chi-*

1. *Patre, pena a-n- arimapue s-apital, ja- bon, cintaton nere; muere daktai atauchim- bapue mori-pe ichinin.*

2. *Tare eparere e- nek-pe epue-dai, pena nere, diciembre daktai, enek-pe-re ichipue i- pam-pe.*

3. *U-san pra nere yenin eseuan konomo.*

4. *Lázaro rekin it- enaru nere ichi teukin ichi; konseka-te puek*

1. Padre, yo recibí el jabón y las cintas que me envió; entonces me alegré porque eran bonitas.

2. Aquí estoy enferma con frecuencia; hace tiempo, en diciembre, estuve muy enferma.

3. Porque estoy sin madre yo estoy triste.

4. Lázaro está solo con su hermana; por más que se esfuerza en

tana konsekapue poken pra ichi tok erichak yenin.

ichi tana,konsekapui poken pra ichi, to erichak yenin.

conformarse, no puede porque se le murieron.

(Martina Suárez, 2 de octubre de 1941, Santa Elena del Uairén).

169.

1. *Padre Alvaro da uieuramasak Ministro de agricultura piak esenupai ete tope.*

2. *Monseñor da carta menukasak man iure piak, tise masa pan puek tare couama esenupare manare.*

3. *Tare ina couama auiepui te pose auiepui te puek pemon dama man mori pe to euramanin pe auchi yenin.*

4. *Padre Alvaro ie-pui pra man Brasil po icouan pueti carga patu-re na nek itesakon dare iiepui iputu inada pra man.*

1. *Patre Alvaro-da uy-euroma sak Ministro de Agricultura piak esenupai ete tope.*

2. *Monseñor-da ka-rata menukasak man yure piak, tise masa bambuek, tare kouama esenupa-re manare.*

3. *Tare ina kouama au-yeppui te pose; au-yeppui-te puek pemon dama man mori-pe to euromanin-pe au-chi yenin.*

4. *Patre Alvaro ye-pui pra man. Brasil po i-kouan-pueti; carga pa-tak itesakon dare yepui re-nak-nek, ipu-tu ina-da pra man.*

1. El Padre Alvaro me dijo que yo iría a estudiar cerca del Ministro de Agricultura.

2. Monseñor me escribió una carta, pero aun debo continuar aquí aprendiendo algo más.

3. Aquí estamos a-guardando que vengas; los indios desean que regreses, porque tú les hablas bien.

4. El Padre Alvaro no viene; aun está en el Brasil; parece que vendrá con los que fueron a buscar carga, pero no sabemos de cierto.

(Tarsicio Mella, noviembre de 1941, Santa Elena del Uairén).

170.

1. *Anarimapue yenta umaimu arimatuka-da tesetakai pra.*

1. *A - n - arimapue yentak u-maimu arima-tuka-da tesetakai pra.*

1. En contestación a su carta vuelvo a escribirle sin cansarme.

2. *uyampaton da te-maimukon arima ada achike tare aukouama-pa ina karaiuari pe.*

3. *uyenchiten sen-posak man miercoles uarupuetau mere yenin mori panpue tesekten epaiman tuke uerichan ese mekamai, naba pra anarima pai pra auechi yau upue mekakamai uyanoman pere esete topeda.*

4. *Masare panton menukada tukuire naua pra parichara dama eremure tuke ichi.*

5. *Amu manen anenenka.*

(José Fernández, 2 de octubre de 1941, Santa Elena del Uairén).

2. *U-yombaton - da te-maimu-kon arima: achike, tare au-kouama-pa ina karaivari-pe.*

3. *U-yenchi-ten e-sembosak man miércoles uarupue tau, muere yenin mori bambuek t-esek-ten e-pai man; tuke uerisan esek mekamai, naua pra anarimapai pra av-ichi yau, u-puek mekamai u-yanoman-pe-re esete tope-da.*

4. *Masa-re, panton menuka-da, tukui-re, naua pra parichara dama eremu-re, tuke ichi.*

5. *A-mu manen a-n-enenka.*

2. Mis compañeros te mandan a decir que vengas a vivir aquí como nuestro patrón.

3. Me nació una hija el miércoles en la noche; por eso quisiera un nombre muy bonito; dime muchos nombres de mujer; de lo contrario, si no quieres enviarlos, dímelo pra ponerle nombre por mi cuenta.

4. Espera, yo voy a escribir cuentos, cánticos del tukui o del parichara, hay muchos.

5. Tu hijo de crianza, que te quiere.

171.

1. *Upetoi unennenka umaimu Arimapueta amare piak Apata oedag Araguamujo pon-a.*

2. *Puerryau nak medateu yna nere moripue re yna man.*

3. *pena re kin papai etekaprigida nere merede pai juana merede pai Maria.*

1. *U-petoi u-n-enenka, u-maimu arima-pueti da amare piak, a-pata-sek dak, Araguaimujo pon-a.*

2. *Peri yau nak medateu?- ina nere mori-pe-re ina man.*

3. *Pena rekin papai etikapue Brígida nere, muere-te pai Juana, muere-te pai María.*

1. Mi estimado compañero: te envío mi palabra a tu lugar, al Araguaimujo.

2. Estáis con salud? Nosotros también estamos bien.

3. Hace tiempo murió mi papá y Brígida, también Juana y María.

4. mere nava ychinin ypanpe eseunanko-nomadaik.
5. Aiuepue dau moriton kasuru ton menepuek pemon tamada moridon kasuru yuatda, merede pai kamiza nere.
6. Adapuema ynada yna puenen pe au chinin yna maimutau re avenasak yenin.
4. Muerenaua ichinín ipampe eseunanko-nomadai.
5. Au-yepui yau moriton kasuruton mene-pui, pemon dama-da moriton kasuru yuato-da, muere-te pai kamicha nere.
6. Ad-apuema inada ina puenen puek au-chinin, ina maimu tau-re av-enasak yenin.

(Lázaro Girón, febrero de 1941, Prata-vaka).

172.

1. Uakipe adare ese-uroma epaino kareta pue umaimu kita kitamanin pe ichi ya, tise manare adare eseuru-ma Paurito da ikita-kitama tanna.
2. naua pra auchi amaimu kitakitamanin pe naua ichinin uyerumauya poken auchi.
3. Naua ichinin amaimu nere arimake; ekre tauron anesatipue arimada se tauron, naua pra arimada poken pra man tauronre.
4. Uakipere ereutatai Sta. Elena pona,
1. Uaki-pe a-dare ese-uroma e-paino, kareta puek u-maimu kitakitamanin-pe ichiyau, tise manare a-dare ese-uroma Paurito da i-kitakitama tana.
2. Naua pra au-chi, a-maima kitakitamanin-pe, naua ichinin u-yeu-roma poken au-chi.
3. Naua ichinin amaimu nere arimake, e-re a-n-esatipue arima-da se tauron, naua pra arima-da poken pra man tauron re.
4. Uaki-pe ereutatai Sta. Elena pona, tise
4. Por este motivo estoy muy triste.
5. Cuando vengas, trae abalorios bonitos, los indios buscan abalorios bonitos, y también tela.
6. Te llamamos porque tú nos quieres y hablas nuestra lengua.

1. Yo hablaría bien contigo, si supiera escribir mis palabras, pero hablaré un poco, escribiendo Pablito mis palabras.

2. Tú no eres así; tú sabes escribir, por eso puedes hablarme.

3. Por eso escribe-me tú también, diciéndome que me envía alguna cosa de las que le pedí, o diciendo que no las puede enviar.

4. Llegué bien a Sta. Elena, pero llegué de

tise rekin enek pe uye
tise Tumeremo poi ye-
puipue upeta avichak
tise.

5. yepui yatai, tu-
kare anarimapue nepia
pra etai umaretari reki
nepuipue da, itonpaton
yenemuepue.

rekin, enekpe u-ye ti-
se, Tumeremo poi ye-
puipue u-peta auichak
tise.

5. Yepui yaktai, tu-
kare an-arimapue ne-
pui-ya pra etai u- ma-
retari rekin nepuipue-
da, i-t-ombaton enema-
pue.

Tumeremo con dolor de
muelas que me hinchó
la cara.

5. Cuando vine, no
pude traer todo lo que
mandaste; sólo traje mi
maleta, todo lo demás
quedó.

(Por Cristán Manila, Pablito Fierro, 10 de octubre de 1940, Sta. Elena).

173.

1. Pena adak kare-
ta arimada pra esa ye-
nin sereuare sarima-
dai ina man tare ua-
kipe ina man.

2. P. Tomas enapop-
pue, P. Ricardo ina e-
nupe pe ichi, P. Alvaro
etepue man Brasil pona
Juan Antonio dare tise
iyepui pra man.

3. Seminario poire
etecupui Padre Felix
puek tauresak da ye-
nin Monseñor puek tau-
reda taurepueya naua
ichinin inimuikiya ina
tauresaiya dau ete po-
ken ake tauresaya dau
ete neke.

4. Tise nere avion
nenatai Uara damui

1. Pena a-dak ka-
reta arima-da pra esak
yenin, sereuare s-ari
madaí; tare ina man,
mori-pe ina man.

2. P. Tomás ena-
popue, P. Ricardo ina
enupa-pe ichi, P. Al-
varo etepue man Bra-
sil pona Juan Antonio
dare, tise i-yepui pra
man.

3. Seminario poire
ete kupui: Patre Félix
puek tauresak-da ye-
nin, Monseñor puek
taure-da taurepue-ya,
naua ichinin inemue-
ki-ya: ina tauresak-ya
dau ete poken, ake tau-
resak-ya dau, ete neko.

4. Tise avion nere
nenatai Uara damu

1. Hace tiempo que
no te escribo, por eso
te escribo ahora; nos-
otros estamos aquí, es-
tamos bien.

2. El P. Tomás mar-
chó, el P. Ricardo nos
está enseñando, el P.
Alvaro se fué al Bra-
sil con Juan Antonio,
pero no ha venido.

3. Yo voy a ir al
Seminario: habiéndose-
lo dicho al P. Félix, me
dijo que se lo diría a
Monseñor, por eso estoy
esperando: si dice que
sí, podré ir, si dice que
no, no iré.

4. Pero también se
cayó el avión en las ca-

*yau kouama pe yenapue
konok pe tise yepuipue
naua ichinín yenapue.*

*yau, kouama-pe yena-
pue, konok-pe tise ye-
puipue, naua ichinín ye-
napue.*

beceras del Uará; vi-
no bajo un aguacero,
por eso se cayó.

5. *Sene rekin inere
umenukatenpra man.*

5. *Senä rekin, inare
u-menukaten pra man.*

5. Esto nada más;
no tengo otra cosa que
decir.

(Antonio Manila, 14 de noviembre de 1941, Sta. Elena del Uairén).

APENDICES

APENDICE I

VADEMECUM PARA LOS MISIONEROS

174. *To etama daktai.*

Saludos y despedidas.

(Fraseología usual indígena)

(Traducción amplia castellana)

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Tu-yare man. ¿E tukai medan?</i> | 1. Aquí estoy. ¿Cómo estás? |
| 2. <i>Uaki-pe edai; ¿amare kanan?</i> | 2. Yo estoy bien; y tú? |
| 3. <i>Muere uarante-re; mori-pe edai.</i> | 3. Del mismo modo; estoy bien. |
| 4. <i>Peri yau pra etai, tise enakasak.</i> | 4. Estuve enfermo, pero ya mejoré. |
| 5. <i>A-dombaton kanan, ¿e nua to nai?</i> | 5. Y tus compañeros ¿cómo están? |
| 6. <i>Tukare-re mori-pe man; u-yun rekin ene-pe ichi.</i> | 6. Todos están buenos; sólo mi padre está enfermo. |
| 7. <i>¿E puek ene-pe nai? - Paran puek, aton puek, kua-su puek...</i> | 7. ¿De qué está enfermo? — De fiebre, de catarro, de diarrea... |

8. *¿Ina kari?- Naua ichi yau, senü esepintentok areke kama tope-ya penanne mare, uei tachi-pe-re, ko- uama-pe-re: saknene kama tope-ya.*
9. *Tapoi pra kanan kama tope-ya, mai pe ichinin.*
10. *Aire, enapo-dai.*
11. *Ure nere emiyu-yai.*
12. *Ina; uaki-pe metei, k-ese-parantei.*
13. *¿E daktai kanan a-ye-tuka-pe nai u-yeuik tak?*
14. *Navarë ¿e daktai-kin ye-tukape man, kachima neke?*
15. *Masa, sereuare pra, dominko pata-pue dai.*
16. *Naua ichi yau, tusaua nere ye tope muekai.*
17. *Ye-pai pra ichi yau kanan?*
18. *Ye-pai pra ichi yau, teue ichi; pemon dama kanon-katen neke yure.*
19. *Iyaren pona ketei, a-pata-pue dau ina ereuta namai.*
20. *A-pata-pue dau pata me-pora ichi ina euromanin pra ichi.*
8. *Así es? — Siendo así, lleve este remedio para que lo tome por la mañana, a mediodía y a la noche y que las tome de dos en dos.*
9. *Y que las tome sin masticarlas, por que amargan.*
10. *Ea, me voy.*
11. *Yo también me voy.*
12. *Bueno, que vayas bien, que no te enfermes.*
13. *¿Qué día volverás a venir a mi casa?*
14. *No sé; ¿qué día será, de verdad?*
15. *Espera, aún no; después del domingo, D. m.*
16. *Entonces, dile al capitán que venga también.*
17. *Y si no quiere venir?*
18. *Si no quiere venir, déjalo; yo no importuno a los indios.*
19. *Tú no te vayas, no vayas a estar ausente al venir nosotros.*
20. *En tu ausencia esto se pone triste, no hay quien nos hable.*

175. Karan yesak dau. *Al venir un viajero.*
1. ¿Miyepui? — Ina, yepui. 1. ¿Estás llegando? — Sí, llegué.
 2. ¿Atente pai miyepui? — Suruak-kré poi yepui. 2. ¿De dónde vienes? — De Suruakré.
 3. ¿E dak kanan au-yesak? 3. ¿A qué viniste?
 4. E dak pra-re, etame-re, ay-ere-mai yesak. 4. A nada, estoy paseando, he venido a verte.
 5. ¿A-dombaton kanan yene-puek nai? 5. ¿Vienen tus compañeros?
 6. Ina; ui nepui to-da Apiyai-kupue ponkon-da. 6. Sí, los de Apiyaikupué vienen trayendo mañoco.
 7. ¿Arauta-meru ponkon kanan yepui pra nai? 7. Y los de Arautá-merú no vienen?
 8. Ake kru; aruma puek to man. 8. No; ellos están pescando arumá.
 9. ¿Yuruani numatai-kin? 9. ¿Pues qué, Yuruani creció mucho?
 10. Korekai, yumasak sane tanno-pe, aruma eseuresah manare pra. 10. Pues claro, creció mucho y por eso está remontando el pescado.
 11. ¿Kukenan kanan yumasak nai? 11. ¿Kukenan creció también?
 12. Ina, manare; kanau pra tise uretii. 12. Sí, un poco; lo atravesó sin curiara.
 13. Se poro konok-pe pra e-pueti. 13. Por aquí está sin llover.
 14. ¿Atente . patari-u-ya-pe-nai? 14. ¿Dónde vas a posar?

- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| 15. | <i>U-yombaton piau patari-ya.</i> | 15. | En casa de mis compañeros. |
| 16. | <i>A-dombaton pra ichi, moroma sena to etepue man tukare-re.</i> | 16. | Tus compañeros no están, se fueron todos a pescar. |
| 17. | <i>Un uara yau a dau patari-ya sere.</i> | 17. | Entonces me hospedaré en tu casa. |
| 18. | <i>Ina; Arauta-pupai pona ad-akachi areke.</i> | 18. | Sí, lleva tu guayare a Arauta-pupai. |
| 19. | <i>Tare komi-pe ichi, dasan e-pai man.</i> | 19. | Aquí hace mucho frío; hace falta cobija. |

176. *To esembautakan daktaí.*

Al bautizar.

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | <i>Achike; euonke; ereutake.</i> | 1. | Ven; entra; siéntate. |
| 2. | <i>¿Antonio nak dakon amare?</i> | 2. | Tú eres hermano de Antonio? |
| 3. | <i>Ina, u-rui muere. ¿Mupuyan-kin?</i> | 3. | Sí, él es mi hermano mayor. Tú lo conoces? |
| 4. | <i>Ina kru; u-yau emarimasa-
k muere.</i> | 4. | Sí; yo hice su matrimonio. |
| 5. | <i>¿Ure putu-ya pra-kin medan?</i> | 5. | ¿Tú no me conoces a mí? |
| 6. | <i>A-putu-ya sane; ¿Maria tiyemu nak-ke ma?</i> | 6. | Te conozco; ¿no eres el marido de María? |
| 7. | <i>¿A-mu nak muere? - Ake, u-yenchi.</i> | 7. | ¿Ese es tu hijo? — No, mi hija. |
| 8. | <i>¿Mesere kanan, anekin rume? — Antonia mure.</i> | 8. | Y éste de quién es hijo? Es un hijo de Antonia. |

9. ¿Kurai-pe nai, ueri-pe karë? — Ueri-pe nere ichi.
10. ¿E daktai nesembotai? — Mia toikin kapui pena nesemboi.
11. ¿Tise-kin nepui-ya-puen? — Ene-pe ichinin nepui-ya-puen.
12. Airene, are bambuek nepui-ya epaino tesembataukai pra eriki namai.
13. ¿Atente esembosak nai? — Tapui tau pra esembopue netai; keran po esembopue, uaikin uarante.
14. ¿E-ui t-eseki-po nesembotai? — Uaronkaden po nesembotai.
15. E-kin t-esek-pe e-pài nai? — Amare nekin; a-danoman-pe-re esekteke.
16. Naua ichi yau Rosa i-t-esek-pe epai-man.- Ake.
17. ¿A-uakiri-pe pra-kin nai? Ina, Rosa esek tau tuke ichi.
18. Naua ichi yau, u-uakiriton bambuek ekama-da etake: Angeles, Margarita, Albina, Carmen, Antonia, Consuelo, Francisca...
9. Es varón o hembra? — Es también hembra.
10. Cuándo nació? — Hace cinco meses que nació.
11. ¿Entonces, por qué no lo trajiste? — Porque estaba enfermo.
12. Debieras haberlo traído más pronto para que no se muriera sin bautismo.
13. Dónde nació? — No nació en casa; nació en el campo como un venado.
14. ¿Cómo se llama el lugar donde él nació? — Uaronkadén.
15. ¿Qué nombre le vamos a poner? — El que tú digas; ponle tú el nombre.
16. Entonces, le vamos a poner Rosa. — No.
17. ¿Pues qué, no te agrada? Sí, pero ya hay muchas de ese nombre.
18. Siendo así, escucha; yo te digo los más bonitos: Angeles, Margarita, Albina, Carmen, Antonia, Consuelo, Francisca...

19. *¿Aneyan ichi-pe nai i-tun manen-pe i-chan manen-pe-re?*
20. *Kristan e-pai man Seseria dare.*
21. *Mori-pe mure arimantek eseprante namai; punin-pe yenasak dau enupatek.*
19. ¿Quiénes van a ser su padrino y su madrina?
20. Cristán y Cecilia.
21. Criad bien al muchachito para que no se enferme; y al tener uso de razón enseñadlo.

177. *To emarima daktai.*

1. *Ichamore ichi emarimapai.*
2. *¿Aneyan-kin? — Manuel Martina dare.*
3. *¿Manuel, ay-embatausak nak nai?*
4. *¿Ane-ya-kin ay-embataukapue netai? — Pena, Padre N. da uy-embataukapue Akurima po.*
5. *¿Kareta nak ri-ya pra netai a-dokoi, a-yesek dapon?*
6. *Ina, u-yau man, tise eretemunupue-pe man, i-menu eserema poken pra.*
7. *Naua tise-re, eneke ere tope-da.*

Al celebrar matrimonio.

1. Estos quieren casarse.
2. ¿Quiénes? — Manuel con Martina.
3. ¿Manuel, tú estás bautizado?
4. ¿Quién te bautizó — Hace tiempo me bautizó el P. N. en Akurimá.
5. ¿No te dió la cédula de tu nombre?
6. Sí, aquí lo tengo, pero está muy ahumado; ya no se ve la letra.
7. No importa, tráelo para ver.

8. *¿Amare kanan, ane-ya-kin ay-embataukapue netai? - Patre Ignacio-da.*
9. *Ina, daire-re man, Teuono po ay-embataukapue, Roroima piau.*
10. *¿Iyaren a-nopue pra-kin nai?*
11. *¿A-tiyemu ke pra-kin medan?*
12. *Ake, tiyemu-puen yure: emarimasak tise, apikoroinma dakta utiyemu erikipue man.*
13. *¿A-pi-pe pra mesere nai?; ¿a-paru chi-pe pra nai?*
14. *Ina, u-paruchi-pe ichi, tise amincha.*
15. *Erikci tepose, enonkai prare iyaren dare tenai parare, dare e-pai medateu? - Korekai.*
16. *Naua ichi yau, ay-emari-ma-kon.*
17. *Sochi tak euontek, tusaua nere u-yau av-emarima-kon eta tope-ya.*
8. *¿Y a tí, Matilde, quién te bautizó? — El P. Ignacio.*
9. *Sí, es verdad, él te bautizó en Teuonó, cerca del Roraima.*
10. *¿Tú no tienes otra mujer?*
11. *¿Tú no estás casada?*
12. *No, yo no tengo marido; nos casamos, pero mi marido murió en tiempo del sarampión.*
13. *¿El no es tu pariente?; ¿ella no es tu prima?*
14. *Sí, ella es mi prima, pero no cercana.*
15. *¿Queréis vivir unidos hasta la muerte, sin separaros y sin juntaros con otro? Sí, sí.*
16. *Siendo así, os casáis.*
17. *Entren en la iglesia, y el capitán también para que testifique de vuestro matrimonio.*

178. *Entana dakta.*

1. *Entanantok a-dau nai? - Ina u-yau man.*

Al comer.

1. *¿Tienes comida? — Sí, yo tengo comida.*

2. *Entana payai; apuekasak sere; i-uan puek edai.*
3. *Manon, tuma eneke. - Tuma sere, mamai.*
4. *¿E-kin ma? - Aurosa, morok dama ropoire.*
5. *Aurosa u-uakiri-pe ichi, karumaiua pokenak.*
6. *Kanana nere ina piau man.*
7. *¿E tukai tekonekasan kanana ma?*
8. *Morok dama tapitanese, epa ina-da pan ropoire.*
9. *Chikirima nere ina piau man; i-puete puek-re auchi yau, nepui-ya.*
10. *Ake, chikirima puete puek pra edai, u-nta yumpa-ya ipampe; kumachi rekin euanteten neke.*
11. *¿A-uakiri-pe entanandok nai? — Ina, tise yune-pe ichi.*
12. *Ina, tuke puemuei ichi; tise ina esemparesak man, pan pra ichinin.*
13. *Aire man, nauaren ichi; ataretesak aire.*
2. Quiero comer; estoy con hambre; estoy hambriento.
3. Muchacha, trae comida. — Aquí está la comida, mamá.
4. ¿Qué es? — Hojas con pescado.
5. Esas hojas de aurosá me gustan saben a guacharaca.
6. Nosotros tenemos también kananá.
7. ¿Cómo se hace el kananá.
8. Se hace con peces asados y molidos con sal.
9. Nosotros tenemos también chikirimá; si quieres, te traigo.
10. No, no quiero chikirimá porque pica muchísimo; el cumache sí, porque es poco picante.
11. ¿Te gusta la comida? — Sí, pero me pica mucho.
12. Sí, hay mucho ají, pero nosotros estamos ecostumbreados, porque no tenemos sal.
13. Ea, ya basta; ya me harté.

14. *Tuna an-nin-pai; tuna ki-ri-pe enasak; u-mue ekorekorema.*
14. Quiero agua; estoy con sed; me abrasi de sed.
15. *Masa, a-uoki-ten nepui to-da.*
15. Espera, te traen bebida.
16. *¿E tukai uok konekanan-pe medateu?*
16. ¿Cómo hacéis vosotros la bebida?
17. *Tuke ina eseru ichi: kata erintesak ke, paruru ke-re, ichak ke-re, anai ke-re, karaupan ke-re, iyaren ke-re.*
17. Tenemos muchas maneras: con yare hervido, con plátanos, con batata, con maíz, con casabe tostado y con otras cosas.
18. *¿A-nta-kon nak-ke mapopue-dateu?*
18. ¿Lo hicisteis mascándolo?
19. *Ake; penatokon eseru muere, kachima neke, tise yei pore ke epa ina-da.*
19. No; esa era la costumbre de los viejos, pero nosotros lo molemos con un canaletico.
20. *¿Kachiri nak- se? — Ina, kachiri kaima esati ina-da.*
20. ¿Esto es el cachiri? — Sí, nosotros lo llamamos cachirí.
21. *Paiua nere ina uakiri-pe, tise sori-pe bambuek ichi, etaripa poken.*
21. También nos gusta el paiuá, pero está muy fuerte, te puedes embriagar.
22. *Sakura, ekei tekumai, seuarante tekonekcasen.*
22. La sacura se hace deshaciendo el casabe en el agua.
23. *Kaiuarakun yeuku ropoire pra ichi yau, mepora ichi.*
23. Si no tiene guarapo de caña, no me gusta.

179. *Ekaramba daktai.*

De viaje.

1. *Sabado daktai Uairen da-mu yak ete kupui; u-yare te pai medan?*
2. *Ake, te-pai pra edai.*
3. *Nauia ichi yau, a-dakon puek me-kamai u-yare te tope.*
4. *Masa, s-ekamapo-taina.*
5. *¿E taure-ya? — Ina taure-pue nichii.*
6. *Naua ichi yau, t-emarume koneka tope-ya sere uaru-pue-ri tau, penanne mare eserakten tope.*
7. *Penanne mare kru ese-rakten poken-pra ichi; chi-rike yetaku man ema pa-na po.*
8. *Un-uara yau, uei epakasak tise eserakten.*
9. *¿Aten-te nak au-te-kon? — Karukumeru pona ete no-kon Pei-meru poro.*
10. *Pei-meru ponkon ante to man, Surukun yaire to etepue man.*
11. *¿E pueninse-re-kin to e-pepue te-patasek-kon da-pai?*
1. El sábado voy a las caceras del Uairén; quieres venir conmigo?
2. No, yo no quiero ir.
3. Entonces, dile a tu hermano a ver si quiere ir conmigo.
4. Espera, voy a preguntarle.
5. ¿Qué dijo? — Dijo que sí.
6. Entonces, dile que prepare esta noche sus cosas para salir tempranito.
7. Muy por la mañanita no se puede salir porque hay mucho rocío en la orilla del camino.
8. Siendo así, marcharemos salido el sol.
9. ¿A dónde váis? — Vamos a Karukumerú por Peimerú.
10. Los de Peimerú no están en casa, se fueron al Surukún.
11. Por qué se huyeron de su casa?

12. *To epesak neke; euirikasak rekin, karan dama-da to kanonka yenin.* 12. No se huyeron, se apartaron del camino, porque los viajeros los molestaban mucho.
13. *¿E daire uei tise Karuku-meru epori ina-da-pe nai?* 13. ¿A qué hora llegaremos a Karuku-merú?
14. *Uei etachikasak pra tise epori ina-da.* 14. Antes de ser mediodía llegamos.
15. *¿Konok yepui-pe nai? — Ake.* 15. ¿Vendrá aguacero? — No.
16. *Sereuare konok yepui neke; kouama-pe rekin konok ena poken.* 16. Ahora no viene aguacero; a la tarde puede llover.
17. *¿Aneyan-da apok risak? — ¿Aten daire?; yeserema poken pra chi.* 17. ¿Quiénes habrán prendido fuego? — ¿Hacia dónde?; no se puede ver.
18. *Merunte vina, uék notaú.* 18. Hacia la derecha; detrás del cerro.
19. *Pupu ponkon-da uaikin rampuenite to-da muere.* 19. Son los indios de Pupú, que están cazando venados.
20. *¿Chin-te tapui nai? — Inare naknek; naua pra ante ichi.* 20. ¿Hay casa allá? — Parece que sí; o quién sabe no habrá.
21. *Ema ichi auare-pe, aurutape, asitun-ya yei aremopuesak tuke.* 21. El camino está malo; está cerrado; el viento derribó muchos árboles.
22. *Tureta uere manare eten; muere-te pai itei pona epakan.* 22. La montaña es corta; luego salimos a la sabana.
23. *¿Aten daire etentok sendá? Apoipue daire etentok.* 23. ¿Hacia dónde va este camino? — Hacia Apoipue.

- 24. *Emoronkane-pai ekene-pansak edai.* 24. Vamos a descansar; estoy cansado.
- 25. *Tare k-ereutai, karimatek dama ichi manarenkon neke.* 25. No te sientes aquí, hay muchas garrapatas.
- 26. *Titii-pe, pata man, pemon pra.* 26. El lugar está silencioso, no hay gente.
- 27. *Ake, tapui tau to man; apok keresen s-eremai.* 27. No, están en casa; yo vi humo.
- 28. *To mua-ri daire etentok senä.* 28. Este camino va a su conuco.

180. *Tuna ri po.*

En la orilla del río.

- 1. *Tuna uak ete; u-petoi puek muekai.* 1. Dile a mi compañero que fui al río.
- 2. *¿E dak au-te? - Eku senä, pon ronai.* 2. ¿A qué vas? — A bañarme, a lavar.
- 3. *Tuna uak k-etei, kune-pe ichi.* 3. No vayas al río; viene turbio.
- 4. *Kupue dak ete maiuak tikai.* 4. Voy a la laguna a matar patos.
- 5. *Muenek an-ereta urennetokten.* 5. Vete a buscar puente para pasar.
- 6. *Tare pemon dama mue-nek-pu man, chirkerkeke, yamotasak-re, av-ena pok-en.* 6. Aquí hay un puente de los indios, pequeño y podrido, te puedes caer.
- 7. *¿Aten poro urene nokon? Masa, mori-pe bambuek s-eremaina.* 7. ¿Por dónde vamos a pasar? — Espera, voy a mirar mejor.

8. *Kanau s-eremai yei yono.* Vi una curiara debajo del árbol.
9. *Ureto dokopaire ichi, teue ichi.* Déjala, es muy pequeña para nosotros.
10. *¿Uoropai daire urennetok nak-ke nai?* ¿No habrá algún paso viable?
11. *Ake, kupai-pe ichi chia kere.* Es hondo hasta muy allá.
12. *¿Tepuenunsen-pe medan? Ake, puemuén yure.* ¿Tú sabes nadar? — No yo no sé nadar.
13. *Kabare po chima ureke, tise moripe i-nchek puek atapike.* Pasa montado a caballo, pero agárrate bien de la crin.
14. *Kanau meuatei pedak dau tiyesan-da ere tope.* Amarra la curiara en el puerto para que la vean los que vengan.
15. *Arepere eten-pai, konok yene puek man.* Vámonos ligeros, que viene aguacero.
16. *Tapuruka tau a-nemueki-ya.* Te espero en el rancho.
17. *¿Aten-te nak kere eten se? — Navare, amare ne-kin, ema punin.* ¿Hasta dónde vamos hoy? Yo no sé, tú que conoces el camino.
18. *Tare-re patari ina-da, mue-vina bambuek tutei pra.* Nosotros acampamos aquí mismo, sin ir más allá.
19. *Ina, tureta kata po, asi-tun-pe pra.* Aquí, a la orilla de la montaña, guarecidos del viento.

181. *Tapuruka tau.*

En el rancho.

1. *Tapuruka poyipue-pe ichi; mue-vina-kei bambuek menak re-nak-nek ichi.*
2. *Muere-te nak eten pai.*
3. *Apok pa-tak te-ina; morok dama anemata.*
4. *Tare morok dama pra ichi; ereke, ada tumapue to-da pena pra-re.*
5. *Arakabusa nekin s-arite-iná; toron dama yepui ere-da.*
6. *Mincha pra uakuua ete-nu, poti yai s-apuema-iná.*
7. *Arakabusa poteke; tiriukake-ui.*
8. *Chiuei, i-puek entanan-pai.*
9. *Tanno-pe apok amorikake, uarupue tau komita nاما.*
10. *Apok ukake. — Paritu eneke.*
11. *Apok etuka pra ichi, yamansak man yei panta-ri-pue an-eke.*
12. *I-pumake, esenuku, puek man.*
1. Este rancho está viejo; más allá parece que hay un rancho nuevo.
2. Vámonos allá.
3. Yo voy a buscar leña; ve-te a pescar.
4. Aquí no hay pescado; mira, hace pocos días echaron barbasco.
5. Voy a cargar la escopeta; a ver si viene algún pájaro.
6. Cerquita está arrullando una paloma, voy a hacer reclamo.
7. Dispara la escopeta; tira ya.
8. La maté, vamos a comerla.
9. Raja bastante leña para que no tengamos frío de noche.
10. Enciende fuego. — Trae fósforos.
11. La leña no prende, está mojada, trae unas ramitas.
12. Sopla, se está apagando.

13. *¿E puek entanan-se? — Arocha puek.*
14. *Karini nere puke; moripe i-ronake pan echoroka tope.*
15. *¿Uorouori kanan? — Ante man i-uamara etai.*
16. *Emoronka tepo Kama uak ete-tuka-n uenun sena.*
17. *Tapuruka pra man. — Ina, tise koneka ina-da.*
18. *Apueke, a-karimi k-eseu-kanin.*
19. *Yei an-rike apuetane tope-ya, teipan neke muere.*
20. *Kunhuada aketantek; yei panta nere eseurauene.*
21. *¿Karini epusak nai? — Masa chi-puru-ina.*
22. *Arocha nemuraman, pan chu-rukake.*
23. *U-ta auichak man, tuna an-nanike ekuinan tope.*
24. *Sete re-nak-nek chike man; chimoka-ina.*
25. *Ake, chike pra man; amoine euonsak.*
13. *¿Qué vamos a comer? — Arroz.*
14. *Asa también carne; lávala bien para que se le quite la sal.*
15. *¿Dónde está el soplador? No hay, me lo olvidé.*
16. *Después que descansemos, seguiremos a dormir a Kamá.*
17. *No hay rancho. — Bueno, pero lo hacemos.*
18. *Prueba el chinchorro, no se vaya a soltar.*
19. *Pon un palo para apuntalar, ése no está firme.*
20. *Vayan a cortar palma; corten también tres horquetas.*
21. *¿Está asada la carne? — Espera, voy a asarla.*
22. *El arroz está soso, echa sal.*
23. *Tengo los pies hinchados, calienta agua para calentarlos.*
24. *Aquí parece que hay una nigua; voy a sacarla.*
25. *No es nigua; es una espina que se metió.*

- | | |
|---|---|
| 26. <i>¡Akane!, yekinkinma tan-no-pe.</i> | 26. ¡Ay!, duele mucho. |
| 27. <i>U-ta petoi ereke; ¿chike nak-ke nai?</i> | 27. Mira el otro pie; ¿no tendrá nigua? |
| 28. <i>Sereuare eserema poken pra ichi.</i> | 28. Ahora no se puede ver. |
| 29. <i>Paruru apok nuau nayi kianin.</i> | 29. Cuidado no se quemé ese plátano que está en el fuego. |

182. *Penanne mare.*

Por la mañana.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>¿Supara dama nak nete-enumuí?</i> | 1. ¿Ya cantaron los gallos? |
| 2. <i>Ake, masa ichi; uarupue-pe kru man.</i> | 2. Aun no, espera; está muy oscuro. |
| 3. <i>¡Uokai!, eserakte-pái ichi tana, masak dama mana-renkon neke; u-yakimba-pue to-da.</i> | 3. ¡Caramba!, yo que deseaba marchar, hay muchos zancudos, me desvelaron. |
| 4. <i>Yayukane puek man; karumaiua eseraktepue ete-enunne puek.</i> | 4. Ya está amaneciendo; ya empezaron a cantar las guacharacas. |
| 5. <i>Roraima po konok enapue tanno-pe Yuruani yuman-sak, i-meru etururuma.</i> | 5. En el Roraima llovió mucho, Yuruani creció, el salto hace mucho ruido. |
| 6. <i>Kepakai, koko-pe man, a-ueueta, konok enan puek man sunsun-pe, aton puek av-ena.</i> | 6. No salgas, hace frío, tú estás tiritando, está lloviznando, vas a coger catarro. |
| 7. <i>Suta puek te-ina. — Ueka puek te ina.</i> | 7. Voy a orinar. — Voy a defecar. |

8. *Masa, konok eveukasak dau ten tope.*
8. Espera, cuando desaparezca el aguacero, marcharemos.
9. *Konok-pe i-kouam-puetiyau tare patari-tuka inada.*
9. Si continúa el aguacero, continuaremos aquí otro día más.
10. *Naua ichi yau u-rayi-ten koneka da; tare pai etek yek-ka poro eten.*
10. Siendo así, voy a hacer unas sandalias; desde aquí comienzan los padregales.
11. *U-karimi eukake; pekeukake.*
11. Descuelga mi chinchorro; dóblalo.
12. *Toron puepue-se ten-pai nokon.*
12. Vámonos a flechar pájaros.
13. *A-nopue puek pon-to rona tope-ya muekai.*
13. Dile a tu mujer que nos lave la ropa.

183. *Ema tau.*

En el camino.

1. *¿Se-poro nak eten-se se-poro karë?*
1. ¿Vamos por aquí o por aquí?
2. *Se-poro ema man uodoipan, tise uaki, remon poron, sakne tapui teposen.*
2. Por aquí el camino da vuelta, pero es bueno, va por la sabana y se encuentran dos casas.
3. *Se-poro ema man tosaren, tise kichoupan, kabare ureti poken pra ichi.*
3. Por aquí el camino es recto, pero es fangoso y los caballos no pueden atravesar.
4. *¿Aimutun nayi, e-pe ichi ma?*
4. ¿Qué es aquello blanco?
5. *Tipirin muere, vaka dama n-ameka.*
5. Eso es tierra blanca, comedero de vacas.

6. ¿E-kin sendi? — *Ivarka dama yemari.*
7. ¿Ane it-esek eteenu puek nainek?
8. *Kurachi, paraura uadaura, kiauek, murumuruta, kino...*
9. *Tukui uakirike, tise eteenu neke.*
10. *Arauta entaima-pueti.*
11. *Ararada yeki pona k-euei, k-atarimai.*
12. *Arepere teke, anakiran dama ichi.*
13. *Maikan etepue ema taurere, i-tapue ereke.*
14. ¿E puek tentanasan maikan dama?
15. *Apatu puek, kanomi puek-re, toron dama puek-re.*
16. ¿E tukai toron dama apin niñ maikan?
17. *T-enu ke techirankai, ktau atapontesakon tise, pakama-ya.*
18. *Kaikuse pu-ta-pue, penato-pue neke, sereuaren.*
19. *Oköi esererekapue man.*
6. ¿Qué es eso? — Un camino de monos.
7. ¿Cómo se llama ese pájaro que está cantando?
8. Ruiseñor, paraulata, moriche, piapoco, turpial, arrendajo...
9. El colibrí es bonito, pero no canta.
10. El araguato grita.
11. No te claves alguna espina de coroso, no te arrieses.
12. Anda ligero, hay muchas hormigas.
13. Por este camino se fué una zorra; mira sus huellas.
14. ¿Qué comen las zorras?
15. Comen frutas silvestres y pájaros.
16. ¿Cómo puede coger los pájaros?
17. Encandilándolos con sus ojos los tira de arriba.
18. Huellas de tigre recientes.
19. Se deslizó una culebra.

20. *Se-daire kurun dama kuntu taurepue man.* 20. Por aquí están revoloteando los zamuros.
21. *¿Mue-daire vaka erickak nak-ke nai?* 21. ¿No habrá alguna vaca muerta por ahí?
22. *Masa, chi-ua-ina. — Kai-kuse-da vaka apichipue netai.* 22. Espera, voy a ver. — El tigre cogió una vaca.
23. *Uarupue nau yepui kupui kaikuse uei.* 23. Por la noche voy a venir a matar el tigre.

184. *Vaka dama pata-sek po.*

En el hato.

1. *¿Tukare-re nak vaka dama menepui?* 1. ¿Trajiste todas las vacas?
2. *Ake, araramene enemapue nichii, arikutun etepue te-katunse.* 2. No, la vaca pintada se quedó y la negra se fué corriendo.
3. *¿Tukare-re nak kabare dama nai?* 3. ¿Están todos los caballos?
4. *Teukin eputu pra ichi.* 4. Uno de ellos no aparece.
5. *¿Aten-ri-pue? - Aimutun.* 5. ¿Cuál de ellos? — El blanco.
6. *Kurara arakanke vaka dama ete namai.* 6. Tranca bien el corral para que no salgan las vacas.
7. *Vaka an-auike i-panaka tope inada.* 7. Enlaza esa vaca para cortarle una oreja.
8. *I-mue puek kä-s-aunikii; i-reti puek auike.* 8. No la enlaces por el pescezo, enlázala por los cuernos.
9. *Yei uoi eseua marei, merunte-pe matunukui.* 9. Lleva el lazo al horcón y aprieta fuerte.

10. *Vaka kikatok an-anike.*
11. *Kabare puek k-atarimai, a-chi-raikanin.*
12. *Narike ke-chii; nariman muere.*
13. *¿Aneyan-da-kin vaka manati asukapue nichii?*
14. *Sere kä-s-asukai, karavape ichi.*
15. *Vakaima-da kurara esepu akitukasak.*
16. *Karneru yama moriton, to mukuton tapurumpuesan.*
17. *To pupok ke dasan tekonekcasen.*
18. *To pupok tepichen keteau uarante; komi euontok neke.*
19. *Kabare dama uopata, to noponteke vaka dama patak ten tope.*
20. *Uëk nakata poná karneru yama areke, remon uanari kunintok.*
21. *Uarupue tau, kurara takitukai, vaka dama epepue.*
22. *Kabare po to iuaketa Uairen pumue yak; to etesák ichi yau ka sema miyepui.*
10. Calienta el hierro.
11. No te arrimes al caballo, no te vaya a acocear.
12. No tengas miedo, ése es manso.
13. ¿Quienes ordeñaron esta vaca?
14. Esta no la ordeñes, está flaca.
15. El cebú rompió un horcón del corral.
16. Las ovejas son muy bonitas; los corderitos saltan mucho.
17. Con su lana se hacen cobijas.
18. Su lana se hila como el algodón y defiende del frío.
19. Dales agua a los caballos y ensíllalos para ir a buscar el ganado.
20. Lleva las ovejas al cerro que no coman paja de la sabana.
21. Por la noche las vacas rompieron el corral y se fueron.
22. A caballo vete al paso del Uairén a atajarlas; si ya se fueron, ven a decírmelo.

23. *Vaka dama pa-tak teke, parichoro areke ad-amuta namai, konok yepui kupui.* 23. Vete a buscar las vacas y lleva paraguas para que no te mojes, va a venir aguacero.
24. *Maipa erema-u-ya dau, menepui.* 24. Si encuentras guamo, tráeme.
25. *Vaka pana dau uerue man.* 25. La vaca tiene gusanera en la oreja.
26. *Vaka mure euateke t-epilten ri tope ina-da.* 26. Amarra el becerro para curarlo.
27. *Aremoke; i-ta puek apuetaneke emasaka namai.* 27. Tíralo al suelo y sujetalo por las patas para que no se levante.
28. *Pemon dama-da ada tuma eporipue ina-da.* 28. Nosotros encontramos a unos indios echando barbasco.
29. *¿Aneyan-ui? — Navare, to epe-pueti-pue tureta paire.* 29. ¿Quiénes eran? — No sabemos; ellos huyeron por la montaña.
30. *Ereke, auare-pe to ichi, muere yenin to epe; moripe ichi yau epe painokon neke.* 30. Ahí ves, son malos, por eso huyen; si fueran buenos no huirían.
31. *A-dombaton puek muekai kupue tunintok, sororopan rekin.* 31. Diles a tus compañeros que no embarbasquen las lagunas, sólo el agua corriente.
32. *Kuayi tau piyinke dama s-eremai embo painokon.* 32. En el morichal vi unas cochinas, que están para parir.
33. *Tapui tak tirikata to mu-* 33. Vete a traerlas a la casa

koton ne-ya namai kaiku-se-da.

para que el tigre no les coma las crías.

185. *Esenupantok tau.*

En la escuela.

1. *¿Aten-te-kin mureton nai?* 1. ¿Dónde están los muchachos?
2. *Toron dama puepue puek to man.* 2. Están flechando pájaros.
3. *Apuemata esenupai to ye tope.* 3. Llámalos para que vengan a estudiar.
4. *¿Kareta puek tukare-re nai?* 4. ¿Están todos estudiando?
5. *Esenupatek; k-eseuroma-teu.* 5. Estudien; no hablen.
6. *¿Ane-ya-kin te-poti tum-ba ma?* 6. ¿Quién está silbando?
7. *Mue-poro-re ay-enu-kon ke-pinumpateu, a-kareta-ri-kon eretek.* 7. No anden mirando para todos lados, miren a los libros.
8. *Kareta ekamake merunte-pe, k-etinipui.* 8. Lee bien y fuerte, no te asustes.
9. *Ina, mori-pe s-ekamaina.* 9. Sí, voy a leer bien.
10. *Putu-ya pra au-chi yau, mekamapoi av-esenupa pa.* 10. Si no sabes, pregunta para aprender.
11. *Tei-pe u-pai man, esenupa pokon pra ichi.* 11. Yo tengo la cabeza dura, no puedo aprender.
12. *Muere tukai pra, esenumenkake; enakini-pe au-chi yau, av-esenupa neke.* 12. No digas eso, discurre; si eres flojo, no aprenderás.

13. *Esembo-pe-re kareta punin pra ichi; tenampue re-kin esenupan.* 13. Al nacer nadie sabe escribir ni leer; despacio se aprende.
14. *Achiupon tise, ay-enu muite kupui-u-ya.* 14. Es fácil, pero tú lo crees muy difícil.
15. *Ereke, Ernesto a-kene puek yesak tise, a-yentai putu-ya.* 15. Mira, Ernesto vino después que tú y sabe más.
16. *Tise it-entai kareta menuka-da.* 16. Pero yo escribo mejor.
17. *Tepuirikai pra a-n-menukapue emboikake; daire mare ichi yau, daire i-ku tope-da.* 17. Muestra sin pena lo que escribiste; si tiene disparates, yo lo corrijo.
18. *U-kaichare menukake sruai-pe, tekedenkai pra.* 18. Escribe como yo derecho, no te tuerzas.
19. *Teriteripan, o esati ina-da; tipai kenak, i kaima esati ina-da.* 19. La redonda la llamamos *o*; la que tiene cabeza, la llamamos *i*.
20. *A-karetari-kon enetek ere tope-da.* 20. Traigan los libros para que yo los vea.
21. *A-kareta-ri ekepasak man; kepai.* 21. Tu libro está sucio; no lo manches.
22. *Yei ke-s-ekamai a-kareta-ri yak; kareta etuariman-tok muere.* 22. No metas el puntero en el libro; eso estropea el libro
23. *Kareta menukatek. — Menukatok-ten pra man.* 23. Escriban en los cuadernos. No hay tinta.
24. *Naua ichi yau, tek puek menukatek.* 24. Entonces, escriban en las pizarras.

- 25. *A-kareta-ri-kon maikatek; enonkan-se.*
- 26. *Eteriberimatek av-eseren-ka-kon-ba.*
- 27. *I-yakte-da rekin; muerte pai a-danoman-kon-pe-re eserenkatek.*
- 28. "Gloria al bravo pueblo" tauron eserenkatek.
- 29. *Ane kanan... "Aquí en la Sabana" tauron eserenkatek nere.*
- 30. *Aire man; nauaren ichi...*
- 25. Guarden los libros; vamos a terminar.
- 26. Colóquense en corro para cantar.
- 27. Yo comienzo y después vosotros cantais solos.
- 28. Canten el "Gloria al bravo pueblo".
- 29. Canten también el otro: "Aquí en la Sabana".
- 30. Está bien; basta.

186. *Mua dau.*

- 1. *Mua aika puek ina man sere uei yai; konok yesak dau puentokten.*
- 2. *Tupuse aketantek, ökön yama tuke e-pueti.*
- 3. *Uaka apurenan masa ichi; emadope kasupara ke aikatek.*
- 4. *Eseurauene uaka e-pai man; anereta.*
- 5. *Kasupara etetek, yemura ichi yau aketi-ya neke.*
- 6. *Yeiton euankatek, tise k-aremoteu.*

En el conuco.

- 1. Ahora nosotros estamos talando conuco para sembrarlo al venir el invierno.
- 2. Vayan talando con cuidado, por aquí hay muchas culebras.
- 3. Los que llevan hacha, que esperen; primero limpian con machete.
- 4. Hacen falta tres hachas; vete a buscarlas.
- 5. Afilen bien los machetes; si están embotados, no cortan.
- 6. Desbarriguen los palos, pero no los derriben.

7. *Chikoropueta-pe ichi; tapiroka dama ichi.* 7. Está muy enmarañado; hay avispas.
8. *Sere kapui etika daktai apok ri-u-ya nokon.* 8. Al terminar este mes, le pegaréis fuego.
9. *Yei embakatek yati namai, tapui-pan muere.* 9. Saquen ese palo para que no se queme, sirve para la casa.
10. *Tuna den ereta; charam-pue ereta.* 10. Vete a buscar un caldero; busca un cesto.
11. *Surai-pe, yei teremai, puentek.* 11. Siembren derecho, mirando al palo.
12. *Chiya-tau bambuek e-pai man.* 12. Debía estar más junto.
13. *Kese den akatek itau bambuek.* 13. Caven más hondo para la yuca.
14. *Doko paire e-pai man; tuke puensa-u-ya nokon dau mori-pe imuna neke.* 14. Deben sembrar menos; de lo contrario no carga bien.
15. *Kanari-yek yarotan puek man, tise kokon dama-da yare eku.* 15. La yuca dulce está brotando, pero los bachacos comen la hoja.
16. *To maipantok eretantek.* 16. Vayan a buscar el veneno.
17. *Arocha t-arin ke yenasak; sakne kapui tentakai ake-ti puek ina atapichi kupui.* 17. El arroz ya granó; dentro de dos meses empezaremos a cortarla.
18. *Akupichi areke tapui tak; tuma kuikanan puek mue-kai nakurupui pa-tak ye tope.* 18. Lleva este frijol a casa; diles a las cocineras que vengan a buscar ocumo.
19. *Anai uoi, paruru uoi, pari* 19. Arranquen la paja al re-

kankatek.

dedor del maíz y del plátano.

20. *¿Ane apok an-charamo-pai nai?*
21. *Yure ake; paruru ake se-na ete.*
22. *Kaiuarakun an-na-pai au-chi-kon yau, aketantek.*
23. *A-kaichare nokon aketek.*
24. *Piginke yerupa-ten nere aketek.*
25. *Nauaren ichi; yeuik-to tak etenokon.*
26. *Manare yekusák man; aretika-pai man.*
27. *Teue nichii, penanne are-tika-u-ya nokon.*
28. *Apok kemeten ataretika kupui.*
20. ¿Quién quiere rajar leña?
21. Yo no; voy a cortar plátanos.
22. Si quieren chupar caña, corten.
23. Corten una cada uno.
24. Corten también para el cochino.
25. Ya basta; vámonos a casa.
26. Quedó poco; debíamos terminarlo.
27. Déjalo estar; mañana lo terminaréis.
28. Se va a terminar la leña.

187. *Ene-pe ena daktai.*

En la enfermedad.

1. *Ene-pe edai; u-pai ekurama puek man.*
2. *Aton puek edai; ekomindai.*
3. *¿Ene-pe medané — ?Tanno-pe kanan?*
4. *¿E puekere viyu tueka-puese pra mekouantai?*
1. Estoy enfermo; me duele la cabeza.
2. Tengo catarro; estoy con fiebre.
3. ¿Estás enfermo? — ¿Es mucho?
4. ¿Cuántos días ha que no defecas?

- | | |
|--|---|
| 5. <i>Euasukantok e-pai man; naua pra ekuinantok.</i> | 5. Hace falta un purgante, o sino un lavado. |
| 6. <i>Epik puete pra ichi. — Naua tise re kamake.</i> | 6. No quiere el remedio. — No importa, tómalo. |
| 7. <i>¿E naua ichinin mure kavanaugh-pe ichi?</i> | 7. ¿Por qué este niño está tan flaco? |
| 8. <i>Iyarenkon eseru muere; seuanke-tei-pe to ichi, tanno-pe to esecharitesak tise.</i> | 8. Algunos son así, no engordan, aunque coman mucho. |
| 9. <i>¿Tava napui-ya nak-ke? ¿Ina nak-ke?</i> | 9. ¿No come tierra? — ¿Quién sabe? |
| 10. <i>Moto dama t-euan dau man.</i> | 10. Tiene lombrices (anquillostomos). |
| 11. <i>Konok-pe tise k-epakai; paran tise, eku sena k-etei.</i> | 11. Cuando haya aguacero no salgas, con fiebre no te bañes. |
| 12. <i>¿Suek epik a-dau nai? — Ina, u-yau man.</i> | 12. ¿Tienes remedio para llagas? — Sí tengo. |
| 13. <i>Akusa ke ad-asoka-da manare; marike k-ichii.</i> | 13. Te voy a inyectar con aguja; no tengas miedo. |
| 14. <i>Epik kamake av-enaka pa.</i> | 14. Toma este remedio para curar. |
| 15. <i>Te-potori paran ke ichi.</i> | 15. Tiene la enfermedad de su padre. |
| 16. <i>Eturumapuesak ante, emasaka poken edai.</i> | 16. Estoy completamente extenuado, no puedo levantararme. |
| 17. <i>Pemon emokan puek man; pemon yerichak man.</i> | 17. Un indio se está muriendo; un indio se murió. |

18. *¿E daktai yerichak nai? — Sereuare-re.*
19. *¿E puek kanan yerichak nai? — Kanaima-da apichipue.*
20. *Kanaima pra man; ereke, teukin chere tetamesen yure, tise Kanaima ere-da pra echii.*
21. *Paran puek, aton puek-re, apikoroima puek-re erine, teuren; tise Kanaima puek erine neke.*
22. *Iyaren pona k-eteteu, tare nekin ikouantek.*
188. *Akonta poro etamen dau.*
1. *Tu-yare man, dakó. — Euonke, ereutake.*
2. *¿Atende a-dombaton nai? Mua dak to etepue man.*
3. *¿A-dombaton kanan? — U-puekere to yene puek man.*
4. *¿U-n-apokripue Kariauki tepui po meremai?*
5. *Ina, s-eremai; P-rai tepui ponkon kaima ichipue, au-yepui tana kini.*
18. *¿Cuándo se murió? — A-hora mismo.*
19. *¿De qué murió? — Lo cogió Kanaima.*
20. *No hay Kanaima; mira, yo ando solo y nunca he visto a Kanaima.*
21. *Nosotros nos morimos por fiebres, catarro, sarampión, en verdad; pero no por Kanaima.*
22. *Quedaos aquí, no os vayáis a otro lugar.*

Andando por los caseríos.

1. *Aquí estoy, hermano. Entra, siéntate.*
2. *¿Dónde están tus compañeros? — Se fueron al conuco.*
3. *¿Y tus compañeros? — Vienen detrás de mi.*
4. *Viste al fuego que yo prendí en cerro del venado?*
5. *Sí lo vi; pero creí que eran los de Prai-tepui, siendo tú.*

6. Eketumba-taina mua da-rinkon ye tope.
7. Mureton u-n-enupasan e-remai yesak.
8. Te-saninkon piapai te-pai pra to ichi.
9. Chin-te to epokoima; na-rike to ichi a-puek.
10. Ake kru, t-ombaton kure-tau to uenkaru saire; pa-reda pra to esepama.
11. Chin-te to etuarima pokcen.
12. Airene, tare nekin to etua-rima, kachima yentai, ka-micha ke, tavara ke-re, ere ke-re to repa-u-ya uarante pra.
13. Ina sane, tuari sane yure.
14. Muere pueninse-re areda kupui sere to etuarima namai.
15. Naua ichi yau a-puekere ina ete ere ke-re ina repa tope-u-ya.
16. Ina; u-pata-sek pona mu-reton are-da neke, tare, a-pata-sek-kon poto enu-pa-da.
17. Tise a-maimu pu to-da neke; muere daktai to puek av-enaika.
6. Voy a gritar para que vengan los del conuco.
7. Viene a buscar niños para mi escuela.
8. Ellos no quieren ir lejos de su madre.
9. Ellos se entristecerán y te tienen miedo.
10. Qué va, ellos juegan con sus compañeros y en poco tiempo se acostumbran.
11. Ellos allá sufrirán.
12. Al contrario, aquí sí que sufren, de verdad, porque no les das vestido, cuchillo, ni nada.
13. Pues claro, yo soy pobre.
14. Por ese motivo también yo los voy a llevar para que no sufran.
15. Entonces, nosotros iremos detrás de tí para que nos regales algo.
16. Sí, yo no llevo los niños a mi tierra, los educo aquí en la vuestra.
17. Pero ellos no entienden tu lengua y tú te pones bravo.

18. *Te-maimu-kon tau euro-manin yure; tenampue ne-re u-maimu tau to ena.*
18. Yo les hablo en su lengua y poco a poco aprenden la mía.
19. *Aekek-pe to enasak dau, punan-pe to enasak dau, u-yapai to epaka.*
19. Cuando se hagan grandes y sepan, salen de la escuela.
20. *¿To emarima-pe nai? — Navare, iyamore nekin.*
20. ¿Ellos se casan? — Lo que ellos quieran.
21. *Emarimatek tauron neke yure, tanoman-kon-pe-re to emarima.*
21. Yo no les digo que se casen, ese asunto lo resuelven ellos.
22. *Mureton etuarima neke; ere sena metetei; mori-pe to epontesak, to esenupa; to esenekama, to uenkaro, ene-pe to ena neke.*
22. Los niños están bien; van a verlos; ellos están bien vestidos, estudian, trabajan, juegan y no se enferman.
23. *¿Tise-kin iyarenkon epe-pueti?*
23. ¿Entonces, por qué algunos se huyen?
24. *E puek pra-re; mureton eseru muere.*
24. Sin motivo ninguno; esa es la costumbre de los niños.
25. *Mureton esetaka namai kanepere nonkake te-sani-kon piak ye tope.*
25. Para que no se hastien, deja que vengan por breve tiempo a ver sus madres.
26. *Ina, kane-pe-re to nonkada, tepesan-pe pra to ichi yau.*
26. Si son buenos, yo los dejaré salir por breve tiempo.
27. *Naua ichi yau u-mu areke a-dau esenupa tope kareta puek esenekaman puek-re.*
27. Entonces, lleva a mi hijo para que aprenda a leer y trabajar.
28. *I-rui epakasak dau, it-akon are-uya.*
28. Cuando salga el mayor me llevas su hermanito.

29. *Are-da kru, amumpa-da neke.* 29. Sí lo llevaré, yo no lo mezquino.
30. *A-danoman-pe-re areva-u-ya dau, mori-pe bambuek ichi.* 30. Si tú mismo lo llevas, es mejor.

189. *Tuna rintetok dau.*

En la cocina.

1. *Apok ukake; apok enuke.* 1. Prende fuego; apaga el fuego.
2. *Apok epeuka pra man; aiku-pe ichi.* 2. El fuego no prende; la leña está mojada.
3. *Apok charapoyi ereta.* 3. Trae unas astillas.
4. *Tuna kuikake ekurama te-pose.* 4. Cuece la comida hasta que hierva.
5. *¿Aire nai? — Ake, masa man.* 5. ¿Ya está? — Aun no, espera.
6. *¿Pan nak memai tuma dak? — Ake, iuanmara etai.* 6. ¿Ya echaste sal en la comida? — No, me olvidé.
7. *Nakurupui pikalce; vaka pun ronake.* 7. Pela el ocumo; lava la carne.
8. *Supara pumoi an-ereta.* 8. Vete a buscar huevos.
9. *Tuna pra man; apok ke-me-ten pra man.* 9. No hay agua; no hay leña para el fuego.
10. *Karini etikan puek man.* 10. Se está acabando la carne.
11. *Tuna eremai eten-pai, a-pok-re.* 11. Vamos a buscar agua y leña.
12. *Tanno-pe bambuek tuna e-pai man.* 12. Hace falta mucha más agua.

13. *Tuna den eputu pra man; esoime torou ke-konekateu.*
14. *¿Tutesan yekari kanan?*
15. *Enakini-pe keteu; mori-pe eine ronkatek.*
16. *Kaiuarakun yeuku esakaratasadak.*
17. *¿Aneyan-da kachiri konekapue netai? — Moronmoron-pe ichi.*
18. *Tuna make eine dau arocha atapichi namai.*
19. *Pratu akuritek; aretek; konekatek.*
20. *Ueriuuenapue chorokatek poro pona.*
21. *Piyinke yekari arenan mapuemai.*
22. *Esenekama poken pra ichi sere, ene-pe edai.*
23. *A-yenna akurike, a-pon miakamake.*
13. No se encuentra el caldero; no coloquen los coritos revueltos.
14. ¿La comida de los que se van?
15. No sean flojas; laven bien las ollas.
16. El guarapo de caña ya fermentó.
17. ¿Quiénes hicieron el cachirí? — Está mal desechar la masa.
18. Echa agua en la olla para que no se pegue el arroz.
19. Laven los platos; llévenlos; póngalos.
20. Tiren fuera la ceniza.
21. Llama a las encargadas de la comida del cochino.
22. No puedo trabajar, estoy enferma.
23. Lava las manos; cambia el vestido.

190. *Entanantok dau.*

En el comedor.

1. *Sata-pe kereutateu, aponok po ereutatek av-entana-kon pa.*
1. No se pongan en cuillillas, siéntense en el banco para comer.

2. Erupa choko-pe ichi, i-puek k-entanateu.
3. Tuna ereta; pratu ereta.
4. Kuire sakne yekusak man, tise atik ina kaichare pra-ichi.
5. Arepera k-entanai, k-e-muechii, k-euotepui morok yepue pona.
6. Pratu kä-s-amekai arima-raka uarante.
7. Non pona uoto yepue ke-pakamateu mike dama anna i-puek.
8. Porokata pona kaiuarakun dakipue ke-pakamateu.
9. Tesemitepai pra entanatek, moripe tapoi.
10. Atarete tepose entanan neke, enekton eseru mue-re.
2. Los cambures están verdes, no los coman.
3. Busca agua; busca platos.
4. Sobran dos cucharas; pero faltan tenedores.
5. No comas de prisa, no te atragantes con alguna espina.
6. No lamas el plato como los perros.
7. No tiren al suelo los huesos, se llenan de hormigas.
8. No tiren tampoco el bagozo de la caña.
9. Coman despacio, masti-cando bien la comida.
10. No se debe comer hasta hartarse, eso es costumbre de animales.

191. Uenkarunetok dakta.

En el juego.

1. ¿E puek au-chi-kon tuen-karunse pra?
2. Uenkarunetok pra sa ichi.
3. Bora pra ichi yau, pereu ke uenkaruntek, tise toron dama kepokateu.

1. ¿Qué estáis haciendo ahí sin jugar?
2. No tenemos con qué jugar.
3. Si no tenéis pelota, jugad con flechas, pero no flechéis los pajaritos.

4. *Kuricha-pe ichi sere, bora puek uenkarun poken pra ichi.*
5. *An-putu-kon-pe-re uenkaruntek, pichana-pe, kai-kuse-pe, maiuak-pe, eseua puek tatapiche-re...*
6. *¿E puek to emaimuyu-pueti? — E puek to ichi.*
7. *¿E puek sakoro-pe av-e-pueti nokon?; ¿kaikuse munkuton-pe nak-ke me-dateu?*
8. *Uy-ambo-te puek ichi muere. — U-re moka-te puek ichipue.*
9. *K-atamboteu; euen neke; naua av-ena-tukasa-kon dau, a-tuarima kon-da.*
10. *Chikaichare esoritetek katunnetok-kon pe.*
11. *Aire-ui, ekatuntek, e-kai-chare epakatek.*
12. *Mesere rekin mori-pe te-katunsen, amarenokon, ua-damori uarante.*
13. *Ay-entaka-da; a-yentai merunte yure.*
14. *Atumara medai; tuari a-mare; ivetunyen amare.*
4. Hoy hay mucho barro, no se puede jugar a la pelota.
5. Jugad a lo que vosotros sabéis, al gato, al tigre, al pato, a la cuerda...
6. ¿Por qué riñen esos?—Están bravos.
7. ¿Por qué vosotros sois siempre bravos?; ¿no seréis acaso hijos de tigres?
8. El quiere pelear conmigo. El me quería quitar la flecha.
9. No peleen, no se golpeen; si vuelven a hacer eso, yo los voy a castigar.
10. Colóquense en fila para correr.
11. Ea, corran ya, salgan a la vez.
12. Solamente éste corre bien, los otros parecéis morrocoyes.
13. Yo te adelanto; yo tengo más fuerza que tú.
14. Tú no tienes fuerza; tú eres un pobrecito, un dormilón.

15. *Auare-pe medai; panaka-ten amare.*
16. *Patre-da ad-apuema. — Av-ekachima muere.*
17. *Kaima neke, dairen; teke.*
18. *Te-pai pra edai — Muere tukai pra, teke.*
19. *Mo etek; techiripuese pra etek.*
20. *Ere-da yentai, tesase pra k-eteteu, makuiton eseru muere.*
21. *Maradau na-pai-yai. - Ina.*
22. *Toron chi- poka-ina; toron pon chi-kanka-ina.*
23. *Kukui uarante k-eteu toron dama nenan, to dani-kon ketuarimateu.*
24. *Toron dama moriton, ina auchimbanan; enekton ne to-da.*
25. *Kukui nekin pokatek, su-para munketon nenin.*
26. *Pereu ke apue-da neke; arakabusa ke i-ue-da e-paino.*
27. *Puremeki-u-ya - muere. — Ake kru, puremenin neke yure.*
15. Tú eres malo; tú gritas mucho.
16. El Padre te llama. — Tú estás diciendo embustes.
17. Embuste no, verdad; vete.
18. No quiero ir. — No digas eso, vete.
19. Cállense; no griten.
20. No se vayan sin permiso, donde yo no los vea, eso es malo.
21. Quiero comer guayabas.— Bueno.
22. Voy a flechar ese pájaro; voy a coger ese nido.
23. No seáis como los gavilanes, no hagáis sufrir a sus madres.
24. Los pájaros son buenos; ellos nos alegran y comen insectos.
25. Flechen al gavilán, que come los pollitos.
26. Con la flecha no alcanzo; pero con escopeta lo mataría.
27. Tú no aciertas. — Qué va, yo no hierro el tiro.

- 28. Kopiu-kopiu chima surai-pe aute neke.
- 28. Con los ojos cerrados tú no caminas derecho.
- 29. Akek-pe enasak yenin, uenkarunpai pra enasak.
- 29. Porque me hice grande, ya no me gusta jugar.
- 30. Ina kru, eseru-to muere.
- 30. Así es, así nos sucede a todos.
- 31. Mureton e-pueti tuenka-runsan-pe, ivetuyenkon-pe-re, entana toinokon-pe-re, kaimayekton-pe-re, amadekton-pe-re, chia kere.
- 31. Los muchachos suelen ser juguetones, dormilones, comilones, embusteros, la drones, etc.

192. *Uenunnetok dau.*

En el dormitorio.

- 1. Ataponten sere.
- 1. Vamos a recogernos.
- 2. Pata euarumansak man; komi-pe kru man.
- 2. Ya obscureció; hace mucho frío.
- 3. Keseuromateu, k-atarikateu; mo enantok sere.
- 3. No hablen, no rían; ahora se descansa y no se hace ruido.
- 4. Kami katau bambuek euateteke.
- 4. Amarra el chinchorro más alto.
- 5. Dasan ke atapontetek au-komita-kon namai.
- 5. Tápense con las cobijas para que no tengan frío.
- 6. Aton puekenkon penanne mare k-emasakanin.
- 6. Los que estén con catarro que no se levanten por la mañana.
- 7. Viyupatek, eserema pra man.
- 7. Enciendan la luz, no se ve.
- 8. Pakan dau, viyu enuke.
- 8. Al levantarse, apaga la luz.

9. *A-karimi i-ron saru ke ichi; rona tope to-da marimai.*
10. *U-karimi eseua-ri pra man.*
11. *¿Aten naua ichinin, kuruaua tanno-pe tise, koneka-u-ya-puen?*
12. *Surapan po k-uenunteu.*
13. *¿Ane-ya "aka" ta-ya? — Mesere.*
14. *¿E pueninse-re-kin? — Navare, ekamapoke.*
15. *¿E puek ene-pe au-chi? — U-yeuan ekinkima puek man.*
16. *¿Tise - kin ekama - u - ya puen pena?*
17. *Sereuare eseraktesak man, pena pra.*
18. *Manare man; ay-epikteina konsera a-uenuma pa.*
19. *A-karimi euirikake, konok atasuka se-daire.*
9. Tu chinchorro está muy sucio; mándalo a lavar.
10. No tengo colgaderos.
11. ¿Por qué, habiendo tanta curagua, no los has hecho?
12. No duerman en el sobrado.
13. ¿Quién se está quejando? Este.
14. ¿Qué tiene? — Yo no sé, pregúntale.
15. ¿Qué te pasa? — Me duele el vientre.
16. ¿Pues por qué no lo dijiste antes?
17. Ahorita me empezó el dolor, antes no me dolía.
18. Es poca cosa; yo te voy a dar un remedio para que duermas tranquilo.
19. Retira tu chinchorro, por aquí gotea el techo.

193. *Remonota poire eten dau.*

De viaje al Brasil.

1. *Remonota poire ete se.*

1. Yo voy a los campos del Brasil.

2. *¿E dak kanan au-te? — Pan eremai.*
3. *¿Visosa poma-re au-te-pe nai?*
4. *Ina, muere-te nak ete. — Naua ichi yau, masa manere a-yen-nau kareta ari-ma tope-da.*
5. *¿Prata miakamantok a-dau nai?*
6. *Ina, u-yau man, tise a-purata-yi kaichare neke re-nak-nek; masa, chi-ku-pui-na.*
7. *Uy-enkute to-da namai kareta nere memenukai.*
8. *Ay-enkute to-da neke; moriton yamo.*
9. *Kanau ichi yau, Boa-Vista pona-re ute u-yemarume ennai.*
10. *¿A-dakachi kanan e dak-tai eremai au-te-kon?*
11. *Masa, sereuare pra; konok ekanekasak dau.*
12. *Konok puek tesenarimasen neke yure.*
13. *Konok kuretau eten neke, ene-pe enan.*
14. *Kachima neke konok ku-*
2. *¿A qué vas? — A buscar sal.*
3. *Llegarás hasta la Visosa?*
4. *Sí, voy hasta allá. — Entonces espera un poco, que voy a mandar una carta por tí.*
5. *¿Tienes dinero para cambiar?*
6. *Sí, tengo un poco, pero me parece que no alcanza para el cambio; voy a ver.*
7. *Escribe también que no me engañen.*
8. *Ellos no te engañan; son buenos.*
9. *Si hay embarcación, bajaré hasta Boa-Vista a comprar corotos.*
10. *¿Cuándo vais vosotros a buscar vuestra carga?*
11. *Aun no; cuando cesen los aguaceros.*
12. *Yo no tengo miedo a los aguaceros.*
13. *No se debe andar con aguaceros, eso trae enfermedades.*
14. *Verdaderamente, se sufre*

- retau etuariman kru.* mucho con los aguaceros.
15. *Konok-pe-re ichi yau, patatiri-pve-se ina ete.* 15. Si hay mucho aguacero, iremos haciendo pequeñas jornadas.
16. *¿I-uan puek av-eriki nakke ma ema tau?* 16. ¿Tú no te morirás de hambre por el camino?
17. *Ake kru; repatenkon ka-raiva dama.* 17. No; los brasileros son ddivisos.
18. *Ina dombaton nere ichi chinte Baru po, Anaru po nere.* 18. Además allá viven también nuestros compañeros en Barros y en Anaru.
19. *¿To maimu punin-pe-kin medan?* 19. ¿Tú sabes su lengua?
20. *Makuchi yama ina maimu kankon.* 20. Los Makuchíes hablan una lengua parecida a la nuestra.
21. *Uapichana maimu rekin punin neke yure, tise ka-raiva-pe eseuroma.* 21. La lengua de los Uapichanas yo no la sé, pero hablo brasilero.
22. *¿Tise-kin Tumeremo pona au-te-kon neke?* 22. ¿Pero, por qué no váis a Tumeremo?
23. *Oi-nekin, mincha kru man, narik Yaire-re, tapui poro pra-re.* 23. Oh no, está lejísimo, por caminos muy malos y sin casas.
24. *¿Inkareta poire kanan? — Muere uarante-re ichi; tureta-pe chia kere ichi, narik yaire.* 24. Y hacia la Guayana Inglesa? — Lo mismo; es todo selva y los caminos son muy malos.
25. *Muere venai-re Remonota poire ina esemate-pueti.* 25. Por ese motivo nosotros viajamos siempre hacia el Brasil.

APENDICE II

EL KAMARAKOTO

1.—*Ocasión.* Con motivo de la exploración del río Paragua en los meses de agosto y septiembre del año 1940 en compañía del R. P. Baltasar de Matallana; y más particularmente en la exploración de Kamarata, Urimán, Tiriká y Karuai, hecha en abril y mayo de este año (1942) con el R. Padre Eulogio M. de Villarín, tuve ocasión de estudiar el Kamarakoto.

Y, resumiendo las anotaciones esparcidas en los "Diarios de Viaje", he llegado a las siguientes conclusiones:

2.—*Lengua Pemón y Dialecto Kamarakoto.* El Kamarakoto pertenece a la lengua Pemón (Arekuna, Taurepán) estudiada en esta obra; pero posee un número suficiente de variantes fonéticas, gramaticales y lexicales, que le dan el rango de Dialecto aparte.

3.—*El Kamarakoto antiguo.* Del lenguaje antiguo, recordado por los actuales Kamarakotos, recogimos durante nuestra permanencia entre ellos los siguientes vocablos:

<i>u-pi</i>	<i>(u-mua)</i>	mi conuco
<i>ichau</i>	<i>(ture-tau)</i>	en la montaña
<i>ekomoti</i>	<i>(ekurama)</i>	hervir
<i>ikunta</i>	<i>(ekutuma)</i>	humear
<i>tirii</i>	<i>(epuru)</i>	asarse
<i>nontaka</i>	<i>(entaka)</i>	adelantar
<i>pepa</i>	<i>(pempoi)</i>	camaza

Al estudiar los cánticos de danzas, que se han empezado a recoger, sin duda se hallarán algunos otros. Apuntamos también nuestra sospecha de que este dialecto conserva varios residuos o sedimentos glotológicos del Caribe hablado en nuestras antiguas Misiones de Guayana, para que se tenga en cuenta al editarse, según esperamos, la obra del P. Taradell.

4.—*Extensión territorial.* Háblase este dialecto en las regiones denominadas Kamarata, Urimán, Karau, Bajo Caroní y Bajo Paragua. Participan de su afluencia los habitantes en Tiriká y N. O. de la Gran Sabana.

5.—*Diferencias fonéticas.* Además de las diferencias de pronunciación o *tonillo*, que tan fácilmente se perciben, pero que caen fuera del campo de la Fonética amplia, provenientes casi todas ellas de la posición de los labios en forma de pico, tienen algunas otras en que se apartan de las reglas generales dadas en esta Gramática.

a) ñ por nn; v. gr., yeña (mano), eñakinta (emperezarse), eseñaua (acostumbrarse).

b) r final de palabra; v. gr., Purpur, Amputir, Aratar (nombres de ríos). En estos casos y algunos otros pocos la tendencia es añadir una vocal diciendo, v. gr., Amputiri. Sobre este asunto oí hablar a varias mujeres sin ser interrogadas por mí, ni adivinar siquiera que yo las estaba escuchando.

Esta última característica fonética aproxima el Kamarakoto a varios de los dialectos caribes hablados antigüamente en la costa de Venezuela, y puede considerarse como un estrato del lenguaje arcaico.

6.—*Variantes Gramaticales.* Las principales son:

a) -k por -ke, característica de la seg. per. sin. del imperative en la primera forma; v. gr., ereuta-k (siéntate), entana-k (come), i-nema-k (respétalo), menuka-k (escribe).

- .. b) *-ninan* por *-nan*, característica del participio activo en número pl. v. gr., apure-ninan (los que aman), menuka-ninan (los que escriben), koneka-ninan (los que hacen), ake-ninan (los que cortan).
- c) *-taki* y *takiyi* por *-tai* y *tayi*, características del pretérito imperfecto en forma absoluta o relativa, respectivamente; v. gr., me-taki-i, (has sido o estado), mentana-taki-i (has comido), menuka-takiyi (que escribió).
- d) *ei* por *ek* y *aten* (qué y cuál), pronombre y adjetivos interrogativos; v. gr., ei uarai (qué día), ei-te nak (a dónde), ei-pankon (cuáles), ei tope (para qué).
- e) *au* por *ai* (qué), interrogativo general.
- f) *pare* o *bare* por *bambuek*, para hacer el comparativo; v. gr., nosan pare (más largo), kaiuan pare (más gordo).
- g) *-uya* por *-da* o *-ya*, partícula que indica sujeto de oración activa; v. gr., avare-uya taurepue (el rabipelado dijo). No debe confundirse con la partícula *-u-ya*, caract. de seg. pers. en oración activa.
- h) *sire* o *chire* por *sere* o *chere*, pronombre y adjetivo demostrativo; v. gr., chire-te pai (desde aquí).
- i) *miamoo* por *yamo* (aquejados), pron. demostrativo plural; v. gr., aneyan miamoo? (quiénes aquejados).
- j) *katti* por *karë*, part. ponderativa o conjunción disyuntiva.
- k) *i* por *k*, siempre que esta es final de palabra; v. gr., mena-i (nuevo), apo-i (fuego), ese-i (nombre), no-i (abuela), keteua-i (algodón).
- l) *u* por *i* u *o*, como partícula final eufónica, y algunas veces también en medio de palabra; v. gr., poitor-u (sobrino), potor-u (señor), uotor-u (presa, caza), uok-u (bebida), kamok-u (camaza), kunoi (anzuelo), muro (pescado).

II) no uso de la partícula -dama para formar el plur. de ciertos nombres, usando en su lugar la terminación -ton; v. gr., pemon-ton.

7.—*Variantes lexicales.* Dejando la enumeración total de ellas para el segundo volumen de esta obra, que la formarán los Diccionarios, anotamos aquí las principales:

a) Un número regular de nombres, adjetivos y verbos absolutamente distintos a los usados en arekuna y taurepán; v. gr.,

<i>paikoi</i>	por	<i>amai</i>	madre
<i>tamopui</i>	"	<i>tiyemu</i>	marido
<i>uarato</i>	"	<i>kurai</i>	varón
<i>kaunapue</i>	"	<i>auronipue</i>	menstrua
<i>maikuri</i>	"	<i>uaira</i>	danta
<i>kapiva</i>	"	<i>paruena</i>	chigüire
<i>uokira</i>	"	<i>uora</i>	pava
<i>anepueteri</i>	"	<i>pavituima</i>	esp. de paují
<i>avarepoka</i>	"	<i>maparua</i>	perro de agua
<i>sapanaka</i>	"	<i>chitupara</i>	carpintero
<i>kaipun</i>	"	<i>tanno</i>	grande
<i>kane</i>	"	<i>ipo</i>	sabroso
<i>taupan</i>	"	<i>yunek</i>	picante
<i>iroma</i>	"	<i>asitun</i>	viento
<i>uayiku</i>	"	<i>kamicha</i>	tela
<i>atanun</i>	"	<i>esembo</i>	nacer los animales
<i>ti</i>	"	<i>ri</i>	dar, colocar
<i>teuruna</i>	"	<i>eseuroma</i>	hablar
<i>uerka</i>	"	<i>asoka</i>	apuñalar
<i>ene, esene</i>	"	<i>erema, eserema</i>	ver, verse

b) Un número aún mayor de nombres, adjetivos, verbos y posposiciones, etc., con pequeñas variantes o con distinto significado; v. gr.,

<i>eima</i>	por	<i>ema</i>	camino
<i>ekiari</i>	"	<i>ekari</i>	comida
<i>chureta</i>	"	<i>tureta</i>	bosque, selva
<i>akamana</i>	"	<i>akamuna</i>	cazador
<i>samarí</i>	"	<i>sumari</i>	rallo
<i>kerechin</i>	"	<i>keresen</i>	humo
<i>arichin</i>	"	<i>eresen</i>	grueso
<i>i-uoto-kei</i>	"	<i>i-no-nek</i>	cazador
<i>tupare</i>	"	<i>tukare</i>	todos
<i>eseurau</i>	"	<i>eseurauene</i>	tres
<i>t-epe-nek</i>	"	<i>epe-kenak</i>	costoso, caro
<i>cheka</i>	"	<i>chereka</i>	alisar, barrer
<i>ataurika</i>	"	<i>atarika</i>	reirse
<i>areka</i>	"	<i>aretika</i>	terminar, acabar
<i>eseuankama</i>	"	<i>eseuankonoma</i>	entristecerse
<i>tona</i>	"	<i>pona</i>	a, hacia
<i>dakare</i>	"	<i>dare</i>	con
<i>kunau</i>	"	<i>kuretau</i>	dentro
<i>ake-rua</i>	"	<i>ake kru</i>	de ningún modo
<i>ina-pra man</i>	"	<i>ina! pere man</i>	así es

c) Un número pequeño de palabras traídas directamente del castellano y no usadas en las otras regiones. Naturalmente por la posición geográfica la influencia del español es más grande sobre este dialecto que sobre los otros. Así tenemos, v. gr.,

<i>kabayo</i>	de	caballo
<i>sararu</i>	"	sal o salado
<i>sabona</i>	"	jabón
<i>paperu</i>	"	papel
<i>akarera</i>	"	escalera
<i>aseda</i>	"	seda
<i>pero</i>	"	perro
<i>trabasoma</i>	"	trabajador
<i>epurgama</i>	"	purgarse
<i>retratama</i>	"	retratar
<i>kavon</i>	"	cajón

APENDICE III

VOCABULARIOS DEL REINO VEGETAL Y ANIMAL

N. B. * Aunque desconocemos las equivalencias científicas y aún vulgares de la mayoría de los nombres, que los indígenas dan a los animales y plantas, personas de competencia en estas materias nos indicaron que no omitiéramos estos vocabularios, que podrían ser de utilidad para los investigadores de la Flora y Fauna en esta región.

A éstos, pues, se los dedicamos y muy particularmente al Dr. Eduardo Röhl.

Y no los damos como definitivos, pues una investigación más acuciosa ha de dar sin duda nuevos nombres.

En algunos pocos nombres puede haber algún error, pues a veces los nombres fueron oídos una sola vez en viajes y no pudimos consultar de nuevo a los informadores.

Los que empiezan con minúscula fueron recogidos en la región de Kamarata, Urimán y Tiriká.

REINO VEGETAL

	<i>Ada-yek</i>	<i>Avira-yek</i>
	<i>Akarak-yek</i>	<i>Ayu-yek</i>
	<i>Akupichi-yek</i>	<i>Chak-yek</i>
	<i>Amun-yek</i>	<i>Chinak-yek</i>
	<i>Amuine-yek</i>	<i>Chirima-yek</i>
	<i>Anepu-yek</i>	40. <i>Chiritikan-yek</i>
	<i>Anepu-rai-yek</i>	<i>Churipiak-yek</i>
	<i>Anichiurai-yek</i>	<i>Danai-yek</i>
	<i>Anunte-pue-yek</i>	<i>Emoron-yek</i>
10.	<i>Apak-yek</i>	<i>Ekepu-yek</i>
	<i>Apau-yek</i>	<i>Ereke-epik-yek</i>
	<i>Arai-yek</i>	<i>Erikava-yek</i>
	<i>Araira-yek</i>	<i>Erikoron-yek</i>
	<i>Aramu-yek</i>	<i>Ichak-yek</i>
	<i>Arauta-nakata-pupai-yek</i>	<i>Ine-yek</i>
	<i>Aravin-yek</i>	50. <i>Etetin-yek</i>
	<i>Arikoran-yek</i>	<i>Impue-yek</i>
	<i>Arine-yek</i>	<i>Imu-yek</i>
	<i>Arora-yek</i>	<i>Imuri-yek</i>
20.	<i>Arua-yek</i>	<i>Iruruima-yek</i>
	<i>Aruma-epik-yek</i>	<i>Itu-yek.</i>
	<i>Asare-yek</i>	<i>Kachin-yek</i>
	<i>Ataku-yek</i>	<i>Kadarapue-yek</i>
	<i>Atapi-yek</i>	<i>Kaicha-yek</i>
	<i>Aton-yek</i>	<i>Kaicharaku-yek</i>
	<i>Avaira-yek</i>	60. <i>Kaikra-yek</i>
	<i>Avara-ye</i>	<i>Kanari-yek</i>
	<i>Avarapue-yek</i>	<i>Kaiuarak-yek</i>
	<i>Avarkai-yek</i>	<i>Kaiuarakun-yek</i>
30.	<i>Avare-kamatu-yek</i>	<i>Kak-kak-yek</i>
	<i>Avare-pakauarai-yek</i>	<i>Kamada-yek</i>
	<i>Avepok-yek</i>	<i>Kamarupa-yek</i>
	<i>Apuepiyu-pue-yek</i>	<i>Kambai-yek</i>
	<i>Apueta-uarai-yek</i>	<i>Kampote-yek</i>

	<i>Kanamutuya-yek</i>	<i>Kuarimarai-yek</i>
70.	<i>Kanchikro-yek</i>	<i>Kuaruma-yek</i>
	<i>Kanhuada-yek</i>	<i>Kui-yek</i>
	<i>Kanomi-yek</i>	<i>Kumampue-yek</i>
	<i>Kapachan-yek</i>	<i>Kumarhua-yek</i>
	<i>Kapo-yek</i>	<i>Kumi-yek</i>
	<i>Karamu-yek</i>	110. <i>Kunami-yek</i>
	<i>Karana-yek</i>	<i>Kumere-yek</i>
	<i>Karanake-yek</i>	<i>Kuna-paru-yek</i>
	<i>Kapui-enkumapue-yek</i>	<i>Kunhuada-yek</i>
	<i>Karapaura-yek</i>	<i>Kupai-yek</i>
80.	<i>Kara-pipue-yek</i>	<i>Kupaira-yek</i>
	<i>Karaun-yek</i>	<i>Kurataki-ueri-pueri-yek</i>
	<i>Karava-yek</i>	<i>Kurataki-yek</i>
	<i>Kaikan-medha-pue-yek</i>	<i>Kuratana-yek</i>
	<i>Kau-kau-yek</i>	<i>Kurevalcei-upetaram-</i>
	<i>Kavai-yek</i>	<i>piu-yek</i>
	<i>Kariman-yek</i>	120. <i>Kuri-yek</i>
	<i>Karimunati-yek</i>	<i>Kuruak-epik-yek</i>
	<i>Karipon-yek</i>	<i>Maipa-yek</i>
	<i>Karoi-epik-yek</i>	<i>Maitakin-yek</i>
90.	<i>Kasara-yek</i>	<i>Manakapi-yek</i>
	<i>Kata-yu-yek</i>	<i>Makupa-yek</i>
	<i>Kate-yek</i>	<i>Manikuma-yek</i>
	<i>Kepeuri-uarai-yek</i>	<i>Marak-yek</i>
	<i>Kerente-yek</i>	<i>Mapada-yek</i>
	<i>Kerepo-yek</i>	<i>Mapau-yek</i>
	<i>Kesera-yek</i>	130. <i>Maradau-yek</i>
	<i>Keteua-yek</i>	<i>Marana-yek</i>
	<i>Keuei-yek</i>	<i>Maripa-yek</i>
	<i>Kino-pti-yek</i>	<i>Maripa-ima-yek</i>
100.	<i>Kiricha-yek</i>	<i>Marusukupue-yek</i>
	<i>Kome-yek</i>	<i>Masak-pure-yek</i>
	<i>Kosoro-yek</i>	<i>Maturai-yek</i>
	<i>Kuai-yek</i>	<i>Mateurai-yek</i>

	<i>Mauichi-yek</i>	<i>Pranka-yek</i>
	<i>Meseck-yek</i>	<i>Pravakachi-yek</i>
140.	<i>Mauari-pue-yek</i>	<i>Pricha-yek</i>
	<i>Morok-yek</i>	<i>Priuo-yek</i>
	<i>Morok-uayi-yek</i>	<i>Puemuei-yek</i>
	<i>Morokotouai-yek</i>	<i>Pueuno-yek</i>
	<i>Munak-yek</i>	<i>Puerikurai-yek</i>
	<i>Mueriuman-yek</i>	180. <i>Puire-yek</i>
	<i>Muku-muku-yek</i>	<i>Pupu-yek</i>
	<i>Munamunamu-yek</i>	<i>Puriyuyau-yek</i>
	<i>Mune-yek</i>	<i>Puua-yek</i>
	<i>Muran-yek</i>	<i>Poko-poko-pue-yek</i>
150.	<i>Nakurupui--yek</i>	<i>Rapaupan-yek</i>
	<i>Napui-yek</i>	<i>Raurau-pan-yek</i>
	<i>Nasa-yek</i>	<i>Rena-yek</i>
	<i>Nuate-yek</i>	<i>Rue-yek</i>
	<i>Orodan-tumupue-yek</i>	<i>Ruku-yek</i>
	<i>Paira-yek</i>	190. <i>Ruruima-yek</i>
	<i>Paiua-mueti-pue-yek</i>	<i>Sakara-yek</i>
	<i>Paiua-pue-yek</i>	<i>Sakau-yek</i>
	<i>Pamak-yek</i>	<i>Sara-yek</i>
	<i>Parik-yek</i>	<i>Sarauri-yek</i>
160.	<i>Pariuaka-epik-yek</i>	<i>Savu-yek</i>
	<i>Parue-yek</i>	<i>Sorore-yek</i>
	<i>Paruru-yek</i>	<i>Suruak-yek</i>
	<i>Pasa-yek</i>	<i>Suruarai-yek</i>
	<i>Pereu-yek</i>	200. <i>Tadaren-yek</i>
	<i>Perume-yek</i>	<i>Takunada-yek</i>
	<i>Pika-kesera-pue-yek</i>	<i>Tanki-yek</i>
	<i>Pikoto-yek</i>	<i>Tarereda-yek</i>
	<i>Piu-yek</i>	<i>Tekuren-yek</i>
	<i>Pochi-yek</i>	<i>Tereu-yek</i>
170.	<i>Pore-yek</i>	<i>Tokoro-yek</i>
	<i>Poreta-yek</i>	<i>Tukaika-yek</i>
	<i>Porok-yek</i>	<i>Tue-yek</i>

	<i>Tukuinanke-yek</i>	<i>Uompan-yek</i>
	<i>Tun-yek</i>	<i>Uona-yek</i>
210.	<i>Tupureren-yek</i>	<i>Uruse-yek</i>
	<i>Uadapi-yek</i>	<i>Roroi-yek</i>
	<i>Uadara-kumateri-yek</i>	<i>Uontai-yek</i>
	<i>Uadamori-epik-yek</i>	<i>Uoseua-yek</i>
	<i>Uai-yek</i>	<i>Uradanta-yek</i>
	<i>Uaichara-pue-yek</i>	250. <i>Urana-yu-yek</i>
	<i>Uaikin-kesera-pu-yek</i>	<i>Uinak-yek</i>
	<i>Uadarampue-yek</i>	<i>Uroi-yek</i>
	<i>Uadana-yek</i>	<i>Uru-yek</i>
	<i>Uana-yek</i>	<i>Usabu-yek</i>
220.	<i>Uanana-yek</i>	<i>Vikui-yek</i>
	<i>Uaden-yek</i>	<i>Vivi-yek</i>
	<i>Uaira-yu-yek</i>	<i>Rorimpan-yek</i>
	<i>Uananaima-yek</i>	<i>adamekai yeña</i>
	<i>Uaramiya-yek</i>	<i>amokoku</i>
	<i>Uari-yek</i>	260. <i>anontepue</i>
	<i>Uarichipok-yek</i>	<i>apak</i>
	<i>Uai-pore-yek</i>	<i>aporka</i>
	<i>Uaramatan-yek</i>	<i>atau</i>
	<i>Uararapa-yek</i>	<i>atu kumiri</i>
230.	<i>Uareuare-yek</i>	<i>avira</i>
	<i>Uariuo-yek</i>	<i>eneda</i>
	<i>Uarupai-yek</i>	<i>ichuru</i>
	<i>Uaromapue-yek</i>	<i>iuamai</i>
	<i>Uasan-yek</i>	<i>kaiuadayu</i>
	<i>Uauama-yek</i>	270. <i>kamada</i>
	<i>Uauon-yek</i>	<i>karare</i>
	<i>Uei-yek</i>	<i>karaurin</i>
	<i>Uepo-yek</i>	<i>kasamuna (kechiri)</i>
	<i>Uerimusa-yek</i>	<i>kaui</i>
240.	<i>Ueriyu-yek</i>	<i>kavanana</i>
	<i>Ueti-yek</i>	<i>keserapuima</i>
	<i>Uma-yek</i>	<i>kino poti</i>

	<i>kodo-kodo</i>	<i>pirhuoi</i>
	<i>kunoroto</i>	<i>pore-poreima</i>
280.	<i>kupak</i>	<i>poropuekai</i>
	<i>kuraru</i>	300. <i>puruaya</i>
	<i>mabusa</i>	<i>takuna</i>
	<i>maikan medakapue</i>	<i>tarirampue</i>
	<i>maipaima</i>	<i>tirarapue</i>
	<i>makarupai</i>	<i>toi</i>
	<i>makui piri</i>	<i>tororomapue</i>
	<i>mauare puemuei</i>	<i>tuna-uareua</i>
	<i>mauka</i>	<i>uadari</i>
	<i>murun</i>	<i>uaikin pana</i>
		<i>uairapue</i>
290.	<i>obia</i>	
	<i>pakira yu</i>	310. <i>uakauka</i>
	<i>paradan</i>	<i>uramichipue</i>
	<i>pariana</i>	<i>uaramiya</i>
	<i>parupurai</i>	<i>uaruua</i>
	<i>paruya</i>	<i>uauon</i>
	<i>peruu</i>	<i>uinimuka</i>

REINO ANIMAL

a) Animales cuadrúpedos.

<i>Akuri</i>	<i>Paruena</i>
<i>Aparua</i>	<i>Pavitempue</i>
<i>Araiuak</i>	<i>Pichana</i>
<i>Arauta</i>	<i>Piyinke</i>
<i>Are</i>	<i>Piyinkeima</i>
<i>Arimaraka</i>	<i>Priya</i>
<i>Aru</i>	<i>Purike</i>
<i>Atu</i>	<i>Sari</i>
<i>Auai</i>	<i>Sarikau</i>
10. <i>Avare</i>	<i>Sarivara</i>
<i>Daik</i>	<i>Saro</i>
<i>Dau</i>	<i>Turuue</i>
<i>Iuoro</i>	<i>Uaikin</i>
<i>Iarka</i>	<i>Uaikinima</i>
<i>Kabare</i>	<i>Uaira</i>
<i>Kabra</i>	<i>Uairarima</i>
<i>Kaikan</i>	<i>Uaitiri</i>
<i>Kaikuse</i>	<i>Uadamoike</i>
<i>Kamicharai</i>	<i>Uaimupue</i>
20. <i>Karikari</i>	<i>Uoiuo</i>
<i>Kariauki</i>	<i>Urana</i>
<i>Karneru</i>	<i>Uruturu</i>
<i>Kaukau</i>	<i>Usarivara</i>
<i>Kochirma</i>	<i>Urarek</i>
<i>Kuachi</i>	<i>Uareme</i>
<i>Kuaran</i>	<i>V (P)aka</i>
<i>Maikan</i>	<i>V (P)akaima</i>
<i>Marakada</i>	<i>V (P)akira</i>
<i>Mauraima</i>	<i>Ivaruana</i>
30. <i>Mumpue</i>	<i>Temenen</i>
<i>Nupi</i>	<i>Madarike</i>

b) Aves.

	<i>Anai-saranpipue</i>	<i>Kamara-chikororo</i>
	<i>Anakok</i>	<i>Kamariua</i>
	<i>Anarek</i>	<i>Karamada</i>
	<i>Amonte-uompue</i>	<i>Karapichuai</i>
	<i>Anra</i>	<i>Karara</i>
	<i>Apaiuadak</i>	<i>Kararvare</i>
10.	<i>Aradari</i>	40. <i>Karivina</i>
	<i>Arara</i>	<i>Karman</i>
	<i>Aratakiya</i>	<i>Karumaiua</i>
	<i>Arauo</i>	<i>Kasana</i>
	<i>Aravivin</i>	<i>Kasarakai</i>
	<i>Arikaike</i>	<i>Katemeru</i>
	<i>Avadaki</i>	<i>Kavaikui</i>
	<i>Avaradaki</i>	<i>Kavanaru</i>
	<i>Ayiten</i>	<i>Kavanaripue</i>
	<i>Chichikui</i>	<i>Kedei</i>
	<i>Chikui</i>	50. <i>Kedere</i>
	<i>Chipipiú</i>	<i>Kerepika</i>
	<i>Chirichamai</i>	<i>Kesera-sapui-sapui</i>
20.	<i>Chirikä</i>	<i>Keuchi</i>
	<i>Chitumari</i>	<i>Keuere</i>
	<i>Chitupara</i>	<i>Kiauek</i>
	<i>Chivito</i>	<i>Kino</i>
	<i>Dakami</i>	<i>Kinotori</i>
	<i>Emuro</i>	<i>Kirima</i>
	<i>Enakini-yun</i>	<i>Kiriri</i>
	<i>Epi-yun</i>	60. <i>Koroko</i>
	<i>Eriuo</i>	<i>Kueretek</i>
	<i>Euna-kimpue</i>	<i>Kukui</i>
30.	<i>Kachiriu</i>	<i>Kukuk</i>
	<i>Kada</i>	<i>Kumara</i>
	<i>Kakakadau</i>	<i>Kumaru</i>
	<i>Kaikai</i>	<i>Kurachi</i>

	<i>Kurevakei</i>	<i>Peterivai</i>
	<i>Kurivai</i>	<i>Pichi-pichi-uada-uada</i>
	<i>Kuruik</i>	<i>Piya</i>
70.	<i>Kurun</i>	<i>Pioma</i>
	<i>Kuyaima</i>	<i>Pavituima</i>
	<i>Kuyavi</i>	<i>Piripik</i>
	<i>Kuyu</i>	<i>Piruadak</i>
	<i>Mada</i>	<i>Piunvik</i>
	<i>Maiuak</i>	110. <i>Piyinke-taitai</i>
	<i>Maiuak-pase</i>	<i>Pochike</i>
	<i>Manhuari</i>	<i>Poki</i>
	<i>Marikan</i>	<i>Pokoua</i>
	<i>Maripak</i>	<i>Porotoiko</i>
80.	<i>Maruk</i>	<i>Posaik</i>
	<i>Masak-yun</i>	<i>Preike</i>
	<i>Matuitui</i>	<i>Raurau</i>
	<i>Meru-meru</i>	<i>Rueiten</i>
	<i>Moitotoi</i>	<i>Sakaika</i>
	<i>Mure-sanpui</i>	120. <i>Sacoro</i>
	<i>Muru-muruta</i>	<i>Saku</i>
	<i>Mutu</i>	<i>Sakuta</i>
	<i>Namai</i>	<i>Saperetek</i>
	<i>Paipaicho</i>	<i>Savanaiua</i>
90.	<i>Panachiuchi</i>	<i>Savivi</i>
	<i>Parantarai</i>	<i>Senei</i>
	<i>Paraura</i>	<i>Sokororo</i>
	<i>Parikava</i>	<i>Soroicho</i>
	<i>Parikia</i>	<i>Soroi-soroi</i>
	<i>Paripari</i>	130. <i>Suek</i>
	<i>Pariuak</i>	<i>Surima</i>
	<i>Pataik</i>	<i>Takupi</i>
	<i>Pavi</i>	<i>Taña</i>
	<i>Payunsuk</i>	<i>Tararamu</i>
100.	<i>Pereda</i>	<i>Tavaru</i>
	<i>Pererika</i>	<i>Tekpoi</i>

<i>Tesei</i>	<i>Ueruchi</i>
<i>Teunakua</i>	<i>Uirui</i>
<i>Teuteu</i>	<i>170. Uitiu</i>
140. <i>Tokodau</i>	<i>Uoime</i>
<i>Tokoua</i>	<i>Uonore</i>
<i>Tukui</i>	<i>Uora</i>
<i>Tuku-tuku</i>	<i>Uoroiouo</i>
<i>Tuna-chiu-chiu</i>	<i>Uotarua</i>
<i>Tuna-epuru</i>	<i>Uotauta</i>
<i>Tuna-puruka</i>	<i>Uotokoi.</i>
<i>Tura-tura</i>	<i>Uruchike</i>
<i>Tururivai</i>	<i>Urutuima</i>
<i>Ua</i>	<i>180. Virui</i>
150. <i>Uadakata</i>	<i>-</i>
<i>Uada-uada</i>	<i>Viruima</i>
<i>Uadaura</i>	<i>aratakia</i>
<i>Uaikaranau</i>	<i>arikeike</i>
<i>Uaititi</i>	<i>karavana</i>
<i>Uaiuotoko</i>	<i>kosorike</i>
<i>Uakuriyan</i>	<i>kupava</i>
<i>Uakuua</i>	<i>meru-meru</i>
<i>Uane-poyipue</i>	<i>nare-nare</i>
<i>Uariye</i>	<i>pokii</i>
160. <i>Uaskau</i>	<i>190. rato yeken</i>
<i>Uateuteupe</i>	<i>sapanaka</i>
<i>Uatunai</i>	<i>sarama</i>
<i>Uavin</i>	<i>seporii</i>
<i>Uarami</i>	<i>suasua</i>
<i>Uaye</i>	<i>uaira pichoro</i>
<i>Uedak</i>	<i>uaititi</i>
<i>Uenepunupue</i>	<i>uraike</i>

c) *Pescados.*

<i>Aimara</i>	<i>Arankari</i>
<i>Akarua</i>	<i>Arauavina</i>

<i>Araramu</i>	40.	<i>Uri</i>
<i>Arinra</i>		<i>Yaurapik</i>
<i>Arivai</i>		<i>Yurapuen</i>
<i>Aruma</i>		<i>Apok-piapue</i>
<i>Ereke</i>		<i>aimara</i>
10. <i>Kana</i>		<i>aimara puemueyi</i>
<i>Kansere</i>		<i>anekmuroko</i>
<i>Karinura</i>		<i>arauiri</i>
<i>Karoik</i>		<i>ereyuk</i>
<i>Kepeuri</i>		<i>chire</i>
<i>Kerek</i>	50.	<i>iminchuk</i>
<i>Kurankek</i>		<i>ira</i>
<i>Kuruak</i>		<i>kada-kadaru</i>
<i>Madau</i>		<i>kamara</i>
<i>Maiuek</i>		<i>kamatapui</i>
20. <i>Makatarau</i>		<i>kanunke</i>
<i>Makak</i>		<i>karapatun</i>
<i>Makiripa</i>		<i>kariyu</i>
<i>Mampa</i>		<i>karkase</i>
<i>Mauai</i>		<i>kasama</i>
<i>Mero</i>	60.	<i>kasapana</i>
<i>Ira</i>		
<i>Iuore</i>		<i>kaura</i>
<i>Parankamai</i>		<i>kavada</i>
<i>Saperun</i>		<i>kereu</i>
30. <i>Saputok</i>		<i>kevetun</i>
<i>Tunaten</i>		<i>kii-kii</i>
<i>Tunaterik</i>		<i>kumakapik</i>
<i>Tenumarik</i>		<i>kuratak</i>
<i>Uadamekai</i>		<i>marik</i>
<i>Uadomori</i>		<i>matutuku</i>
<i>Uadan</i>	70.	<i>manuare</i>
<i>Uarapai</i>		<i>mesekui</i>
<i>Uchi</i>		<i>Morok deki</i>
<i>Uopi</i>		<i>mose</i>

	<i>muroko</i>	<i>uarak</i>
	<i>murokone</i>	<i>uaraku</i>
	<i>paitata</i>	<i>uartapa</i>
	<i>pereuyek</i>	<i>uaroro</i>
	<i>perukui</i>	90. <i>uoto</i>
	<i>purichiri</i>	
80.	<i>saparapik</i>	<i>uriaka</i>
	<i>sapipon</i>	<i>tararan</i>
	<i>sepokoro</i>	<i>tenupirika</i>
	<i>sere</i>	<i>tovi</i>
	<i>sokorori</i>	<i>tuntun</i>
	<i>suada</i>	<i>veriñaki</i>

d) *Anfibios y reptiles.*

	<i>Aman</i>	20. <i>Kupai-kupai</i>
	<i>Ampak</i>	<i>Kuratu</i>
	<i>Apok-yun</i>	<i>Marite</i>
	<i>Arikapa</i>	<i>Menkuarima</i>
	<i>Aruma-uoki-aponin</i>	<i>Merik</i>
	<i>Chinau</i>	<i>Mike</i>
	<i>Dauokok</i>	<i>Morompue-ipai</i>
	<i>Dakare</i>	<i>Oköi</i>
	<i>Enhuara</i>	<i>Oköi-pase</i>
10.	<i>Ereke-uoki-aponin</i>	<i>Akai-yeua-pue</i>
	<i>Erekui</i>	30. <i>Padaraipu</i>
	<i>Eritex</i>	<i>Pak</i>
	<i>Etachik</i>	<i>Paraurata</i>
	<i>Kainhuarak</i>	<i>Peitura</i>
	<i>Koropra</i>	<i>Pereteku</i>
	<i>Kuaipita</i>	<i>Konok-pachi</i>
	<i>Kue</i>	<i>Kunaua</i>
	<i>Kui</i>	<i>Kupi-kupi</i>
	<i>Kuima</i>	<i>Rora</i>

	<i>Saka-sak</i>	60.	<i>Uochi</i>
40.	<i>Saribu</i>		<i>Uonoi</i>
	<i>Serek-serek</i>		<i>Uopi</i>
	<i>Sororoima</i>		<i>Uora-toi</i>
	<i>Tepuya</i>		<i>Uororiua</i>
	<i>Tin-tin</i>		<i>Uruturu-yeken</i>
	<i>Tuna-re-re</i>		<i>Usuk</i>
	<i>Tueeve</i>		<i>Esenak-kaike</i>
	<i>Turen</i>		<i>Pak-kok-kok</i>
	<i>Uaikin-yeuna-ke ichi</i>		<i>akai yeuapue</i>
	<i>Uiamesa</i>	70.	<i>kavon pon</i>
50.	<i>Uadameka</i>		<i>kunaua</i>
	<i>Uakobi</i>		<i>marhuaka</i>
	<i>Kamatoro</i>		<i>maroketoi</i>
	<i>Uarai-uarai</i>		<i>munkuarima</i>
	<i>Uarek</i>		<i>pakuku</i>
	<i>Uarekupi</i>		<i>paravatapaino</i>
	<i>Uaroma</i>		<i>puere</i>
	<i>Ue</i>		<i>pun</i>
	<i>Uerinhua</i>		<i>saripu</i>
	<i>Ui</i>	80.	<i>uerei</i>

e) Insectos.

	<i>Adan</i>		<i>Ararik</i>
	<i>Aikauaima</i>		<i>Akurik</i>
	<i>Anakiran</i>		<i>Arave</i>
	<i>Anarva</i>		<i>Arave-ua</i>
	<i>Anhuona</i>		<i>Arauta</i>
	<i>Apiyai</i>		<i>Arauta-piuia</i>
	<i>Apoi</i>		<i>Arukuima</i>
	<i>Apok-yun</i>		<i>Arika</i>
	<i>Arai</i>		<i>Aruke</i>
10.	<i>Arari</i>	20.	<i>Atauon</i>

<i>Aute</i>	<i>Karapicha</i>
<i>Avakaparu</i>	<i>Karimatek</i>
<i>Ayiya</i>	<i>Karitimi</i>
<i>Chike</i>	<i>Karitimoi</i>
<i>Chipik</i>	60. <i>Karu-karuma</i>
<i>Chipun</i>	<i>Kata</i>
<i>Chirima</i>	<i>Kataina</i>
<i>Chiripra</i>	<i>Ketuak</i>
<i>Chiyak</i>	<i>Kiaruana</i>
30. <i>Daken</i>	<i>Koime</i>
<i>Ekiri</i>	<i>Kokon</i>
<i>Ema-sen-sen</i>	<i>Kricha</i>
<i>Enuike</i>	<i>Krichorok</i>
<i>Era-kere-kere</i>	<i>Kuarikai</i>
<i>Erike-pupue</i>	70. <i>Kuina</i>
<i>Ete-yun</i>	<i>Kumareke</i>
<i>Irak</i>	<i>Kunhuai</i>
<i>Ivarikari</i>	<i>Kusak-ekanin</i>
<i>Ivarka</i>	<i>Kuyuk</i>
40. <i>Kadaruma-sarapoyi</i>	<i>Maichapue</i>
<i>Kaikuse-yeken</i>	<i>Manai-manai</i>
<i>Kairau</i>	<i>Manairak</i>
<i>Kaiuak</i>	<i>Mapa</i>
<i>Kamaiua</i>	<i>Mapuek</i>
<i>Kamayenuaru</i>	80. <i>Marak</i>
<i>Kamberike</i>	<i>Marulcuik</i>
<i>Kambitu</i>	<i>Masak</i>
<i>Kamuya</i>	<i>Masarva</i>
<i>Kan-viu-viu</i>	<i>Mateu</i>
50. <i>Kanaiporo</i>	<i>Mek</i>
<i>Kankepan</i>	<i>Menuri</i>
<i>Kankek</i>	<i>Mike</i>
<i>Karaima</i>	<i>Modoi-modoi</i>
<i>Karan-karan</i>	<i>Moto</i>
<i>Karan-karan-yun</i>	90. <i>Muiyepan</i>

<i>Muna</i>	<i>Uakau</i>
<i>Musu</i>	<i>Uakaparu</i>
<i>Parak</i>	<i>Uampan</i>
<i>Pipuek</i>	<i>Uan</i>
<i>Poi</i>	<i>Uankui</i>
<i>Porike</i>	<i>Uanku-yun</i>
<i>Primok</i>	<i>Uapui</i>
<i>Primok-koua</i>	130. <i>Uantoto</i>
<i>Puchikiriri</i>	
100. <i>Pueda</i>	<i>Uarinan</i>
<i>Puempuku</i>	<i>Uarupaiua</i>
<i>Puemuei</i>	<i>Ueremen</i>
<i>Pun</i>	<i>Ueruue</i>
<i>Putaripan</i>	<i>Uik-uik</i>
<i>Sama</i>	<i>Uiri-uiru</i>
<i>Sapraipra</i>	<i>Uruk</i>
<i>Supariaki</i>	<i>Uochi</i>
<i>Tarakui</i>	<i>uon</i>
<i>Tarinan</i>	140. <i>Uopara</i>
110. <i>Tapiyuka</i>	<i>Urutur-yeken</i>
<i>Tekploi-uampano</i>	<i>akuripichan</i>
<i>Tek-tek</i>	<i>kunhua posamanin</i>
<i>Temen</i>	<i>purorokoi</i>
<i>Tempi</i>	<i>dapi</i>
<i>Tuemerika</i>	<i>mapirko</i>
<i>Tuna-daron</i>	<i>sarovere</i>
<i>Turek</i>	<i>erite</i>
<i>Uadai</i>	<i>michikiri</i>
<i>Uadak</i>	150. <i>tapi-tapi</i>
120. <i>Uadapi</i>	<i>kariese</i>
<i>Uaima</i>	<i>poni-chakai</i>
<i>Uaira-puyi</i>	<i>uerunasen</i>

**PARANGON DE ALGUNAS OTRAS LENGUAS
CON LA PEMON**

I. *Parangón con la Guaque, hablada en la región del Andáqui, (Colombia), entre los ríos Caquetá y Putumayo.*

<i>Guaque</i>	<i>Pemón</i>	<i>Español</i>
<i>chia</i>	<i>chia</i>	allá
<i>chirike</i>	<i>chirike</i>	estrella
<i>acono</i>	<i>yako</i>	cuñado
<i>guere</i>	<i>uere</i>	hasta
<i>ichipare</i>	<i>i-chi-pare</i>	canilla
<i>imotari</i>	<i>i-motari</i>	hombro
<i>manatiri</i>	<i>manatiri</i>	teta
<i>quinoto</i>	<i>kinoto</i>	conoto, mochilero
<i>tuna</i>	<i>tuna</i>	agua
<i>yeri</i>	<i>ye-ri</i>	diente
<i>chitui</i>	<i>chitui</i>	aguja, interj. de punzar
<i>chare</i>	<i>sare</i>	acá
<i>chimari</i>	<i>sumari</i>	rallo
<i>bayunu</i>	<i>payunu</i>	yerno
<i>caicuchi</i>	<i>kaikuse</i>	tigre
<i>canagua</i>	<i>kan-ua</i>	canoa, embarcación
<i>indari</i>	<i>i-nta-ri</i>	boca, su boca
<i>tane</i>	<i>tare</i>	aquí
<i>verevere</i>	<i>ueru-ue</i>	gusano, mosca
<i>erima</i>	<i>erin</i>	olla

<i>Guaque</i>	<i>Pemón</i>	<i>Español</i>
<i>kajú</i>	<i>kak</i>	cielo, trueno
<i>ecaima</i>	<i>ököyima</i>	culebra, culebra grande
<i>isemu</i>	<i>i-mo</i>	huevo, su huevo
<i>neno</i>	<i>non</i>	tierra
<i>guerechi</i>	<i>ueri-chi</i>	mujer, su mujer
<i>munguro</i>	<i>muku, munke</i>	hijo
<i>janari</i>	<i>pana-ri</i>	oreja
<i>vehi</i>	<i>uei, ueyu</i>	sol, luz
<i>chen</i>	<i>yen</i>	cuzumbe, recipiente
<i>numuje</i>	<i>mumpue</i>	ratón
<i>curicote</i>	<i>kuricha</i>	barro, fango
<i>curi</i>	<i>karukuri</i>	metal, cobre, oro
<i>jamui</i>	<i>pemuei</i>	ají
<i>ijanarriotari</i>	<i>i-pana pota- ri</i>	oído, su oído
<i>racha</i>	<i>rata</i>	cerbatana, bodoquera
<i>yote</i>	<i>yok</i>	carne, presa
<i>umere</i>	<i>amare</i>	tú, tuyó
<i>yetije</i>	<i>yepue</i>	hueso
<i>aerrere</i>	<i>daire-re</i>	verdad
<i>emuru</i>	<i>enu</i>	ojo
<i>jiji</i>	<i>pipi</i>	hermano
<i>miyarreguae</i>	<i>miare edai</i>	ya me voy, ya está
<i>jefu</i>	<i>tepü</i>	piedra, cerro
<i>niñáre</i>	<i>yenna, yeña</i>	mano
<i>rate</i>	<i>kate</i>	guadua, bambú
<i>sukutume</i>	<i>rikutun</i>	negro
<i>onare</i>	<i>euna-ri</i>	nariz, su nariz
<i>taregua</i>	<i>t-areauik</i>	flauta, su soprido

II. *Parangón con el Tamanaco*, lengua hablada en el río Cuchivero, afluente del Orinoco.—Adviértase que la ortografía del Tamanaco es italiana.

<i>Tamanaco</i>	<i>Pemón</i>	<i>Español</i>
<i>tuna</i>	<i>tuna</i>	agua
<i>cirica</i>	<i>chirikä</i>	estrella

GRAMATICA Y DICCIONARIO DE LA LENGUA PEMON

<i>Tamanaco</i>	<i>Pemón</i>	<i>Español</i>
<i>curiara</i>	<i>kuriara</i>	canoa, embarcación
<i>carii</i>	<i>kavai</i>	tabaco
<i>parava</i>	<i>parau</i>	mar
<i>uoroi</i>	<i>roroi</i>	merey
<i>veju</i>	<i>ueyu</i>	sol, luz
<i>capu</i>	<i>kak</i>	cielo
<i>nono</i>	<i>non</i>	tierra
<i>nono-po</i>	<i>non bo</i>	abajo
<i>uane</i>	<i>uan</i>	miel, abeja
<i>torono</i>	<i>toron</i>	pájaro
<i>paruru</i>	<i>paruru</i>	plátano
<i>nata</i>	<i>nata, muenata</i>	puerta
<i>autē</i>	<i>euti</i>	casa
<i>penare</i>	<i>pena</i>	antiguamente
<i>ipachere</i>	<i>eparere</i>	siempre
<i>icutpe</i>	<i>kupne</i>	laguna
<i>accema</i>	<i>enā</i>	camino
<i>ciamuruni</i>	<i>samoroni</i>	enfermedad ven.
<i>ciacau</i>	<i>ösöke, sakau</i>	arena, cascajo
<i>peiaci</i>	<i>piasan</i>	piache
<i>pama</i>	<i>pan</i>	sal
<i>peja</i>	<i>pedak</i>	puerto
<i>pongjeme</i>	<i>ponken</i>	con vestido, civilizado
<i>moropo</i>	<i>morompue</i>	cera
<i>jeje</i>	<i>yek, yei, dek</i>	árbol
<i>jeje-jeperu</i>	<i>yei-yeperu</i>	fruto
<i>lipuiri</i>	<i>tepui</i>	cerro
<i>icciacu</i>	<i>ichak</i>	batata
<i>uji</i>	<i>ui</i>	boa constrictor
<i>uarnari</i>	<i>uaira</i>	danta
<i>omiche</i>	<i>mike</i>	hormiga
<i>preu</i>	<i>pereu</i>	flecha
<i>munbe</i>	<i>mumpue</i>	ratón
<i>panari</i>	<i>pana</i>	oreja
<i>jannari</i>	<i>yeuna</i>	nariz
<i>mdri</i>	<i>nta-ri</i>	boca
<i>jeri</i>	<i>ye-ri</i>	diente
<i>jamgnari</i>	<i>yenna, yeña</i>	mano
<i>ptari</i>	<i>ta, pu-ta</i>	pie
<i>jecechimuru</i>	<i>yesemu</i>	rodilla

Tamanaco	Pemón	Español
<i>emuru</i>	<i>mu</i>	hijo
<i>janagili</i>	<i>yenchí</i>	hija
<i>pitpete</i>	<i>pipue</i>	piel
<i>petti</i>	<i>puete</i>	pecho
<i>neponde</i>	<i>nopon</i>	vestido
<i>apoto</i>	<i>potorí</i>	señor
<i>japoni</i>	<i>yapon</i>	asiento
<i>apic te</i>	<i>epik-ten</i>	medicina
<i>canepo</i>	<i>konok</i>	aguacero
<i>uapto</i>	<i>uato</i>	fuego
<i>tanare</i>	<i>tare</i>	aquí
<i>cave</i>	<i>ka-tau</i>	arriba
<i>jachini</i>	<i>yeken</i>	animal doméstico
<i>poic-ne</i>	<i>aipone</i>	oloroso
<i>peje</i>	<i>pei (-tura)</i>	tortuga
<i>prupe</i>	<i>pu-pai</i>	cabeza
<i>pomei</i>	<i>puemuei</i>	ají
<i>jatoje</i>	<i>edaton</i>	enemigo

III. Parangón con el Caribe hablado en el Yuruari, río afluente del Cuyuni.

Caribe	Pemón	Español
<i>acareu</i>	<i>dakare</i>	caimán
<i>tauro</i>	<i>taure</i>	decir
<i>guarato</i>	<i>uaraino</i>	semejante
<i>topan</i>	<i>teipan</i>	duro
<i>cirico</i>	<i>chirike</i>	estrella
<i>eperi</i>	<i>eperu</i>	fruto
<i>guori</i>	<i>ueri</i>	mujer, hembra
<i>pati</i>	<i>pata</i>	lugar
<i>tucumure</i>	<i>kunuru</i>	pus
<i>guano</i>	<i>uan</i>	miel

GRAMATICA Y DICIONARIO DE LA LENGUA PEMON

<i>Caribe</i>	<i>Pemón</i>	<i>Español</i>
aco	ako	pilón
muresti	mure	niño
penyaro	pena	ha tiempo
piroto	piroto	perdigón, plomo
enatari	euna	nariz
ipono	pon	nido
pa	pra	no
pari	pa	nieto
chicó	chike	nigua
etare	eta	oír
yenuro	yenu	ojo
taca	tak	hacia, a
siba sibaro	chipa-chipa	ola, oleaje
yepete	epék	paga, jornal
manatire	manati	teta, pecho
ipipo	pipue	piel
uoto	uoto	pescado, presa
parune	paruru	plátano
nono	non	tierra
imoco	muku	hijo
curupara	kurupara	pólvora
puinco	piyinke	puerco
peya	pedak	puerto
vocu	uok	bebida
sanari	sumari	rallo
mumbo	mumpue	ratón
ipite	epik-ten	medicina
luire	chuire	rubio, amarillo
aton	aton	catarro
paurisara	parichara	danza
oma	ema	camino
omaspo	ema-pue	camino viejo
cussari	usari, kusari	venado
mure	murei	banquillo
aponto	aponok	asiento
veyu	ueyu	sol, luz
panare	pana	oreja
panta	panta	rama
caycuxi	kaikuse	tigre
urana	urana	lapa

<i>Caribe</i>	<i>Pemón</i>	<i>Español</i>
<i>amoro</i>	<i>amare</i>	tú
<i>notu</i>	<i>nok</i>	abuela
<i>tamue</i>	<i>tamo</i>	abuelo
<i>aporípo</i>	<i>dapuedi</i>	ala, brazo, afluente
<i>yequin</i>	<i>yeken</i>	animal doméstico
<i>moro</i>	<i>muere</i>	aquel, aquello
<i>zamba</i>	<i>samba</i>	azada
<i>tauá</i>	<i>tava</i>	tierra blanca
<i>cypanyoro</i>	<i>nakpui</i>	mapuei
<i>tumutu</i>	<i>españoro</i>	español
<i>naapui</i>	<i>aimutun</i>	blanco
<i>tonoro</i>	<i>toron</i>	pájaro
<i>yapore</i>	<i>dapueri</i>	ala
<i>unce</i>	<i>nchek</i>	erin, cabellera
<i>upupo</i>	<i>pu-pai, pu pok</i>	cabeza, cabello
<i>azicaro</i>	<i>sikaru</i>	azúcar
<i>nucena</i>	<i>nosan-ipue</i>	alto
<i>ecca</i>	<i>ekaton</i>	alma
<i>equeipo</i>	<i>ekii, ekei</i>	casabe
<i>uonecar</i>	<i>ueneka</i>	soñar
<i>ipanapun</i>	<i>i-pana-puen</i>	sordo
<i>naqui</i>	<i>ane-kin</i>	quién?
<i>pororopo</i>	<i>poro-po</i>	fuera, en la plaza
<i>topo</i>	<i>tepui</i>	cerro
<i>pupu</i>	<i>pu-ta</i>	pie
<i>guati</i>	<i>uate</i>	hez
<i>napotori</i>	<i>ye-potori</i>	señor
<i>guasto</i>	<i>uato</i>	fuego
<i>ebembata</i>	<i>yembata</i>	rostro, cara
<i>auto</i>	<i>eutí, yeuik</i>	casa
<i>tipuiquena</i>	<i>te-nopui kenak</i>	casado, que tiene mujer
<i>ipunpo</i>	<i>i-pun</i>	carne
<i>emucari</i>	<i>emu-ka</i>	castrar
<i>camaracotopo</i>	<i>kadarumatepue</i>	carbón
<i>uare</i>	<i>uare</i>	canto
<i>iri</i>	<i>ri</i>	dar
<i>yarirumuya</i>	<i>yariouma</i>	volar
<i>sipiri</i>	<i>yepi</i>	labio
<i>potori</i>	<i>pota</i>	agujero, boca
<i>arina</i>	<i>eine, erin</i>	tierra de loza, olla

<i>Caribe</i>	<i>Pemón</i>	<i>Español</i>
<i>tasicure</i>	<i>yetaku</i>	saliva
<i>imocaco</i>	<i>i-moka-ke</i>	sácalo, arrácalo
<i>aquieaco</i>	<i>akire-ke</i>	aplasta
<i>epacacose</i>	<i>epaka-ke</i>	sal fuera
<i>yenassirime</i>	<i>yavachiri</i>	novia
<i>tassivayna</i>	<i>auainan</i>	claro, limpio
<i>itapun</i>	<i>i-ta-puen</i>	cojo, sin pie
<i>ipomari</i>	<i>puma</i>	soplar
<i>emocotirisi</i>	<i>emoke</i>	revienta
<i>itu</i>	<i>tureta</i>	bosque
<i>yorocu</i>	<i>iuorok</i>	zorra
<i>ipori</i>	<i>i-po</i>	olor, oloroso
<i>a a</i>	<i>ina</i>	sí

IV. Algunas palabras del Guaraúno que, sin género de duda, muestran relaciones lingüísticas de esta raza con los Caribes. Los Guaraúnos, alias Waraus, actualmente viven circunscritos al Bajo Orinoco.

<i>Guaraúno</i>	<i>Pemón</i>	<i>Español</i>
<i>dani, rani</i>	<i>dan, dani</i>	madre
<i>mukoro</i>	<i>mokoro</i>	puño
<i>dakoi</i>	<i>dakon</i>	hermana
<i>samoroni</i>	<i>samoroni</i>	enfermedad ven.
<i>yaroko</i>	<i>yare, arok</i>	hoja, sombrero de h.
<i>toro-toro</i>	<i>toro-toro</i>	petaca, coroto de la p.
<i>mate</i>	<i>masa</i>	todavía
<i>tuma</i>	<i>dama</i>	part. de plural
<i>seuei</i>	<i>keuei</i>	sonaja
<i>moro-moro</i>	<i>emoron-pe</i>	granuloso, granujiento
<i>sororo-kitane</i>	<i>sororo-pan</i>	chorrear, chorrera
<i>ji</i>	<i>ki</i>	espina
<i>turu,-tubu</i>	<i>-tuka</i>	part. de repetición

<i>Guaraúno</i>	<i>Pemón</i>	<i>Español</i>
-ina	-ima	posp. de abundancia, multitud
tuka-kitane katukete?	etuka e-tukai	prender fuego cómo?
oko-tuka	tukare	todos

V. Parangón del Chaima con el Pemón.—El Chaima aparece transscrito en dos formas; la primera es la dada por Humboldt, la segunda es mía propia, probable (?) o cierta, según los casos.

<i>Chaima</i>	<i>Chaima</i>	<i>Pemón</i>	<i>Castellano</i>
<i>u-re</i>		<i>u-re</i>	yo
<i>teure</i>		<i>te-</i>	él
<i>teurecon</i>		<i>te...-kon</i>	ellos
<i>uguarey</i>	<i>u-uarei</i>	<i>u-uarai-no</i>	como yo
<i>ucarepra</i>	<i>u-care-pra</i>	<i>u-uarante-pra</i>	como yo no
<i>muene</i>		<i>muenek</i>	aquel
<i>temerene</i>		<i>tamenauere</i>	todo
<i>tibin</i>		<i>teukin</i>	uno
<i>achacono</i>		<i>saknankon</i>	todos dos
<i>achoroaono</i>		<i>eseurauenankon</i>	todos tres
<i>uchere</i>	<i>u-sere</i>	<i>u-re-re</i>	yo también
<i>guaz</i>		<i>uai (makuchi)</i>	soy
<i>pra</i>		<i>pra</i>	no
<i>apotos</i>		<i>apok</i>	fuego
<i>tuna</i>		<i>tuna</i>	agua
<i>conopo</i>		<i>konok</i>	lluvia, aguacero
<i>ures</i>		<i>mure (u-rume)</i>	niña
<i>urayot</i>		<i>uarado (ma-kuchi)</i>	varón, muchacho
<i>ye</i>		<i>yek</i>	árbol o palo
<i>paremana</i>	<i>pare-mana?</i>	<i>aire man</i>	es suficiente
<i>uguozpar</i>	<i>u-guoz-par</i>	<i>u-uoto-ro</i>	mi cacería
<i>piache</i>		<i>piasan</i>	mágico, médico
<i>ivorokiamo</i>	<i>ivorok-iamo?</i>	<i>iuorok yama</i>	diablo (los zorros)

<i>Chaima</i>	<i>Chaima</i>	<i>Pemón</i>	<i>Castellano</i>
<i>sicotu</i>		<i>chike</i>	nigua
<i>ayaz</i>		<i>anai</i>	maíz
<i>imoromnique</i>	<i>i-moron-i-que</i>	<i>i-moron-i-ke</i>	envenenador (con su veneno)
<i>...nao</i>		<i>nau</i>	cuando
<i>estate....</i>		<i>eta</i>	oír
<i>anec narepo</i>	<i>anek n-arepo</i>	<i>anek n-ereapue</i>	quién lo vió?
<i>sazamar</i>		<i>ema-ri</i>	camino
<i>chetayma</i>	<i>che-tay-ma</i>	<i>se-dau man</i>	dentro (aquí dentro está)
<i>utechirin</i>	<i>ute-cirin</i>	<i>ute sere</i>	también iré
<i>upatay guane</i>		<i>u-pa-tau aun</i>	en mi casa hay miel
<i>mana</i>		<i>man</i>	al fuego
<i>apotoaca</i>	<i>apoto-aca</i>	<i>apok dak</i>	los de aquí
<i>taronocon</i>		<i>tarenokon</i>	los de allá
<i>miyonocon</i>		<i>mierenokon</i>	
<i>Patre Cumana-</i>		<i>Patre Kumana</i>	El Padre está en C.?
<i>nantacanan</i>		<i>po nai</i>	casado (con su mujer)
<i>tugüerizquen</i>	<i>tu-ueriz-quen</i>	<i>t-uerichi-ken</i>	viudo (sin su mujer)
<i>ipuetepuin</i>	<i>i-puete-puin</i>	<i>i-no-puē- puen</i>	

Esta obra ha sido
impresa en los ta-
llerres tipográficos
de la C. A. Artes
Gráficas en Cara-
cas, Venezuela.